叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000001

2. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000002

3. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌaɪ'ɛks] .
BOOK IX .
书 第九章 .

第九卷。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
THE BONES OF THE DEAD .
这 骨头 的 这 死的 .

死者的骸骨。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['wɪljəm] , [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] , [seɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fer] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] [ʌv; əv]
William , Count of the Normans , sate in a fair chamber of his palace of
威廉 , 数数 的 这 诺曼人 , 沙特 在 一个 公平的 房间 的 他的 宫殿 的
['ruːən] ;
Rouen ;
鲁昂 ;

诺曼底伯爵威廉坐在他鲁昂宫殿的一间漂亮的房间里；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['æmp(ə)l] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]
and on the large table before him were ample evidences of the various
和 在 这 大的 桌子 前 他 是 充足 证据 的 这 各种各样的
['leɪbər] ,
labours ,
劳动 ,

他面前的大桌子上摆放着各种劳作的充分证据，

[æz; əz] ['wɔːriər] , [tʃiːf] , ['θɪŋkər] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [bredθ]
as warrior , chief , thinker , and statesman , which filled the capacious breadth
作为 战士 , 首席 , 思想家 , 和 政治家 , 哪个 已填 这 宽敞 宽度
[ʌv; əv] [ðæt] ['sliːpləs] [maɪnd] .
of that sleepless mind .
的 那 失眠 头脑 .

他既是战士，又是首领，既是思想家，又是政治家，这些身份填满了他那颗永不眠息的头脑的广阔空间。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pɔːrt][ʌv; əv] ['ʃɛəbuəg] ,
There lay a plan of the new port of Cherbourg ,
那里 躺 一个 计划 的 这 新的 港口 的 瑟堡 ,

那里有一份瑟堡新港的规划图。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['oʊpən] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] ['feɪvərɪt] [bʊk] , [ðə; ði]

and	beside	it	an	open	MS	.	of	the	Duke's	favourite	book	,	the
和	旁	它	一个	打开	多发性硬化症	.	的	这	公爵的	最喜欢的	书	,	这

['kɔmentəriz] [ʌv; əv] ['si:zər] ,

Commentaries	of	Caesar	,
评论	的	凯撒	,

旁边还放着公爵最喜欢的书——《凯撒评注》的打开的手稿。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

from	which	,	it	is	said	,	he	borrowed	some	of	the	tactics	of	his	own
从	哪个	,	它	是	说	,	他	借来的	一些	的	这	策略	的	他的	自己的

['mɑ:rʃ(ə)l] ['saɪəns] ;

martial	science	;
武术	科学	;

据说，他从中借鉴了自己武术体系中的一些战术；

[mɑ:rkt] , [ænd; ənd] ['dɑ:tɪd] , [ænd; ənd][ˌɪntə(:)'laɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][boʊld] ['hændraɪtɪŋ] ,

marked	,	and	dotted	,	and	interlined	with	his	large	bold	handwriting	,
标记	,	和	虚线	,	和	插页	和	他的	大的	大胆的	手写	,

[wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['roʊmən] .

were	the	words	of	the	great	Roman	.
是	这	字	的	这	伟大的	罗马	.

上面用他那粗犷有力的笔迹做了标记、加了点、并穿插着线条，写着这位伟大罗马人的话语。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['ærəus] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] ['skɪlfl] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn]

A	score	or	so	of	long	arrows	,	which	had	received	some	skilful	improvement	in
一个	分数	或者	所以	的	长的	箭头	,	哪个	有	已收到	一些	熟练	改进	在

['feðər] [ɔ:r][boʊlt] ,

feather	or	bolt	,
羽毛	或者	螺栓	,

大约二十支长箭，箭羽或箭杆都经过了巧妙的改良。

[leɪ] ['kerləsli] ['skætərd] ['oʊvər][sʌm; səm] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [sketʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['æbi] [tʃɜ:rtʃ] ,

lay	carelessly	scattered	over	some	architectural	sketches	of	a	new	Abbey	Church	,
躺	粗心大意	疏散	超过	一些	建筑	草图	的	一个	新的	修道院	教会	,

随意散落在一些新修道院教堂的建筑草图上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['tʃɑ:rtər] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪn'daʊmənt] .

and	the	proposed	charter	for	its	endowment	.
和	这	建议的	宪章	为了	它是	捐赠基金	.

以及拟议的捐赠基金章程。

[æn; ən]['oʊpən] [sɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɜ:rkmənʃɪp] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gəʊldˌsmɪθs]

An	open	cyst	,	of	the	beautiful	workmanship	for	which	the	English	goldsmiths
一个	打开	囊肿	,	的	这	美丽的	做工	为了	哪个	这	英语	金匠

[wɜ:r; wər] [ðen] [prɪ] - ['emɪnəntli] [rɪ'naʊnd] ,

were	then	pre	-	eminently	renowned	,
是	然后	预	-	非常	著名	,

一个开放性囊肿，展现了当时英国金匠们闻名遐迩的精湛工艺。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [gɪfts] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

that	had	been	among	the	parting	gifts	of	Edward	,
那	有	到过	之中	这	离别	礼物	的	爱德华	,

那是爱德华临别赠予的礼物之一。

[kən'teɪnd] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['poʊt(ə)nteɪt] [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] , [hu:] [sɔ:t] [hɪz; ɪz]

contained	letters	from	the	various	potentates	near	and	far	,	who	sought	his
包含	信件	从	这	各种各样的	统治者	靠近	和	远的	,	WHO	寻求	他的

[ə'laɪəns] [ɔ:r] ['menəst] [hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] .

alliance	or	menaced	his	repose	.
联盟	或者	受威胁	他的	休息	.

信中包含来自远近各路权贵的来信，他们有的寻求与他结盟，有的则威胁他的安宁。

[ɑːn][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [seɪt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nɔːrweɪ]['fælkən] [ʌn'hʊdɪd] ,

On	a	perch	behind	him	sate	his	favourite	Norway	falcon	unhooded	,
在	一个	栖息	在后面	他	沙特	他的	最喜欢的	挪威	鹘	未戴帽子的	,

在他身后的栖木上，栖息着他最喜欢的挪威隼，它没有戴头罩。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['pɑːlɪʃ] [ɪn][ɪts] ['deɪnti] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [vɪz] . , "

for	it	had	been	taught	the	finest	polish	in	its	dainty	education	—	viz	.	,	"
为了	它	有	到过	教授	这	最好的	抛光	在	它是	纤巧	教育	—	即	.	,	"

[tuː; tə] [feɪs] ['kʌmpəni] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

to	face	company	undisturbed	.
到	脸	公司	未受干扰	.

因为它在接受的精致教育中被教导了最好的礼仪——即"平静地面对客人"。

" [æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['iːz(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ə; eɪ][dwɔːrf] ,

"	At	a	kind	of	easel	at	the	farther	end	of	the	hall	,	a	dwarf	,
"	在	一个	种类	的	画架	在	这	更远	结尾	的	这	大厅	,	一个	矮人	,

在大厅尽头的画架旁，站着一个侏儒，

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [ɪn] [lɪmz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ['sɪŋgjələrli] [ə'kjuːt][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] ,

misshapen	in	limbs	,	but	of	a	face	singularly	acute	and	intelligent	,
畸形	在	四肢	,	但	的	一个	脸	单独地	急性	和	聪明的	,

四肢畸形，但面容却异常锐利睿智。

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['ækʃ(ə)n][æt; ət][væl]['di'i'es] [djʊn] ,

was	employed	in	the	outline	of	that	famous	action	at	Val	des	Dunes	,
曾是	受雇	在	这	大纲	的	那	著名的	行动	在	瓦尔	德斯	沙丘	,

曾被用于瓦尔德沙丘那场著名战役的策划中，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [fiːts] [ɪn]

which	had	been	the	scene	of	one	of	the	most	brilliant	of	William's	feats	in
哪个	有	到过	这	场景	的	一	的	这	最多	杰出的	的	威廉的	壮举	在

[ɑːrmz] — [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] " ['stitʃwəːk] "

arms	—	an	outline	intended	to	be	transferred	to	the	notable	"	stitchwork	"
武器	—	一个	大纲	故意的	到	是	转移	到	这	值得注意的	"	针线活	"

[ʌv; əv] [mə'tɪldə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

of	Matilda	the	Duchess	.
的	玛蒂尔达	这	公爵夫人	.

这里曾是威廉最辉煌的军事壮举之一的发生地——这一壮举的轮廓原本打算转移到玛蒂尔达公爵夫人著名的"刺绣"作品上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bɔːr] - [haʊnd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [briːd] ,

Upon	the	floor	,	playing	with	a	huge	boar	-	hound	of	English	breed	,
之上	这	地面	,	玩耍	和	一个	巨大的	公猪	-	猎犬	的	英语	品种	,

在地板上，和一只体型巨大的英国野猪猎犬玩耍，

[ðæt] [siːmd] [bʌt; bət] [ɪl] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [pleɪ] ,

that	seemed	but	ill	to	like	the	play	,
那	似乎	但	患病的	到	喜欢	这	玩	,

那似乎不太喜欢这部剧，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [snaːrld][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	every	now	and	then	snarled	and	showed	his	white	teeth	,	was	a
和	每一个	现在	和	然后	纠缠	和	显示	他的	白色的	牙齿	,	曾是	一个

[jʌŋ] [bɔɪ] ,

young	boy	,
年轻的	男生	,

他时不时地龇牙咧嘴，露出洁白的牙齿，那是一个小男孩。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [fitʃər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔ:r] ['oʊpən]

with	something	of	the	Duke's	features	,	but	with	an	expression	more	open
和	某物	的	这	公爵的	特征	,	但	和	一个	表达	更多的	打开

[ænd; ənd] [les] [sə'geɪʃəs] ;

and	less	sagacious	;
和	较少的	明智	;

五官有几分公爵的神韵，但表情更加开朗，少了几分睿智；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [brɔ:d] [bɪld] [ʌv; əv] [tʃest] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ,

and	something	of	the	Duke's	broad	build	of	chest	and	shoulder	,
和	某物	的	这	公爵的	广阔	建造	的	胸部	和	肩膀	,

还有公爵宽阔的胸膛和肩膀，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] ['steɪtli] ['stætʃər] ,

but	without	promise	of	the	Duke's	stately	stature	,
但	没有	承诺	的	这	公爵的	庄严	身材	,

但如果没有公爵那样威严的身姿，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [gɪv] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tu:; tə][ə; eɪ] [streŋθ] ['ʌðərwaɪz]

which	was	needed	to	give	grace	and	dignity	to	a	strength	otherwise
哪个	曾是	需要	到	给	优雅	和	尊严	到	一个	力量	否则

['kʌmbrəs] [ænd; ənd] ['greɪsləs] .

cumbrous	and	graceless	.
笨重的	和	毫无风度	.

正是这种力量赋予了优雅和尊严，否则这种力量就会显得笨重而缺乏优雅。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [sɪns] ['wɪljəmz] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [hɪz; ɪz] [æθ'letɪk] [ʃeɪp] [hæd; həd] [lɔ:st] [mʌtʃ]

And	indeed	,	since	William's	visit	to	England	,	his	athletic	shape	had	lost	much
和	的确	,	自从	威廉的	访问	到	英格兰	,	他的	运动	形状	有	丢失的	很多

[ʌv; əv][ɪts] ['ju:θfl] ['sɪmətri] ,

of	its	youthful	symmetry	,
的	它是	青春	对称	,

的确，自从威廉访问英国以来，他健硕的身材已经失去了年轻时的匀称。

[ðoʊ] [nɑ:t] [jet] [dɪ'fɔ:rmd] [baɪ] [ðæt] ['kɔ:rpjələns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [rer]

though	not	yet	deformed	by	that	corpulence	which	was	a	disease	almost	as	rare
尽管	不是	然而	变形	经过	那	肥胖	哪个	曾是	一个	疾病	几乎	作为	稀有的

[ɪn][ðə; ði]['nɔ:rmən][æz; əz][ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] .

in	the	Norman	as	the	Spartan	.
在	这	诺曼	作为	这	斯巴达	.

虽然尚未因肥胖而畸形，但肥胖在诺曼人中几乎和斯巴达人一样罕见。

[ˌnevərðə'les] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['di:fekt][ɪn][ðə; ði]['glædieɪtər][ɪz]['ɔ:f(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði]

Nevertheless	,	what	is	a	defect	in	the	gladiator	is	often	but	a	beauty	in	the
尽管如此	,	什么	是	一个	缺点	在	这	角斗士	是	经常	但	一个	美丽	在	这

[prɪns] ;

prince	;
王子	;

然而，角斗士的缺点，在王子身上往往却是优点；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['du:ks] [lɑ:rdʒ] [prə'pɔ:ʃəns] [fɪld] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [bəuθ][ʌv; əv] ['ri:gl]

and	the	Duke's	large	proportions	filled	the	eye	with	a	sense	both	of	regal
和	这	公爵的	大的	比例	已填	这	眼睛	和	一个	感觉	两个都	的	尊贵

['mædʒəsti][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] .

majesty	and	physical	power	.
威严	和	身体的	力量	.

公爵高大的身躯给人一种威严和力量并存的感觉。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [jet] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɔ:rm] , [ʃoʊd] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][taɪm] ;

His	countenance	,	yet	more	than	his	form	,	showed	the	work	of	time	;
他的	面容	,	然而	更多的	比	他的	形式	,	显示	这	工作	的	时间	;

他的容貌，而非他的体态，更能体现岁月的痕迹；

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] [dɑ:rk] [her] [wʌz; wəz][wɔ:rn]['ɪntu:]['pɑ:rʃ(ə)l] ['bɔ:ldnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [baɪ][ðə; ði]

the	short	dark	hair	was	worn	into	partial	baldness	at	the	temples	by	the
这	短的	黑暗的	头发	曾是	磨损	进入	部分的	秃顶	在	这	寺庙	经过	这

[hə'bɪtʃuəl]['frɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kæsk] ,

habitual	friction	of	the	casque	,
习惯性的	摩擦	的	这	头盔	,

由于头盔的长期摩擦，原本就短而黑的头发在太阳穴处被磨秃了一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nstənt] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]['waɪli]['strætədʒəm][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [krɑ:ft][hæd; həd]

and	the	constant	indulgence	of	wily	stratagem	and	ambitious	craft	had
和	这	持续的	放纵	的	狡猾的	策略	和	雄心勃勃	工艺	有

['di:pənd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [raʊnd] [ðə; ði] ['plɑ:tɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rm] [maʊθ] :

deepened	the	wrinkles	round	the	plotting	eye	and	the	firm	mouth	:
加深	这	皱纹	圆形的	这	绘制	眼睛	和	这	公司	嘴	:

而对狡猾计谋和野心勃勃的阴谋诡计的不断沉迷，加深了谋略眼周和紧抿嘴边的皱纹：

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] ,

so	that	it	was	only	by	an	effort	like	that	of	an	actor	,
所以	那	它	曾是	仅有的	经过	一个	努力	喜欢	那	的	一个	演员	,

所以只有像演员那样努力才能做到。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['æspekt] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] ['naɪtli] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['fræŋknəs] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns]

that	his	aspect	regained	the	knightly	and	noble	frankness	it	had	once
那	他的	方面	恢复	这	骑士精神	和	高贵	坦率	它	有	一次

[wɔ:rn] .

worn	.
磨损	.

他的容貌重新恢复了往日骑士般的高贵坦率。

[ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] [prɪns] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] , [ɪn] [tru:θ] , [wʌt] [ðə; ði][boʊld] ['wɔ:riər] [hæd; həd]

The	accomplished	prince	was	no	longer	,	in	truth	,	what	the	bold	warrior	had
这	完成	王子	曾是	不	更长	,	在	真相	,	什么	这	大胆的	战士	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

这位功勋卓著的王子，实际上已不再是当年那位英勇无畏的战士了。

— [hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ɪn] [steɪt] [ænd; ənd] [les] [ɪn][soʊl] .

—	he	was	greater	in	state	and	less	in	soul	.
—	他	曾是	更大的	在	状态	和	较少的	在	灵魂	.

他外表光鲜，内心却空虚。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][grænd]['kwɑ:lətiz][æz; əz][ə; eɪ]['ru:lər] ,

And	already	,	despite	all	his	grand	qualities	as	a	ruler	,
和	已经	,	尽管	全部	他的	盛大	品质	作为	一个	统治者	,

尽管他作为统治者拥有诸多伟大品质，

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] ['neɪtʃər][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [saɪnz][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] ([hu:z] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl]

his	imperious	nature	had	betrayed	signs	of	what	he	(	whose	constitutional
他的	专横	自然	有	背叛	标志	的	什么	他	(	谁	宪法

['stɜ:rnnəs] [ðə; ði]['nɔ:rmən] ['fri:mən] ,

sternness	the	Norman	freemen	,
严厉	这	诺曼	自由人	,

他专横跋扈的性格已经显露出他（诺曼自由民的宪法严苛性）的某些迹象，

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [kə:bd] ['ɪntu:][ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['dʒʌstɪs]) [maɪt] [bɪ'kʌm] ,

not	without	effort	,	curbed	into	the	limits	of	justice	)	might	become	,
不是	没有	努力	,	路边	进入	这	限制	的	正义	)	可能	变得	,

（并非不费吹灰之力，而是被限制在正义的范围内）可能会变成

[ɪf] ['waɪdər] [skoʊp] [wɜːr; wər] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['faɪəri] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ] [wɪl] .

if	wider	scope	were	afforded	to	his	fiery	passions	and	unsparing	will	.
如果	更广泛	范围	是	提供	到	他的	火热	激情	和	毫不留情	将要	.

如果他炽热的激情和毫不妥协的意志能够得到更广阔的发挥空间的话。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [duːk] , [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [stʊd] ['mælɪt] [diː] [grəvɪl]

Before	the	Duke	,	who	was	leaning	his	chin	on	his	hand	,	stood	Mallet	de	Graville
前	这	公爵	,	WHO	曾是	倾斜	他的	下巴	在	他的	手	,	站立	槌	德	格拉维尔

,

,

,

在公爵面前，站着马莱·德·格拉维尔，他正用手托着下巴。

['spiːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [siːmd] [bəuθ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pliːz]

speaking	earnestly	,	and	his	discourse	seemed	both	to	interest	and	please
请讲	切实	,	和	他的	话语	似乎	两个都	到	兴趣	和	请

[hɪz; ɪz] [lɔːrd] .

his	lord	.
他的	主	.

他认真地讲话，他的讲话似乎既引起了主人的兴趣，又令主人感到高兴。

" ['ɛnoʊ] - ！ " [sed] ['wɪljəm] , " [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ɪts] [men] ,

"	Eno	'	!	"	said	William	,	"	I	comprehend	the	nature	of	the	land	and	its	men	,
"	伊诺	-	！	"	说	威廉	,	"	我	理解	这	自然	的	这	土地	和	它是	男人	,

“伊诺！”威廉说，“我了解这片土地和这里的人民的本性。”

— [ə; eɪ] [lænd] [ðæt] , [ʌn'tɔːt] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

—	a	land	that	,	untaught	by	experience	,
—	一个	土地	那	,	未受过教育	经过	经验	,

——一片未经经验教导的土地，

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] [mʌst; məst] [læst] [tɪl] [ðə; ði]

and	persuaded	that	a	peace	of	twenty	or	thirty	years	must	last	till	the
和	被说服	那	一个	和平	的	二十	或者	三十	年	必须	最后的	直到	这

[kræk] [ʌv; əv] [duːm] ,

crack	of	doom	,
裂缝	的	厄运	,

并确信二三十年的和平必须持续到世界末日。

[niˈglekts] [ɔːl] [ɪts] [dɪˈfensɪz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] [wʌn] [fɔːrt] , [seɪv] ['doʊvər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [koʊst]

neglects	all	its	defences	,	and	has	not	one	fort	,	save	Dover	,	between	the	coast
疏忽	全部	它是	防御	,	和	有	不是	一	堡	,	节省	多佛	,	之间	这	海岸

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] ,

and	the	capital	,
和	这	首都	,

它忽视了所有防御工事，除了多佛尔堡之外，在海岸和首都之间没有一座堡垒。

— [ə; eɪ] [lænd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ɔːr] [lɔːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['bæt(ə)l] ,

—	a	land	which	must	be	won	or	lost	by	a	single	battle	,
—	一个	土地	哪个	必须	是	韩元	或者	丢失的	经过	一个	单身的	战斗	,

——一块必须通过一场战役才能夺取或失去的土地，

[ænd; ənd] [men] ([hɪr] [ðə; ði] [duːk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,) [ænd; ənd] [men] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [wɪð; wɪθ]

and	men	(	here	the	Duke	hesitated	,	)	and	men	,	"	he	resumed	with
和	男人	(	这里	这	公爵	犹豫了一下	,	)	和	男人	,	"	他	恢复	和

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a	sigh	,
一个	叹	,

还有男人（说到这里，公爵犹豫了一下），还有男人，”他叹了口气，继续说道。

" [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðæt] , - , [aɪ][dəunt]['wʌndər] [ðeɪ] [nɪ'glekt]
" whom it will be so hard to conquer that , pardex , I don't wonder they neglect
" 谁 它 将要 是 所以 难的 到 征服 那 , - , 我 不 想知道 他们 忽视
[ðer; ðər] ['fɔːtrisiz] .
their fortresses .
他们的 堡垒 .

"要征服他们如此困难，以至于，pardex，我一点也不奇怪他们会忽视自己的堡垒。"

[ɪ'nʌf] [aɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Enough I say , of them .
足够的 我 说 , 的 他们 .

关于他们，我就说到这里吧。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['hærəld] , — [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Let us return to Harold , — thou thinkest , then , that he is worthy of his
让 我们 返回 到 哈罗德 , — 你 思考 , 然后 , 那 他 是 值得 的 他的
[feɪm] ? "
fame ? "
名声 ? "

让我们回到哈罗德身上来——那么，你认为他配得上他的名声吗?

" [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , " ['ænsər] [diː] [grəvɪl] ,
" He is almost the only Englishman I have seen , " answered De Graville ,
" 他 是 几乎 这 仅有的 英国人 我 有 已见 , " 回答 德 格拉维尔 ,

"他是我见过的唯一一个英国人，"德格拉维尔回答说。

" [huː] [hæθ] [rɪ'siːvd] ['skɑːlərli] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜːrtʃər] ; [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ɑːr; ər][soʊ]
" who hath received scholarly rearing and nurture ; and all his faculties are so
" WHO 有 已收到 学术性的 饲养 和 培育 ; 和 全部 他的 学院 是 所以
['iːvnli] ['bælənst] ,
evenly balanced ,
均匀地 均衡 ,

"他接受了良好的学术教育和培养；他的各项能力都非常均衡发展，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'kʌmpənid] [baɪ][soʊ][kəm'poʊzd][ə; eɪ][kɑːm] , [ðæt] [mɪ'θɪŋks] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət]
and all accompanied by so composed a calm , that methinks , when I look at
和 全部 伴随 经过 所以 由 一个 冷静的 , 那 我觉得 , 什么时候 我 看 在
[ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
and hear him ,
和 听到 他 ,

而且他始终保持着一种沉着冷静的态度，以至于我觉得，当我看着他、听着他说话时，

[aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [sʌm; səm]['ɑːrtf(ə)l]['kæs(ə)l] , — [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi]
I contemplate some artful castle , — the strength of which can never be
我 沉思 一些 巧 城堡 , — 这 力量 的 哪个 能 绝不 是
[noʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ,
known at the first glance ,
已知 在 这 第一的 瞥一眼 ,

我凝视着一座精巧的城堡——它的坚固程度无法一眼看出。

[nɔːr] [ɪk'sept] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ə'seɪl] [ˌaɪ 'tiː] . "
nor except by those who assail it . "
也不 除了 经过 那些 WHO 攻击 它 . "

除了那些攻击它的人之外，也无一例外。

" [ðaʊ] [ɑːrt][mɪ'steɪkən] , ['saɪər][diː] [grəvɪl] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,
" Thou art mistaken , Sire de Graville , " said the Duke ,
" 你 艺术 错误 , 父系 德 格拉维尔 , " 说 这 公爵 ,

"格拉维尔爵士，您弄错了，"公爵说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [dɑːrk] [aɪz] .

with	a	shrewd	and	cunning	twinkle	of	his	luminous	dark	eyes	.
和	一个	精明	和	狡猾	闪烁	的	他的	发光的	黑暗的	眼睛	.

他那双明亮的黑眼睛里闪烁着精明狡黠的光芒。

" [fɔːr; fər] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	For	thou	tellest	me	that	he	hath	no	thought	of	my	pretensions	to	the
"	为了	你	最	我	那	他	有	不	想法	的	我的	虚荣心	到	这

['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] , — [ðæt]

English	throne	,	—	that
英语	王座	,	—	那

"因为你告诉我，他根本没想过我对英国王位的觊觎，——"

[hiː; hi] [in'klainz] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə] [ðaɪ] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪm'self] [tuː; tə] [maɪ] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

he	inclines	willingly	to	thy	suggestions	to	come	himself	to	my	court	for	the
他	斜坡	心甘情愿	到	你的	建议	到	来	他自己	到	我的	法庭	为了	这

['hɔstidʒz] ,

hostages	,
人质	,

他乐意接受你的建议，亲自到我的法庭去解救人质。

— [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [sə'spɪʃəs] . "

—	that	,	in	a	word	,	he	is	not	suspicious	.	"
—	那	,	在	一个	单词	,	他	是	不是	可疑的	.	"

——总之，他并不可疑。

" ['sɜːtiz] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [sə'spɪʃəs] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mælɪt] .

"	Certes	,	he	is	not	suspicious	,	"	returned	Mallet	.
"	的确	,	他	是	不是	可疑的	,	"	返回	槌	.

"当然，他并不可疑，"马莱特回答道。

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [æn; ən]['ɑːrtf(ə)l]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrdər][ɔːr]

"	And	thinkest	thou	that	an	artful	castle	were	worth	much	without	warder	or
"	和	思考	你	那	一个	巧	城堡	是	值得	很多	没有	看守	或者

['sentri] ,

sentry	,
哨兵	,

你以为一座精巧的城堡如果没有守卫或哨兵就很有价值吗?

— [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [seɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['wɑːtʃmən] , — [sə'spɪʃ(ə)n] ? "

—	or	a	cultivated	mind	strong	and	safe	,	without	its	watchman	,	—	Suspicion	?	"
—	或者	一个	栽培	头脑	强的	和	安全的	,	没有	它是	守望者	,	—	怀疑	?	"

——或者说，一个训练有素、强大而安全的心灵，无需守卫，——是否会产生怀疑?

" ['truːli] , [maɪ][lɔːrd] [spiːks] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['stɑːrtld] ;

"	Truly	,	my	lord	speaks	well	and	wisely	,	"	said	the	knight	,	startled	;
"	真的	,	我的	主	说话	出色地	和	明智地	,	"	说	这	骑士	,	惊慌	;

"我的主人说得真好，很有智慧，"骑士惊讶地说;

" [bʌt; bət]['hærəld][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['θɜːrəli] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	but	Harold	is	a	man	thoroughly	English	,
"	但	哈罗德	是	一个	男人	彻底	英语	,

但哈罗德是个彻头彻尾的英国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][dʒenz][ðə; ði] [liːst] [sə'spektɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kri'eɪtɪd] [θɪŋ] [bɪ'twiːn]

and	the	English	are	a	gens	the	least	suspecting	of	any	created	thing	between
和	这	英语	是	一个	基因	这	至少	怀疑	的	任何	创建	事物	之间

[æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːp] .

an	angel	and	a	sheep	.
一个	天使	和	一个	羊	.

而英国人是所有受造物中最不带怀疑色彩的，介于天使和绵羊之间。

" ['wɪljəm] [læft] [ə'laʊd] .
" William laughed aloud .
" 威廉 笑了 大声 .

威廉大笑起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] [tʃekt] ['sʌd(ə)nli] ; [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [fɪrs] [jel]
But his laugh was checked suddenly ; for at that moment a fierce yell
但 他的 笑 曾是 已检查 突然 ; 为了 在 那 片刻 一个 凶猛的 叫喊
[smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
smote his ears ,
猛击 他的 耳朵 ,

但他的笑声突然戛然而止；就在这时，一声凄厉的叫喊声震得他耳膜生疼。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [haʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ['roʊlɪŋ] [tə'geðər] [ɑ:n]
and looking hastily up , he saw his hound and his son rolling together on
和 寻找 草草 向上 , 他 锯 他的 猎犬 和 他的 儿子 滚动 一起 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

他急忙抬头，看到他的猎犬和儿子在地上滚来滚去。

[ɪn][ə; eɪ] ['græpl] [ðæt] [si:md] ['dedli] .
in a grapple that seemed deadly .
在 一个 抓钩 那 似乎 致命 .

一场看似致命的搏斗。

['wɪljəm] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] ['ʌndər][ðə; ði][dɔ:g] ,
William sprang to the spot ; but the boy , who was then under the dog ,
威廉 弹簧 到 这 点 ; 但 这 男生 , WHO 曾是 然后 在下面 这 狗 ,

威廉跳到原地；但当时被狗压在身下的男孩，

[kraɪd] [aʊt] , " ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] ['ɔlɚ] !
cried out , " Laissez aller !
哭 出去 , " 放任 过敏 !

喊道："Laissez aller！"

['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] ['ɔlɚ] !
Laissez aller !
放任 过敏 !

Laissez aller!

[noʊ]['reskju:] !
no rescue !
不 救援 !

无处可救！

[aɪ] [wɪl] ['mæstər][maɪ] [oʊn] [foʊ] ; " [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
I will master my own foe ; " and , so saying ,
我 将要 掌握 我的 自己的 敌人 ; " 和 , 所以 说 ,

我将战胜我自己的敌人；"说完，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efərt] [hi:; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [graɪpt]
with a vigorous effort he gained his knee , and with both hands griped
和 一个 蓬勃 努力 他 获得 他的 膝盖 , 和 和 两个都 双手 抱怨
[ðə; ði] [haʊndz] [θroʊt] ,
the hound's throat ,
这 猎犬的 喉 ,

他使出浑身解数，用膝盖顶住了猎犬，双手紧紧掐住了猎犬的喉咙。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bi:st] ['twɪstɪd] [ɪn][veɪn] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪð; wɪθ] ['næʃɪŋ] [dʒɔ:z] ,
so that the beast twisted in vain , to and fro , with gnashing jaws ,
所以 那 这 兽 扭曲 在 徒劳 , 到 和 弗 , 和 咬牙切齿 下颚 ,

于是那野兽徒劳地扭动着身子，咬牙切齿，来回挣扎。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wʊd] [hæv; həv][pæntid] [aʊt][ɪts][læst] .
and in another minute would have panted out its last .
和 在 其他 分钟 会 有 喘息 出去 它是最后的 .

再过一分钟，它就会气绝而亡。

" [aɪ][meɪ] [seɪv][maɪ] [gʊd] [haʊnd] [naʊ] , " [sed] ['wɪljəm] ,
" I may save my good hound now , " said William ,
" 我 可能 节省 我的 好的 猎犬 现在 , " 说 威廉 ,

“我现在或许能救下我的爱犬了，”威廉说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [smaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [deɪz] , [ænd; ənd] ,
with the gay smile of his earlier days , and ,
和 这 同性恋 微笑 的 他的 早些时候 天 , 和 ,

他脸上带着年轻时那种灿烂的笑容，

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [streŋθ] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][dɔːg]
though not without some exertion of his prodigious strength , he drew the dog
尽管 不是 没有 一些 用力 的 他的 惊人 力量 , 他 画 这 狗
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [græsp] .
from his son's grasp .
从 他的 儿子的 抓牢 .

虽然费了一番力气，他还是把狗从儿子手里夺了过来。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪl] [dʌn] , ['fɑːðər] , " [sed] ['rɑːbərt] , ['sɜːrneɪmd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði]
" That was ill done , father , " said Robert , surnamed even then the
" 那 曾是 患病的 完毕 , 父亲 , " 说 罗伯特 , 姓氏 甚至 然后 这

“父亲，那件事做得不好，”罗伯特说道，他那时就已经有了姓氏。

[kɔrtθoʊz] , " [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['sʌnz] [foʊ] . "
Courthose , " to take part with thy son's foe . "
紧身裤 , " 到 拿 部分 和 你的 儿子的 敌人 . "

Courthose，意为“与你儿子的敌人同流合污”。

" [bʌt; bət][maɪ] ['sʌnz] [foʊ][ɪz][ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] , [maɪ] ['væljənt] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ;
" But my son's foe is thy father's property , my vaillant , " said the Duke ;
" 但 我的 儿子的 敌人 是 你的 父亲的 财产 , 我的 勇敢 , " 说 这 公爵 ;

“但是，我儿子的敌人就是你父亲的财产，我的勇士，”公爵说道；

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] [ɪn] [prə'voʊkɪŋ] ['kwɑːrəl][ænd; ənd]
" and thou must answer to me for treason in provoking quarrel and
" 和 你 必须 回答 到 我 为了 叛国罪 在 挑衅 争吵 和
[fjuːd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [fɔrfʊtɪd] ['vævəˌsjə(r)] . "
feud with my own fourfooted vavasour . "
世仇 和 我的 自己的 四足动物 瓦瓦索尔 . "

“你挑起与我家四足瓦瓦索尔的争吵和仇恨，犯了叛国罪，你必须向我交代。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðaɪ] ['prɑːpərti] , ['fɑːðər] ; [ðaʊ] [geɪv] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ] [welp] . "
" It is not thy property , father ; thou gavest the dog to me when a whelp . "
" 它 是 不是 你的 财产 , 父亲 ; 你 给予 这 狗 到 我 什么时候 一个 仔 . "

“父亲，这不是你的财产；这只狗还是幼犬的时候，你就把它送给了我。”

" ['feiblz] , [mɔːŋse'njɜːr] [diː] [kɔrtθoʊz] ; [aɪ][lent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] ,
" Fables , Monseigneur de Courthose ; I lent it to thee but for a day ,
" 寓言 , 阁下 德 紧身裤 ; 我 借出的 它 到 你 但 为了 一个 天 ,

“寓言故事，库尔托斯大人；我只借给你一天，

[wen] [ðaʊ] [hædst][pʊt] [aʊt] [ðaɪn] ['æŋk(ə)l][boʊn][ɪn]['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['ræmpaɪər] ;
when thou hadst put out thine ankle bone in jumping off the rampire ;
什么时候 你 哈斯特 放 出去 你的 踝 骨 在 跳 离开 这 壁垒 ;

当你从城墙上跳下来时，你的脚踝骨都露出来了；

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪmd] [æz; əz] [ðaʊ] [went] ,
and **all** **maimed** **as** **thou** **went** **,**
和 全部 残废 作为 你 去 ,

你一路走来，遍体鳞伤。

[ðaʊ] [hædst] [stɪl] ['mælɪs] [ɪ'naʊ] [ɪn] [ðiː] [tuː; tə] ['wɜːri] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] . "
thou **hadst** **still** **malice** **enow** **in** **thee** **to** **worry** **the** **poor** **beast** **into** **a** **fever** **.** **"**
你 哈斯特 仍然 恶意 足够 在 你 到 担心 这 贫穷的 兽 进入 一个 发烧 . "

你心中依然怀着足够的恶意，竟让这可怜的牲畜惊恐得发烧。

" [gɪv] [ɔːr] [lent] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['fɑːðər] ; [wʌt] [aɪ][hæv; həv][wʌns] ,
" **Give** **or** **lent** **,** **it** **is** **the** **same** **thing** **,** **father** **;** **what** **I** **have** **once** **,**
" 给 或者借出的 , 它 是 这 相同的 事物 , 父亲 ; 什么 我 有 一次 ,

"给予或借出，都是一样的，父亲；我曾经拥有的，

[ðæt] [wɪl] [aɪ][hoʊld] , [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðaɪ]['kreɪd(ə)l] .
that **will** **I** **hold** **,** **as** **thou** **didst** **before** **me** **,** **in** **thy** **cradle** **.**
那 将要 我 抓住 , 作为 你 迪斯特 前 我 , 在 你的 摇篮 .

我将像你当年在我之前那样，将它抱在摇篮里。

" [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [duːk] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːndəst][ænd; ənd] ['wiːkəst]
" **Then** **the** **great** **Duke** **,** **who** **in** **his** **own** **house** **was** **the** **fondest** **and** **weakest**
" 然后 这 伟大的 公爵 , WHO 在 他的 自己的 房子 曾是 这 最爱 和 最弱
[ʌv; əv][men] ,
of **men** **,**
的 男人 ,

"然后，这位伟大的公爵，在他自己的家中，却是最温柔、最软弱的人，

[wʌz; wəz][soʊ] ['doʊltɪʃ] [ænd; ənd]['doʊtɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs]
was **so** **doltish** **and** **doting** **as** **to** **take** **the** **boy** **in** **his** **arms** **and** **kiss**
曾是 所以 愚蠢的 和 溺爱 作为 到 拿 这 男生 在 他的 武器 和 吻
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他真是又傻又溺爱孩子，竟然把男孩抱在怀里亲吻他。

[nɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][fɑːr] - ['saɪtɪd] [sə'gæsəti] ,
nor **,** **with** **all** **his** **far** **-** **sighted** **sagacity** **,**
也不 , 和 全部 他的 远的 - 目击者 睿智 ,

即使他拥有远见卓识，也无法.....

[diːmd] [hiː; hi] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [kɪs] [leɪ] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kɜːrs] [ðæt] [gruː] [ʌp][frʌm; frəm]
deemed **he** **that** **in** **that** **kiss** **lay** **the** **seed** **of** **the** **awful** **curse** **that** **grew** **up** **from**
被认为 他 那 在 那 吻 躺 这 种子 的 这 可怕 诅咒 那 生长 向上 从
[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['ægəni] ;
a **father's** **agony** **;**
一个 父亲的 痛苦 ;

他认为，那个吻中蕴藏着可怕的诅咒的种子，这个诅咒源于一位父亲的痛苦；

[tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ] ['sʌnz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [pɜːr'dɪʃn] .
to **end** **in** **a** **son's** **misery** **and** **perdition** **.**
到 结尾 在 一个 儿子的 苦难 和 毁灭 .

最终导致儿子遭受痛苦和毁灭。

['iːv(ə)n] ['mælɪt] [diː] [grəvɪl] [fraund] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪərz][ɪn'fɜːrməti] ,
Even **Mallet** **de** **Graville** **frowned** **at** **the** **sight** **of** **the** **sire's** **infirmity** **,**
甚至 槌 德 格拉维尔 皱眉 在 这 视线 的 这 父亲的 虚弱 ,

就连马莱·德·格拉维尔看到父亲的虚弱模样也皱起了眉头。

— ['iːv(ə)n] - [ðə; ði][dwɔːrf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
— **even** **Turold** **the** **dwarf** **shook** **his** **head** **.**
— 甚至 - 这 矮人 摇晃 他的 头 .

就连矮人图罗德也摇了摇头。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['entərd] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən]

At	that	moment	an	officer	entered	,	and	announced	that	an	English	nobleman
在	那	片刻	一个	官	进入	,	和	宣布	那	一个	英语	贵族

,

,

,

这时，一名军官走了进来，宣布说有一位英国贵族，

[ə'pærəntli] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ([fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [ded] [æz; əz] [hiː; hi]

apparently	in	great	haste	(	for	his	horse	had	dropped	down	dead	as	he
显然	在	伟大的	匆忙	(	为了	他的	马	有	掉落	向下	死的	作为	他

[dɪs'maʊntid]) ,

dismounted	)	,
下马	)	,

显然是匆忙之中（因为他下马时，他的马已经倒地身亡了），

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [kreivd] ['ɪnstənt] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] .

had	arrived	at	the	palace	,	and	craved	instant	audience	of	the	Duke	.
有	到达的	在	这	宫殿	,	和	渴望	立即的	观众	的	这	公爵	.

抵达宫殿后，他急切地想要觐见公爵。

['wɪljəm] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [geɪv] [ðə; ði] [briːf] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

William	put	down	the	boy	,	gave	the	brief	order	for	the	stranger's	admission	,
威廉	放	向下	这	男生	,	给予	这	简短的	命令	为了	这	陌生人的	入学	,

威廉放下男孩，简短地吩咐陌生人入内。

[ænd; ənd] , [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn] [ˌserɪ'moʊniəl] , ['bekəniŋ] [diː] [grəvɪl] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [pæst]

and	,	punctilious	in	ceremonial	,	beckoning	De	Graville	to	follow	him	,	passed
和	,	一丝不苟	在	仪式	,	招手	德	格拉维尔	到	跟随	他	,	通过了

[æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] ['tʃeɪmbər] ,

at	once	into	the	next	chamber	,
在	一次	进入	这	下一个	房间	,

他一丝不苟地履行着礼节，示意德·格拉维尔跟他走，然后立刻进入了隔壁的房间。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] .

and	seated	himself	on	his	chair	of	state	.
和	坐着	他自己	在	他的	椅子	的	状态	.

然后他坐上了国事椅。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ['ʌʃəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

In	a	few	moments	one	of	the	seneschals	of	the	palace	ushered	in	a	visitor	,
在	一个	很少	时刻	一	的	这	管家	的	这	宫殿	引导	在	一个	游客	,

片刻之后，宫廷的一位管家领进来一位访客。

[huːz] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [æt; ət] [wʌns] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪm; ɪm] ['sæksn] ,

whose	long	moustache	at	once	proclaimed	him	Saxon	,
谁	长的	胡子	在	一次	宣布	他	撒克逊	,

他那长长的胡须立刻表明他是撒克逊人。

[ænd; ənd] [ɪn] [huːm] [diː] [grəvɪl] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] , - .

and	in	whom	De	Graville	with	surprise	recognised	his	old	friend	,	Godrith	.
和	在	谁	德	格拉维尔	和	惊喜	已确认	他的	老的	朋友	,	-	.

德格拉维尔惊讶地发现，他竟然是老朋友戈德里斯。

[ðə; ði] [jʌŋ] [θeɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['revərəns] [mɔːr] ['heɪsti] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɪljəm]

The	young	thegn	,	with	a	reverence	more	hasty	than	that	to	which	William
这	年轻的	国王	,	和	一个	尊敬	更多的	仓促	比	那	到	哪个	威廉

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ,

was	accustomed	,
曾是	习惯	,

这位年轻的侍从，带着比威廉惯常的更为急切的敬畏之情，

[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] , [ænd; ənd] , ['juːzɪŋ][ðə; ði]['nɔːrmən]['læŋgwɪdʒ] , [sed] ,

advanced	to	the	foot	of	the	days	,	and	,	using	the	Norman	language	,	said	,
先进的	到	这	脚	的	这	天	,	和	,	使用	这	诺曼	语言	,	说	,

到了日子的尽头，用诺曼语说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] :

in	a	voice	thick	with	emotion	:
在	一个	嗓音	厚的	和	情感	:

声音里充满了激动：

" [frʌm; frəm]['hærəld][ðə; ði] [ɜːrl] , ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [mɔːŋse'njɜːr] .

"	From	Harold	the	Earl	,	greeting	to	thee	,	Monseigneur	.
"	从	哈罗德	这	伯爵	,	问候	到	你	,	阁下	.

“哈罗德伯爵向您致以问候，阁下。”

[moʊst][faʊl][ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] [rɔːŋ] [hæθ] [bɪn] [dʌn] [ðə; ði] [ɜːrl] [baɪ][ðaɪ] ['lɪdʒmən] , [gaɪ] ,

Most	foul	and	unchristian	wrong	hath	been	done	the	Earl	by	thy	liegeman	,	Guy	,
最多	犯规	和	非基督教徒	错误的	有	到过	完毕	这	伯爵	经过	你的	列格曼	,	盖伊	,

[kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] .

Count	of	Ponthieu	.
数数	的	蓬蒂厄	.

伯爵受到了你的臣属，蓬蒂厄伯爵盖伊的极其卑劣和违背基督教义的伤害。

['seɪlɪŋ] ['hɪðər] [ɪn] [tuː] [baːks] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tuː; tə]['vɪzɪt][ðaɪ] [kɔːrt] ,

Sailing	hither	in	two	barks	from	England	,	with	intent	to	visit	thy	court	,
帆船	这里	在	二	树皮	从	英格兰	,	和	意图	到	访问	你的	法庭	,

我乘两艘帆船从英格兰来到这里，意图拜访你的宫廷。

[stɔːrm][ænd; ənd][wɪnd][droʊv][ðə; ði] ['ɝːlz] ['ves(ə)lz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔm; sʌm] [

storm	and	wind	drove	the	Earl's	vessels	towards	the	mouth	of	the	Somme	[
风暴	和	风	驾驶	这	伯爵的	船只	向	这	嘴	的	这	索姆河	[

-] ;

187	]	;
-	]	;

暴风雨和狂风将伯爵的船只推向索姆河口[187]；

[ðer; ðər] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [æz; əz][ɪn][noʊ]['hɑːst(ə)l] ['kʌntri] ,

there	landing	,	and	without	fear	,	as	in	no	hostile	country	,
那里	降落	,	和	没有	害怕	,	作为	在	不	敌对的	国家	,

他们在那里登陆，毫无畏惧，就像身处任何敌对国家一样。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][treɪn][wɜːr; wər] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] ,

he	and	his	train	were	seized	by	the	Count	himself	,
他	和	他的	火车	是	查获	经过	这	数数	他自己	,

他和他的随行人员都被伯爵亲自扣押了。

[ænd; ənd][kæst]['ɪntuː] ['prɪzn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [-] .

and	cast	into	prison	in	the	castle	of	Belrem	[	188	]	.
和	投掷	进入	监狱	在	这	城堡	的	-	[	-	]	.

并被投入贝尔伦城堡的监狱[188]。

[ə; eɪ] ['dʌndʒən] [fɪt][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['mælɪˌfæktə] [hoʊldz] , [waɪl] [aɪ] [spiːk] , [ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv]

A	dungeon	fit	but	for	malefactors	holds	,	while	I	speak	,	the	first	lord	of
一个	地牢	合身	但	为了	作恶者	持有	,	尽管	我	说话	,	这	第一的	主	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

在我说话的时候，英格兰第一勋爵就被关押在一间只适合罪犯居住的地牢里。

[ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ɪts] [kɪŋ] .

and	brother	-	in	-	law	to	its	king	.
和	兄弟	-	在	-	法律	到	它是	国王	.

以及国王的妹夫。

[neɪ] , [hɪnts] [ʌv; əv] ['fæmɪn] , ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self] ,
Nay , hints of famine , torture , and death itself ,
不 , 提示 的 饥荒 , 酷刑 , 和 死亡 本身 ,

不，甚至暗示着饥荒、酷刑和死亡本身。

[hæv; həv] [bɪn] ['dɑːrkli] [θroʊn] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [moʊst] [dɪs'lɔɪəl] [kaʊnt] , ['weðər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
have been darkly thrown out by this most disloyal count , whether in earnest ,
有 到过 黑暗 抛掷 出去 经过 这 最多 不忠 数数 , 无论 在 认真 ,

无论是否出于真心，他们都被这位极不忠诚的伯爵无情地驱逐了出去。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [beɪs] [vjuː] [ʌv; əv] ['haitniŋ] ['rænsəm] .
or with the base view of heightening ransom .
或者 和 这 根据 看法 的 提高 赎金 .

或者从提高赎金的角度来看待这个问题。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['wɪrid] [pər'hæps] [baɪ] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] ,
At length , wearied perhaps by the Earl's firmness and disdain ,
在 长度 , 疲惫 也许 经过 这 伯爵的 硬度 和 蔑视 ,

最终，或许是被伯爵的强硬和轻蔑弄得筋疲力尽，

[ðɪs] ['treɪtər] [ʌv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] [hæθ] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlz] [bɪ'hæf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]
this traitor of Ponthieu hath permitted me in the Earl's behalf to bear the
这 叛徒 的 蓬蒂厄 有 允许 我 在 这 伯爵的 代表 到 熊 这
['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['hærəld] .
message of Harold .
信息 的 哈罗德 .

庞蒂厄的这个叛徒允许我代表伯爵传达哈罗德的消息。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] ;
He came to thee as to a prince and a friend ;
他 来了 到 你 作为 到 一个 王子 和 一个 朋友 ;

他像对待王子和朋友一样来到你面前；

['sʌfə] [ðaʊ] [ðaɪ] ['lɪdʒmən] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [θiːf] [ɔːr] [ə; eɪ] [foʊ] ? "
sufferest thou thy liegeman to detain him as a thief or a foe ? "
受苦 你 你的 列格曼 到 扣留 他 作为 一个 贼 或者 一个 敌人 ? "

你岂能允许你的臣民将他当作窃贼或敌人拘留？

" ['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] , ['greɪvli] ,
" Noble Englishman , " replied William , gravely ,
" 高贵 英国人 , " 回复 威廉 , 严重地 ,

"高贵的英国人，"威廉严肃地回答道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɔgnizəns] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" this is a matter more out of my cognisance than thou seemest to think .
" 这 是 一个 事情 更多的 出去 的 我的 认知 比 你 似乎 到 思考 .

"这件事远超出了我的认知范围，远比你想象的要复杂。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [gai] , [kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] , [hoʊldz] [fiːf] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,
It is true that Guy , Count of Ponthieu , holds fief under me ,
它 是 真的 那 盖伊 , 数数 的 蓬蒂厄 , 持有 封地 在下面 我 ,

没错，蓬蒂厄伯爵盖伊确实拥有我管辖下的封地。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kən'troʊl] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [relm] .
but I have no control over the laws of his realm .
但 我 有 不 控制 超过 这 法律 的 他的 领域 .

但我无权干涉他所在国的法律。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðoʊz] [lɔːz] ,
And by those laws ,
和 经过 那些 法律 ,

根据这些法律，

[hiː; hi] [hæθ] [raɪt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər][ɔːl] ['strændɪd][ænd; ənd] [weɪft] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊst] .

he	**hath**	**right**	**of**	**life**	**and**	**death**	**over**	**all**	**stranded**	**and**	**waifed**	**on**	**his**	**coast**	**.**
他	有	正确的	的	生活	和	死亡	超过	全部	搁浅	和	弃养	在	他的	海岸	.

他对海岸上所有搁浅的流浪者和孤儿都拥有生杀予夺的权力。

[mʌtʃ] [griːv] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪshæp][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪməs] [ɜːrl] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ,

Much	**grieve**	**I**	**for**	**the**	**mishap**	**of**	**your**	**famous**	**Earl**	**,**	**and**	**what**	**I**	**can**	**do**	**,**
很多	悲伤	我	为了	这	意外	的	你的	著名的	伯爵	,	和	什么	我	能	做	,

对于您那位著名伯爵的不幸遭遇，我深感悲痛。我能做的，是……

[aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [triːt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [gai] [æz; əz] [prɪns] [wɪð; wɪθ] [prɪns]

I	**will**	**;**	**but**	**I**	**can**	**only**	**treat**	**in**	**this**	**matter**	**with**	**Guy**	**as**	**prince**	**with**	**prince**
我	将要	;	但	我	能	仅有的	对待	在	这	事情	和	盖伊	作为	王子	和	王子

,

,

,

我会的；但在这件事上，我只能像对待王子对待王子一样对待盖伊。

[nɑːt][æz; əz][lɔːrd][tuː; tə] ['væsl] .

not	**as**	**lord**	**to**	**vassal**	**.**
不是	作为	主	到	附庸	.

不是领主对封臣的关系。

['miːnwaɪl] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [rest] [ænd; ənd] [fuːd] ;

Meanwhile	**I**	**pray**	**you**	**to**	**take**	**rest**	**and**	**food**	**;**
同时	我	祈祷	你	到	拿	休息	和	食物	;

与此同时，我祈求你们好好休息，吃点东西；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siːk] [prɑːmpt]['kaʊns(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒərz] [tuː; tə][ə'dɑːpt] .

and	**I**	**will**	**seek**	**prompt**	**counsel**	**as**	**to**	**the**	**measures**	**to**	**adopt**	**.**
和	我	将要	寻找	迅速的	法律顾问	作为	到	这	措施	到	采纳	.

我将尽快寻求有关应采取措施的法律意见。

" [ðə; ði]['sæksənz] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['ænsər] , [soʊ] ['dɪfrənt]

"	**The**	**Saxon's**	**face**	**showed**	**disappointment**	**and**	**dismay**	**at**	**this**	**answer**	**,**	**so**	**different**
"	这	撒克逊人的	脸	显示	失望	和	沮丧	在	这	回答	,	所以	不同的

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

from	**what**	**he**	**had**	**expected**	**;**
从	什么	他	有	预期的	;

"撒克逊人听到这个答案，脸上露出失望和沮丧的神色，这与他所预期的截然不同；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːnɪst] ['blʌntnəs] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]

and	**he**	**replied**	**with**	**the**	**natural**	**honest**	**bluntness**	**which**	**all**	**his**	**younger**
和	他	回复	和	这	自然的	诚实的	钝	哪个	全部	他的	年轻

[ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] ['mænərz] [hæd; həd] ['nevər] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] :

affection	**of**	**Norman**	**manners**	**had**	**never**	**eradicated**	**:**
感情	的	诺曼	礼仪	有	绝不	根除	:

他以一种自然坦率的直率回答道，这种直率是他年轻时对诺曼人礼仪的所有喜爱都从未消除的：

" [fuːd] [wɪl] [aɪ][nɑːt] [tʌtʃ] , [nɔːr] [waɪn] [drɪŋk] , [tɪl] [ðaʊ] , [lɔːrd] [kaʊnt] , [hæst][dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [help] ,

"	**Food**	**will**	**I**	**not**	**touch**	**,**	**nor**	**wine**	**drink**	**,**	**till**	**thou**	**,**	**Lord**	**Count**	**,**	**hast**	**decided**	**what**	**help**	**,**
"	食物	将要	我	不是	触碰	,	也不	葡萄酒	喝	,	直到	你	,	主	数数	,	哈斯特	决定	什么	帮助	,

"在你，伯爵大人，决定如何相助之前，我不会吃东西，也不会喝酒。"

[æz; əz]['noʊb(ə)l][tuː; tə]['noʊb(ə)l] , ['krɪstʃən] [tuː; tə] ['krɪstʃən] , [mæn][tuː; tə][mæn] ,

as	**noble**	**to**	**noble**	**,**	**Christian**	**to**	**Christian**	**,**	**man**	**to**	**man**	**,**
作为	高贵	到	高贵	,	基督教	到	基督教	,	男人	到	男人	,

如同贵族对贵族，基督徒对基督徒，人对人。

[ðaʊ] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['perəl] ['soʊlli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn]

thou	givest	to	him	who	has	come	into	this	peril	solely	from	his	trust	in
你	给予	到	他	WHO	有	来	进入	这	危险	仅	从	他的	相信	在

[ðiː] . "

thee	.	"
你	.	"

你赐予那些因信赖你而身陷险境的人以救恩。

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði][grænd] [di'simjuleitə] , " ['hevi] [ɪz][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðaɪn]

"	Alas	!	"	said	the	grand	dissimulator	,	"	heavy	is	the	responsibility	with	which	thine
"	唉	!	"	说	这	盛大	伪装者	,	"	重的	是	这	责任	和	哪个	你的

['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] ,

ignorance	of	our	land	,
无知	的	我们的	土地	,

"唉！"这位大骗子说道，"你对我们这片土地的无知，给你带来了沉重的责任。"

[lɔːz] , [ænd; ənd][men] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] .

laws	,	and	men	would	charge	me	.
法律	,	和	男人	会	收费	我	.

法律会制裁我，人们会控告我。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] [fɔːls] [step] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [woʊ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðaɪ][lɔːrd] !

If	I	take	but	one	false	step	in	this	matter	,	woe	indeed	to	thy	lord	!
如果	我	拿	但	一	错误的	步	在	这	事情	,	悲哀	的确	到	你的	主	!

我若在这件事上稍有不慎，你的主人就遭殃了！

[gai] [ɪz][hɑːt][ænd; ənd] ['hɔːti] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [drɔɪts] ;

Guy	is	hot	and	haughty	,	and	in	his	droits	;
盖伊	是	热的	和	傲慢	,	和	在	他的	权利	;

盖伊热情而傲慢，并且拥有权利；

[hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɜːlz] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [tuː] [d(j)uə][ə; eɪ] [rɪ'kwest]

he	is	capable	of	sending	me	the	Earl's	head	in	reply	to	too	dure	a	request
他	是	有能力的	的	发送	我	这	伯爵的	头	在	回复	到	也	杜尔	一个	要求

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

for	his	freedom	.
为了	他的	自由	.

他完全有可能因为我要求释放伯爵而把伯爵的头颅送给我。

[mʌtʃ] ['treʒər] [ænd; ənd] [brɔːd] [lændz] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] , [aɪ] [fɪr] , [tuː; tə]['rænsəm][ðə; ði] [ɜːrl] .

Much	treasure	and	broad	lands	will	it	cost	me	,	I	fear	,	to	ransom	the	Earl	.
很多	宝藏	和	广阔	土地	将要	它	成本	我	,	我	害怕	,	到	赎金	这	伯爵	.

恐怕我需要付出大量的财富和广袤的土地才能赎回这位伯爵。

[bʌt; bət][biː; bi] [tʃɪrd] ; [hæf][maɪ] ['dʌtʃi] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs][fɔːr; fər][ðaɪ][lɔː(r)dz]

But	be	cheered	;	half	my	duchy	were	not	too	high	a	price	for	thy	lord's
但	是	欢呼	;	一半	我的	公国	是	不是	也	高的	一个	价格	为了	你的	领主的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

但请放心，为了您主人的安全，付出我半个公国的代价并不算高。

[goʊ] , [ðen] , [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ,

Go	,	then	,	and	eat	with	a	good	heart	,
去	,	然后	,	和	吃	和	一个	好的	心	,

那么，就去吧，心甘情愿地吃吧。

[ænd; ənd][drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] [helθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [prer] . "

and	drink	to	the	Earl's	health	with	a	hopeful	prayer	.	"
和	喝	到	这	伯爵的	健康	和	一个	充满希望	祷告	.	"

让我们举杯祝愿伯爵身体健康，并献上美好的祈祷。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [diː] [grəvɪl] , " [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [θeɪn] ,
" And it please you , my lord , " said De Graville , " I know this gentle thegn ,
" 和 它 请 你 ， 我的 主 ， " 说 德 格拉维尔 ， " 我 知道 这 温和的 国王 ，

“大人，如果您不满意，”德·格拉维尔说道，“我认识这位温文尔雅的贵族。”

[ænd; ənd] [wɪl] [beg][ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] , [ænd; ənd]
and will beg of you the grace to see to his entertainment , and
和 将要 求 的 你 这 优雅 到 看 到 他的 娱乐 ， 和
[sə'steɪn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] . "
sustain his spirits . "
维持 他的 烈酒 . "

并恳请你们宽恕他，照顾他的娱乐，安慰他的心灵。

" [ðaʊ] [ʃælt] , [bʌt; bət]['leɪtər] ;
" Thou shalt , but later ;
" 你 应 ， 但 之后 ；

“你应当，但以后；

[soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [gest] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] ['senəʃl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]
so noble a guest none but my chief seneschal should be the first to
所以 高贵 一个 客人 没有任何 但 我的 首席 管家 应该 是 这 第一的 到
['ɑːnər] .
honour .
荣誉 .

如此尊贵的客人，除了我的总管之外，无人能第一个款待他。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
" Then turning to the officer in waiting ,
" 然后 转弯 到 这 官 在 等待 ，

然后转向等候的警官，

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [liːd] [ðə; ði]['sæksn][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['tenənt] [baɪ] ['wɪljəm] - (
he bade him lead the Saxon to the chamber tenanted by William Fitzosborne (
他 巴德 他 带领 这 撒克逊 到 这 房间 已出租 经过 威廉 - (
[huː] [ðen] [lɑːdʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs]) ,
who then lodged within the palace) ,
WHO 然后 已提交 之内 这 宫殿) ,

他命令他带领撒克逊人前往威廉·菲茨伯恩（当时住在宫殿里）的房间。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] ['kaʊnts] [ker] .
and committed him to that Count's care .
和 坚定的 他 到 那 计数 关心 .

并将他托付给那位伯爵照料。

[æz; əz][ðə; ði]['sæksn] ['sʌlənli] [wɪð'druː] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
As the Saxon sullenly withdrew , and as the door closed on him ,
作为 这 撒克逊 闷闷不乐地 退出 ， 和 作为 这 门 关闭 在 他 ，

撒克逊人闷闷不乐地退下，门在他身后关上了。

['wɪljəm] [roʊz][ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ruːm] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .
William rose and strode to and fro the room exultingly .
威廉 玫瑰 和 大步走 到 和 弗 这 房间 欣喜若狂 .

威廉起身，兴高采烈地在房间里来回踱步。

" [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] !
" I have him !
" 我 有 他 !

“我抓到他了！”

[aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] !
I have him !
我 有 他 !

我抓到他了！

" [hiː; hi][kraɪd][əˈlaʊd] ; " [nɑːt][æz; əz] [friː] [gest] , [bʌt; bət][æz; əz] ['rænsəmd] ['kæptɪv] .

"	he	cried	aloud	;	"	not	as	free	guest	,	but	as	ransomed	captive	.
"	他	哭	大声	;	"	不是	作为	自由的	客人	,	但	作为	赎金	俘虏	.

他大声喊道："我不是自由的客人，而是被赎回的俘虏。"

[aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ɜːrl] ! — [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] !

I	have	him	—	the	Earl	!	—	I	have	him	!
我	有	他	—	这	伯爵	!	—	我	有	他	!

我抓到他了——伯爵！——我抓到他了！

[goʊ] , ['mælɪt] , [maɪ] [frend] , [naʊ] [siːk] [ðɪs] ['saʊər] - ['lʊkɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ; [ænd; ənd] , [hɑːrk] [ðiː] !

Go	,	Mallet	,	my	friend	,	now	seek	this	sour	-	looking	Englishman	;	and	,	hark	thee	!
去	,	槌	,	我的	朋友	,	现在	寻找	这	酸的	-	寻找	英国人	;	和	,	听着	你	!

去吧，马莱特，我的朋友，现在去找那个面色阴沉的英国人；听着！

[fɪl] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz] [ðaʊ] [kænst] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz][tuː; tə] ['gaɪz] ['kruːəlti]

fill	his	ear	with	all	the	tales	thou	canst	think	of	as	to	Guy's	cruelty
充满	他的	耳朵	和	全部	这	故事	你	罐	思考	的	作为	到	伙计们	残酷

[ænd; ənd]['aɪər] .

and	ire	.
和	愤怒	.

把你所能想到的所有关于盖伊的残忍和暴怒的故事都告诉他。

[ɪnˈfɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [laɪ][ɪn][maɪ] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɝːlz] [dɪ'lɪvəri] .

Enforce	all	the	difficulties	that	lie	in	my	way	towards	the	Earl's	delivery	.
执行	全部	这	困难	那	说谎	在	我的	方式	向	这	伯爵的	送货	.

清除我通往伯爵之路上的所有障碍。

[greɪt] [meɪk] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] ['kæptʃər] , [ænd; ənd][væst][ɔːl][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]

Great	make	the	danger	of	the	Earl's	capture	,	and	vast	all	the	favour	of
伟大的	制作	这	危险	的	这	伯爵的	捕获	,	和	广阔的	全部	这	偏爱	的

[rɪ'liːs] .

release	.
发布	.

伯爵被俘的危险极大，而获释的希望也十分巨大。

[kɒmprɪ'hend] [ðaʊ] ? "

Comprehendest	thou	?	"
理解	你	?	"

你明白吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['nɔːrmən] , [mɔːŋse'njɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [diː] [grəvɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ;

"	I	am	Norman	,	Monseigneur	,	"	replied	De	Graville	,	with	a	slight	smile	;
"	我	是	诺曼	,	阁下	,	"	回复	德	格拉维尔	,	和	一个	轻微	微笑	;

"我是诺曼，阁下，"德·格拉维尔微微一笑，回答道；

" [ænd; ənd][wiː; wi]['nɔːrmənz][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mænt(ə)l]['kʌvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] .

"	and	we	Normans	can	make	a	short	mantle	cover	a	large	space	.
"	和	我们	诺曼人	能	制作	一个	短的	地幔	覆盖	一个	大的	空间	.

"我们诺曼人可以用一个矮小的壁炉架覆盖很大的空间。"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'dres] . "

You	will	not	be	displeased	with	my	address	.	"
你	将要	不是	是	不高兴	和	我的	地址	.	"

您不会对我的地址感到不满。

" [goʊ] [ðen] — [goʊ] , " [sed] ['wɪljəm] , " [ænd; ənd][send][ˌem 'iː][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] — ['lænfræŋk] — [noʊ]

"	Go	then	—	go	,	"	said	William	,	"	and	send	me	forthwith	—	Lanfranc	—	no
"	去	然后	—	去	,	"	说	威廉	,	"	和	发送	我	立即	—	兰弗兰克	—	不

, [hoʊld] — [nɑːt]['lænfræŋk] , [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['skruːpjələs] ;

,	hold	—	not	Lanfranc	,	he	is	too	scrupulous	;
,	抓住	—	不是	兰弗兰克	,	他	是	也	一丝不苟的	;

"那就去吧——去吧，"威廉说，"立刻派我去——兰弗兰克——不，等等——不要兰弗兰克，他太谨慎了；

- — [noʊ] , [tuː] ['hɔːti] .
Fitzosborne — no , too haughty .
- 一 不 , 也 傲慢 .

菲茨伯恩——不，太傲慢了。

[goʊ] , [fɜːrst] , [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] , ['oʊdoʊ][ʌv; əv] [bai'j\\ː] , [ænd; ənd] [preɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː]
Go , first , to my brother , Odo of Bayeux , and pray him to seek me
去 , 第一的 , 到 我的 兄弟 , 奥多 的 巴约 , 和 祈祷 他 到 寻找 我
[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
on the instant .
在 这 立即的 .

你先去见我的兄弟巴约的奥多，请他立刻来找我。

" [ðə; ði] [naɪt] [boʊd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] ,
" The knight bowed and vanished , and William continued to pace the room ,
" 这 骑士 鞠躬 和 消失了 , 和 威廉 持续 到 步伐 这 房间 ,

骑士鞠躬后消失了，威廉继续在房间里踱步。

[wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [lɪps] .
with sparkling eyes and murmuring lips .
和 闪闪发光 眼睛 和 淙淙 嘴唇 .

眼神闪亮，嘴唇轻声低语。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[nɑːt] [tɪl] ['æftər] [rɪ'piːtɪd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] , [æt; ət][fɜːrst] [wɪ'ðaʊt] [tɔːk] [ʌv; əv]['rænsəm][ænd; ənd][ɪn]
Not till after repeated messages , at first without talk of ransom and in
不是 直到 后 重复 消息 , 在 第一的 没有 讲话 的 赎金 和 在
[haɪ] [toʊn] ,
high tone ,
高的 语气 ,

直到多次发送信息之后，起初并未提及赎金，且语气强硬，

[ə'fektɪd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] ['wɪljəm] [tuː; tə][spɪn] [aʊt][ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɔːg'ment] [ðə; ði]
affected , no doubt , by William to spin out the negotiations , and augment the
做作的 , 不 怀疑 , 经过 威廉 到 旋转 出去 这 谈判 , 和 增强 这
['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,
value of his services ,
价值 的 他的 服务 ,

毫无疑问，威廉为了拖延谈判进程、抬高自身服务的价值，对他施加了影响。

[dɪd] [gai] [ʌv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['kæptɪv] , — [ðə; ði] ['gəːdən] ,
did Guy of Ponthieu consent to release his illustrious captive , — the guerdon ,
做过 盖伊 的 蓬蒂厄 同意 到 发布 他的 杰出 俘虏 , 一 这 格尔登 ,

蓬蒂厄的居伊是否同意释放他那位杰出的俘虏——格尔顿?

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ænd; ənd] [ən] [bel] - [-] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - .
a large sum and un bel maneir [189] on the river Eaulne .
一个 大的 和 和 联合国 贝尔 - [-] 在 这 河 - .

一大笔钱和 un bel maneir [189] 在 Eaulne 河上。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðæt] ['gəːdən] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fer] ['rænsəm] [fiː] , [ɔːr][ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər]
But whether that guerdon were the fair ransom fee , or the price for
但 无论 那 格尔登 是 这 公平的 赎金 费用 , 或者 这 价格 为了
[kən'sɜːrtɪd] [snər] ,
concerted snare ,
协同 圈套 ,

但无论那笔赏金是合理的赎金，还是精心策划的陷阱的代价，

[noʊ][mæn] [naʊ] [kæn; kən] [seɪ] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən]['aʊərz][ðə; ði][wɪt] [ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði] [mɔːr]

no	man	now	can	say	,	and	sharper	than	ours	the	wit	that	forms	the	more
不	男人	现在	能	说	,	和	更锐利	比	我们的	这	有	那	表格	这	更多的

['laɪkli] [ges] .

likely	guess	.
可能	猜测	.

现在没有人能说得清，而比我们更机智的人才能做出更可能的猜测。

[ðiːz] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [gai] [hɪm'self] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	stipulations	effected	,	Guy	himself	opened	the	doors	of	the
这些	规定	受影响	,	盖伊	他自己	打开	这	门	的	这

['dʌndʒən] ;

dungeon	;
地牢	;

这些条件生效后，盖伊亲自打开了地牢的大门；

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [raɪt] ,

and	affecting	to	treat	the	whole	matter	as	one	of	law	and	right	,
和	影响	到	对待	这	所有的	事情	作为	一	的	法律	和	正确的	,

并试图将整件事视为法律和权利问题来处理，

[naʊ] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['ferli] ['setld] ,

now	happily	and	fairly	settled	,
现在	快乐地	和	相当	定居	,

现在生活安定，一切顺利。

[wʌz; wəz][æz; əz] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] - [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [dɑːrk][ænd; ənd]

was	as	courteous	and	debonnair	as	he	had	before	been	dark	and
曾是	作为	有礼貌	和	-	作为	他	有	前	到过	黑暗的	和

['menəsɪŋ] .

menacing	.
威胁	.

他一改往日阴沉凶狠的形象，变得彬彬有礼、风度翩翩。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [treɪn] , [ə'kʌmpənid] ['hærəld][tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ]

He	even	himself	,	with	a	brilliant	train	,	accompanied	Harold	to	the	Chateau
他	甚至	他自己	,	和	一个	杰出的	火车	,	伴随	哈罗德	到	这	城堡

- [-] ,

d'Eu	[	190	]	,
-	[	-	]	,

他甚至亲自带着华丽的随从陪同哈罗德前往欧城堡[190]，

['wɪðər] ['wɪljəm] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ;

whither	William	journeyed	to	give	him	the	meeting	;
往哪里去	威廉	旅程	到	给	他	这	会议	;

威廉前往那里与他会面；

[ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [greɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɝːlz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l]

and	laughed	with	a	gay	grace	at	the	Earl's	short	and	scornful
和	笑了	和	一个	同性恋	优雅	在	这	伯爵的	短的	和	轻蔑的

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts][ænd; ənd][iks'kjuːziz] .

replies	to	his	compliments	and	excuses	.
回复	到	他的	赞美	和	借口	.

对于伯爵简短而轻蔑地回应他的恭维和辩解，他带着轻松愉悦的笑声笑了。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃæ'toʊ] , [nɑːt] ['feɪməs] , [ɪn]['æftər] [taɪmz] ,

At	the	gates	of	this	chateau	,	not	famous	,	in	after	times	,
在	这	大门	的	这	城堡	,	不是	著名的	,	在	后	时代	,

在这座并不出名的城堡大门前，在遥远的过去，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv][ɪts][lɔːds] , ['wɪljəm] [hɪm'self] ,

for	the	good	faith	of	its	lords	,	William	himself	,
为了	这	好的	信仰	的	它是	领主们	,	威廉	他自己	,

为了其领主们的诚意，威廉本人，

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['etɪkət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrt]

laying	aside	all	the	pride	of	etiquette	which	he	had	established	at	his	court
躺下	旁边	全部	这	自豪	的	礼仪	哪个	他	有	已确立的	在	他的	法庭

,

,

,

他抛弃了自己在宫廷中建立的一切礼仪尊严，

[keɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ; [ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm]

came	to	receive	his	visitor	;	and	aiding	him	to	dismount	embraced	him
来了	到	收到	他的	游客	;	和	协助	他	到	下马	拥抱	他

['kɔːrdʒəli] ,

cordially	,
诚挚地	,

前来迎接来访者，并扶他下马，热情地拥抱了他。

[ə'mɪdst][ə; eɪ][laʊd]['fænfərɔn][ʌv; əv][faifs][ænd; ənd] ['trʌmpits] .

amidst	a	loud	fanfaron	of	fifes	and	trumpets	.
在……之中	一个	大声	范法隆	的	短笛	和	小号	.

在嘹亮的笛声和号角声中。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] [noʊ'bɪləti] ,

The	flower	of	that	glorious	nobility	,
这	花	的	那	辉煌	贵族	,

那光荣贵族的化身，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [rɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːləs] ['paiərits][ʌv; əv]

which	a	few	generations	had	sufficed	to	rear	out	of	the	lawless	pirates	of
哪个	一个	很少	几代人	有	足够了	到	后部	出去	的	这	无法无天	海盗	的

[ðə; ði]['bɔːltɪk] ,

the	Baltic	,
这	波罗的海	,

仅仅几代人的时间，就足以从波罗的海无法无天的海盗中滋生出这样的人。

[hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [ə'laɪk][tuː; tə] [gest] [ænd; ənd][hoʊst] .

had	been	selected	to	do	honour	alike	to	guest	and	host	.
有	到过	已选	到	做	荣誉	同样	到	客人	和	主持人	.

被选中来同时向客人和主人致敬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['hjuːgəu][diː][siˈmʊŋdər][ænd; ənd]['rɑːdʒər][diː] ['boʊmɑːnt] , ['feɪməs] [ɪn]['kaʊns(ə)l]

There	were	Hugo	de	Montfort	and	Roger	de	Beaumont	,	famous	in	council
那里	是	雨果	德	蒙特福特	和	罗杰	德	博蒙特	,	著名的	在	理事会

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

as	in	the	field	,
作为	在	这	场地	,

雨果·德·蒙福尔和罗杰·德·博蒙，他们在议会和战场上都享有盛名。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [feɪm] .

and	already	grey	with	fame	.
和	已经	灰色的	和	名声	.

名气早已让他头发花白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] , ['saɪər][diː] ['fɜːrərz] ,

There	was	Henri	,	Sire	de	Ferrers	,
那里	曾是	亨利	,	父系	德	费雷尔斯	,

还有亨利·德·费雷尔爵士，

[huːz] [neɪm] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][væst] [fɔːdʒz] [ðæt] [bəːnd]

whose	name	is	supposed	to	have	arisen	from	the	vast	forges	that	burned
谁	姓名	是	据称	到	有	出现	从	这	广阔的	锻造厂	那	烧伤

[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

around	his	castle	,
大约	他的	城堡	,

据说他的名字来源于他城堡周围燃烧的巨大熔炉。

[ɑːn][ðə; ði] ['ænvɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['weldɪd] [ðə; ði][ɑːrmz] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ɪn] ['evri] [fiːld] .

on	the	anvils	of	which	were	welded	the	arms	impenetrable	in	every	field	.
在	这	铁砧	的	哪个	是	焊接	这	武器	坚不可摧	在	每一个	场地	.

在这些铁砧上焊接出了坚不可摧的武器，它们在各个领域都无懈可击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɑːˈuːl] [diː] - , [ðə; ði][oʊld]['tuːtər][ʌv; əv] ['wɪljəm] , [həˈredɪteri] ['tʃeɪmbərlɪn]

There	was	Raoul	de	Tancarville	,	the	old	tutor	of	William	,	hereditary	Chamberlain
那里	曾是	拉乌尔	德	-	,	这	老的	导师	的	威廉	,	遗传	管家

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [kaʊnts] ;

of	the	Norman	Counts	;
的	这	诺曼	计数	;

还有拉乌尔·德·坦卡维尔，他是诺曼伯爵世袭侍从长威廉的家庭教师；

[ænd; ənd] [dʒiːəfrɔɪ] [diː] ['mændəˌvɪl] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [fer] , [huːz] [neɪm] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] ,

and	Geoffroi	de	Mandeville	,	and	Tonstain	the	Fair	,	whose	name	still	preserved	,
和	杰弗里	德	曼德维尔	,	和	-	这	公平的	,	谁	姓名	仍然	保存完好	,

还有杰弗里·德·曼德维尔，以及至今仍保留着名字的汤斯坦·费尔。

[əˈmɪdst][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æpəˈleɪʃnz] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪnɪʃ] [bɜːrθ] ;

amidst	the	general	corruption	of	appellations	,	the	evidence	of	his	Danish	birth	;
在……之中	这	一般的	腐败	的	名称	,	这	证据	的	他的	丹麦语	出生	;

[ænd; ənd]['hjuːgəu][diː] - ,

and	Hugo	de	Grantmesnil	,
和	雨果	德	-	,

在普遍存在的称谓腐败现象中，他丹麦出生的证据；以及雨果·德·格兰特梅尼尔，

['leɪtli] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm]['eksaɪl] ; [ænd; ənd] ['hʌmfri] [diː]['boʊhən] , [huːz] [oʊld]['kæs(ə)l][ɪn]

lately	returned	from	exile	;	and	Humphrey	de	Bohun	,	whose	old	castle	in
最近	返回	从	流亡	;	和	汉弗莱	德	博洪	,	谁	老的	城堡	在

- [meɪ] [jet] [biː; bi] [siːn] ;

Carcutan	may	yet	be	seen	;
-	可能	然而	是	已见	;

最近从流放地返回的汉弗莱·德·博亨，人们至今仍能看到他在卡尔库坦的旧城堡；

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] ['leɪsi] , [ænd; ənd] - , [ʌv; əv] [brɔːd] [lændz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	St	.	John	,	and	Lacie	,	and	D'Aincourt	,	of	broad	lands	between	the
和	英石	.	约翰	,	和	莱西	,	和	-	,	的	广阔	土地	之间	这

[meɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːz] ;

Maine	and	the	Oise	;
缅因州	和	这	瓦兹岛	;

还有圣约翰、拉西和丹库尔，他们居住在缅因河和瓦兹河之间的广阔土地上；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [diː] - , [ænd; ənd]['rɑːdʒər] , ['nɪkˌneɪmd] " ['bɪgɑːd] , " [ænd; ənd]['rɑːdʒər][diː]

and	William	de	Montfichet	,	and	Roger	,	nicknamed	"	Bigod	,	"	and	Roger	de
和	威廉	德	-	,	和	罗杰	,	绰号	"	大神	,	"	和	罗杰	德

-

Mortemer	;
-	;

还有威廉·德·蒙菲谢，以及绰号"比戈德"的罗杰，还有罗杰·德·莫特默；

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] , [huːz] [feɪm] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [əˈnʌðər] [lænd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['nuːstriə] !

and	many	more	,	whose	fame	lives	in	another	land	than	that	of	Neustria	!
和	许多	更多的	,	谁	名声	生活	在	其他	土地	比	那	的	纽斯特里亚	!

还有许多其他人的名声，他们的名声远播纽斯特里亚以外的另一个国度！

[ðer; ðər] , [tuː] ,

There	,	too	,
那里	,	也	,

那里也是如此。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] ['prelits] [ænd; ənd] ['æbəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [sɪns] ['wɪljəmz] [ək'seʃ(ə)n]

were	the	chief	prelates	and	abbots	of	a	church	that	since	William's	accession
是	这	首席	主教们	和	修道院院长	的	一个	教会	那	自从	威廉的	加入

[hæd; həd] ['rɪzn] ['ɪntuː] [rɪ'pjuːt] [wɪð; wɪθ] [roʊm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪŋ] ,

had	risen	into	repute	with	Rome	and	with	Learning	,
有	升起	进入	声誉	和	罗马	和	和	学习	,

他们是教会的高级教士和修道院长，自威廉继位以来，该教会已在罗马和学术界赢得了声誉。

[ʌn'iːkwəld] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [ælps] ; [ðer; ðər] [waɪt] [əub] ['oʊvər][ðer; ðər] ['gɔːrdʒəs] [roʊbz] ;

unequalled	on	this	side	the	Alps	;	their	white	aubes	over	their	gorgeous	robes	;
无与伦比	在	这	边	这	阿尔卑斯山	;	他们的	白色的	奥贝斯	超过	他们的	华丽的	长袍	;

阿尔卑斯山以东，无人能及；她们的白色珠光披肩，衬托着华丽的长袍；

['lænfræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][bek] , [ænd; ənd]

Lanfranc	,	and	the	Bishop	of	Coutance	,	and	the	Abbot	of	Bec	,	and
兰弗兰克	,	和	这	主教	的	-	,	和	这	方丈	的	贝克	,	和

['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ræŋk] ,

foremost	of	all	in	rank	,
首先	的	全部	在	秩	,

兰弗朗克、库唐斯主教、贝克修道院院长，以及地位最为显赫的……

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] , ['oʊdoʊ][ʌv; əv] [bai'j\\ː] .

but	not	in	learning	,	Odo	of	Bayeux	.
但	不是	在	学习	,	奥多	的	巴约	.

但奥多·巴约却不擅长学习。

[soʊ] [greɪt] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['prelits] ,

So	great	the	assemblage	of	Quens	and	prelates	,
所以	伟大的	这	装配	的	-	和	主教们	,

女王和主教们的聚会规模如此之大，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lesər] [naɪts] [ænd; ənd] [tʃiːfs]

that	there	was	small	room	in	the	courtyard	for	the	lesser	knights	and	chiefs
那	那里	曾是	小的	房间	在	这	庭院	为了	这	较少	骑士	和	酋长们

,

,

,

院子里有一小间房间，是给地位较低的骑士和首领们住的。

[huː] [jet] ['hʌsəld] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv]['nɔːrmən] ['dɪgnəti] ,

who	yet	hustled	each	other	,	with	loss	of	Norman	dignity	,
WHO	然而	匆忙	每个	其他	,	和	损失	的	诺曼	尊严	,

他们彼此争斗，丧失了诺曼人的尊严。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] [wɪtʃ] ['gɑːrdɪd] ['ɪŋgləɪnd] .

for	a	sight	of	the	lion	which	guarded	England	.
为了	一个	视线	的	这	狮子	哪个	守卫	英格兰	.

为了一睹守护英格兰的雄狮的风采。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ə'mɪdst][ɔːl] [ðoʊz] [men][ʌv; əv][mɑːrk][ænd; ənd] [maɪt] , ['hærəld] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

And	still	,	amidst	all	those	men	of	mark	and	might	,	Harold	,	simple	and
和	仍然	,	在……之中	全部	那些	男人	的	标记	和	可能	,	哈罗德	,	简单的	和

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

然而，在所有这些显赫而强大的人物之中，哈罗德却显得朴实而沉稳。

[lʊkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɔːr] - [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [temz] ,

looked	as	he	had	looked	on	his	war	-	ship	in	the	Thames	,
看起来	作为	他	有	看起来	在	他的	战争	-	船	在	这	泰晤士河	,

他的眼神和他在泰晤士河上的战舰上一样。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [liːd] [ðem; ðəm][ɔːl] !

the	man	who	could	lead	them	all	!
这	男人	WHO	可以	带领	他们	全部	!

能够领导所有人的人!

[frʌm; frəm] [ðoʊz] , [ɪn'diːd] ,

From	those	,	indeed	,
从	那些	,	的确	,

的确，从那些人中，

[huː] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

who	were	fortunate	enough	to	see	him	as	he	passed	up	by	the	side	of
WHO	是	幸运	足够的	到	看	他	作为	他	通过了	向上	经过	这	边	的

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

那些有幸目睹他从威廉身边经过的人，

[æz; əz][tɔːl][æz; əz][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][noʊ] [les] [ɪ'rekt] — [ʌv; əv][fɑːr] ['slaɪtər] [bʌlk] ,

as	tall	as	the	Duke	,	and	no	less	erect	—	of	far	slighter	bulk	,
作为	高的	作为	这	公爵	,	和	不	较少的	直立	—	的	远的	略微	大部分	,

与公爵一样高，身姿也同样挺拔——只是体型远比公爵瘦小。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] ,

but	with	a	strength	almost	equal	,	to	a	practised	eye	,
但	和	一个	力量	几乎	平等的	,	到	一个	已实践	眼睛	,

但它的辨别力几乎与经验丰富的眼睛不相上下。

[ɪn][hɪz; ɪz][kɑm'pæktə˞] ['sɪmətri] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌp(ə)l] [greɪs] , — [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [sɔː]

in	his	compacter	symmetry	and	more	supple	grace	,	—	from	those	who	saw
在	他的	压实机	对称	和	更多的	柔软	优雅	,	—	从	那些	WHO	锯

[hɪm; ɪm] [ðʌs] ,

him	thus	,
他	因此	,

那些见过他的人说，他身形更加紧凑匀称，姿态更加优美流畅。

[æn; ən][əd'maɪərɪŋ]['mɜːrmər][roʊz] ;

an	admiring	murmur	rose	;
一个	钦佩	低语	玫瑰	;

一阵赞赏的低语响起;

[fɔːr; fər][noʊ][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ]['vælјuːd][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][æz; əz]

for	no	men	in	the	world	so	valued	and	cultivated	personal	advantages	as
为了	不	男人	在	这	世界	所以	有价值的	和	栽培	个人的	优势	作为

[ðə; ði]['nɔːrmən] ['naɪthʊd] .

the	Norman	knighthood	.
这	诺曼	骑士爵位	.

世界上没有任何人像诺曼骑士那样重视和培养个人优势。

[kən'vəːsɪŋ] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ]['hærəld] , [ænd; ənd] [wel] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [kən'vəːst] ,

Conversing	easily	with	Harold	,	and	well	watching	him	while	he	conversed	,
对话	容易地	和	哈罗德	,	和	出色地	观看	他	尽管	他	交谈	,

与哈罗德交谈很轻松，并且在他交谈时仔细观察他。

[ðə; ði] [duːk] [led][hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][ə; eɪ]['praɪvət] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [-] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **Duke** **led** **his** **guest** **into** **a** **private** **chamber** **in** **the** **third** **floor** **[** **191** **]** **of** **the**
这 公爵 引领 他的 客人 进入 一个 私人的 房间 在 这 第三 地面 [-] 的 这
['kæs(ə)l] ,
castle **,**
城堡 ,

公爵领着他的客人来到城堡三楼的一间私人房间[191],

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər]['hɑːkoʊ][ænd; ənd] - .
and **in** **that** **chamber** **were** **Haco** **and** **Wolnoth** **.**
和 在 那 房间 是 哈科 和 - .

房间里有哈科和沃尔诺斯。

" [ðɪs] , [aɪ] [trʌst] , [ɪz][noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['smaɪlɪŋ] ;
" **This** **,** **I** **trust** **,** **is** **no** **surprise** **to** **you** **,** **"** **said** **the** **Duke** **,** **smiling** **;**
" 这 , 我 相信 , 是 不 惊喜 到 你 , " 说 这 公爵 , 微笑 ;

“我相信，这对你来说并不意外，”公爵笑着说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][mɑːr][jʊr; jər]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .
" **and** **now** **I** **shall** **but** **mar** **your** **commune** **.**
" 和 现在 我 将 但 马尔 你的 公社 .

“而现在，我只会破坏你们的公社。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] - [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɑːrmz] ,
" **So** **saying** **,** **he** **left** **the** **room** **,** **and** **Wolnoth** **rushed** **to** **his** **brother's** **arms** **,**
" 所以 说 , 他 左边 这 房间 , 和 - 匆忙 到 他的 兄弟 武器 ,

说完，他离开了房间，沃尔诺斯立刻扑进了哥哥的怀里。

[waɪl] ['hɑːkoʊ] , [mɔːr] ['tɪmɪdli] , [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɝːlz] [roʊb] .
while **Haco** **,** **more** **timidly** **,** **drew** **near** **and** **touched** **the** **Earl's** **robe** **.**
尽管 哈科 , 更多的 胆怯地 , 画 靠近 和 感动 这 伯爵的 长袍 .

而哈科则更加胆怯地走近，摸了摸伯爵的袍子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] [ɜːrl] [sed] [tuː; tə]
As **soon** **as** **the** **first** **joy** **of** **the** **meeting** **was** **over** **,** **the** **Earl** **said** **to**
作为 很快 作为 这 第一的 喜悦 的 这 会议 曾是 超过 , 这 伯爵 说 到
['hɑːkoʊ] ,
Haco **,**
哈科 ,

会面最初的喜悦过后，伯爵对哈科说道：

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'breɪs] [æz; əz][fɑːnd][æz; əz] [ðæt]
whom **he** **had** **drawn** **to** **his** **breast** **with** **an** **embrace** **as** **fond** **as** **that**
谁 他 有 绘制 到 他的 胸部 和 一个 拥抱 作为 喜爱 作为 那
[bi'stəu] [ɑːn] - :
bestowed **on** **Wolnoth** **:**
授予 在 - :

他像拥抱沃尔诺斯一样，将她拥入怀中：

" [rɪ'membərɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , - [biː; bi][maɪ][sʌn] ;
" **Remembering** **thee** **a** **boy** **,** **I** **came** **to** **say** **to** **thee** **,** **'** **Be** **my** **son** **;**
" 记住 你 一个 男生 , 我 来了 到 说 到 你 , - 是 我的 儿子 ;

“我记得你还是个孩子的时候，所以我来对你说：‘做我的儿子吧；

- [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [prer] ; — [sə'plaɪ] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [pleɪs] ,
' **but** **seeing** **thee** **a** **man** **,** **I** **change** **the** **prayer** **;** **—** **supply** **thy** **father's** **place** **,**
- 但 看到 你 一个 男人 , 我 改变 这 祷告 ; — 供应 你的 父亲的 地方 ,

但见你已长大成人，我便改变祷告：——请你代替你父亲的位置。

[ænd; ənd][biː; bi][maɪ] ['brʌðər] !
and **be** **my** **brother** **!**
和 是 我的 兄弟 !

做我的兄弟吧！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , - , [hæst] [ðaʊ] [kept] [ðaɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?

And	thou	,	Wolnoth	,	hast	thou	kept	thy	word	to	me	?
和	你	,	-	,	哈斯特	你	保留	你的	单词	到	我	?

沃尔诺斯啊，你信守了对我的承诺吗?

['nɔːrmən] [ɪz] [ðaɪ] [gɑːrb] , [ɪn] [truːθ] ; [ɪz] [ðaɪ] [hɑːrt] [stɪl] ['ɪŋglɪʃ] ? "

Norman	is	thy	garb	,	in	truth	;	is	thy	heart	still	English	?	"
诺曼	是	你的	外衣	,	在	真相	;	是	你的	心	仍然	英语	?	"

你的衣着的确是诺曼式的，但你的心是否依然是英国的呢?

" [hɪst] ! " ['wɪspəd] ['hɑːkoʊ] ; " [hɪst] !

"	Hist	!	"	whispered	Haco	;	"	hist	!
"	历史	!	"	低声说道	哈科	;	"	历史	!

"希斯！"哈科低声说道；"希斯！"

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɑːvɜːrb] , [ðæt] [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] . "

We	have	a	proverb	,	that	walls	have	ears	.	"
我们	有	一个	谚语	,	那	墙壁	有	耳朵	.	"

我们常说一句谚语："隔墙有耳。"

" [bʌt; bət] ['nɔːrmən] [wɔːlz] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] [brɔːd] ['sæksn] [ʌv; əv] [kent] , [aɪ] [trʌst]

"	But	Norman	walls	can	hardly	understand	our	broad	Saxon	of	Kent	,	I	trust
"	但	诺曼	墙壁	能	几乎	理解	我们的	广阔	撒克逊	的	肯特	,	我	相信

,

,

,

"但我相信，诺曼人的城墙很难理解我们肯特郡宽阔的撒克逊语。"

" [sed] ['hærəld] , ['smaɪlɪŋ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

"	said	Harold	,	smiling	,	though	with	a	shade	on	his	brow	.
"	说	哈罗德	,	微笑	,	尽管	和	一个	阴影	在	他的	眉头	.

"哈罗德笑着说，虽然他的眉头却带着一丝阴霾。"

" [truː] ; [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [spiːk] ['sæksn] , " [sed] ['hɑːkoʊ] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [seɪf] . "

"	True	;	continue	to	speak	Saxon	,	"	said	Haco	,	"	and	we	are	safe	.	"
"	真的	;	继续	到	说话	撒克逊	,	"	说	哈科	,	"	和	我们	是	安全的	.	"

"没错；继续说撒克逊语，"哈科说，"我们就安全了。"

" [seɪf] ! " ['ekəud] ['hærəld] .

"	Safe	!	"	echoed	Harold	.
"	安全的	!	"	回声	哈罗德	.

"安全！"哈罗德附和道。

" - [fɪrz] [ɑːr; ər] ['tʃaɪldɪʃ] , [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] - , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɔŋz] [ðə; ði]

"	Haco's	fears	are	childish	,	my	brother	,	"	said	Wolnoth	,	"	and	he	wrongs	the
"	-	恐惧	是	幼稚	,	我的	兄弟	,	"	说	-	,	"	和	他	错误	这

[duːk] . "

Duke	.	"
公爵	.	"

"哈科的恐惧很幼稚，我的兄弟，"沃尔诺斯说，"他冤枉了公爵。"

" [nɑːt] [ðə; ði] [duːk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːləsi] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪr] , "

"	Not	the	Duke	,	but	the	policy	which	surrounds	him	like	an	atmosphere	,	"
"	不是	这	公爵	,	但	这	政策	哪个	周围环境	他	喜欢	一个	气氛	,	"

[ɪk'skleɪmd] ['hɑːkoʊ] .

exclaimed	Haco	.
惊呼	哈科	.

"不是公爵本人，而是围绕着他的政策氛围，"哈科惊呼道。

" [oʊ] , ['hærəld] , ['dʒenərəs] [ɪn'di:d] [wɜ:rt] [ðaʊ] [tu:; tə] [kʌm] ['hɪðər] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['kɪnzfoʊk] —
" Oh , Harold , generous indeed wert thou to come hither for thy kinsfolk —
" 哦 , 哈罗德 , 慷慨的 的确 沃特 你 到 来 这里 为了 你的 亲属 —
['dʒenərəs] !
generous !
慷慨的 !

"哦，哈罗德，你为了你的亲人来到这里，真是慷慨大方啊——真是慷慨大方！"

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləndz] [wi:l] , ['betər] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [rɔtid] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [ɪn]
But for England's weal , better that we had rotted out our lives in
但 为了 英格兰的 福利 , 更好的 那 我们 有 腐烂的 出去 我们的 生活 在
['eksaɪl] ,
exile ,
流亡 ,

但为了英格兰的福祉，我们最好还是在流亡中腐朽而死。

[er] [ðaʊ] , [hoʊp] [ænd; ənd] [prɑ:p] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [set] [fʊt] [ɪn] [ði:z] [webz] [ʌv; əv] [waɪl] . "
ere thou , hope and prop of England , set foot in these webs of wile . "
埃雷 你 , 希望 和 支柱 的 英格兰 , 放 脚 在 这些 网络 的 诡计 . "

在你，英格兰的希望和支柱，踏入这诡计交织的罗网之前。

" [tʌt] ! " [sed] - , [ɪm'peɪʃntli] ;
" Tut ! " said Wolnoth , impatiently ;
" 图坦卡蒙 ! " 说 - , 不耐烦地 ;

"啧！"沃尔诺斯不耐烦地说；

" [gʊd] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləndˌ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔ:rmən] [ænd; ənd] ['sæksn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [frendz] .
" good is it for England that the Norman and Saxon should be friends .
" 好的 是 它 为了 英格兰 那 这 诺曼 和 撒克逊 应该 是 朋友们 .

"诺曼人和撒克逊人成为朋友，这对英格兰来说是件好事。"

" ['hærəld] , [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə] [groʊ] [æz; əz] [waɪz] [ɪn] [menz] ['hɑ:rts] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
" Harold , who had lived to grow as wise in men's hearts as his father ,
" 哈罗德 , WHO 有 居住地 到 生长 作为 明智的 在 男士 心 作为 他的 父亲 ,

"哈罗德活到了和他父亲一样的年纪，在人们心中变得像他父亲一样睿智，

[seɪv] [wen] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['trʌstfəlnis] [ðæt] [leɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kɑ:m] [rɪ'zɜ:rv] ['lʌld] [hɪz; ɪz] [sə'gæsəti]
save when the natural trustfulness that lay under his calm reserve lulled his sagacity
节省 什么时候 这 自然的 信赖 那 躺 在下面 他的 冷静的 预订 昏昏欲睡 他的 睿智
,
,
,

除非他沉稳内敛下隐藏的天然信任感麻痹了他的睿智，

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['stedəli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tu:] ['kɪnzmən] ;
turned his eye steadily on the faces of his two kinsmen ;
转向 他的 眼睛 稳步 在 这 面孔 的 他的 二 亲属 ;

他的目光坚定地落在两位亲戚的脸上；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [glæns] [ðæt] [ə; eɪ] [di:pər] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪvər]
and he saw at the first glance that a deeper intellect and a graver
和 他 锯 在 这 第一的 瞥一眼 那 一个 更深 智力 和 一个 刻刀
['tempər] [ðæn; ðən] - [fer] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [dɑ:rk] [aɪ] [ænd; ənd] ['sɪriəs]
temper than Wolnoth's fair face betrayed characterised the dark eye and serious
脾气 比 - 公平的 脸 背叛 具有特征 这 黑暗的 眼睛 和 严肃的
[braʊ] [ʌv; əv] ['hɑ:koʊ] .
brow of Haco .
眉头 的 哈科 .

他一眼就看出，哈科深邃的眼睛和严肃的眉宇间，隐藏着比沃尔诺斯白皙的脸庞所展现的更深邃的智慧和更严肃的性情。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [druː] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

He	therefore	drew	his	nephew	a	little	aside	,	and	said	to	him	:
他	所以	画	他的	侄子	一个	小的	旁边	,	和	说	到	他	:

于是他把侄子拉到一边，对他说：

" [fɔː'wɔːnd] [ɪz] [fɔːr'aːmd] .

"	Forewarned	is	forearmed	.
"	事先警告	是	前臂	.

凡事预则立，不预则废。

[diːm] [ðaʊ] [ðæt] [ðɪs] - [duːk] [wɪl] [der] [ɔːt] [ə'genst] [maɪ][laɪf] ? "

Deemest	thou	that	this	fairspoken	Duke	will	dare	aught	against	my	life	?	"
迪埃斯特	你	那	这	-	公爵	将要	敢	零	反对	我的	生活	?	"

你认为这位口若悬河的公爵胆敢拿我性命冒险吗?

" [laɪf] , [noʊ] ; ['lɪbərti] , [jes] .

"	Life	,	no	;	liberty	,	yes	.
"	生活	,	不	;	自由	,	是的	.

"生命，不；自由，是。"

" ['hærəld] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [strɔːŋ] ['pæʃnz] ['neɪtɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [bʌt; bət]

"	Harold	startled	,	and	those	strong	passions	native	to	his	breast	,	but
"	哈罗德	惊慌	,	和	那些	强的	激情	本国的	到	他的	胸部	,	但

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kəːbd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] [wɪl] ,

usually	curbed	beneath	his	majestic	will	,
通常	路边	下面	他的	雄伟	将要	,

"哈罗德吓了一跳，他胸中那些与生俱来的强烈情感，虽然通常都被他威严的意志所压制，却也随之涌现出来。"

[hiːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

heaved	in	his	bosom	and	flashed	in	his	eye	.
喘息	在	他的	怀	和	闪光灯	在	他的	眼睛	.

胸口剧烈起伏，眼前一亮。

" ['lɪbərti] ! — [let][hɪm; ɪm] [der] !

"	Liberty	!	—	let	him	dare	!
"	自由	!	—	让	他	敢	!

"自由！——让他敢于冒险吧！"

[ðoʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [truːps] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [koʊsts] ,

Though	all	his	troops	paved	the	way	from	his	court	to	his	coasts	,
尽管	全部	他的	军队	铺砌路面	这	方式	从	他的	法庭	到	他的	海岸	,

尽管他的所有军队都从他的宫廷一路杀到他的海岸，

[aɪ] [wʊd] [hjuː] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðer; ðər][ræŋks] . "

I	would	hew	my	way	through	their	ranks	.	"
我	会	槎	我的	方式	通过	他们的	排名	.	"

我会杀出一条血路，杀出他们的阵营。

" [diːm] [ðaʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] ? " [sed] ['hɑːkoʊ] , ['sɪmpli] ,

"	Deemest	thou	that	I	am	a	coward	?	"	said	Haco	,	simply	,
"	迪埃斯特	你	那	我	是	一个	懦夫	?	"	说	哈科	,	简单地	,

"你认为我是个懦夫吗？"哈科简单地问道。

" [jet] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl] [lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ə'genst] [kɪŋ] ['ɛdwɜ·dz] [wel] - [noʊn]

"	yet	contrary	to	all	law	and	justice	,	and	against	King	Edward's	well	-	known
"	然而	相反	到	全部	法律	和	正义	,	和	反对	国王	爱德华的	出色地	-	已知

[rɪ'mɑːnstrəns] ,

remonstrance	,
抗议	,

"然而，这违背了所有法律和正义，也违背了爱德华国王众所周知的抗议，

[hæθ] [nɑːt][ðə; ði] [kaʊnt] [diˈteind] [ˌem ˈiː] [ˈjɪrz] , [jeɪ] , [lɔːŋ] [ˈjɪrz] , [ɪn][hɪz; ɪz][lænd] ?

hath	not	the	Count	detained	me	years	,	yea	,	long	years	,	in	his	land	?
有	不是	这	数数	被拘留	我	年	,	是的	,	长的	年	,	在	他的	土地	?

伯爵不是已经把我囚禁在他的土地上多年了吗?

[kaɪnd][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ˈwaɪli][hɪz; ɪz] [diːdz] .

Kind	are	his	words	,	wily	his	deeds	.
种类	是	他的	字	,	狡猾的	他的	契约	.

他言语温和，行事狡诈。

[fɪr] [nɑːt] [fɔːrs] ; [fɪr] [frɔːd] . "

Fear	not	force	;	fear	fraud	.	"
害怕	不是	力量	;	害怕	欺诈罪	.	"

不要惧怕武力，要惧怕欺诈。

" [aɪ] [fɪr] [ˈniːðər] , " [ˈænsər] [ˈhærəld] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] , " [nɔːr][duː][aɪ] [rɪˈpent] [ˌem ˈiː][wʌn]

"	I	fear	neither	,	"	answered	Harold	,	drawing	himself	up	,	"	nor	do	I	repent	me	one
"	我	害怕	两者都不	,	"	回答	哈罗德	,	绘画	他自己	向上	,	"	也不	做	我	悔改	我	一

[ˈmoʊmənt] — [noʊ] !

moment	—	No	!
片刻	—	不	!

“我既不害怕，”哈罗德挺直身子回答道，“我一刻也不后悔——不!

[nɔːr][dɪd][aɪ] [rɪˈpent] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfelən] [kaʊnt] ,

nor	did	I	repent	in	the	dungeon	of	that	felon	Count	,
也不	做过	我	悔改	在	这	地牢	的	那	重罪犯	数数	,

我也没有在那位重罪犯伯爵的地牢里忏悔。

[huːm] [gɑːd][grænt][ˌem ˈiː][laɪf][tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈtriːz(ə)n] —

whom	God	grant	me	life	to	repay	with	fire	and	sword	for	his	treason	—
谁	上帝	授予	我	生活	到	偿还	和	火	和	剑	为了	他的	叛国罪	—

[ðæt] [aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [kʌm] [ˈhɪðər] [tuː; tə][dɪˈmænd][maɪ] [ˈkɪnzmən] .

that	I	myself	have	come	hither	to	demand	my	kinsmen	.
那	我	我	有	来	这里	到	要求	我的	亲属	.

上帝赐予我生命，让我用刀剑和烈火报应他的叛国罪行——我亲自来到这里，是为了追讨我的亲人。

[aɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] , [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [maɪt] , [ænd; ənd][ˈseɪkrɪd][ɪn][hɜːr; hər]

I	come	in	the	name	of	England	,	strong	in	her	might	,	and	sacred	in	her
我	来	在	这	姓名	的	英格兰	,	强的	在	她	可能	,	和	神圣	在	她

[ˈmædʒəsti] .

majesty	.
威严	.

我以英格兰的名义而来，她拥有强大的力量，她的威严神圣无比。

" [bɪˈfɔːr] [ˈhɑːkoʊ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][rɑːˈuːl][diː] - , [æz; əz]

"	Before	Haco	could	reply	,	the	door	opened	,	and	Raoul	de	Tancarville	,	as
"	前	哈科	可以	回复	,	这	门	打开	,	和	拉乌尔	德	-	,	作为

[grænd] [ˈtʃeɪmbərlɪn] ,

Grand	Chamberlain	,
盛大	管家	,

“哈科还没来得及回答，门就开了，大侍从长拉乌尔·德·坦卡维尔走了进来。”

[ˈentərd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈhɛrəldz] [ˈsæksn][treɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈnɔːrmən]

entered	,	with	all	Harold's	Saxon	train	,	and	a	goodly	number	of	Norman
进入	,	和	全部	哈罗德的	撒克逊	火车	,	和	一个	很好	数字	的	诺曼

[skwaɪəz][ænd; ənd] [əˈtendənts] ,

squires	and	attendants	,
乡绅	和	服务员	,

哈罗德率领着他的撒克逊随从，以及相当数量的诺曼侍从和仆役进入。

['berɪŋ] [rɪtʃ] ['vestʃəz] .
bearing **rich** **vestures** **.**
轴承 富有的 服饰 .

身着华丽服饰。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['pɑːlɪʃt] ['kɜːrtəsi] ,
The **noble** **bowed** **to** **the** **Earl** **with** **his** **country's** **polished** **courtesy** **,**
这 高贵 鞠躬 到 这 伯爵 和 他的 该国的 抛光 礼貌 ,

这位贵族以本国彬彬有礼的礼节向伯爵鞠躬致意。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [liːv] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] ,
and **besought** **leave** **to** **lead** **him** **to** **the** **bath** **,**
和 恳求 离开 到 带领 他 到 这 洗澡 ,

并恳求允许带他去浴室，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skwaɪəz] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn]
while **his** **own** **squires** **prepared** **his** **raiment** **for** **the** **banquet** **to** **be** **held** **in**
尽管 他的 自己的 乡绅 准备 他的 服饰 为了 这 宴会 到 是 握住 在
[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .
his **honour** **.**
他的 荣誉 .

与此同时，他的侍从们正在为他准备参加宴会的礼服。

[soʊ][ɔːl] ['fɜːrðər] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] [wʌz; wəz] [ðen] [sə'spendɪd] .
So **all** **further** **conference** **with** **his** **young** **kinsmen** **was** **then** **suspended** **.**
所以 全部 更远 会议 和 他的 年轻的 亲属 曾是 然后 暂停 .

因此，他与年轻亲属的所有进一步会晤都中止了。

[ðə; ði] [duːk] , [huː] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [steɪt] [noʊ] [les] ['riːgl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
The **Duke** **,** **who** **affected** **a** **state** **no** **less** **regal** **than** **that** **of** **the** **Court** **of**
这 公爵 , WHO 做作的 一个 状态 不 较少的 尊贵 比 那 的 这 法庭 的
[fræns] ,
France **,**
法国 ,

这位公爵摆出的姿态，丝毫不逊色于法国宫廷的威严。

[pər'mɪtɪd] [noʊ][wʌn] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][ænd; ənd] [gests] , [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl]
permitted **no** **one** **,** **save** **his** **own** **family** **and** **guests** **,** **to** **sit** **at** **his** **own** **table**
允许 不 一 , 节省 他的 自己的 家庭 和 客人 , 到 坐 在 他的 自己的 桌子
.
:
.

除了家人和客人之外，他不允许任何人坐在他的餐桌旁。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːfəsərz] ([ðoʊz] [ɪm'pɪriəs] [lɔːds]) [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm]
His **great** **officers** **(** **those** **imperious** **lords** **)** **stood** **beside** **his** **chair** **;** **and** **William**
他的 伟大的 警官 (那些 专横 领主们) 站立 旁 他的 椅子 ; 和 威廉
- , " [ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt] ,
Fitzosborne **,** **"** **the** **Proud** **Spirit** **,**
- , " 这 自豪的 精神 ,

他的大臣们（那些专横跋扈的贵族）站在他的椅子旁；还有威廉·菲茨伯恩，“骄傲的灵魂”，

" [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðə; ði] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" **placed** **on** **the** **board** **with** **his** **own** **hand** **the** **dainty** **dishes** **for** **which** **the**
" 放置 在 这 木板 和 他的 自己的 手 这 纤巧 菜肴 为了 哪个 这
['nɔːrmən] [kʊks] [wɜːr; wər] [rɪ'naʊnd] .
Norman **cooks** **were** **renowned** **.**
诺曼 厨师 是 著名 .

他亲手将诺曼厨师们引以为傲的精致菜肴摆放在砧板上。

[ænd; ənd] [greɪt] [men] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['nɔːrmən] [kʊks] ; [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] " ['delɪkət]

And	great	men	were	those	Norman	cooks	;	and	often	for	some	"	delicate
和	伟大的	男人	是	那些	诺曼	厨师	;	和	经常	为了	一些	"	精美的

, " [mɔːr] ['rævɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] [wɔːnt] ,

,	"	more	ravishing	than	wont	,
,	"	更多的	迷人的	比	惯于	,

那些诺曼厨师都是伟大的人物；他们烹制的菜肴往往比平常更加"精致"，令人陶醉。

[goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [dʒem] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] " [bel] - , " [fel] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['gəːdən] [-]

gold	chain	and	gem	,	and	even	"	bel	maneir	,	"	fell	to	their	guerdon	[	192	]
金子	链	和	宝石	,	和	甚至	"	贝尔	-	,	"	跌倒	到	他们的	格尔登	[	-	]

.

:
.

金链子和宝石，甚至"bel maneir"，都成了他们的奖赏[192]。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !

It	was	worth	being	a	cook	in	those	days	!
它	曾是	值得	存在	一个	厨师	在	那些	天	!

那时候当厨师还挺有意思的!

[ðə; ði] [moʊst] [sɪ'dʌktɪv] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fer] [mudz] ;

The	most	seductive	of	men	was	William	in	his	fair	moods	;
这	最多	诱人的	的	男人	曾是	威廉	在	他的	公平的	情绪	;

威廉心情好的时候，是最有魅力的男人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['læviʃt] [ɔːl] [ðə; ði] ['witʃəriz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [gest] .

and	he	lavished	all	the	witcheries	at	his	control	upon	his	guest	.
和	他	慷慨的	全部	这	巫术	在	他的	控制	之上	他的	客人	.

他将自己所能掌握的所有巫术都施展在了客人身上。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [jet] [mɔːr] ['greɪʃəs] [wʌz; wəz] [mə'tɪldə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

If	possible	,	yet	more	gracious	was	Matilda	the	Duchess	.
如果	可能的	,	然而	更多的	亲切	曾是	玛蒂尔达	这	公爵夫人	.

如果可能的话，玛蒂尔达公爵夫人还要更加优雅。

[ðɪs] ['wʊmən] , ['emɪnənt] [fɔːr; fər] ['ment(ə)l] ['kʌltʃər] , [fɔːr; fər] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] ,

This	woman	,	eminent	for	mental	culture	,	for	personal	beauty	,
这	女士	,	杰出	为了	精神的	文化	,	为了	个人的	美丽	,

这位女士，在精神修养和个人美貌方面都卓尔不群，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [æm'bɪʃ(ə)n] [noʊ] [les] [greɪt] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [lɔː(r)dz] ,

and	for	a	spirit	and	ambition	no	less	great	than	her	lord's	,
和	为了	一个	精神	和	志向	不	较少的	伟大的	比	她	领主的	,

她的志向和抱负丝毫不逊于她的主人。

[nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [æz; əz] [maɪt] [moʊst] ['flætər] [æn; ən]

knew	well	how	to	choose	such	subjects	of	discourse	as	might	most	flatter	an
知道	出色地	如何	到	选择	这样的	主题	的	话语	作为	可能	最多	奉承	一个

['ɪŋglɪʃ] [ɪr] .

English	ear	.
英语	耳朵	.

他深谙如何选择最能讨英国人喜欢的谈话主题。

[hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['hærəld] , [θruː] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['tɒstɪg] ,

Her	connection	with	Harold	,	through	her	sister's	marriage	with	Tostig	,
她	联系	和	哈罗德	,	通过	她	姐妹	婚姻	和	托斯蒂格	,

['wɔːrəntɪd] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] ['ɔːlmoʊst] [kə'resɪŋ] ,

warranted	a	familiarity	almost	caressing	,
有保证	一个	熟悉	几乎	爱抚	,

她通过姐姐嫁给托斯蒂格与哈罗德建立了联系，这种联系使她与哈罗德之间产生了一种近乎亲昵的亲密关系。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'su:md] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kʌmli] [ɜ:rl] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ]

which	she	assumed	towards	the	comely	Earl	;	and	she	insisted	,	with	a	winning
哪个	她	假定	向	这	漂亮	伯爵	;	和	她	坚持	,	和	一个	获胜

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

她对那位英俊的伯爵摆出了那副姿态；她带着迷人的微笑坚持道：

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['aʊərz][ðə; ði] [du:k] [wʊd] [li:v] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][hi:; hi][mʌst; məst][spend]

that	all	the	hours	the	Duke	would	leave	at	his	disposal	he	must	spend
那	全部	这	小时	这	公爵	会	离开	在	他的	处理	他	必须	花费

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	her	.
和	她	.

公爵所有空闲的时间都必须用来陪伴她。

[ðə; ði]['bæŋkwɪt][wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taɪlˌfɜ:r] [hɪm'self] ,

The	banquet	was	enlivened	by	the	song	of	the	great	Taillefer	himself	,
这	宴会	曾是	活跃	经过	这	歌曲	的	这	伟大的	尾部	他自己	,

宴会上，伟大的泰勒费尔本人献唱，歌声令宴会更加热闹。

[hu:] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [θi:m] [ðæt] ['ɑ:rtfəli] ['flætərd] [ə'laɪk][ðə; ði]['nɔ:rmən][ænd; ənd][ðə; ði]

who	selected	a	theme	that	artfully	flattered	alike	the	Norman	and	the
WHO	已选	一个	主题	那	巧妙地	受宠若惊	同样	这	诺曼	和	这

['sæksn] ;

Saxon	;
撒克逊	;

他选择的主题巧妙地兼顾了诺曼人和撒克逊人的特点；

[vɪz] . , [ðə; ði][eɪd]['gɪv(ə)n][baɪ] - [tu:; tə]['æθəlstæn] ,

viz	.	,	the	aid	given	by	Rolfganger	to	Athelstan	,
即	.	,	这	援助	给定	经过	-	到	阿瑟斯坦	,

即罗尔夫冈格对阿塞尔斯坦的援助，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laɪəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɔ:rmən] ['faʊndər] .

and	the	alliance	between	the	English	King	and	the	Norman	founder	.
和	这	联盟	之间	这	英语	国王	和	这	诺曼	创始人	.

以及英国国王与诺曼人建立的联盟。

[hi:; hi] ['dekstrəsli] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:]

He	dexterously	introduced	into	the	song	praises	of	the	English	,	and	the	value
他	灵巧地	介绍	进入	这	歌曲	赞扬	的	这	英语	,	和	这	价值

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] ;

of	their	friendship	;
的	他们的	友谊	;

他巧妙地在歌中加入了对英国人的赞美和他们友谊的价值；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ə'plɔ:d] [i:tʃ] ['gælənt] ['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə][ðə; ði]

and	the	Countess	significantly	applauded	each	gallant	compliment	to	the
和	这	伯爵夫人	显著地	鼓掌	每个	英勇	赞扬	到	这

[lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [gest] .

land	of	the	famous	guest	.
土地	的	这	著名的	客人	.

伯爵夫人对这位著名客人的祖国所受到的每一句热情赞扬都报以热烈的掌声。

[ɪf] ['hærəld][wʌz; wəz] [pli:zd] [baɪ] [sʌtʃ] [poʊ'etɪk] ['kə:tisiz] ,

If	Harold	was	pleased	by	such	poetic	courtesies	,
如果	哈罗德	曾是	高兴	经过	这样的	诗意的	礼貌	,

如果哈罗德对这种诗意的礼节感到高兴，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [duːk] , ['bærən] ,

he	was	yet	more	surprised	by	the	high	honour	in	which	Duke	,	baron	,
他	曾是	然而	更多的	惊讶	经过	这	高的	荣誉	在	哪个	公爵	,	男爵	,

更令他感到惊讶的是，公爵、男爵……所获得的崇高荣誉。

[ænd; ənd] ['prelət] ['evɪdəntli] [held] [ðə; ði]['poʊət] : [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɜːrst] [saɪnz]

and	prelate	evidently	held	the	Poet	:	for	it	was	among	the	worst	signs
和	主教	显然	握住	这	诗人	:	为了	它	曾是	之中	这	最差	标志

[ʌv; əv] [ðæt] ['sɔːrdɪd]['spɪrɪt] ,

of	that	sordid	spirit	,
的	那	肮脏的	精神	,

这位主教显然对诗人抱有敌意：因为这是那种卑劣精神最恶劣的迹象之一。

['ɑːnər] ['oʊnli] [welθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

honouring	only	wealth	,	which	had	crept	over	the	original	character	of	the
致敬	仅有的	财富	,	哪个	有	悄悄地爬	超过	这	原来的	特点	的	这

['æŋgloʊ] - ['sæksn] ,

Anglo	-	Saxon	,
盎格鲁	-	撒克逊	,

只崇尚财富，这种观念已经侵蚀了盎格鲁-撒克逊人的原有性格。

[ðæt] [ðə; ði][bɑːrd][ɔːr][skɑːp; ʃɔːp] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [greɪt] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] ,

that	the	bard	or	scop	,	with	them	,	had	sunk	into	great	disrepute	,
那	这	诗人	或者	斯科普	,	和	他们	,	有	沉没	进入	伟大的	名誉受损	,

吟游诗人或说唱歌手与他们一起，声名扫地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [iˌkliːzi'æstiks] [-] [tuː; tə][æd'mɪt] [sʌtʃ] ['lændləs]

and	it	was	even	forbidden	to	ecclesiastics	[	193	]	to	admit	such	landless
和	它	曾是	甚至	禁止	到	教会人士	[	-	]	到	承认	这样的	无地

['veɪgrənts][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

vagrants	to	their	company	.
流浪汉	到	他们的	公司	.

甚至连教会人士[193]也被禁止接纳这样的无地流浪汉加入他们的团体。

[mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kɔːrt] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,

Much	,	indeed	,	there	was	in	that	court	which	,	even	on	the	first	day	,
很多	,	的确	,	那里	曾是	在	那	法庭	哪个	,	甚至	在	这	第一的	天	,

确实，那个法庭上有很多事情，即使在第一天，

['hærəld] [sɔː] [tuː; tə][əd'maɪər] — [ðæt] ['steɪtli] ['tempərəns] , [soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

Harold	saw	to	admire	—	that	stately	temperance	,	so	foreign	to	English
哈罗德	锯	到	钦佩	—	那	庄严	节制	,	所以	外国的	到	英语

[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , ([bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ə'læs] !

excesses	,	(	but	which	,	alas	!
过剩	,	(	但	哪个	,	唉	!

哈罗德不得不赞叹——那种庄严的节制，与英国人的过度放纵截然不同，（但可惜的是！

[ðə; ði]['nɔːrmən] [kept] [nɑːt] [lɔːŋ] [wen] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [sɔɪl]) — [ðæt] [mə'θɑːdɪkl] [steɪt]

the	Norman	kept	not	long	when	removed	to	another	soil	)	—	that	methodical	state
这	诺曼	保留	不是	长的	什么时候	已移除	到	其他	土壤	)	—	那	有条不紊	状态

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][pɑːmp] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['sɪstəm] ,

and	noble	pomp	which	characterised	the	Feudal	system	,
和	高贵	盛大场面	哪个	具有特征	这	封建	系统	,

诺曼人迁徙到另一片土地后，并没有保持太久——封建制度所特有的那种有条不紊的状态和高贵的排场。

[lɪŋkɪŋ] [soʊ] [hɑːr'moʊniəsli] [prɪns] [tuː; tə] [pɪr] , [ænd; ənd] [pɪr] [tuː; tə] [naɪt] — [ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] ,

linking	so	harmoniously	prince	to	peer	,	and	peer	to	knight	—	the	easy	grace	,
链接	所以	和谐地	王子	到	同伴	,	和	同伴	到	骑士	—	这	简单的	优雅	,

将王子与贵族、贵族与骑士如此和谐地联系起来——轻松优雅，

[ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] — [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['lænfræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər]

the	polished	wit	of	the	courtiers	—	the	wisdom	of	Lanfranc	,	and	the	higher
这	抛光	有	的	这	朝臣	—	这	智慧	的	兰弗兰克	,	和	这	更高

[i¸kli:zi'æstiks] ,

ecclesiastics	,
教会人士	,

朝臣们圆滑世故的机智——兰弗朗克的智慧，以及高级教士们的智慧，

['blendɪŋ] ['wɜ:rldli] [lɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['dekərəs] , [nɑ:t][pɪ'dæntɪk] , [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðer; ðər]['seɪkrɪd] ['kɔ:lɪŋ] —

blending	worldly	lore	with	decorous	,	not	pedantic	,	regard	to	their	sacred	calling	—
混合	世俗	知识	和	得体	,	不是	迂腐的	,	看待	到	他们的	神圣	呼叫	—

[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [lʌv] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

the	enlightened	love	of	music	,
这	开明	爱	的	音乐	,

将世俗的知识与对他们神圣使命——对音乐的开明热爱——的得体而非迂腐的态度融合在一起，

['letərz] , [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ɑ:rt] , [wɪtʃ] ['kʌlərd] [ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [bəuθ][ʌv; əv] [du:k] [ænd; ənd]

letters	,	song	,	and	art	,	which	coloured	the	discourse	both	of	Duke	and
信件	,	歌曲	,	和	艺术	,	哪个	有色	这	话语	两个都	的	公爵	和

['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['kɔ:ti:əz] ,

Duchess	and	the	younger	courtiers	,
公爵夫人	和	这	年轻	朝臣	,

书信、歌曲和艺术，都影响着公爵夫妇和年轻朝臣们的谈话内容。

[proun] [tu:; tə] ['emjuleɪt] [haɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

prone	to	emulate	high	example	,
易于	到	仿真	高的	例子	,

容易模仿优秀范例，

['weðər] [fɔ:r; fər] [ɪl] [ɔ:r] [gʊd] — [ɔ:l] [ɪm'prest] ['hærəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][¸sɪvələ'zeɪʃ(ə)n]

whether	for	ill	or	good	—	all	impressed	Harold	with	a	sense	of	civilisation
无论	为了	患病的	或者	好的	—	全部	印象深刻	哈罗德	和	一个	感觉	的	文明

[ænd; ənd] [tru:] ['rɔɪəlti] ,

and	true	royalty	,
和	真的	皇室	,

无论好坏，所有这些都给哈罗德留下了深刻的印象，让他感受到文明和真正的王室风范。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] ['sædnd] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz]['mju:zɪŋ][maɪnd] — ['sædnd] [hɪm; ɪm] [wen]

which	at	once	saddened	and	inspired	his	musing	mind	—	saddened	him	when
哪个	在	一次	悲伤	和	灵感	他的	沉思	头脑	—	悲伤	他	什么时候

[hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [fɑ:r][bɪ'haɪnd] - [hænd] ['ɪŋgləndl] [wʌz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] ,

he	thought	how	far	behind	-	hand	England	was	in	much	,
他	想法	如何	远的	在后面	-	手	英格兰	曾是	在	很多	,

这既令他感到悲伤，又激发了他的沉思——每当他想到英国在很多方面都远远落后于其他国家时，他都会感到悲伤。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['peti] [¸prɪnsɪ'pæləti] — [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][felt] [wʌt] [wʌn]

with	this	comparatively	petty	principality	—	inspired	him	when	he	felt	what	one
和	这	比较	小气	公国	—	灵感	他	什么时候	他	毛毡	什么	一

[greɪt] [tʃi:f] [kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

great	chief	can	do	for	his	native	land	.
伟大的	首席	能	做	为了	他的	本国的	土地	.

这个相对较小的公国激励了他，让他感受到一位伟大的酋长能为他的祖国做些什么。

[ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] [im'preʃəns] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [baɪ] - ['wɔ:nɪŋz] [kʊd; kəd]

The	unfavorable	impressions	made	upon	his	thoughts	by	Haco's	warnings	could
这	不利	印象	制成	之上	他的	想法	经过	-	警告	可以

['skersli] [feɪl][tu:; tə] [ji:ld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l] ['kə:tisiz] ['lævɪʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

scarcely	fail	to	yield	beneath	the	prodigal	courtesies	lavished	upon	him	,
几乎	失败	到	屈服	下面	这	浪子	礼貌	慷慨的	之上	他	,

哈科的警告在他心中留下了不好的印象，但这丝毫没有抵挡住对方给予他的盛情款待。

[ænd; ənd][ðə; ði][fræŋk]['oʊpənnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪljəm] ['læfɪŋli] [ɪk'skjuːzd][hɪm'self][fɔːr; fər]

and	the	frank	openness	with	which	William	laughingly	excused	himself	for
和	这	坦率	开放性	和	哪个	威廉	笑着	已原谅	他自己	为了

['hævɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [di'teind] [ðə; ði] ['hɔstidʒz] ,

having	so	long	detained	the	hostages	,
拥有	所以	长的	被拘留	这	人质	,

威廉坦率地笑着为自己长时间扣押人质的行为辩解，这种坦率令人震惊。

" [ɪn]['ɔːrdər] , [maɪ] [gest] , [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] .

"	in	order	,	my	guest	,	to	make	thee	come	and	fetch	them	.
"	在	命令	,	我的	客人	,	到	制作	你	来	和	拿来	他们	.

“为了方便您，我的客人，过来取它们。”

[ænd; ənd] , [baɪ][ˌes 'tiː] . ['vælɔ-i] , [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][dɪ'pɑːrt] , [tɪl] , [æt; ət] [liːst] ,

And	,	by	St	.	Valery	,	now	thou	art	here	,	thou	shalt	not	depart	,	till	,	at	least	,
和	,	经过	英石	.	瓦列里	,	现在	你	艺术	这里	,	你	应	不是	离开	,	直到	,	在	至少	,

以圣瓦莱里的名义发誓，既然你已在此，就不得离开，至少在……之前。

[ðaʊ] [hæst][lɔːst][ɪn]['dʒentlər] ['meməriz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɜːrvi] ['triːtmənt] [ðaʊ] [hæst]

thou	hast	lost	in	gentler	memories	the	recollection	of	the	scurvy	treatment	thou	hast
你	哈斯特	丢失的	在	更温和	回忆	这	回忆	的	这	坏血病	治疗	你	哈斯特

[met][frʌm; frəm][ðæt] ['bɑːrbərəs] [kaʊnt] .

met	from	that	barbarous	Count	.
遇见	从	那	野蛮	数数	.

在美好的回忆中，你已经忘记了你曾遭受那野蛮伯爵的残酷对待。

[neɪ] , ['nevər][baɪt][ðaɪ][lɪp] , ['hærəld] , [maɪ] [frend] , [liːv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðaɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn] [gai] .

Nay	,	never	bite	thy	lip	,	Harold	,	my	friend	,	leave	to	me	thy	revenge	upon	Guy	.
不	,	绝不	咬	你的	唇	,	哈罗德	,	我的	朋友	,	离开	到	我	你的	复仇	之上	盖伊	.

不，哈罗德，我的朋友，千万别忍气吞声，把对盖伊的复仇交给我吧。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

Sooner	or	later	,
俄克拉荷马或者	之后		,

迟早，

[ðə; ði]['veri] - [hiː; hi] [hæθ] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [sɔːrd]

the	very	maneir	he	hath	extorted	from	me	shall	give	excuse	for	sword
这	非常	-	他	有	勒索	从	我	将	给	原谅	为了	剑

[ænd; ənd] [læns] ,

and	lance	,
和	槊	,

他从我这里榨取的这种手段，将成为我诉诸刀剑长矛的理由。

[ænd; ənd] [ðen] , - , [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [ænd; ənd] [krɔːs] [stiːl] [ɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['kwɑːrəl] .

and	then	,	pardex	,	thou	shalt	come	and	cross	steel	in	thine	own	quarrel	.
和	然后	,	-	,	你	应	来	和	叉	钢	在	你的	自己的	争吵	.

然后，帕德克斯，你将在自己的争斗中用钢铁决一死战。

[haʊ] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊ] ['frɛr, 'frɪr][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd]

How	I	rejoice	that	I	can	show	to	the	beau	frere	of	my	dear	cousin	and
如何	我	麾	那	我	能	展示	到	这	帅哥	弗雷尔	的	我的	亲爱的	表哥	和

['sɪ'njɜːr] [sʌm; səm][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kəːtisiz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm]

seigneur	some	return	for	all	the	courtesies	the	English	King	and	kingdom
领主	一些	返回	为了	全部	这	礼貌	这	英语	国王	和	王国

[bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

bestowed	upon	me	!
授予	之上	我	!

我多么高兴能够向我亲爱的表兄兼领主的兄弟表达一些回报，以感谢英国国王和王国给予我的所有恩惠！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [raɪd][tuː; tə] ['ruːəŋ] ; [ðer; ðər] , [ɔːl] ['naɪtli] [spɔːrts][ʃæl; ʃəl][biː; bi][held]

To	-	morrow	we	will	ride	to	Rouen	;	there	,	all	knightly	sports	shall	be	held
到	-	明天	我们	将要	骑	到	鲁昂	;	那里	,	全部	骑士精神	运动的	将	是	握住

[tuː; tə] [greɪs] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ;

to	grace	thy	coming	;
到	优雅	你的	未来	;

明天我们将骑马前往鲁昂；在那里，将举行各种骑士竞技活动来迎接你的到来；

[ænd; ənd][baɪ][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] , [naɪt] - [seɪnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɔːrmən] ,

and	by	St	.	Michael	,	knight	-	saint	of	the	Norman	,
和	经过	英石	.	迈克尔	,	骑士	-	圣	的	这	诺曼	,

以及诺曼底骑士圣米迦勒所作的祝圣。

[nɔːt] [les] [wɪl] ['kɑːntent][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][ðaɪ] [greɪt] [neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv][maɪ]

nought	less	will	content	me	than	to	have	thy	great	name	in	the	list	of	my
零	较少的	将要	内容	我	比	到	有	你的	伟大的	姓名	在	这	列表	的	我的

['tʃoʊzn] [ˌʃevə'liə] .

chosen	chevaliers	.
选定	骑士们	.

没有什么比将你的名字列入我钦定的骑士名单更令我感到满足的了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [naɪt] [werz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃʊr] [mʌst; məst] [niːd] [sliːp] ; " [ænd; ənd] ,

But	the	night	wears	now	,	and	thou	sure	must	need	sleep	;	"	and	,
但	这	夜晚	穿着	现在	,	和	你	当然	必须	需要	睡觉	;	"	和	,

但是夜色渐深，你肯定需要休息了；"

[ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ðɪ] [duːk] [hɪm'self] [led][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['hɛrəldz] ['tʃeɪmbər] ,

thus	talking	,	the	Duke	himself	led	the	way	to	Harold's	chamber	,
因此	说	,	这	公爵	他自己	引领	这	方式	到	哈罗德的	房间	,

说着说着，公爵亲自带路前往哈罗德的房间。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [aʊtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][roʊb][ʌv; əv] [steɪt] .

and	insisted	on	removing	the	ouche	from	his	robe	of	state	.
和	坚持	在	移除	这	哎哟	从	他的	长袍	的	状态	.

他坚持要从他的国袍上取下那块乌奇。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] ['kerləsli] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːlz] [raɪt]

As	he	did	so	,	he	passed	his	hand	,	as	if	carelessly	,	along	the	Earl's	right
作为	他	做过	所以	,	他	通过了	他的	手	,	作为	如果	粗心大意	,	沿着	这	伯爵的	正确的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

与此同时，他漫不经心地将手沿着伯爵的右臂抚过。

" [hɑː] ! " [sed] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	Ha	!	"	said	he	suddenly	,	and	in	his	natural	tone	of	voice	,	which	was
"	哈	!	"	说	他	突然	,	和	在	他的	自然的	语气	的	嗓音	,	哪个	曾是

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kwɪk] ,

short	and	quick	,
短的	和	快的	,

"哈！"他突然说道，语气是他一贯的短促而急促的语调。

" [ðiːz] ['mʌslz] [hæv; həv] [noʊn] ['præktɪs] !

"	these	muscles	have	known	practice	!
"	这些	肌肉	有	已知	实践	!

"这些肌肉经过了锻炼！"

[dʌst] [θɪŋk] [ðaʊ] [kudst] [bend][maɪ][baʊ; boʊ] ! "

Dost	think	thou	couldst	bend	my	bow	!	"
多斯特	思考	你	可以	弯曲	我的	弓	!	"

你以为你能拉弯我的弓吗?

" [huː] [kʊd; kəd][bend] [ðæt] [ʌv; əv] — [ju(ː)'lisiːz] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [diːp] [bluː]

"	Who	could	bend	that	of	—	Ulysses	?	"	returned	the	Earl	,	fixing	his	deep	blue
"	WHO	可以	弯曲	那	的	—	尤利西斯	?	"	返回	这	伯爵	,	定影	他的	深的	蓝色的

[aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɔrmənz] .

eye	upon	the	Norman's	.
眼睛	之上	这	诺曼的	.

"谁能改变尤利西斯的命运？"伯爵回答道，他深蓝色的眼睛紧紧盯着诺曼人。

['wɪljəm] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]

William	unconsciously	changed	colour	,	for	he	felt	that	he	was	at	that
威廉	不知不觉	已更改	颜色	,	为了	他	毛毡	那	他	曾是	在	那

['moʊmənt] [mɔːr] [ju(ː)'lisiːz][ðæn; ðən] [ə'kɪliːz] .

moment	more	Ulysses	than	Achilles	.
片刻	更多的	尤利西斯	比	阿喀琉斯	.

威廉不自觉地脸色变了，因为他觉得自己此刻更像是尤利西斯而不是阿喀琉斯。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[saɪd][baɪ][saɪd] , ['wɪljəm] [ænd; ənd]['hærəld] ['entərd] [ðə; ði] [fer] ['sɪti][ʌv; əv] ['ruːəŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Side	by	side	,	William	and	Harold	entered	the	fair	city	of	Rouen	,	and	there	,
边	经过	边	,	威廉	和	哈罗德	进入	这	公平的	城市	的	鲁昂	,	和	那里	,

威廉和哈罗德并肩进入了美丽的鲁昂城，在那里，

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['pædʒənt] [ænd; ənd] ['naɪtli] [entə'teɪnmənts] , ([kəm'praizɪŋ]

a	succession	of	the	brilliant	pageants	and	knightly	entertainments	,	(	comprising
一个	演替	的	这	杰出的	选美比赛	和	骑士精神	娱乐	,	(	包括

[ðoʊz] " [rer] [fiːts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

those	"	rare	feats	of	honour	,
那些	"	稀有的	壮举	的	荣誉	,

一系列精彩绝伦的盛大游行和骑士娱乐活动，（包括那些"罕见的荣誉壮举"，

" [ɪk'spændɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [eɪdʒ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][dʒaʊst]

"	expanded	,	with	the	following	age	,	into	the	more	gorgeous	display	of	joust
"	扩展	,	和	这	下列的	年龄	,	进入	这	更多的	华丽的	展示	的	比武

[ænd; ənd]['tʊrniˌtɜːrni] ,

and	tourney	,
和	锦标赛	,

随着时代的发展，它演变成更加华丽的马上比武和锦标赛表演。

) [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['dæz(ə)l][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] .

)	was	designed	to	dazzle	the	eyes	and	captivate	the	fancy	of	the	Earl	.
)	曾是	设计	到	炫	这	眼睛	和	吸引	这	想要	的	这	伯爵	.

）旨在让伯爵眼花缭乱，并俘获他的心。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['hærəld] [wʌn] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔniklz] [moʊst][ɪn] ['feɪvər]

But	though	Harold	won	,	even	by	the	confession	of	the	chronicles	most	in	favour
但	尽管	哈罗德	韩元	,	甚至	经过	这	忏悔	的	这	编年史	最多	在	偏爱

[ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] ,

of	the	Norman	,
的	这	诺曼	,

但是，尽管哈罗德最终获胜，即便根据大多数有利于诺曼人的编年史记载来看，

['goʊldən][ə'pɪnjənz][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ðæn; ðən][əd'maɪər][ðə; ði]['sæksn] ,

golden	opinions	in	a	court	more	ready	to	deride	than	admire	the	Saxon	,
金的	意见	在	一个	法庭	更多的	准备好	到	嘲笑	比	钦佩	这	撒克逊	,

在一个更倾向于嘲讽而非赞赏撒克逊人的法庭上，却充斥着金玉良言。

—	though	not	only	the	"	strength	of	his	body	,	"	and	"	the	boldness	of
—	尽管	不是	仅有的	这	"	力量	的	他的	身体	,	"	和	"	这	大胆	的

his	spirit	,
他的	精神	,

——虽然不仅仅是"他强健的体魄"和"他勇敢的精神",

"	as	shown	in	exhibitions	unfamiliar	to	Saxon	warriors	,	but	his	"	manners	,	"
"	作为	所示	在	展览	陌生	到	撒克逊	战士	,	但	他的	"	礼仪	,	"

his	"	eloquence	,
他的	"	口才	,

正如撒克逊战士们不熟悉的展览所展示的那样，但他的"举止"、"口才",

intellect	,	and	other	good	qualities	,	"	[	194	]	were	loftily	conspicuous	amidst	those
智力	,	和	其他	好的	品质	,	"	[	-	]	是	傲慢地	显眼的	在……之中	那些

knightly	courtiers	,
骑士精神	朝臣	,

智慧和其他优良品质，[194] 在这些骑士般的朝臣中显得格外突出，

that	sublime	part	of	his	character	,	which	was	found	in	his	simple	manhood
那	升华	部分	的	他的	特点	,	哪个	曾是	成立	在	他的	简单的	男子气概

and	intense	nationality	,
和	激烈的	国籍	,

他性格中崇高的那一部分，体现在他朴实的男子气概和强烈的民族自豪感中。

kept	him	unmoved	and	serene	amidst	all	intended	to	exercise	that	fatal	spell
保留	他	不动	和	安详	在……之中全部		故意的	到	锻炼	那	致命的	拼写

which	Normanised	most	of	those	who	came	within	the	circle	of	Norman	attraction
哪个	诺曼化	最多	的	那些	WHO	来了	之内	这	圆圈	的	诺曼	景点

.

:

.

在所有旨在施展致命魔咒的事物中，他始终保持着镇定和平静，这种魔咒使大多数进入诺曼人魅力圈的人都变得诺曼化了。

These	festivities	were	relieved	by	pompous	excursions	and	progresses	from	town
这些	庆祝活动	是	松了口气	经过	傲慢	短途旅行	和	进展	从	镇

to	town	,
到	镇	,

这些庆祝活动穿插着盛大的郊游和城镇间的巡游，以缓解节日的紧张气氛。

and	fort	to	fort	,	throughout	the	Duchy	,	and	,	according	to	some
和	堡	到	堡	,	自始至终	这	公国	,	和	,	根据	到	一些

authorities	,
当局	,

在整个公国境内，从一个堡垒到另一个堡垒，而且，据一些权威人士称，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['filip] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [æt; ət] [ˌkɑ:mpi'eɪn] .

even	to	a	visit	to	Philip	the	French	King	at	Compiegne	.
甚至	到	一个	访问	到	菲利普	这	法语	国王	在	贡比涅	.

甚至还去贡比涅拜访了法国国王腓力二世。

[ɑ:n][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] ['ru:əŋ] ,

On	the	return	to	Rouen	,
在	这	返回	到	鲁昂	,

返回鲁昂途中，

['hærəld][ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [θeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][treɪn][wɜ:r; wər] ['sɑ:ləmli] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðæt]

Harold	and	the	six	thegns	of	his	train	were	solemnly	admitted	into	that
哈罗德	和	这	六	那些	的	他的	火车	是	庄严地	承认	进入	那

[pɪ'kju:liər][bænd][ʌv; əv]['wɔ:rlaɪk] ['brʌðərz] [wɪtʃ] ['wɪljəm] [hæd; həd][institju:tid] ,

peculiar	band	of	warlike	brothers	which	William	had	instituted	,
奇特	乐队	的	好战	兄弟	哪个	威廉	有	已设立	,

哈罗德和他的六名随从骑士被庄严地接纳进入威廉建立的那支特殊的尚武兄弟会。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] ['sentʃəri] , [wi:; wi][hæv; həv]

and	to	which	,	following	the	chronicles	of	the	after	century	,	we	have
和	到	哪个	,	下列的	这	编年史	的	这	后	世纪	,	我们	有

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [naɪts] .

given	the	name	of	Knights	.
给定	这	姓名	的	骑士	.

根据后世的记载，我们给它取名为骑士。

[ðə; ði]['sɪlvər] ['bɔldrɪk] [wʌz; wəz] ['beltɪd] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læns] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪntɪd] ['bændəˌroʊl] ,

The	silver	baldrick	was	belted	on	,	and	the	lance	,	with	its	pointed	banderol	,
这	银	鲍德里克	曾是	系带	在	,	和	这	槊	,	和	它是	尖	班德罗尔	,

银色的肩带系在身上，长矛带着尖尖的绶带，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n]['sæksn][lɔ:ds] [bɪ'keɪm] ['nɔ:rmən] [naɪts] .

was	placed	in	the	hand	,	and	the	seven	Saxon	lords	became	Norman	knights	.
曾是	放置	在	这	手	,	和	这	七	撒克逊	领主们	成为	诺曼	骑士	.

被交到手中，七位撒克逊领主变成了诺曼骑士。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [ˌserɪ'moʊniəl] , ['hærəld][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

The	evening	after	this	ceremonial	,	Harold	was	with	the	Duchess	and	her
这	晚上	后	这	仪式	,	哈罗德	曾是	和	这	公爵夫人	和	她

[fer] ['dɔtɚz] — [ɔ:l] ['tʃɪldrən] .

fair	daughters	—	all	children	.
公平的	女儿们	—	全部	孩子们	.

仪式结束后的当晚，哈罗德与公爵夫人和她美丽的女儿们在一起——她们都还是孩子。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [dru:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðoʊz] ['kɑ:mpləmɛnts][soʊ] [swi:t]

The	beauty	of	one	of	the	girls	drew	from	him	those	compliments	so	sweet
这	美丽	的	一	的	这	女孩们	画	从	他	那些	赞美	所以	甜的

[tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ɪr] .

to	a	mother's	ear	.
到	一个	母亲的	耳朵	.

其中一位女孩的美貌让他发出了那些令母亲听来无比甜美的赞美之词。

[mə'tɪldə] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɔidəri] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] ,

Matilda	looked	up	from	the	broidery	on	which	she	was	engaged	,
玛蒂尔达	看起来	向上	从	这	刺绣	在	哪个	她	曾是	已订婚的	,

玛蒂尔达从她正在做的刺绣中抬起头来。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][tʃaɪld] [ðʌs] [preɪzd] .

and	beckoned	to	her	the	child	thus	praised	.
和	招手	到	她	这	孩子	因此	赞扬	.

于是，她招手示意那个受到表扬的孩子过去。

" [ˌædə'laɪzə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['gɝ:lz][dɑ:rk]['lɑ:ks] ,

"	Adeliza	,	"	she	said	,	placing	her	hand	on	the	girl's	dark	locks	,
"	阿德丽扎	,	"	她	说	,	放置	她	手	在	这	女孩们	黑暗的	锁	,

"阿德丽扎,"她说着，把手放在女孩乌黑的头发上。

" [ðoʊ] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [lɜ:rn] [tu:] ['ɜ:rli] [haʊ] [menz] [tʌŋz] [kæn; kən]

"	though	we	would	not	that	thou	shouldst	learn	too	early	how	men's	tongues	can
"	尽管	我们	会	不是	那	你	应该	学习	也	早期的	如何	男士	舌头	能

[gloʊz] [ænd; ənd] ['flætər] ,

gloze	and	flatter	,
解说	和	奉承	,

"虽然我们不希望你过早地学会男人的舌头是如何花言巧语、阿谀奉承的，

[jet] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [gest] [hæθ] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [rɪ'pju:t] [fɔ:r; fər] [tru:θ] ,

yet	this	noble	guest	hath	so	high	a	repute	for	truth	,
然而	这	高贵	客人	有	所以	高的	一个	声誉	为了	真相	,

然而，这位尊贵的客人却以诚实著称。

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist][æt; ət] [li:st] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪr] [wen] [hi:; hi] [sez] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] [fer] .

that	thou	mayest	at	least	believe	him	sincere	when	he	says	thy	face	is	fair	.
那	你	五月	在	至少	相信	他	真诚	什么时候	他	说道	你的	脸	是	公平的	.

这样，至少你可以相信他说的"你的脸很漂亮"是真诚的。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][praɪd] , [maɪ][tʃaɪld] ;

Think	of	it	,	and	with	pride	,	my	child	;
思考	的	它	,	和	和	自豪	,	我的	孩子	;

想想吧，我的孩子，要为此感到自豪；

[let][ˌaɪ 'ti:] [ki:p] [ði:] [θru:] [ju:θ] [pru:f] [ə'genst] [ðə; ði]['hɑ:mɪdʒ][ʌv; əv] [mi:n] [men] ; [ænd; ənd] ,

let	it	keep	thee	through	youth	proof	against	the	homage	of	meaner	men	;	and	,
让	它	保持	你	通过	青年	证明	反对	这	尊敬	的	更卑鄙	男人	;	和	,

['pɜ:rrəd,ventʃər] ,

peradventure	,
或者	,

让它使你青春永驻，免受卑鄙之人的谄媚；而且，或许，

[ˌes 'ti:] . ['maɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['vælɝ-i] [meɪ] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n] [ði:] [ə; eɪ] [meit] ['væliənt][ænd; ənd]

St	.	Michael	and	St	.	Valery	may	bestow	on	thee	a	mate	valiant	and
英石	.	迈克尔	和	英石	.	瓦列里	可能	赐给	在	你	一个	伴侣	英勇	和

['kʌmli] [æz; əz] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][lɔ:rd] .

comely	as	this	noble	lord	.
漂亮	作为	这	高贵	主	.

圣米迦勒和圣瓦莱里会赐予你一位像这位高贵的领主一样英俊勇敢的伴侣。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [blʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [braʊ] ; [bʌt; bət] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	child	blushed	to	her	brow	;	but	answered	with	the	quickness	of	a
"	这	孩子	脸红了	到	她	眉头	;	但	回答	和	这	速度	的	一个

[spɔɪld] ['ɪnfənt] — [ən'les] ,

spoiled	infant	—	unless	,
被宠坏了	婴儿	—	除非	,

"孩子脸红到了额头；但她回答得像个被宠坏的婴儿一样迅速——除非，

[pər'hæps] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pri:viəsli] ['tju:təd] [soʊ][tu:; tə][rɪ'plaɪ] : " [swi:t] ['mʌðər] ,

perhaps	,	she	had	been	previously	tutored	so	to	reply	:	"	Sweet	mother	,
也许	,	她	有	到过	之前	辅导	所以	到	回复	:	"	甜的	母亲	,

或许她之前接受过这样的训练，所以才会这样回答："亲爱的母亲，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [meit] [ænd; ənd][noʊ][lɔ:rd][bʌt; bət]['hærəld][hɪm'self] ;

I	will	have	no	mate	and	no	lord	but	Harold	himself	;
我	将要	有	不	伴侣	和	不	主	但	哈罗德	他自己	;

除了哈罗德本人，我不会有伴侣，也不会有其他君主；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌædə'laɪzə][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ][ə; eɪ][nʌn] . "

and	if	he	will	not	have	Adeliza	as	his	wife	,	she	will	die	a	nun	.	"
和	如果	他	将要	不是	有	阿德丽扎	作为	他的	妻子	,	她	将要	死	一个	尼姑	.	"

如果他不肯娶阿德丽扎为妻，她就只能以修女的身份死去。

" ['froʊwərd][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [wuː] ! " [sed] [mə'tɪldə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Froward	child	,	it	is	not	for	thee	to	woo	!	"	said	Matilda	,	smiling	.
"	向外	孩子	,	它	是	不是	为了	你	到	哇	!	"	说	玛蒂尔达	,	微笑	.

"任性的孩子，你可别想去追求别人！"玛蒂尔达笑着说。

" [ðaʊ] [hɜːr; hər] , ['noʊb(ə)l]['hærəld] : [wʌt] [ɪz] [ðaɪn] ['ænsər] ?

"	Thou	heardst	her	,	noble	Harold	:	what	is	thine	answer	?
"	你	赫德斯特	她	,	高贵	哈罗德	:	什么	是	你的	回答	?

"你听到了她的话，尊贵的哈罗德：你的回答是什么？"

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [groʊ] ['waɪzər] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]

"	That	she	will	grow	wiser	,	"	said	the	Earl	,	laughing	,	as	he	kissed	the	child's
"	那	她	将要	生长	更明智	,	"	说	这	伯爵	,	笑	,	作为	他	亲吻	这	孩子的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

"愿她日后更加睿智，"伯爵笑着说，同时亲吻了孩子的额头。

" [fer] ['dæmzl] , [er] [ðaʊ] [ɑːrt][raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːltər] , [taɪm] [wɪl] [hæv; həv] [soʊn] [greɪ] [ɪn] [ðiːz]

"	Fair	damsel	,	ere	thou	art	ripe	for	the	altar	,	time	will	have	sown	grey	in	these
"	公平的	闺女	,	埃雷	你	艺术	成熟	为了	这	坛	,	时间	将要	有	播种	灰色的	在	这些

['lɑːks] ;

locks	;
锁	;

"美丽的姑娘，在你步入婚姻殿堂之前，时间已在你的秀发上种下了灰白的种子；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [smaɪl] [ɪn'diːd] [ɪn][skɔːrn] , [ɪf] ['hærəld] [ðen] [kleɪmd] [ðaɪ] [trɑːθ] . "

and	thou	wouldst	smile	indeed	in	scorn	,	if	Harold	then	claimed	thy	troth	.	"
和	你	会	微笑	的确	在	轻蔑	,	如果	哈罗德	然后	声称	你的	誓言	.	"

如果哈罗德那时向你求婚，你一定会带着轻蔑的笑容。

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['sɪriəsli] ; " ['haibɔːn] ['dæmzəlz] [siː] [juːθ] [nɑːt][ɪn] ['jɪrz] [bʌt; bət][ɪn]

"	Not	so	,	"	said	Matilda	,	seriously	;	"	Highborn	damsels	see	youth	not	in	years	but	in
"	不是	所以	,	"	说	玛蒂尔达	,	严重地	;	"	出身高贵	少女们	看	青年	不是	在	年	但	在

[feɪm] — [feɪm] ,

fame	—	Fame	,
名声	—	名声	,

"并非如此，"玛蒂尔达严肃地说；"出身高贵的女子眼中的青春并非岁月，而是名望——名望，

[wɪtʃ] [ɪz] [jʌŋ] [fɔːr; fər]['evər] !

which	is	young	for	ever	!
哪个	是	年轻的	为了	曾经	!

永远年轻！

" ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]['grævəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mə'tɪldə] [spoʊk] ,

"	Startled	by	the	gravity	with	which	Matilda	spoke	,
"	惊慌	经过	这	重力	和	哪个	玛蒂尔达	辐	,

"被玛蒂尔达说话时的严肃语气吓了一跳，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ][dʒest] , [ðə; ði] [ɜːrl] ,

as	if	to	give	importance	to	what	had	seemed	a	jest	,	the	Earl	,
作为	如果	到	给	重要性	到	什么	有	似乎	一个	笑话	,	这	伯爵	,

仿佛要将原本看似玩笑的事情赋予重要意义，伯爵

[vɜːrst] [ɪn] [kɔːrts] , [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [sner] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

versed	in	courts	,	felt	that	a	snare	was	round	him	;
精通	在	法院	,	毛毡	那	一个	圈套	曾是	圆形的	他	;

他精通法庭礼仪，却感到自己身陷陷阱；

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [bɪ'twi:n] [dʒest][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] :

and	replied	in	a	tone	between	jest	and	earnest	:
和	回复	在	一个	语气	之间	笑话	和	认真	:

他用介于玩笑和认真之间的语气回答道:

" ['hæpi] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [wer] [ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] ,

"	Happy	am	I	to	wear	on	my	heart	a	charm	,
"	快乐的	是	我	到	穿	在	我的	心	一个	魅力	,

我很幸福，因为我的心上佩戴着一件饰品。

[pru:f] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rt] .

proof	against	all	the	beauty	even	of	this	court	.
证明	反对	全部	这	美丽	甚至	的	这	法庭	.

即使在这个法庭上，也无法掩盖所有的美好。

" [mə'tɪldəz] [feɪs] ['da:kənd] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl]

"	Matilda's	face	darkened	;	and	William	entering	at	that	time	with	his	usual
"	玛蒂尔达的	脸	变暗	;	和	威廉	进入	在	那	时间	和	他的	通常

[ə'brʌptnəs] ,

abruptness	,
突兀	,

玛蒂尔达的脸色阴沉下来；这时，威廉像往常一样突然走了进来。

[lɔ:rd][ænd; ənd]['leɪdi] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] , [nɑ:t] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ]['hærəld] .

lord	and	lady	exchanged	glances	,	not	unobserved	by	Harold	.
主	和	女士	交换	眼神	,	不是	未被观察到的	经过	哈罗德	.

勋爵和夫人交换了一个眼神，这被哈罗德看在眼里。

[ðə; ði] [du:k] , [haʊ'evər] , [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði]['sæksn] ; [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['geɪli] , " [wi:; wi] ['nɔ:rmənz]

The	Duke	,	however	,	drew	aside	the	Saxon	;	and	saying	gaily	,	"	We	Normans
这	公爵	,	然而	,	画	旁边	这	撒克逊	;	和	说	兴高采烈地	,	"	我们	诺曼人

[ɑ:r; ər][nɑ:t]['nætʃ(ə)rəli] ['dʒeləs] ;

are	not	naturally	jealous	;
是	不是	自然	嫉妒的	;

然而，公爵把撒克逊人拉到一边，兴高采烈地说："我们诺曼人天生不嫉妒；

[bʌt; bət] [ðen] , [tɪl] [naʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd]['sæksn]['gælən(t)s] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]

but	then	,	till	now	,	we	have	not	had	Saxon	gallants	closeted	with	our
但	然后	,	直到	现在	,	我们	有	不是	有	撒克逊	豪侠	隐秘的	和	我们的

[waɪvz] ;

wives	;
妻子们	;

但是，直到现在，我们还没有看到撒克逊绅士与我们的妻子私通；

" ['ædɪd] [mɔ:r] ['sɪriəsli] , " ['hærəld] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪs] [tu:; tə] [preɪ] [æt; ət] [ðaɪ] [hændz] — [kʌm]

"	added	more	seriously	,	"	Harold	,	I	have	a	grace	to	pray	at	thy	hands	—	come
"	额外	更多的	严重地	,	"	哈罗德	,	我	有	一个	优雅	到	祈祷	在	你的	双手	—	来

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

with	me	.
和	我	.

"哈罗德，我有一个请求，希望得到你的帮助——跟我来。"他更加严肃地补充道。

" [ðə; ði] [ɜ:rl] ['fɑ:loʊd] ['wɪljəm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃi:fs] , [ɪn]

"	The	Earl	followed	William	into	his	chamber	,	which	he	found	filled	with	chiefs	,	in
"	这	伯爵	随后	威廉	进入	他的	房间	,	哪个	他	成立	已填	和	酋长们	,	在

[haɪ] [kən'vɜ:rs] ;

high	converse	;
高的	交谈	;

伯爵跟着威廉进了他的房间，发现里面挤满了首领，正在高谈阔论；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ðen] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk]

and	William	then	hastened	to	inform	him	that	he	was	about	to	make
和	威廉	然后	加快	到	通知	他	那	他	曾是	关于	到	制作

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɛtənz] ;

a	military	expedition	against	the	Bretons	;
一个	军队	远征	反对	这	布列塔尼人	;

于是威廉赶紧告诉他，他即将对布列塔尼人发动军事远征；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:rfer] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	knowing	his	peculiar	acquaintance	with	the	warfare	,	as	with	the
和	会心	他的	奇特	熟人	和	这	战争	,	作为	和	这

['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænərz] ,

language	and	manners	,
语言	和	礼仪	,

并且知道他对战争、语言和礼仪都有着独特的了解，

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪndrəd] [weltʃˌwelʃ] ,

of	their	kindred	Welch	,
的	他们的	亲属	韦尔奇	,

他们的威尔士同胞，

[hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bri:f] .

he	besought	his	aid	in	a	campaign	which	he	promised	him	should	be	brief	.
他	恳求	他的	援助	在	一个	活动	哪个	他	承诺	他	应该	是	简短的	.

他请求他协助发起一场战役，并承诺这场战役会很快结束。

[pər'hæps][ðə; ði] [ɜ:rl] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

Perhaps	the	Earl	was	not	,	in	his	own	mind	,
也许	这	伯爵	曾是	不是	,	在	他的	自己的	头脑	,

或许伯爵自己并不这么认为。

[ə'vɜ:rs] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['wɪljəmz] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['paʊər] [baɪ][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

averse	from	returning	William's	display	of	power	by	some	evidence	of	his
反	从	返回	威廉的	展示	的	力量	经过	一些	证据	的	他的

[oʊn] ['mɪlətəri] [skɪl] ,

own	military	skill	,
自己的	军队	技能	,

他不愿意以自己的军事才能来回击威廉的武力展示，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [θeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] .

and	the	valour	of	the	Saxon	thegns	in	his	train	.
和	这	勇气	的	这	撒克逊	那些	在	他的	火车	.

以及他麾下撒克逊贵族的英勇。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi]['pru:d(ə)ns][ɪn] [sʌtʃ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

There	might	be	prudence	in	such	exhibition	,	and	,	at	all	events	,
那里	可能	是	谨慎	在	这样的	展览	,	和	,	在	全部	活动	,

这种展示或许有其谨慎之处，而且，无论如何，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

he	could	not	with	a	good	grace	decline	the	proposal	.
他	可以	不是	和	一个	好的	优雅	衰退	这	提议	.

他不好意思婉拒这个提议。

[hi:; hi] [ɪn'tʃæntɪd] ['wɪljəm] ['ðerfɔ:r] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] ;

He	enchanted	William	therefore	by	a	simple	acquiescence	;
他	迷人的	威廉	所以	经过	一个	简单的	默认	;

因此，他以简单的默许赢得了威廉的欢心；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [di:p] ['ɪntu:] [naɪt] — [wʌz; wəz][spent][ɪn][ɪg'zæmɪnɪŋ]

and	the	rest	of	the	evening	—	deep	into	night	—	was	spent	in	examining
和	这	休息	的	这	晚上	—	深的	进入	夜晚	—	曾是	花费	在	检查

[tʃɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt][ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tækt] .

charts	of	the	fort	and	country	intended	to	be	attacked	.
图表	的	这	堡	和	国家	故意的	到	是	遭到攻击	.

当晚剩余的时间——直到深夜——都用来研究要攻击的堡垒和国家的地图。

[ðə; ði][kən'dʌkt][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv]['hærəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæksnz][ɪn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər]

The	conduct	and	courage	of	Harold	and	his	Saxons	in	this	expedition	are
这	执行	和	勇气	的	哈罗德	和	他的	撒克逊人	在	这	远征	是

[rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði]['nɔ:rmən] ['krɑ:nɪklɚz] .

recorded	by	the	Norman	chroniclers	.
记录	经过	这	诺曼	编年史家	.

诺曼编年史家记录了哈罗德和他的撒克逊人在这次远征中的行为和勇气。

[ðə; ði] ['ɝ:lz] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪg'zɜ:ʃənz] [seɪvd] , [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt]

The	Earl's	personal	exertions	saved	,	at	the	passage	of	Coesnon	,	a	detachment
这	伯爵的	个人的	努力	已保存	,	在	这	通道	的	-	,	一个	分离

[ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

of	soldiers	,
的	士兵	,

在科斯农河渡河时，伯爵的个人努力拯救了一支士兵分队。

[hu:] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['kwɪkˌsændz] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['wɔ:rlaɪk]

who	would	otherwise	have	perished	in	the	quicksands	;	and	even	the	warlike
WHO	会	否则	有	遇难	在	这	流沙	;	和	甚至	这	好战

[skɪl] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ,

skill	of	William	,
技能	的	威廉	,

否则他们就会葬身流沙之中；甚至连威廉的作战技能也……

[ɪn][ðə; ði] [bri:f] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kæm'peɪn] , [wʌz; wəz] , [ɪf] [nɑ:t] [i'klipst] , ['sɜ:rt(ə)nli] ['i:kwəld] ,

in	the	brief	and	brilliant	campaign	,	was	,	if	not	eclipsed	,	certainly	equalled	,
在	这	简短的	和	杰出的	活动	,	曾是	,	如果	不是	日食	,	当然	等于	,

在这场短暂而精彩的竞选活动中，即使没有被完全超越，也肯定与之不相上下。

[baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [tʃi:f] .

by	that	of	the	Saxon	chief	.
经过	那	的	这	撒克逊	首席	.

以撒克逊首领的名义。

[waɪl] [ðə; ði] [kæm'peɪn] ['læstɪd] , ['wɪljəm] [ænd; ənd]['hærəld][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌn]

While	the	campaign	lasted	,	William	and	Harold	had	but	one	table	and	one
尽管	这	活动	持续	,	威廉	和	哈罗德	有	但	一	桌子	和	一

[tent] .

tent	.
帐篷	.

在战役期间，威廉和哈罗德只有一张桌子和一个帐篷。

[tu:; tə] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði][fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['brʌðərz] ;

To	outward	appearance	,	the	familiarity	between	the	two	was	that	of	brothers	;
到	向外	外貌	,	这	熟悉	之间	这	二	曾是	那	的	兄弟	;

[ɪn] [ri'ælətɪ] ,

in	reality	,
在	现实	,

表面上看，两人关系亲密如兄弟；实际上，

[haʊ'evər] , [ði:z] [tu:] [men] , [bəuθ][soʊ]['eɪb(ə)l] — [wʌn][soʊ] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [gaɪl] ,

however	,	these	two	men	,	both	so	able	—	one	so	deep	in	his	guile	,
然而	,	这些	二	男人	,	两个都	所以	有能力的	—	一	所以	深的	在	他的	诡计	,

然而，这两个人，个个能力出众——其中一个诡计多端，

[ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ][waɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['trænŋkwɪl] ['kɔːʃ(ə)n] — [felt] [ðæt][ə; eɪ]['saɪlənt][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

the	other	so	wise	in	his	tranquil	caution	—	felt	that	a	silent	war	between	the	two
这	其他	所以	明智的	在	他的	宁静	警告	—	毛毡	那	一个	沉默的	战争	之间	这	二

[fɔːr; fər] ['mæstəri] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ,

for	mastery	was	working	on	,
为了	精通	曾是	在职的	在	,

另一个人则沉着冷静，充满智慧——他感觉到两人之间正在进行一场争夺主导权的无声战争。

['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [piːs] .

under	the	guise	of	loving	peace	.
在下面	这	伪装	的	爱	和平	.

披着热爱和平的外衣。

[ɔːl'redi] ['hærəld][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːlətɪk] ['məutivz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

Already	Harold	was	conscious	that	the	politic	motives	for	his	mission	had
已经	哈罗德	曾是	有意识的	那	这	政治	动机	为了	他的	使命	有

[feɪld] [hɪm; ɪm] ;

failed	him	;
失败的	他	;

哈罗德已经意识到，他此次任务的政治动机已经失败了；

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [skers] [nuː] [waɪ] ,

already	he	perceived	,	though	he	scarce	knew	why	,
已经	他	感知	,	尽管	他	稀少	知道	为什么	,

他已经有所察觉，尽管他几乎不知道为什么。

[ðæt] ['wɪljəm] [ðə; ði]['nɔːrmən][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'faɪd][hɪz; ɪz]

that	William	the	Norman	was	the	last	man	to	whom	he	could	confide	his
那	威廉	这	诺曼	曾是	这	最后的	男人	到	谁	他	可以	信任	他的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

诺曼人威廉是他最后一个可以倾诉自己野心的人。

[ɔːr] [trʌst] [fɔːr; fər][eɪd] .

or	trust	for	aid	.
或者	相信	为了	援助	.

或寻求援助。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [truːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ]

One	day	,	as	,	during	a	short	truce	with	the	defenders	of	the	place	they
一	天	,	作为	,	期间	一个	短的	休战	和	这	后卫	的	这	地方	他们

[wɜːr; wər] [bɪ'siːdʒɪŋ] ,

were	besieging	,
是	围攻	,

有一天，在与他们围攻之地的守军短暂休战期间，

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [wɜːr; wər] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðer; ðər] ['liːʒər] [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l] [geɪmz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['taɪlˌfɜːr]

the	Normans	were	diverting	their	leisure	with	martial	games	,	in	which	Taillefer
这	诺曼人	是	转移注意力	他们的	闲暇	和	武术	游戏	,	在	哪个	尾部

[ʃoʊn] [prɪ] - ['emɪnənt] :

shone	pre	-	eminent	:
闪耀	预	-	杰出	:

诺曼人闲暇时喜欢玩武术游戏，而泰勒费尔在这方面表现尤为出色：

[waɪl] ['hærəld][ænd; ənd] ['wɪljəm] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][tent] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [fiːld] ,

while	Harold	and	William	stood	without	their	tent	,	watching	the	animated	field	,
尽管	哈罗德	和	威廉	站立	没有	他们的	帐篷	,	观看	这	动画	场地	,

哈罗德和威廉站在帐篷外，望着热闹的田野。

[ðə; ði] [duːk] [əˈbrʌptli] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə] [ˈmælɪt] [diː] [grəvɪl] , " [brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ][baʊ; boʊ] .

the	Duke	abruptly	exclaimed	to	Mallet	de	Graville	,	"	Bring	me	my	bow	.
这	公爵	突然	惊呼	到	槌	德	格拉维尔	,	"	带来	我	我的	弓	.

公爵突然对马莱·德·格拉维尔喊道："把我的弓拿来。"

[naʊ] , [ˈhærəld] , [let][ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst][bend][ˌaɪ ˈtiː] .

Now	,	Harold	,	let	me	see	if	thou	canst	bend	it	.
现在	,	哈罗德	,	让	我	看	如果	你	罐	弯曲	它	.

现在，哈罗德，让我看看你能不能把它掰弯。

" [ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd]['sæksn][ænd; ənd]['nɔːrmən] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði][spɑːt]

"	The	bow	was	brought	,	and	Saxon	and	Norman	gathered	round	the	spot
"	这	弓	曾是	带来	,	和	撒克逊	和	诺曼	聚集	圆形的	这	点

.

:

.

"弓箭被拿了过来，撒克逊人和诺曼人聚集在了那里。"

" ['fæsn] [ðaɪ] [glʌv] [tuː; tə]['jɑːndər] [triː] , ['mælɪt] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

"	Fasten	thy	glove	to	yonder	tree	,	Mallet	,	"	said	the	Duke	,
"	系	你的	手套	到	远处	树	,	槌	,	"	说	这	公爵	,

"把手套系在那边的树上，马莱特，"公爵说道。

['teɪkɪŋ] [ðæt] ['maɪti] [baʊ; boʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

taking	that	mighty	bow	in	his	hand	,
采取	那	强大的	弓	在	他的	手	,

他手中拿着那把威武的弓，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ɪts] ['stʌbərn] [juː] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [iːz]

and	bending	its	stubborn	yew	into	the	noose	of	the	string	with	practised	ease
和	弯曲	它是	固执的	紫杉	进入	这	套索	的	这	细绳	和	已实践	舒适

.

:

.

它熟练地将那根顽固的紫杉弯入绳子的套索中。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][ɑːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

Then	he	drew	the	arc	to	his	ear	;
然后	他	画	这	弧	到	他的	耳朵	;

然后他把弧线拉到耳边；

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ɪtˈself] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃæft] ,

and	the	tree	itself	seemed	to	shake	at	the	shock	,	as	the	shaft	,
和	这	树	本身	似乎	到	摇	在	这	震惊	,	作为	这	轴	,

树干似乎也因震动而摇晃，就像那根杆子一样。

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] , [lɑːdʒd] [hæf] - [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] .

piercing	the	glove	,	lodged	half	-	way	in	the	trunk	.
冲孔	这	手套	,	已提交	一半	-	方式	在	这	树干	.

刺穿了手套，手套一半卡在了树干里。

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['wɛpənz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ; " [ænd; ənd] [ɪl] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌm]

"	Such	are	not	our	weapons	,	"	said	the	Earl	;	"	and	ill	would	it	become
"	这样的	是	不是	我们的	武器	,	"	说	这	伯爵	;	"	和	患病的	会	它	变得

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

"这不是我们的武器，"伯爵说，"而且我也不愿使用这种武器。"

[ʌnˈpræktɪst] , [soʊ][tuː; tə]['perəl]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːnər] ,

unpractised	,	so	to	peril	our	English	honour	,
未经训练的	,	所以	到	危险	我们的	英语	荣誉	,

未经训练，如此危及我们英国的荣誉，

[æz; əz][tu:; tə] [straɪv] [ə'genst] [ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [kʊd; kəd][bend] [ðæt] [ɑ:rk][ænd; ənd] [wɪŋ] [ðæt] ['æroʊ] .

as	to	strive	against	the	arm	that	could	bend	that	arc	and	wing	that	arrow	.
作为	到	努力	反对	这	手臂	那	可以	弯曲	那	弧	和	翼	那	箭	.

就像要对抗能够弯曲弧线、射出箭矢的手臂一样。

[bʌt; bət] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [ði:z] ['nɔ:rmən] [naɪts] ,

But	,	that	I	may	show	these	Norman	knights	,
但	,	那	我	可能	展示	这些	诺曼	骑士	,

但是，为了让这些诺曼骑士们看到，

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['wepən] [hweə'wɪð] [wi:; wi][kæn; kən] ['pæri] [ʃæft]

that	at	least	we	have	some	weapon	wherewith	we	can	parry	shaft
那	在	至少	我们	有	一些	武器	以及	我们	能	招架	轴

[ænd; ənd] [smaɪt] [ə'seɪlər] ,

and	smite	assailer	,
和	惩击	袭击者	,

至少我们还有一些武器可以用来格挡箭矢并击退攻击者。

— [brɪŋ] [ˌem 'i:] [fɔ:rθ] , - , [maɪ] [ʃi:ld] [ænd; ənd][maɪ] ['deɪnɪʃ] [æks] .

—	bring	me	forth	,	Godrith	,	my	shield	and	my	Danish	axe	.
—	带来	我	前进	,	-	,	我的	盾	和	我的	丹麦语	斧头	.

戈德里斯，把我的盾牌和丹麦斧头带给我。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ænd; ənd][æks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sæksn] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Taking	the	shield	and	axe	which	the	Saxon	brought	to	him	,
"	采取	这	盾	和	斧头	哪个	这	撒克逊	带来	到	他	,

“他接过撒克逊人带来的盾牌和斧头，

['hærəld] [ðen] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tri:] .

Harold	then	stationed	himself	before	the	tree	.
哈罗德	然后	驻	他自己	前	这	树	.

哈罗德随后走到树前站定。

" [naʊ] , [fer] [du:k] , " [sed] [hi:; hi] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Now	,	fair	Duke	,	"	said	he	,	smiling	,
"	现在	,	公平的	公爵	,	"	说	他	,	微笑	,

“好了，英俊的公爵，”他笑着说。

" [tʃu:z] [ðaʊ] [ðaɪ] ['lɔ:ŋgɪst] [ʃæft] — [bɪd] [ðaɪ] [ten] ['daʊtiɪst] ['ɑ:rtʃərz] [teɪk] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] ;

"	choose	thou	thy	longest	shaft	—	bid	thy	ten	doughtiest	archers	take	their	bows	;
"	选择	你	你的	最长	轴	—	出价	你的	十	最坚韧的	弓箭手	拿	他们的	弓	;

“选择你最长的箭矢——让你的十个最勇敢的弓箭手拿起他们的弓；

[raʊnd] [ðɪs] [tri:] [wɪl] [aɪ] [mu:v] ,

round	this	tree	will	I	move	,
圆形的	这	树	将要	我	移动	,

我将绕着这棵树移动，

[ænd; ənd][let] [i:tʃ] [ʃæft] [bi:; bi] [eɪmd] [æt; ət] [wət'evər] [speɪs] [ɪn][maɪ] ['meɪlɪs] ['bɑ:di][aɪ] [li:v]

and	let	each	shaft	be	aimed	at	whatever	space	in	my	mailless	body	I	leave
和	让	每个	轴	是	旨在	在	任何	空间	在	我的	无邮件	身体	我	离开

[ʌn'gɑ:rdɪd] [baɪ][maɪ] [ʃi:ld] . "

unguarded	by	my	shield	.	"
无人看守	经过	我的	盾	.	"

让每一箭都射向我未穿铠甲的身体上，盾牌无法保护的任何部位。

" [noʊ] ! " [sed] ['wɪljəm] , ['heɪstɪli] ; " [ðæt] [wɜ:r; wər]['mɜ:rdər] . "

"	No	!	"	said	William	,	hastily	;	"	that	were	murder	.	"
"	不	!	"	说	威廉	,	草草	;	"	那	是	谋杀	.	"

“不！”威廉急忙说道，“那是谋杀。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmən] ['perəl][ʌv; əv][wɔːr] , " [sed] ['hærəld] , ['sɪmpli] ;
" It is but the common peril of war , " said Harold , simply ;
" 它 是 但 这 常见的 危险 的 战争 , " 说 哈罗德 , 简单地 ;

“这只是战争中常见的危险，”哈罗德简单地说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
and he walked to the tree .
和 他 步行 到 这 树 .

他走到树旁。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] ['wɪljəmz] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz][θɜːrst][ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ] [pɑːrtʃt]
The blood mounted to William's brow , and the lion's thirst of carnage parched
这 血 安装 到 威廉的 眉头 , 和 这 狮子的 口渴 的 屠杀 干渴
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .

鲜血涌上威廉的额头，狮子对杀戮的渴望令他喉咙干渴。

" [æn; ən][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːrtʃərz] ;
" An he will have it so , " said he , beckoning to his archers ;
" 一个 他 将要 有 它 所以 , " 说 他 , 招手 到 他的 弓箭手 ;

“他一定会这么做的，”他一边说着，一边向他的弓箭手们招了招手；

" [let][nɑːt] ['nɔːrməndi] [biː; bi] [ʃeɪmd] .
" let not Normandy be shamed .
" 让 不是 诺曼底 是 羞愧 .

“不要让诺曼底蒙羞。”

[wɑːtʃ] [wel] , [ænd; ənd][let] ['evri] [ʃæft] [goʊ][hoʊm] ; [ə'vɔɪd]['oʊnli][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] ;
Watch well , and let every shaft go home ; avoid only the head and the heart ;
手表 出色地 , 和 让 每一个 轴 去 家 ; 避免 仅有的 这 头 和 这 心 ;

仔细观察，让每一箭都射中目标；只避开头部和心脏；

[sʌtʃ] ['ɒːgjuləs] ['vɑːntɪŋ] [ɪz][best] [kjʊr] [baɪ] [blʌd] - ['letɪŋ] .
such orgulous vaunting is best cured by blood - letting .
这样的 骄傲 吹嘘 是 最好的 治愈 经过 血 - 出租 .

这种狂妄自大的狂妄，最好的治疗方法就是放血疗法。

" [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər][poʊst] , [iːtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['seprət] ['kwɔːrtər] ;
" The archers nodded , and took their post , each at a separate quarter ;
" 这 弓箭手 点头 , 和 采取 他们的 邮政 , 每个 在 一个 分离 四分之一 ;

弓箭手们点点头，各自就位，每人负责一个方位；

[ænd; ənd] ['dedli] [ɪn'diːd] [siːmd] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ,
and deadly indeed seemed the danger of the Earl , for as he moved ,
和 致命 的确 似乎 这 危险 的 这 伯爵 , 为了 作为 他 已搬 ,

伯爵的危险性确实不容小觑，因为他一动，

[ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [triː] ,
though he kept his back guarded by the tree ,
尽管 他 保留 他的 后退 守卫 经过 这 树 ,

虽然他背后有树荫保护，

[sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm][ðə; ði] [ʃiːld] [left][ɪk'spoʊzd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
some parts of his form the shield left exposed , and it would have been
一些 部分 的 他的 形式 这 盾 左边 裸露 , 和 它 会 有 到过
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
impossible ,
不可能的 ,

他身体的某些部分被盾牌遮挡住了，这是不可能的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] - ['ʃɪftɪŋ] ['muːvmənts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [soʊ][tuː; tə][eɪm][æz; əz][tuː; tə] [wuːnd] ,

in	his	quick	-	shifting	movements	,	for	the	archers	so	to	aim	as	to	wound	,
在	他的	快的	-	转变	移动	,	为了	这	弓箭手	所以	到	目的	作为	到	伤口	,

他动作迅速，变化莫测，以便弓箭手能够瞄准并射伤他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sper] [laɪf] ; [jet] [ðə; ði] [ɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][pɪ'kjuːliər] [ker] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]

but	to	spare	life	;	yet	the	Earl	seemed	to	take	no	peculiar	care	to	avoid	the
但	到	空闲的	生活	;	然而	这	伯爵	似乎	到	拿	不	奇特	关心	到	避免	这

['perəl] ;

peril	;
危险	;

但为了保全性命；然而伯爵似乎并没有特别注意避免危险；

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] ['fɪrləsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɪn][wʌn] [geɪz] [ʌv; əv]

lifting	his	bare	head	fearlessly	above	the	shield	,	and	including	in	one	gaze	of
举重	他的	裸	头	无畏地	多于	这	盾	,	和	包括	在	一	目光	的

[hɪz; ɪz] ['stedfæst] [aɪ] ,

his	steadfast	eye	,
他的	坚定不移	眼睛	,

他无畏地将光秃秃的头颅从盾牌上方抬起，目光坚定地扫过，

['kɑːmli] [braɪt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] .

calmly	bright	even	at	the	distance	,	all	the	shafts	of	the	archers	.
平静地	明亮的	甚至	在	这	距离	,	全部	这	轴	的	这	弓箭手	.

即使远在天边，弓箭手的箭矢也显得格外明亮。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['ærəus] [hist] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

At	one	moment	five	of	the	arrows	hissed	through	the	air	,
在	一	片刻	五	的	这	箭头	嘶嘶作响	通过	这	空气	,

刹那间，五支箭呼啸着划破空气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['kwɪknəs] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃiːld] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

and	with	such	wonderful	quickness	had	the	shield	turned	to	each	,
和	和	这样的	精彩的	速度	有	这	盾	转向	到	每个	,

盾牌以惊人的速度转向了每个人。

[ðæt] [θriː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [blʌntid] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː] [broʊk] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

that	three	fell	to	the	ground	blunted	against	it	,	and	two	broke	on	its	surface	.
那	三	跌倒	到	这	地面	钝化	反对	它	,	和	二	打破	在	它是	表面	.

其中三块砸在地上，两块摔碎在地上。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

But	William	,	waiting	for	the	first	discharge	,
但	威廉	,	等待	为了	这	第一的	释放	,

但威廉，还在等待第一次出院，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [fʊl] [mɑːrk][æt; ət] ['hɛrəldz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌklər] [tɜːrnd] , [naʊ] [sent] [fɔːrθ]

and	seeing	full	mark	at	Harold's	shoulder	as	the	buckler	turned	,	now	sent	forth
和	看到	满的	标记	在	哈罗德的	肩膀	作为	这	盾牌	转向	,	现在	发送	前进

[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [ʃæft] .

his	terrible	shaft	.
他的	糟糕的	轴	.

看到哈罗德的肩膀上留下了清晰的印记，盾牌转动，他便射出了那可怕的箭矢。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['taɪlˌfɜːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊəts] [truː] ['sɪmpəθi] [kraɪd] , " ['sæksn] , [bɪ'wer] !

The	noble	Taillefer	with	a	poet's	true	sympathy	cried	,	"	Saxon	,	beware	!
这	高贵	尾部	和	一个	诗人的	真的	同情	哭	,	"	撒克逊	,	提防	!

高贵的泰勒费尔怀着诗人的真挚同情喊道："萨克森人，当心！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['sæksn] ['niːdɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .

"	but	the	watchful	Saxon	needed	not	the	warning	.
"	但	这	警惕	撒克逊	需要	不是	这	警告	.

但机警的撒克逊人并不需要这样的警告。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][dɪs'deɪn] , ['hærəld][met][nɑːt][ðə; ði] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,

As	if	in	disdain	,	Harold	met	not	the	shaft	with	his	shield	,
作为	如果	在	蔑视	,	哈罗德	遇见	不是	这	轴	和	他的	盾	,

哈罗德仿佛不屑一顾，没有用盾牌迎击箭矢。

[bʌt; bət] ['swɪŋɪŋ] [haɪ] [ðə; ði] ['maɪti] [æks] , ([wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][moʊst][men][rɪ'kwaɪərd][bəuθ][ɑːrmz]

but	swinging	high	the	mighty	axe	,	(	which	with	most	men	required	both	arms
但	摇摆	高的	这	强大的	斧头	,	(	哪个	和	最多	男人	必需的	两个都	武器

[tuː; tə] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	wield	it	,
到	挥	它	,

但是高高挥舞着那把威力巨大的斧头（对大多数男人来说，挥舞这把斧头需要双手），

) [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd][kloʊv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['æroʊ] [ɪn] [tweɪn] .

)	he	advanced	a	step	,	and	clove	the	rushing	arrow	in	twain	.
)	他	先进的	一个	步	,	和	丁香	这	匆忙	箭	在	马克·吐温	.

他向前迈了一步，将疾驰而来的箭矢劈成了两截。

[bɪ'fɔːr] ['wɪljəmz] [laʊd] [oʊθ] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [left][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Before	William's	loud	oath	of	wrath	and	surprise	left	his	lips	,
前	威廉的	大声	誓言	的	愤怒	和	惊喜	左边	他的	嘴唇	,

威廉愤怒而惊讶的咒骂声还没从他嘴里说出来，

[ðə; ði][faɪv] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːrtʃərz] [fel] [æz; əz] ['veɪnli] [æz; əz][ðer; ðər] ['priːdisesəz]

the	five	shafts	of	the	remaining	archers	fell	as	vainly	as	their	predecessors
这	五	轴	的	这	其余的	弓箭手	跌倒	作为	徒劳地	作为	他们的	前任

[ə'genst] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [ʃiːld] .

against	the	nimble	shield	.
反对	这	灵活	盾	.

剩下的五支弓箭手射出的箭矢，如同他们的前辈一样，徒劳地落在了灵活的盾牌上。

[ðen] [əd'vænsɪŋ] , ['hærəld] [sed] , ['tʃɪrfəli] : " [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] [dɪ'fens] ,

Then	advancing	,	Harold	said	,	cheerfully	:	"	This	is	but	defence	,
然后	前进	,	哈罗德	说	,	愉快地	:	"	这	是	但	防御	,

然后哈罗德走上前去，兴高采烈地说："这只是防御而已。"

[fer] [duːk] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [wɜːr; wər][ðə; ði][æks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][smaɪt] [æz; əz] [wel]

fair	Duke	—	and	little	worth	were	the	axe	if	it	could	not	smite	as	well
公平的	公爵	—	和	小的	值得	是	这	斧头	如果	它	可以	不是	惩击	作为	出色地

[æz; əz][wɔːrd] .

as	ward	.
作为	病房	.

公爵先生——如果一把斧子不能像防御一样有效地击杀敌人，那么它就没什么价值了。

['werfɔːr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [pleɪs] [ə'pɑːn]['jɑːndər]['broʊkən][stoʊn] ['pɪlər] , [wɪtʃ] [siːmz] [sʌm; səm]

Wherefore	,	I	pray	you	,	place	upon	yonder	broken	stone	pillar	,	which	seems	some
因此	,	我	祈祷	你	,	地方	之上	远处	破碎的	石头	支柱	,	哪个	似乎	一些

['relɪk][ʌv; əv]['druːɪd] ['hiːθənɛs] ,

relic	of	Druid	heathenesse	,
遗迹	的	德鲁伊	野味	,

因此，我恳求您将它放置在那根断裂的石柱上，那似乎是德鲁伊教异教的遗物。

[sʌtʃ] [helm] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][meɪl][æz; əz] [ðaʊ] [diːm] [moʊst] [pruːf] [ə'genst] [sɔːrd] [ænd; ənd]

such	helm	and	shirt	of	mail	as	thou	deemest	most	proof	against	sword	and
这样的	舵	和	衬衫	的	邮件	作为	你	迪埃斯特	最多	证明	反对	剑	和

-

pertuizan	,
-	,

你认为最能抵御刀剑和锁子甲的头盔和锁子甲衬衫，

[ænd; ənd][dʒʌdʒ] [ðen] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [æks][kæn; kən] [gɑːrd] [wel] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] . "

and	judge	then	if	our	English	axe	can	guard	well	our	English	land	.	"
和	法官	然后	如果	我们的	英语	斧头	能	警卫	出色地	我们的	英语	土地	.	"

到时再评判一下，我们的英国斧头能否很好地守护我们的英国土地。

" [ɪf] [ðaɪ][æks][kæn; kən] [kliːv] [ðə; ði] ['helmɪt] [aɪ] [wɔːr] [æt; ət] - ,

"	If	thy	axe	can	cleave	the	helmet	I	wore	at	Bavent	,
"	如果	你的	斧头	能	劈开	这	头盔	我	穿着	在	-	,

“如果你的斧头能劈开我在巴文特战役中戴的头盔，

[wen] [ðə; ði] [fræŋks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɪŋ] [fled] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

when	the	Franks	and	their	King	fled	before	me	,	"	said	the	Duke	,
什么时候	这	弗兰克斯	和	他们的	国王	逃亡	前	我	,	"	说	这	公爵	,

“当法兰克人和他们的国王在我面前逃窜时，”公爵说道。

['grɪmli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld] ['siːzər] [ɪn] [fɔːlt] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['wepən] [soʊ] [dred]

grimly	,	"	I	shall	hold	Caesar	in	fault	,	not	to	have	invented	a	weapon	so	dread
阴沉地	,	"	我	将	抓住	凯撒	在	过错	,	不是	到	有	发明	一个	武器	所以	恐惧

.

:

·

他冷冷地说：“我认为凯撒有错，他没有发明出如此可怕的武器。”

" [ænd; ənd] [straidɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] , [hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][helm] [ænd; ənd]

"	And	striding	back	into	his	pavilion	,	he	came	forth	with	the	helm	and
"	和	大步走	后退	进入	他的	亭	,	他	来了	前进	和	这	舵	和

[ʃɜːrt] [ʌv; əv][meɪl] ,

shirt	of	mail	,
衬衫	的	邮件	,

“然后他大步走回自己的亭子，手里拿着头盔和锁子甲衫走了出来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔːrn] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er][baɪ][ðə; ði]['nɔːrmənz] , [æz; əz] ['faɪtɪŋ]

which	was	worn	stronger	and	heavier	by	the	Normans	,	as	fighting
哪个	曾是	磨损	更强	和	较重	经过	这	诺曼人	,	作为	斗争

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

usually	on	horseback	,
通常	在	马背	,

诺曼人穿着的盔甲更结实、更重，因为他们通常骑马作战。

[ðæn; ðən][baɪ] [deɪn] [ænd; ənd]['sæksn] , [huː] , ['meɪnli] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ,

than	by	Dane	and	Saxon	,	who	,	mainly	fighting	on	foot	,
比	经过	丹恩	和	撒克逊	,	WHO	,	主要	斗争	在	脚	,

比丹麦人和撒克逊人要少，他们主要以步战为主。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [soʊ] ['kʌmbrəs] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] : [ænd; ənd] [ɪf] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['daʊər]

could	not	have	endured	so	cumbrous	a	burthen	:	and	if	strong	and	dour
可以	不是	有	忍受	所以	笨重的	一个	负担	:	和	如果	强的	和	阴沉

['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔːrmən] ,

generally	with	the	Norman	,
一般来说	和	这	诺曼	,

无法承受如此沉重的负担：而且如果诺曼人普遍强壮而冷峻，

[dʒʌdʒ] [wʌt] ['sɑːlɪd] [weɪt] [ðæt] ['maɪti] [duːk] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] !

judge	what	solid	weight	that	mighty	Duke	could	endure	!
法官	什么	坚硬的	重量	那	强大的	公爵	可以	忍受	!

评判一下这位强大的公爵究竟能承受多大的重量！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ['wɪljəm] [pleɪst] [ðə; ði][meɪl][ɑːn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['druːɪd][stoʊn] ,

With	his	own	hand	William	placed	the	mail	on	the	ruined	Druid	stone	,
和	他的	自己的	手	威廉	放置	这	邮件	在	这	毁坏	德鲁伊	石头	,

威廉亲手将邮件放在了那块残破的德鲁伊石碑上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)
第2/3页

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][meɪl][ðə; ði][helm] .

and	on	the	mail	the	helm	.
和	在	这	邮件	这	舵	.

邮件上还有舵。

['hærəld] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] ;

Harold	looked	long	and	gravely	at	the	edge	of	the	axe	;
哈罗德	看起来	长的	和	严重地	在	这	边缘	的	这	斧头	;

哈罗德神情凝重地盯着斧刃看了很久；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['rɪtʃli] [gɪlt][ænd; ənd] ,

it	was	so	richly	gilt	and	damasquined	,
它	曾是	所以	丰富	镀金	和	大马士革纹	,

它装饰得如此华丽，金碧辉煌，缀满了锦缎。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['tempər] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [di'vaind] ['ʌndər] [ðæt]

that	the	sharpness	of	its	temper	could	not	well	have	been	divined	under	that
那	这	锐利度	的	它是	脾气	可以	不是	出色地	有	到过	神谕	在下面	那

['hɑːlədeɪ] ['glɪtər] .

holiday	glitter	.
假期	闪光	.

在节日的璀璨光芒下，人们很难察觉到他暴躁的脾气。

[bʌt; bət] [ðɪs] [æks][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kə'nuːt] [ðə; ði] [greɪt] , [huː] [hɪm'self] ,

But	this	axe	had	come	to	him	from	Canute	the	Great	,	who	himself	,
但	这	斧头	有	来	到	他	从	克努特	这	伟大的	,	WHO	他自己	,

但这把斧子是克努特大帝送给他的，而克努特大帝本人，

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [deɪnz] , [smɔːl][ænd; ənd] [slaɪt] [-] ,

unlike	the	Danes	,	small	and	slight	[	195	]	,
与此不同	这	丹麦人	,	小的	和	轻微	[	-	]	,

与丹麦人不同，身材矮小纤细[195]

[hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['mʌs(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪnɪst][dek'sterəti][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

had	supplied	his	deficiency	of	muscle	by	the	finest	dexterity	and	the	most
有	供应	他的	不足	的	肌肉	经过	这	最好的	灵巧	和	这	最多

['pɜːrfɪkt] ['wɛpənz] .

perfect	weapons	.
完美的	武器	.

他以精湛的技艺和完美的武器弥补了肌肉的不足。

['feɪməs] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt][æks][ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [hænd][ʌv; əv] [kə'nuːt] — [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

Famous	had	been	that	axe	in	the	delicate	hand	of	Canute	—	how	much	more
著名的	有	到过	那	斧头	在	这	精美的	手	的	克努特	—	如何	很多	更多的

[trə'mendəs] [ɪn][ðə; ði]['æmp(ə)l][græsp][ʌv; əv]['hærəld] !

tremendous	in	the	ample	grasp	of	Harold	!
巨大的	在	这	充足	抓牢	的	哈罗德	!

克努特手中的斧头已经名扬四海——那么，哈罗德手中的斧头又该是多么威猛无比啊！

['swɪŋɪŋ] [naʊ] [ɪn][bəuθ][hændz] [ðɪs] ['wepən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]['ræpɪd] [wɜːrl] ,

Swinging	now	in	both	hands	this	weapon	,	with	a	peculiar	and	rapid	whirl	,
摇摆	现在	在	两个都	双手	这	武器	,	和	一个	奇特	和	迅速的	旋转	,

现在他双手挥舞着这件武器，以一种奇特而快速的旋转方式，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['ɪmpɪtəs] , [ðə; ði] [ɜːrl] [let] [fɔːl][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] :

which	gave	it	an	inconceivable	impetus	,	the	Earl	let	fall	the	crushing	blow	:
哪个	给予	它	一个	不可思议	动力	,	这	伯爵	让	落下	这	压碎	吹	:

这给了它难以置信的推动力，伯爵随即给了它致命一击：

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] , [kʌt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [roʊld] [ðə; ði][helm] ; [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ,

at	the	first	stroke	,	cut	right	in	the	centre	,	rolled	the	helm	;	at	the	second	,
在	这	第一的	中风	,	切	正确的	在	这	中心	,	滚动	这	舵	;	在	这	第二	,

第一击，正中切入，转动舵柄；第二击，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði]['woʊv(ə)n][meɪl] ([kleft] [ə'sʌndər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['fɪlɪgriː] [wɜːrk][ʌv; əv]

through	all	the	woven	mail	(	cleft	asunder	,	as	if	the	slightest	filigree	work	of
通过	全部	这	编织	邮件	(	裂	分离	,	作为	如果	这	丝毫	丝细工	工作	的

[ðə; ði]['goʊldsmɪθ] ,

the	goldsmith	,
这	金匠	,

透过所有编织的锁子甲（裂开，仿佛金匠最精细的镂空工艺，

) [ʃɔːr] [ðə; ði] [bleɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ɪt'self] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ɑːn]

)	shore	the	blade	,	and	a	great	fragment	of	the	stone	itself	came	tumbling	on
)	支撑	这	刀刃	,	和	一个	伟大的	分段	的	这	石头	本身	来了	翻滚	在

[ðə; ði][sɑːd] .

the	sod	.
这	草皮	.

）刀刃被挡住，一块巨大的石头碎片滚落到草皮上。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [stʊd] [ə'gæst] , [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði]

The	Normans	stood	aghast	,	and	William's	face	was	as	pale	as	the
这	诺曼人	站立	惊愕	,	和	威廉的	脸	曾是	作为	苍白	作为	这

['ʃætərd] [stoʊn] .

shattered	stone	.
破碎	石头	.

诺曼人惊愕不已，威廉的脸色苍白得像破碎的石头一样。

[ðə; ði] [greɪt] [duːk] [felt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [feɪl][hɪm; ɪm] ; [nɔːr] ,

The	great	Duke	felt	even	his	matchless	dissimulation	fail	him	;	nor	,
这	伟大的	公爵	毛毡	甚至	他的	无比	伪装	失败	他	;	也不	,

这位伟大的公爵感到，就连他那无与伦比的伪装也失效了；而且，

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['præktɪs] [ænd; ənd][krɑːft] [wɪtʃ] [ðə; ði][æks][rɪ'kwaɪərd] , [kʊd; kəd]

unused	to	the	special	practice	and	craft	which	the	axe	required	,	could
未使用的	到	这	特别的	实践	和	工艺	哪个	这	斧头	必需的	,	可以

[hiː; hi][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] ,

he	have	pretended	,
他	有	假装	,

他不习惯使用斧头所需的特殊技巧和方法，难道他能假装自己很熟练吗？

[dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [suː'pɪriər]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['hɛrəldz] ,

despite	a	physical	strength	superior	even	to	Harold's	,
尽管	一个	身体的	力量	优越的	甚至	到	哈罗德的	,

尽管他的体力甚至超过了哈罗德，

[tuː; tə]['raɪv(ə)l] [bloʊz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] .

to	rival	blows	that	seemed	to	him	more	than	mortal	.
到	竞争对手	打击	那	似乎	到	他	更多的	比	凡人	.

对他来说，这些打击似乎比凡人所能承受的还要致命。

" [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] [huːz] [ɑːrm][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːt]

"	Lives	there	any	other	man	in	the	wide	world	whose	arm	could	have	wrought
"	生活	那里	任何	其他	男人	在	这	宽的	世界	谁	手臂	可以	有	锻

[ðæt] [fiːt] ?

that	feat	?
那	特技	?

“这世上还有谁能做到这种壮举呢？”

" [ɪk'skleɪmd] ['bruːz] , [ðə; ði]['ænsestər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [skɑːt] .

"	exclaimed	Bruse	,	the	ancestor	of	the	famous	Scot	.
"	惊呼	刷子	,	这	祖先	的	这	著名的	苏格兰人	.

“布鲁斯，那位著名苏格兰人的祖先，惊呼道。”

" [neɪ] , " [sed] ['hærəld] , ['sɪmpli] , " [æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [men][hæv; həv][aɪ][left][æt; ət]

"	Nay	,	"	said	Harold	,	simply	,	"	at	least	thirty	thousand	such	men	have	I	left	at
"	不	,	"	说	哈罗德	,	简单地	,	"	在	至少	三十	千	这样的	男人	有	我	左边	在

[hoʊm] !

home	!
家	!

“不，”哈罗德简单地说，“我家里至少还留着三万这样的人！”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l]['vænəti] ,

But	this	was	but	the	stroke	of	an	idle	vanity	,
但	这	曾是	但	这	中风	的	一个	闲置的	虚荣	,

但这不过是虚荣心作祟罢了。

[ænd; ənd] [streŋθ] [bɪ'kʌmz] ['tenfoʊld][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

and	strength	becomes	tenfold	in	a	good	cause	.
和	力量	变成	十倍	在	一个	好的	原因	.

为了正义的事业，力量会成倍增长。

" [ðə; ði] [duːk] [hɜːrd] ,

"	The	Duke	heard	,
"	这	公爵	听到	,

公爵听到了，

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['miːnɪŋ] ['kaʊtʃt]

and	fearful	lest	he	should	betray	his	sense	of	the	latent	meaning	couched
和	可怕	免得	他	应该	背叛	他的	感觉	的	这	潜	意义	卧倒

['ʌndər][hɪz; ɪz] ['gɛsts] [wɜːrdz] ,

under	his	guest's	words	,
在下面	他的	客人的	字	,

他害怕自己会泄露对客人话语背后潜在含义的理解。

[hiː; hi]['heɪstɪli] ['mʌtəd] [fɔːrθ] [rɪ'lʌktənt] ['kɑːmplɪmənt][ænd; ənd] [preɪz] ; [waɪl] - , [diː]

he	hastily	muttered	forth	reluctant	compliment	and	praise	;	while	Fitzosborne	,	De
他	草草	低声说道	前进	不情愿的	赞扬	和	称赞	;	尽管	-	,	德

['boʊhən] ,

Bohun	,
博洪	,

他匆忙地低声嘟囔了几句勉强的恭维和赞扬；而菲茨奥本、德博恩，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃiːfs] [mɔːr] ['dʒenjuɪnli] ['naɪtli] , [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	other	chiefs	more	genuinely	knightly	,	gave	way	to	unrestrained	admiration	.
和	其他	酋长们	更多的	真的	骑士精神	,	给予	方式	到	不受约束的	钦佩	.

而其他一些真正具有骑士精神的首领，则赢得了毫无保留的钦佩。

[ðen] ['bekəniŋ] [diː] [grəvɪl] [tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] ,

Then	beckoning	De	Graville	to	follow	him	,
然后	招手	德	格拉维尔	到	跟随	他	,

然后他示意德格拉维尔跟他走，

[ðə; ði] [duːk] [stroʊd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌv; əv] [bai'j\\ː] , [huː] ,

the	**Duke**	**strode**	**off**	**towards**	**the**	**tent**	**of**	**his**	**brother**	**of**	**Bayeux**	**,**	**who**	**,**
这	公爵	大步走	离开	向	这	帐篷	的	他的	兄弟	的	巴约	,	WHO	,

公爵大步走向他哥哥巴约的帐篷，他哥哥当时正在那里。

[ðoʊ] , [ɪk'sept] [ɑːn] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'keiʒənz] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ɪn] ['pɑːzətɪv] ['kɑːnflɪkt] ,

though	**,**	**except**	**on**	**extraordinary**	**occasions**	**,**	**he**	**did**	**not**	**join**	**in**	**positive**	**conflict**	**,**
尽管	,	除了	在	非凡的	场合	,	他	做过	不是	加入	在	积极的	冲突	,

不过，除了特殊情况外，他很少参与正面冲突。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmpənid] ['wɪljəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [iks'kəːʃənz] , [bəuθ] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [hoʊst] ,

usually	**accompanied**	**William**	**in**	**his**	**military**	**excursions**	**,**	**both**	**to**	**bless**	**the**	**host**	**,**
通常	伴随	威廉	在	他的	军队	短途旅行	,	两个都	到	保佑	这	主持人	,

通常陪伴威廉进行军事远征，既是为了向东道主致以祝福，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ([fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɑːrʃ(ə)l] ['saɪəns] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l]) [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] .

and	**to**	**advise**	**(**	**for**	**his**	**martial**	**science**	**was**	**considerable**	**)**	**the**	**council**	**of**	**war**	**.**
和	到	建议	(	为了	他的	武术	科学	曾是	大量	)	这	理事会	的	战争	.

并向战争委员会提供建议（因为他精通武术）。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sæŋktəˌmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stɜːrn] ['neɪtʃər] ,

The	**bishop**	**,**	**who**	**,**	**despite**	**the**	**sanctimony**	**of**	**the**	**Court**	**,**	**and**	**his**	**own**	**stern**	**nature**	**,**
这	主教	,	WHO	,	尽管	这	伪善	的	这	法庭	,	和	他的	自己的	船尾	自然	,

这位主教，尽管宫廷虚伪做作，而且他本人性格严厉，

[wʌz; wəz] ([ðoʊ] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['dekərəsli]) [ə; eɪ] ['gælənt] [ʌv; əv] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] ['ʌðər] [fiːldz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɑːrz] [-] ,

was	**(**	**though**	**secretly**	**and**	**decorously**	**)**	**a**	**gallant**	**of**	**great**	**success**	**in**	**other**	**fields**	**than**	**those**	**of**	**Mars**	**[**	**196**	**]**	**,**
曾是	(	尽管	偷偷	和	得体地	)	一个	英勇	的	伟大的	成功	在	其他	字段	比	那些	的	火星	[	-	]	,

虽然他私下里表现得很有风度，但在火星以外的其他领域，他是一位取得了巨大成功的绅士[196]。

[seɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] , [ɪn'daɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fer] [deɪm] [ɪn] ['ruːəŋ] ,

sate	**alone**	**in**	**his**	**pavilion**	**,**	**inditing**	**an**	**epistle**	**to**	**a**	**certain**	**fair**	**dame**	**in**	**Rouen**	**,**
沙特	独自的	在	他的	亭	,	写作	一个	书信	到	一个	肯定	公平的	贵妇人	在	鲁昂	,

他独自一人坐在亭子里，给鲁昂一位美丽的女士写了一封信。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [left] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

whom	**he**	**had**	**unwillingly**	**left**	**to**	**follow**	**his**	**brother**	**.**
谁	他	有	不情愿地	左边	到	跟随	他的	兄弟	.

他不情愿地离开了他哥哥，追随他的家人。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['wɪljəm] , [huːz] ['mɔrəlz] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [wɜːr; wər] [pjʊr] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] ,

At	**the**	**entrance**	**of**	**William**	**,**	**whose**	**morals**	**in**	**such**	**matters**	**were**	**pure**	**and**	**rigid**	**,**
在	这	入口	的	威廉	,	谁	德	在	这样的	事情	是	纯的	和	死板的	,

威廉进门时，他的道德观在这些事情上纯洁而坚定。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv]['relɪks] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ,

he	swept	the	letter	into	the	chest	of	relics	which	always	accompanied	him	,
他	扫荡	这	信	进入	这	胸部	的	遗物	哪个	总是	伴随	他	,

[ænd; ənd][roʊz] , ['seɪɪŋ] , [ɪn'dɪfrəntli] :

and	rose	,	saying	,	indifferently	:
和	玫瑰	,	说	,	漠不关心	:

他将信扫进一直随身携带的圣物箱里，然后起身，漠然地说道：

" [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] !

"	A	treatise	on	the	authenticity	of	St	.	Thomas's	little	finger	!
"	一个	论文	在	这	真实性	的	英石	.	托马斯的	小的	手指	!

“论圣托马斯小指的真伪！”

[bʌt; bət] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?

But	what	ails	you	?
但	什么	疾病	你	?

你究竟有什么不适?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbd] ! "

you	are	disturbed	!	"
你	是	不安	!	"

你心神不宁！

" ['oʊdoʊ] , ['oʊdoʊ] , [ðɪs] [mæn] ['bæflz] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [mæn] [fuːlz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [meɪk] [noʊ] [graʊnd]

"	Odo	,	Odo	,	this	man	baffles	me	—	this	man	fools	me	;	I	make	no	ground
"	奥多	,	奥多	,	这	男人	挡板	我	—	这	男人	傻瓜	我	;	我	制作	不	地面

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

“奥多，奥多，这个人让我困惑——这个人愚弄了我；我跟他毫无进展。”

[aɪ][hæv; həv] [spent] — ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [spent] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['saɪɪŋ]

I	have	spent	—	heaven	knows	what	I	have	spent	,	"	said	the	Duke	,	sighing
我	有	花费	—	天堂	知道	什么	我	有	花费	,	"	说	这	公爵	,	叹息

[wɪð; wɪθ] ['penɪtənt] ['pɑːrsɪmoʊni] ,

with	penitent	parsimony	,
和	忏悔者	节俭	,

“我花了——天知道我花了多少钱，”公爵叹了口气，带着忏悔和吝啬说道。

" [ɪn] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] ['serəmənɪz] , [ænd; ənd] [prə'seʃənz] ; [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][bel]

"	in	banquets	,	and	ceremonies	,	and	processions	;	to	say	nothing	of	my	bel
"	在	宴会	,	和	仪式	,	和	游行	;	到	说	没有什么	的	我的	贝尔

- [ʌv; əv] [jɒn] ,

maneir	of	Yonne	,
-	的	约恩	,

“在宴会、仪式和游行中；更不用说我在约讷的优雅风度了，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm] [rʌŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['kɔfəz] [baɪ] [ðæt] ['griːdi] - .

and	the	sum	wrung	from	my	coffers	by	that	greedy	Ponthevin	.
和	这	和	拧干	从	我的	金库	经过	那	贪婪的	-	.

还有那个贪婪的庞特文从我的腰包里榨取的钱财。

[ɔːl] [gɔːn] — [ɔːl] ['weɪstɪd] — [ɔːl] [meltid] [laɪk] [snoʊ] !

All	gone	—	all	wasted	—	all	melted	like	snow	!
全部	已消失	—	全部	浪费	—	全部	融化	喜欢	雪	!

全部消失了——全部浪费了——全部像雪一样融化了！

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæksn][ɪz][æz; əz]['sæksn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['niːðər] ['nɔːrmən] ['splendər] ,

and	the	Saxon	is	as	Saxon	as	if	he	had	seen	neither	Norman	splendour	,
和	这	撒克逊	是	作为	撒克逊	作为	如果	他	有	已见	两者都不	诺曼	辉煌	,

而撒克逊人依然是撒克逊人，仿佛他从未见过诺曼人的辉煌。

[nɔːr] [bɪn] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][baɪ]['nɔːrmən] ['treʒər] .

nor	been	released	from	the	danger	by	Norman	treasure	.
也不	到过	发布	从	这	危险	经过	诺曼	宝藏	.

诺曼人的宝藏也未能使他们脱离危险。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [dɪ'vaɪn] , [aɪ][wɜːr; wər] [fuːl] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	,	by	the	splendour	Divine	,	I	were	fool	indeed	if	I	suffered	him	to
但	,	经过	这	辉煌	神圣的	,	我	是	傻子	的确	如果	我	遭受	他	到

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

return	home	.
返回	家	.

但是，以神的光辉发誓，如果我让他回家，那我真是个傻瓜。

[wʊd] [ðaʊ] [hædst] [siːn] [ðə; ði]['sɔːrsərər] [kliːv] [maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd][meɪl][dʒʌst] [naʊ] ,

Would	thou	hadst	seen	the	sorcerer	cleave	my	helmet	and	mail	just	now	,
会	你	哈斯特	已见	这	巫师	劈开	我的	头盔	和	邮件	只是	现在	,

如果你刚才看到巫师劈开我的头盔和锁子甲会作何感想?

[æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪloʊ] [twɪgz] .

as	easily	as	if	they	had	been	willow	twigs	.
作为	容易地	作为	如果	他们	有	到过	柳	树枝	.

就像柳枝一样轻易就能被砍断。

[oʊ] , ['oʊdoʊ] , ['oʊdoʊ] , [maɪ][soʊl][ɪz] ['trʌbld] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [fə'seiks] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Odo	,	Odo	,	my	soul	is	troubled	,	and	St	.	Michael	forsakes	me	!
哦	,	奥多	,	奥多	,	我的	灵魂	是	麻烦	,	和	英石	.	迈克尔	遗弃	我	!

哦，奥多，奥多，我的灵魂忧伤，圣米迦勒离弃了我!

" [waɪl] ['wɪljəm] [ræn][ɑːn] [ðʌs] [dɪ'stræktɪdli] , [ðə; ði] ['prelət] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][tuː; tə][diː]

"	While	William	ran	on	thus	distractedly	,	the	prelate	lifted	his	eyes	inquiringly	to	De
"	尽管	威廉	跑	在	因此	心不在焉地	,	这	主教	抬起	他的	眼睛	询问地	到	德

[grəvɪl] ,

Graville	,
格拉维尔	,

“威廉心不在焉地跑着，主教抬起头，疑惑地看向德·格拉维尔，

[huː] [naʊ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['traɪəl]

who	now	stood	within	the	tent	,	and	the	knight	briefly	related	the	recent	trial
WHO	现在	站立	之内	这	帐篷	,	和	这	骑士	简要地	有关的	这	最近的	审判

[ʌv; əv] [streŋθ] .

of	strength	.
的	力量	.

骑士此刻正站在帐篷里，他简要地讲述了最近的力量测试。

" [aɪ] [siː] [nɔːt] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [tʃeɪf] [ðiː] , " [sed] ['oʊdoʊ] ; " [ðə; ði][mæn][wʌns] [ðaɪn] ,

"	I	see	nought	in	this	to	chafe	thee	,	"	said	Odo	;	"	the	man	once	thine	,
"	我	看	零	在	这	到	摩擦	你	,	"	说	奥多	;	"	这	男人	一次	你的	,

“我看不出这件事有什么值得你生气的，”奥多说；“那个曾经属于你的人，

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [ðə; ði] ['væsl] , [ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ðə; ði][lɔːrd] . "

the	stronger	the	vassal	,	the	more	powerful	the	lord	.	"
这	更强	这	附庸	,	这	更多的	强大的	这	主	.	"

封臣越强大，领主就越有权势。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪn] ; [aɪ][hæv; həv] ['saʊndɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [der] [goʊ] .

"	But	he	is	not	mine	;	I	have	sounded	him	as	far	as	I	dare	go	.
"	但	他	是	不是	矿	;	我	有	听起来	他	作为	远的	作为	我	敢	去	.

“但他不是我的；我已经尽我所能地试探过他了。”

[mə'tɪldə] [hæθ] ['ɔːlmoʊst]['oʊpənli] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][maɪ] ['fɛrɪst] [tʃaɪld][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

Matilda	hath	almost	openly	offered	him	my	fairest	child	as	his	wife	.
玛蒂尔达	有	几乎	公然	提供	他	我的	最公平	孩子	作为	他的	妻子	.

玛蒂尔达几乎公开地将她最漂亮的女儿许配给他做妻子。

['nʌθɪŋ] ['dæzlz] , ['nʌθɪŋ] [muːvz] [hɪm; ɪm] .
Nothing dazzles , nothing moves him .
没有什么 令人眼花缭乱 , 没有什么 移动 他 .

没有什么能让他眼前一亮，没有什么能打动他。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] ?
Thinkest thou I care for his strong arm ?
思考 你 我 关心 为了 他的 强的 手臂 ?

你以为我会喜欢他强壮的手臂吗?

[tʌt] , [noʊ] : [aɪ] [tʃeɪf] [æt; ət][ðə; ði][praʊd] [hɑːrt] [ðæt] [set][ðə; ði][ɑːrm][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ;
Tut , no : I chafe at the proud heart that set the arm in motion ;
图坦卡蒙 , 不 : 我 摩擦 在 这 自豪的 心 那 放 这 手臂 在 运动 ;

啧，不：我厌恶那颗驱使手臂动起来的骄傲之心;

[ðə; ði] [praʊd] ['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['sɪmbəld] [aʊt] ,
the proud meaning his words symbolled out ,
这 自豪的 意义 他的 字 符号 出去 ,

他话语中所蕴含的骄傲含义，

- [soʊ] [wɪl] ['ɪŋglɪʃ] [streŋθ] [gɑːrd] ['ɪŋglɪʃ] [lænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔːrmən] — [soʊ][æks][ænd; ənd]
' So will English strength guard English land from the Norman — so axe and
- 所以 将要 英语 力量 警卫 英语 土地 从 这 诺曼 — 所以 斧头 和
[ʃiːld] [wɪl] [dɪ'faɪ][jʊr; jər][meɪl][ænd; ənd][jʊr; jər] [ʃɑːfts] . -
shield will defy your mail and your shafts . '
盾 将要 违抗 你的 邮件 和 你的 轴 . -

"因此，英格兰的力量将守护英格兰的土地免受诺曼人的侵扰——因此，斧头和盾牌将抵挡住你们的锁子甲和箭矢。"

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [bɪ'wer] !
But let him beware !
但 让 他 提防 !

但让他当心!

" [grauld] [ðə; ði] [duːk] , ['fɪrsli] , " [ɔːr] — — "
" growled the Duke , fiercely , " or — — "
" 咆哮 这 公爵 , 激烈地 , " 或者 — — "

"公爵凶狠地咆哮道，或者——"

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [diː] [grəvɪl] , " [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ? "
" May I speak , " interrupted De Graville , " and suggest a counsel ? "
" 可能 我 说话 , " 中断 德 格拉维尔 , " 和 建议 一个 法律顾问 ? "

"我可以发言吗？"德格拉维尔打断道，"并提出一些建议？"

" [spiːk] [aʊt] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] ! " [kraɪd][ðə; ði] [duːk] .
" Speak out , in God's name ! " cried the Duke .
" 说话 出去 , 在 神的 姓名 ! " 哭 这 公爵 .

"以上帝的名义说出来！"公爵喊道。

" [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
" Then I should say , with submission ,
" 然后 我 应该 说 , 和 提交 ,

那么，我应该带着顺从的语气说:

[ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪm] [ə; eɪ]['laɪən][ɪz][nɑːt][baɪ] [gɔːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['dɔːntɪŋ] .
that the way to tame a lion is not by gorging him , but daunting .
那 这 方式 到 驯服 一个 狮子 是 不是 经过 暴饮暴食 他 , 但 令人畏惧 .

驯服狮子的方法不是喂饱它，而是威慑它。

[boʊld][ɪz][ðə; ði]['laɪən] [ə'genst] ['oʊpən][foʊz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['laɪən][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] ['luːzɪz][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .
Bold is the lion against open foes ; but a lion in the toils loses his nature .
大胆的 是 这 狮子 反对 打开 敌人 ; 但 一个 狮子 在 这 辛勤劳作 失败 他的 自然 .

狮子面对公开的敌人时英勇无畏；但狮子在劳作中会失去本性。

[dʒʌst] [naʊ] , [maɪ][lɔːrd] [sed] [ðæt] ['hærəld][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] — — "

Just	**now**	**,**	**my**	**lord**	**said**	**that**	**Harold**	**should**	**not**	**return**	**to**	**his**	**native**	**land**	**—**	**—**	**"**
只是	现在	,	我的	主	说	那	哈罗德	应该	不是	返回	到	他的	本国的	土地	—	—	"

刚才，大人说哈罗德不应该返回故土——"

" [nɔːr][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ][swɔːrn][mæn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [duːk] .

"	**Nor**	**shall**	**he**	**,**	**but**	**as**	**my**	**sworn**	**man**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**Duke**	**.**
"	也不	将	他	,	但	作为	我的	宣誓	男人	!	"	惊呼	这	公爵	.

"他休想，除非作为我的宣誓仆人！"公爵喊道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tʃɔɪs] , [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['feɪvər] [jʊr; jər]

"	**And**	**if**	**you**	**now**	**put**	**to**	**him**	**that**	**choice**	**,**	**think**	**you**	**it**	**will**	**favour**	**your**
"	和	如果	你	现在	放	到	他	那	选择	,	思考	你	它	将要	偏爱	你的

[vjuːz] ?

views	**?**
浏览	?

"如果你现在让他做出选择，你认为这会有利于你的观点吗？"

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt][rɪ'dʒekt][jʊr; jər] ['prɔfəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɑːt][skɔːrn] ? "

Will	**he**	**not**	**reject**	**your**	**proffers**	**,**	**and**	**with**	**hot**	**scorn**	**?**	**"**
将要	他	不是	拒绝	你的	报价	,	和	和	热的	轻蔑	?	"

他难道不会拒绝你的提议，甚至嗤之以鼻吗?

" [skɔːrn] ! ['deərɪst] [ðaʊ] [ðæt] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ] [duːk] .

"	**Scorn**	**!**	**darest**	**thou**	**that**	**word**	**to**	**me**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**Duke**	**.**
"	轻蔑	!	敢于	你	那	单词	到	我	?	"	哭	这	公爵	.

"蔑视！你竟敢用这个词来形容我？"公爵喊道。

" [skɔːrn] !

"	**Scorn**	**!**
"	轻蔑	!

"轻蔑!

[hæv; həv][aɪ][noʊ] ['hedzmən] [huːz] [æks][ɪz][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['hɛrəldz] ?

have	**I**	**no**	**headsman**	**whose**	**axe**	**is**	**as**	**sharp**	**as**	**Harold's**	**?**
有	我	不	刽子手	谁	斧头	是	作为	锋利的	作为	哈罗德的	?

难道我没有一个刽子手，他的斧头像哈罗德的一样锋利吗?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪz][nɑːt] [ʃiːðd] [ɪn][maɪ]['nɔːrmən] [meɪl] . "

and	**the**	**neck**	**of**	**a**	**captive**	**is**	**not**	**sheathed**	**in**	**my**	**Norman**	**mail**	**.**	**"**
和	这	脖子	的	一个	俘虏	是	不是	鞘	在	我的	诺曼	邮件	.	"

俘虏的脖子不会被我的诺曼式锁子甲所束缚。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] ['mælɪt] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ;

"	**Pardon**	**,**	**pardon**	**,**	**my**	**liege**	**,**	**"**	**said**	**Mallet**	**,**	**with**	**spirit**	**;**
"	赦免	,	赦免	,	我的	列日	,	"	说	槌	,	和	精神	;

"恕我直言，陛下，"马莱特精神抖擞地说；

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [tʃiːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['heɪsti]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [lɔːŋ] [rɪ'mɔːrs] ,

but	**to**	**save**	**my**	**chief**	**from**	**a**	**hasty**	**action**	**that**	**might**	**bring**	**long**	**remorse**	**,**
但	到	节省	我的	首席	从	一个	仓促	行动	那	可能	带来	长的	悔恨	,

但为了避免我的上司仓促行事，以免日后后悔莫及，

[aɪ] [spoʊk] [ðʌs] ['boʊldli] .

I	**spoke**	**thus**	**boldly**	**.**
我	辐	因此	大胆地	.

我如此大胆地说道。

[gɪv] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [æt; ət] [liːst] [fer] ['wɔːrnɪŋ] : — [ə; eɪ] ['prɪzn] , [ɔːr] ['fiːəlti] [tuː; tə] [ðiː] ,

Give	**the**	**Earl**	**at**	**least**	**fair**	**warning**	**:**	**—**	**a**	**prison**	**,**	**or**	**fealty**	**to**	**thee**	**,**
给	这	伯爵	在	至少	公平的	警告	:	—	一个	监狱	,	或者	忠诚	到	你	,

至少要给伯爵一个明确的警告：要么坐牢，要么效忠于你。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ! — [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;

that	is	the	choice	before	him	!	—	let	him	know	it	;
那	是	这	选择	前	他	!	—	让	他	知道	它	;

这就是他面临的选择！——让他知道这一点；

[let][hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] [ðaɪ] ['dʌndʒənz] [ɑ:r; ər][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðaɪ] [wɔ:lz] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

let	him	see	that	thy	dungeons	are	dark	,	and	thy	walls	impassable	.
让	他	看	那	你的	地下城	是	黑暗的	,	和	你的	墙壁	不可逾越	.

让他看到你的地牢黑暗，你的城墙坚不可摧。

['θret(ə)n] [nɑ:t][hɪz; ɪz][laɪf] — [breɪv] [men] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] ! — ['θret(ə)n] [ðaɪ'self] [nɔ:t] ,

Threaten	not	his	life	—	brave	men	care	not	for	that	!	—	threaten	thyself	nought	,
威胁	不是	他的	生活	—	勇敢的	男人	关心	不是	为了	那	!	—	威胁	你自己	零	,

不要威胁他的生命——勇敢的人不在乎这个！——也不要威胁你自己。

[bʌt; bət][let] ['ʌðər] [wɜ:rk][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] .

but	let	others	work	upon	him	with	fear	of	his	freedom	.
但	让	其他的	工作	之上	他	和	害怕	的	他的	自由	.

但要让其他人畏惧他的自由，对他施加影响。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ði:z] ['sæk.sɪʃ][men] ; [aɪ] [noʊ] [wel] ['hærəld] ; ['fri:dəm] [ɪz][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] ,

I	know	well	these	Saxish	men	;	I	know	well	Harold	;	freedom	is	their	passion	,
我	知道	出色地	这些	萨克西什	男人	;	我	知道	出色地	哈罗德	;	自由	是	他们的	热情	,

我非常了解这些萨克西什人；我非常了解哈罗德；自由是他们的追求。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kaʊədz] [wen] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv] [fɔ:r] [wɔ:lz] . " [-]

they	are	cowards	when	threatened	with	the	doom	of	four	walls	.	"	[	197	]
他们	是	懦夫	什么时候	威胁	和	这	厄运	的	四	墙壁	.	"	[	-	]

当面临四面墙的威胁时，他们就成了懦夫。[197]

" [aɪ] [kən'si:v] [ði:] , [waɪz] [sʌn] , " [ɪk'skleɪmd] ['oʊdoʊ] .

"	I	conceive	thee	,	wise	son	,	"	exclaimed	Odo	.
"	我	构想	你	,	明智的	儿子	,	"	惊呼	奥多	.

"我怀上了你，聪明的儿子，"奥多惊呼道。

" [hɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [du:k] , ['sloʊli] ;

"	Ha	!	"	said	the	Duke	,	slowly	;
"	哈	!	"	说	这	公爵	,	缓慢地	;

"哈！"公爵缓缓说道；

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ker] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]

"	and	yet	it	was	to	prevent	such	suspicion	that	I	took	care	,	after	the	first
"	和	然而	它	曾是	到	防止	这样的	怀疑	那	我	采取	关心	,	后	这	第一的

['mi:tɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

"然而，正是为了避免引起这种怀疑，我在第一次见面后就格外小心，

[tu:; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['hɑ:koʊ][ænd; ənd] - , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]

to	separate	him	from	Haco	and	Wolnoth	,	for	they	must	have
到	分离	他	从	哈科	和	-	,	为了	他们	必须	有

['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [ɪn] ['nɔ:rmən] ['gɑ:sɪp] ,

learned	much	in	Norman	gossip	,
学习	很多	在	诺曼	闲话	,

为了将他与哈科和沃尔诺斯区分开来，因为他们肯定从诺曼人的闲言碎语中学到了很多东西。

[ɪl] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][ðə; ði]['sæksn] . "

ill	to	repeat	to	the	Saxon	.	"
患病的	到	重复	到	这	撒克逊	.	"

不愿向撒克逊人重复这句话。

" - [ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli] ['nɔ:rmən] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['smaɪlɪŋ] ; " - [ɪz] [baʊnd] [pɑ:r]
" **Wolnoth** **is** **almost** **wholly** **Norman** **,** " **said** **the** **bishop** **,** **smiling** **;** " **Wolnoth** **is** **bound** **par**
" - 是 几乎 完全 诺曼 , " 说 这 主教 , 微笑 ; " - 是 边界 帕
- [ə'muəz] ,
- **amours** **,**
- 爱神 ,

"沃尔诺斯几乎完全是诺曼人的,"主教笑着说;"沃尔诺斯是情圣的聚集地,

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [fer] ['nɔ:rmən] [deɪm] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [troʊ] [wel] ,
to **a** **certain** **fair** **Norman** **dame** **;** **and** **,** **I** **trow** **well** **,**
到 一个 肯定 公平的 诺曼 贵妇人 ; 和 , 我 扔 出色地 ,

献给一位美丽的诺曼底女士;而且,我投掷得很好,

[priˈfə:z] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] .
prefers **her** **charms** **here** **to** **the** **thought** **of** **his** **return** **.**
偏好 她 魅力 这里 到 这 想法 的 他的 返回 .

比起他的归来,她更喜欢在这里享受自己的魅力。

[bʌt; bət]['hɑ:koʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ɪz] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] . "
But **Haco** **,** **as** **thou** **knowest** **,** **is** **sullen** **and** **watchful** **.** **"**
但 哈科 , 作为 你 最了解 , 是 忧郁 和 警惕 . "

但你也知道,哈科生性阴郁,时刻警惕。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər]['hærəld] [naʊ] , " [sed] [di:] [grəvɪl] .
" **So** **much** **the** **better** **companion** **for** **Harold** **now** **,** " **said** **De** **Graville** **.**
" 所以 很多 这 更好的 伴侣 为了 哈罗德 现在 , " 说 德 格拉维尔 .

"现在他成了哈罗德更好的伴侣了,"德格拉维尔说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪtɪd] ['evər][tu:; tə][plɑ:t][ænd; ənd][tu:; tə] [ski:m] ! " [sed] [ðə; ði] [du:k] ,
" **I** **am** **fated** **ever** **to** **plot** **and** **to** **scheme** **!** " **said** **the** **Duke** **,**
" 我 是 命中注定 曾经 到 阴谋 和 到 方案 ! " 说 这 公爵 ,

"我注定要永远谋划阴谋!"公爵说道。

['groʊnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv][men] ; " [bʌt; bət] , ['neɪθlɪs] , [aɪ]
groaning **,** **as** **if** **he** **had** **been** **the** **simplest** **of** **men** **;** " **but** **,** **nathless** **,** **I**
呻吟 , 作为 如果 他 有 到过 这 最简单的 的 男人 ; " 但 , 然而 , 我
[lʌv] [ðə; ði] [staʊt] [ɜ:rl] ,
love **the** **stout** **Earl** **,**
爱 这 肥硕 伯爵 ,

他呻吟着,仿佛他曾是世上最单纯的人;"但是,尽管如此,我还是爱着这位壮硕的伯爵。"

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] , — [ðæt] [ɪz] ,
and **I** **mean** **all** **for** **his** **own** **good** **,** **—** **that** **is** **,**
和 我 意思是 全部 为了 他的 自己的 好的 , — 那 是 ,

我的意思是,这一切都是为了他好——也就是说,

[kəm'pætəbli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [raɪts] [ænd; ənd] [kleɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['edwərd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .
compatibly **with** **my** **rights** **and** **claims** **to** **the** **heritage** **of** **Edward** **my** **cousin** **.**
兼容 和 我的 权利 和 索赔 到 这 遗产 的 爱德华 我的 表哥 .
"
"
"

与我对我的表兄爱德华的遗产的权利和诉求相符。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .
" **Of** **course** **,** " **said** **the** **bishop** **.**
" 的 课程 , " 说 这 主教 .

"当然,"主教说道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [sneəz] [nəʊ] [spred] [fɔːr; fər]['hærəld][wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːləsi] [ðʌs] [rɪ'zɑːlvd]
The **snares** **now** **spread** **for** **Harold** **were** **in** **pursuance** **of** **the** **policy** **thus** **resolved**
这 陷阱 现在 传播 为了 哈罗德 是 在 追究 的 这 政策 因此 已解决
[ɑːn] .
on **.**
在 .

现在为哈罗德设下的陷阱，都是按照此前制定的政策实施的。

[ðə; ði][kæmp] [suːn] ['æftərwərdz] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [bai'j\\ː] .
The **camp** **soon** **afterwards** **broke** **up** **,** **and** **the** **troops** **took** **their** **way** **to** **Bayeux** **.**
这 营 很快 然后 打破 向上 , 和 这 军队 采取 他们的 方式 到 巴约 .

营地随后解散，部队向巴约进发。

['wɪljəm] , [wɪ'ðaʊt] ['greɪtli] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɜːrl] , [i'veidid] ['mɑːrkɪdli] ([ɔːr]
William **,** **without** **greatly** **altering** **his** **manner** **towards** **the** **Earl** **,** **evaded** **markedly** **(** **or**
威廉 , 没有 非常 改变 他的 方式 向 这 伯爵 , 躲避 明显地 (或者
[æz; əz] ['mɑːrkɪdli] [rɪ'plaɪd] [nɑːt][tuː; tə])
as **markedly** **replied** **not** **to** **)**
作为 明显地 回复 不是 到)

威廉对待伯爵的态度并没有太大改变，但他明显地回避了这个问题（或者更确切地说，他明确地回答说"不"）。

['hɛrəldz] [pleɪn] [,deklə'reiʃənz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Harold's **plain** **declarations** **,** **that** **his** **presence** **was** **required** **in** **England** **,**
哈罗德的 清楚的 声明 , 那 他的 在场 曾是 必需的 在 英格兰 ,

哈罗德明确宣称，他必须留在英国。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][dɪ'fɜːr][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [waɪl] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv]
and **that** **he** **could** **no** **longer** **defer** **his** **departure** **;** **while** **,** **under** **pretence** **of**
和 那 他 可以 不 更长 推迟 他的 离开 ; 尽管 , 在下面 虚伪 的
['biːɪŋ] ['bizid] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] ,
being **busied** **with** **affairs** **,**
存在 忙碌 和 事务 ,

他表示自己已无法再推迟离开；与此同时，他假装忙于公务，

[hiː; hi] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːlz] ['kʌmpəni] , [ɔːr] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ]
he **absented** **himself** **much** **from** **the** **Earl's** **company** **,** **or** **refrained** **from** **seeing**
他 缺席 他自己 很多 从 这 伯爵的 公司 , 或者 克制 从 看到
[hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,
him **alone** **,**
他 独自的 ,

他经常避开伯爵，或者避免单独与他见面。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] ['mælɪt] [diː] [grəvɪl] , [ænd; ənd]['oʊdoʊ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
and **suffered** **Mallet** **de** **Graville** **,** **and** **Odo** **the** **bishop** **,** **to** **supply** **his** **place**
和 遭受 槌 德 格拉维尔 , 和 奥多 这 主教 , 到 供应 他的 地方
[wɪð; wɪθ]['hærəld] .
with **Harold** **.**
和 哈罗德 .

并允许马莱·德·格拉维尔和主教奥多用哈罗德来填补他的位置。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [səs'piʃənz] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [fed] [bəuθ]
The **Earl's** **suspicions** **now** **became** **thoroughly** **aroused** **,** **and** **these** **were** **fed** **both**
这 伯爵的 怀疑 现在 成为 彻底 被唤醒 , 和 这些 是 美联储 两个都
[baɪ][ðə; ði][hɪnts] ,
by **the** **hints** **,**
经过 这 提示 ,

伯爵的疑心彻底被勾起了，而这些暗示更加剧了他的疑虑。

['kaɪndli] [ment] , [ʌv; əv][diː] [grəvɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] ['kʌvərt] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prelət] :
kindly **meant** **,** **of** **De** **Graville** **,** **and** **the** **less** **covert** **discourse** **of** **the** **prelate** **:**
亲切地 意思是 , 的 德 格拉维尔 , 和 这 较少的 隐蔽 话语 的 这 主教 :

德·格拉维尔的善意之举，以及这位主教不那么隐晦的言论：

[waɪl] ['mælɪt] [let] [drɑ:p] , [æz; əz] [ɪn] ['gɔsipiŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] [fɪrs] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv]
while **Mallet** **let** **drop** **,** **as** **in** **gossiping** **illustration** **of** **William's** **fierce** **and** **vindictive**
尽管 槌 让 降低 , 作为 在 八卦 插图 的 威廉的 凶猛的 和 报复心强的
['neɪtʃər] ,
nature **,**
自然 ,

马莱特松开了手，就像在闲言碎语中描绘威廉凶狠而记仇的性格一样。

['meni] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ðæt] ['kru:əlti] [wɪtʃ] ['ri:əli] [steɪnd] [ðə; ði] ['nɔrmənz] ['kærəktər] , ['oʊdoʊ] ,
many **anecdotes** **of** **that** **cruelty** **which** **really** **stained** **the** **Norman's** **character** **,** **Odo** **,**
许多 轶事 的 那 残酷 哪个 真的 染色 这 诺曼的 特点 , 奥多 ,
[mɔ:r] ['blʌntli] ,
more **bluntly** **,**
更多的 直截了当地 ,

许多轶事都讲述了诺曼人残忍的行径，这些行径真正玷污了诺曼人的品格。奥多更直白地说：

[ə'pɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['hɛrəldz] ['soʊdʒɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [wʊd] [bi:; bi]
appeared **to** **take** **it** **for** **granted** **that** **Harold's** **sojourn** **in** **the** **land** **would** **be**
出现 到 拿 它 为了 的确 那 哈罗德的 旅居 在 这 土地 会 是
[lɔ:ŋ] .
long **.**
长的 .

他们似乎理所当然地认为哈罗德会在英国待很长时间。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] , " [sed] [hi:; hi] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [tə'geðər] ,
" **You** **will** **have** **time** **,** **"** **said** **he** **,** **one** **day** **,** **as** **they** **rode** **together** **,**
" 你 将要 有 时间 , " 说 他 , 一 天 , 作为 他们 骑 一起 ,

“你会有时间的，”有一天，当他们一起骑马时，他说。

" [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:] , [aɪ] [trʌst] , [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] .
" **to** **assist** **me** **,** **I** **trust** **,** **in** **learning** **the** **language** **of** **our** **forefathers** **.**
" 到 协助 我 , 我 相信 , 在 学习 这 语言 的 我们的 祖先 .

“我相信，这将帮助我学习我们祖先的语言。”

['deɪnɪʃ] [ɪz] [stɪl] ['spoʊkən] [mʌtʃ] [æt; ət] [bai'j\\:] ,
Danish **is** **still** **spoken** **much** **at** **Bayeux** **,**
丹麦语 是 仍然 说 很多 在 巴约 ,

在巴约，丹麦语仍然很常用。

[ðə; ði] [soʊl] [pleɪs] [ɪn] ['nu:striə] [-] [wer] [ðə; ði] [oʊld] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [stɪl] ['lɪŋgər] ;
the **sole** **place** **in** **Neustria** **[** **198** **]** **where** **the** **old** **tongue** **and** **customs** **still** **linger** **;**
这 唯一 地方 在 纽斯特里亚 [-] 在哪里 这 老的 舌头 和 海关 仍然 萦绕 ;

在纽斯特里亚[198]唯一一个仍然保留着古老语言和习俗的地方；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:rv] [maɪ] ['pæstərəl] ['mɪnɪstri] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [jʊr; jər] ['lesnz; 'lesənz] ;
and **it** **would** **serve** **my** **pastoral** **ministry** **to** **receive** **your** **lessons** **;**
和 它 会 服务 我的 牧灵 部 到 收到 你的 课程 ;

接受您的教导将对我的牧师工作大有裨益；

[ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [soʊ] [aɪ] [maɪt] [hoʊp] [soʊ] [tu:; tə] ['prɑ:fɪt] [baɪ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] ['fri:li]
in **a** **year** **or** **so** **I** **might** **hope** **so** **to** **profit** **by** **them** **as** **to** **discourse** **freely**
在 一个 年 或者 所以 我 可能 希望 所以 到 利润 经过 他们 作为 到 话语 自由
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [les] ['fræŋkɪʃ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [flɑ:k] . "
with **the** **less** **Frankish** **part** **of** **my** **flock** **.** **"**
和 这 较少的 法兰克人 部分 的 我的 群 . "

我希望在一年左右的时间里，能够从他们身上获益，从而可以与我信奉法兰克文化程度较低的教友们自由交流。

" ['ʃʊrli] , [lɔːrd] ['bɪʃəp] , [juː; jʊ][dʒest] , " [sed] ['hærəld] , ['sɪriəsli] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [wɪ'ðɪn]
" Surely , Lord Bishop , you jest , " said Harold , seriously ; " you know well that within
" 一定 , 主 主教 , 你 笑话 , " 说 哈罗德 , 严重地 ; " 你 知道 出色地 那 之内
[ə; eɪ] [wiːk] ,
a week ,
一个 星期 ,

"主教大人，您肯定是在开玩笑吧，"哈罗德严肃地说，"您很清楚，不出一个星期，

[æt; ət] ['fɑːrðɪst] , [aɪ][mʌst; məst][seɪl] [bæk] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [jʌŋ] ['kɪnzmən] .
at farthest , I must sail back for England with my young kinsmen .
在 最远 , 我 必须 帆 后退 为了 英格兰 和 我的 年轻的 亲属 .

最远的结果是，我必须带着我的年轻亲戚们乘船返回英格兰。

" [ðə; ði] ['prelət] [læft] .
" The prelate laughed .
" 这 主教 笑了 .

主教笑了。

" [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ] , [dɪr] [kaʊnt][ænd; ənd][sʌn] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['pleɪnli]
" I advise you , dear count and son , to be cautious how you speak so plainly
" 我 建议 你 , 亲爱的 数数 和 儿子 , 到 是 谨慎 如何 你 说话 所以 显然
[tuː; tə] ['wɪljəm] .
to William .
到 威廉 .

"我劝告你们，亲爱的伯爵和儿子，在和威廉说话时要谨慎，不要那么直白。"

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rʌfld] [hɪm; ɪm][baɪ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skriːt] [ri'maːks] ;
I perceive that you have already ruffled him by such indiscreet remarks ;
我 感知 那 你 有 已经 褶皱的 他 经过 这样的 轻率 评论 ;

我看得出你那些轻率的言论已经惹恼了他；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['ɛnoʊ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz]
and you must have seen eno ' of the Duke to know that , when his
和 你 必须 有 已见 eno - 的 这 公爵 到 知道 那 , 什么时候 他的
['aɪər][ɪz][ʌp] ,
ire is up ,
愤怒 是 向上 ,

你一定见过公爵不少，应该知道，当他发怒时，

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər] [lɔːŋ] . "
his answers are short but his arms are long . "
他的 答案 是 短的 但 他的 武器 是 长的 . "

他的回答简短，但他的手臂很长。

" [juː; jʊ][moʊst] ['griːvəsli] [rɔːŋ] [duːk] ['wɪljəm] , " [kraɪd]['hærəld] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [tuː; tə] [sə'poʊz] ,
" You most grievously wrong Duke William , " cried Harold , indignantly , " to suppose ,
" 你 最多 严重地 错误的 公爵 威廉 , " 哭 哈罗德 , 愤慨地 , " 到 认为 ,
['mɪrli] [ɪn] [ðæt] ['pleɪf(ə)l]['hjuːmər] ,
merely in that playful humor ,
仅仅 在 那 顽皮的 幽默 ,

"你大错特错了，威廉公爵，"哈罗德愤愤不平地喊道，"你竟然以为，仅仅出于那种玩笑的幽默感，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [jiː; ji] ['nɔːrmənz] [ɑːr; ər] ['feɪməs] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [fɔːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ]
for which ye Normans are famous , that he could lay force on his confiding
为了 哪个 是的 诺曼人 是 著名的 , 那 他 可以 躺 力量 在 他的 倾诉
[gest] ? "
guest ? "
客人 ? "

诺曼人以强暴闻名，他竟然能胁迫自己信任的客人？

" [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][kənˈfaɪdɪŋ] [gest] , — [ə; eɪ] ['rænsəmd] ['kæptɪv] .

"	No	,	not	a	confiding	guest	,	—	a	ransomed	captive	.
"	不	,	不是	一个	倾诉	客人	,	—	一个	赎金	俘虏	.

“不，他不是一位倾诉心事的客人，而是一位被赎回的俘虏。”

['ʃʊrli] [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [diːm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pəːtʃəst] [ʌv; əv] [kaʊnt] [gai] [hɪz; ɪz] [raɪts]

Surely	my	brother	will	deem	that	he	has	purchased	of	Count	Guy	his	rights
一定	我的	兄弟	将要	认为	那	他	有	购买	的	数数	盖伊	他的	权利

['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪˈlʌstriəs] ['prɪz(ə)nər] .

over	his	illustrious	prisoner	.
超过	他的	杰出	囚犯	.

我哥哥肯定会认为他已经从盖伊伯爵那里买下了对他那位杰出囚犯的权利。

[bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] !

But	courage	!
但	勇气	!

但是勇气!

[ðə; ði] ['nɔːrmən] [kɔːrt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] - ['dʌndʒən] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃeɪnz] , [æt; ət] [liːst] ,

The	Norman	Court	is	not	the	Ponthevin	dungeon	;	and	your	chains	,	at	least	,
这	诺曼	法庭	是	不是	这	-	地牢	;	和	你的	链条	,	在	至少	,

[ɑːr; ər]['roʊziz] .

are	roses	.
是	玫瑰	.

诺曼宫廷不是庞特万地牢；而且，至少你的锁链是玫瑰。

" [ðə; ði][rɪˈplaɪ][ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] [ðæt] [roʊz][tuː; tə] ['hɛrəldz] [lɪp] ,

"	The	reply	of	wrath	and	defiance	that	rose	to	Harold's	lip	,
"	这	回复	的	愤怒	和	蔑视	那	玫瑰	到	哈罗德的	唇	,

“哈罗德怒火中烧，反抗之声涌上心头，

[wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][diː] [grəvɪl] ,

was	checked	by	a	sign	from	De	Graville	,
曾是	已检查	经过	一个	符号	从	德	格拉维尔	,

经德格拉维尔的标志确认，

[huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

who	raised	his	finger	to	his	lip	with	a	face	expressive	of	caution	and
WHO	提高	他的	手指	到	他的	唇	和	一个	脸	富有表现力的	的	警告	和

[əˈlɑːrm] ;

alarm	;
警报	;

他抬起手指放在嘴唇上，脸上露出谨慎和惊恐的表情；

[ænd; ənd] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm]['æftər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd][tuː; tə]['wɔːtər][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,

and	,	some	little	time	after	,	as	they	halted	to	water	their	horses	,
和	,	一些	小的	时间	后	,	作为	他们	停止	到	水	他们的	马匹	,

过了一会儿，当他们停下来给马饮水时，

[diː] [grəvɪl] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn]['sæksn] :

De	Graville	came	up	to	him	and	said	in	a	low	voice	,	and	in	Saxon	:
德	格拉维尔	来了	向上	到	他	和	说	在	一个	低的	嗓音	,	和	在	撒克逊	:

德·格拉维尔走到他跟前，低声用萨克森语说道：

" [bɪˈwer] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː] ['fræŋkli] [tuː; tə]['oʊdoʊ] .

"	Beware	how	you	speak	too	frankly	to	Odo	.
"	提防	如何	你	说话	也	坦率地说	到	奥多	.

“注意不要对奥多说话太直白。”

[wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [sed] [tuː; tə] ['wɪljəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] , [æt; ət] [taɪmz] ,

What	is	said	to	him	is	said	to	William	;	and	the	Duke	,	at	times	,
什么	是	说	到	他	是	说	到	威廉	;	和	这	公爵	,	在	时代	,

对他说的话，就是对威廉说的话；而公爵有时，

[soʊ][ækts][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] — [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][nɑːt] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] ,

so	acts	on	the	spur	of	the	moment	that	—	But	let	me	not	wrong	him	,
所以	行为	在	这	刺	的	这	片刻	那	—	但	让	我	不是	错误的	他	,

所以他才会一时冲动行事——但请不要误解他的意思，

[ɔːr] ['niːdləsli] [ə'lɑːrm][juː; jʊ] . "

or	needlessly	alarm	you	.	"
或者	不必要的	警报	你	.	"

或者无谓地让你感到恐慌。

" ['saɪər][diː] [grəvɪl] , " [sed] ['hærəld] ,

"	Sire	de	Graville	,	"	said	Harold	,
"	父系	德	格拉维尔	,	"	说	哈罗德	,

“德·格拉维尔爵士，”哈罗德说，

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['prelət] [ʌv; əv] [bai'j\\ː] [hæθ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]

"	this	is	not	the	first	time	that	the	Prelate	of	Bayeux	hath	hinted	at
"	这	是	不是	这	第一的	时间	那	这	主教	的	巴约	有	暗示	在

[kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

compulsion	,
强迫症	,

“这并非巴约主教第一次暗示存在强制手段，

[nɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] ([noʊ] [daʊt] ['kaɪndli]) [hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ['hɑːst(ə)l][ɔːr] ['frɔːdfʊl] .

nor	that	you	(	no	doubt	kindly	)	have	warned	me	of	purpose	hostile	or	fraudful	.
也不	那	你	(	不	怀疑	亲切地	)	有	警告	我	的	目的	敌对的	或者	欺诈	.

也并非您（无疑是好心的）警告我存在恶意或欺诈目的。

[æz; əz][pleɪn][mæn][tuː; tə][pleɪn][mæn] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər] ['naɪtli] ['ɑːnər] ,

As	plain	man	to	plain	man	,	I	ask	you	,	on	your	knightly	honour	,
作为	清楚的	男人	到	清楚的	男人	,	我	问	你	,	在	你的	骑士精神	荣誉	,

我以一个普通人的身份，以你的骑士荣誉起誓，请你.....

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɪljəm] [ðə; ði] [duːk] [wɪl] ,

to	tell	me	if	you	know	aught	to	make	you	believe	that	William	the	Duke	will	,
到	告诉	我	如果	你	知道	零	到	制作	你	相信	那	威廉	这	公爵	将要	,

如果你知道任何能让你相信威廉公爵会这样做的事情，请告诉我。

['ʌndər] ['eni] ['priːtekst] , [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ?

under	any	pretext	,	detain	me	here	a	captive	?
在下面	任何	借口	,	扣留	我	这里	一个	俘虏	?

无论以何种借口，都要将我囚禁于此吗?

" [naʊ] , [ðoʊ] ['mælɪt] [diː] [grəvɪl] [hæd; həd] [lent] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

"	Now	,	though	Mallet	de	Graville	had	lent	himself	to	the	service	of	an
"	现在	,	尽管	槌	德	格拉维尔	有	借出的	他自己	到	这	服务	的	一个

[ɪg'noʊb(ə)l][krɑːft] ,

ignoble	craft	,
卑鄙的	工艺	,

“虽然马莱·德·格拉维尔投身于一项卑鄙的行业，

[hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən] [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔːds] ; [fɔːr; fər] ,

he	justified	it	by	a	better	reason	than	complaisance	to	his	lords	;	for	,
他	合理的	它	经过	一个	更好的	原因	比	顺从	到	他的	领主们	;	为了	,

他为自己的行为辩解的理由比顺从上司更有说服力；因为，

['noʊɪŋ] ['wɪljəm] [wel] , [hɪz; ɪz]['heɪsti]['aɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] [æm'bɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

knowing	William	well	,	his	hasty	ire	,	and	his	relentless	ambition	,	he	was
会心	威廉	出色地	,	他的	仓促	愤怒	,	和	他的	狠	志向	,	他	曾是

['riːəli] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər] ['hɛrəldz] ['seɪfti] .

really	alarmed	for	Harold's	safety	.
真的	惊慌	为了	哈罗德的	安全	.

他很了解威廉，知道他脾气暴躁，野心勃勃，所以他非常担心哈罗德的安全。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [hæv; həv]['noʊtɪd] , [ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] ['pɑːləsi][ʌv; əv]

And	**,**	**as**	**the**	**reader**	**may**	**have**	**noted**	**,**	**in**	**suggesting**	**that**	**policy**	**of**
和	,	作为	这	读者	可能	有	著名的	,	在	建议	那	政策	的

[ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] ,

intimidation	**,**
恐吓	,

而且，正如读者可能已经注意到的，在建议采取恐吓政策时，

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɜːrl] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

the	**knight**	**had**	**designed**	**to**	**give**	**the**	**Earl**	**at**	**least**	**the**	**benefit**	**of**
这	骑士	有	设计	到	给	这	伯爵	在	至少	这	益处	的

[fɔːr'wɔːrnɪŋ] .

forewarning	**.**
预警	.

骑士的目的是至少让伯爵得到事先的警告。

[soʊ] , [ðʌs] [ə'dʒʊrd] , [diː] [grəvɪl] [rɪ'plaɪd] [sɪn'sɪrli] :

So	**,**	**thus**	**adjured**	**,**	**De**	**Graville**	**replied**	**sincerely**	**:**
所以	,	因此	受伤	,	德	格拉维尔	回复	真挚地	:

于是，德格拉维尔在众人的恳求下，真诚地回答道：

" [ɜːrl] ['hærəld] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪn] ['naɪthʊd] [aɪ] ['ænsər] [jʊr; jər] [pleɪn]

"	**Earl**	**Harold**	**,**	**on**	**my**	**honour**	**as**	**your**	**brother**	**in**	**knighthood**	**I**	**answer**	**your**	**plain**
"	伯爵	哈罗德	,	在	我的	荣誉	作为	你的	兄弟	在	骑士爵位	我	回答	你的	清楚的

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

“哈罗德伯爵，我以骑士兄弟的荣誉起誓，我回答你这个直截了当的问题。”

[aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['wɪljəm] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə]

I	**have**	**cause**	**to**	**believe**	**and**	**to**	**know**	**that**	**William**	**will**	**not**	**suffer**	**you**	**to**
我	有	原因	到	相信	和	到	知道	那	威廉	将要	不是	遭受	你	到

[dɪ'pɑːrt] ,

depart	**,**
离开	,

我有理由相信并且知道，威廉不会让你离开。

[ən'les] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [wɪl] , ['daʊtləs] , [er] [lɔːŋ] [meɪk]

unless	**fully**	**satisfied**	**on**	**certain**	**points**	**,**	**which**	**he**	**himself**	**will**	**,**	**doubtless**	**,**	**ere**	**long**	**make**
除非	完全	使满意	在	肯定	积分	,	哪个	他	他自己	将要	,	毫无疑问	,	埃雷	长的	制作

[klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

clear	**to**	**you**	**.**	**"**
清除	到	你	.	"

除非在某些方面完全满意，而他本人无疑很快就会向你们说明这些方面。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [nɑːt][soʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

"	**And**	**if**	**I**	**insist**	**on**	**my**	**departure**	**,**	**not**	**so**	**satisfying**	**him**	**?**	**"**
"	和	如果	我	坚持	在	我的	离开	,	不是	所以	令人满意	他	?	"

“如果我坚持离开，他岂不是不满意吗？”

" ['evri] ['kæs(ə)l][ɑːn]['aʊər; ɑːr][roʊd] [hæθ] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [kaʊnt] ['gaɪz] ;

"	**Every**	**castle**	**on**	**our**	**road**	**hath**	**a**	**dungeon**	**as**	**deep**	**as**	**Count**	**Guy's**	**;**
"	每一个	城堡	在	我们的	路	有	一个	地牢	作为	深的	作为	数数	伙计们	;

“我们路上的每一座城堡都有一个像盖伊伯爵的地牢一样深的地牢；

[bʌt; bət] [wer] [ə'nʌðər] ['wɪljəm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['wɪljəm] ? "

but	**where**	**another**	**William**	**to**	**deliver**	**you**	**from**	**William**	**?**	**"**
但	在哪里	其他	威廉	到	递送	你	从	威廉	?	"

但哪里还有另一个威廉来把你从威廉手中解救出来呢？

" ['oʊvər][jɑːn] ['siːz] , [ə; eɪ] [prɪns] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][men][æz; əz] ['rezəluːt] , [æt; ət]

"	Over	yon	seas	,	a	prince	mightier	than	William	,	and	men	as	resolute	,	at
"	超过	远	海域	,	一个	王子	更强大的	比	威廉	,	和	男人	作为	坚决	,	在

[liːst] , [æz; əz][jʊr; jər]['nɔːrmənz] . "

least	,	as	your	Normans	.	"
至少	,	作为	你的	诺曼人	.	"

“在遥远的海对面，有一位比威廉更强大的王子，以及一群至少和你们的诺曼人一样意志坚定的战士。”

" ['ʃɛr] [et]['pjuːɪsənt] , [maɪ][lɔːrd] [ɜːrl] , " ['ænsər] [diː] [grəvɪl] , " [ðiːz] [ɑːr; ər] [breɪv] [wɜːrdz] ,

"	Cher	et	puissant	,	my	Lord	Earl	,	"	answered	De	Graville	,	"	these	are	brave	words	,
"	雪儿	等	强大的	,	我的	主	伯爵	,	"	回答	德	格拉维尔	,	"	这些	是	勇敢的	字	,

“Cher et puissant，伯爵大人，”德·格拉维尔回答道，“这些都是勇敢的话，

[bʌt; bət][ʌv; əv][noʊ] [weɪt] [ɪn][ðə; ðiˌ] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skiːmər] [soʊ] [diːp] [æz; əz][ðə; ðiˌ] [duːk] .

but	of	no	weight	in	the	ear	of	a	schemer	so	deep	as	the	Duke	.
但	的	不	重量	在	这	耳朵	的	一个	阴谋家	所以	深的	作为	这	公爵	.

但对于像公爵这样心思缜密的阴谋家来说，这根本无关紧要。

[θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] , [ðæt] [kɪŋ] ['edwərd] — ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['blʌntnəs] — [wʊd] [raʊz] [hɪm'self]

Think	you	really	,	that	King	Edward	—	pardon	my	bluntness	—	would	rouse	himself
思考	你	真的	,	那	国王	爱德华	—	赦免	我的	钝	—	会	唤醒	他自己

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æpəθi] ,

from	his	apathy	,
从	他的	冷漠	,

你真的认为爱德华国王——恕我直言——会从他的冷漠中振作起来吗?

[tuː; tə][duː] [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][jʊr; jər] - —

to	do	more	in	your	behalf	than	he	has	done	in	your	kinsmen's	—
到	做	更多的	在	你的	代表	比	他	有	完毕	在	你的	-	—

[rɪ'mɑːnstreɪt] [ænd; ənd] [priːtʃ] ?

remonstrate	and	preach	?
抗议	和	布道	?

他难道要比为你的亲属做得更多——去劝诫和布道吗?

— [ɑːr; ər][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [hæθ] [soʊ] [lʌvd]

—	Are	you	even	sure	that	on	the	representation	of	a	man	he	hath	so	loved
—	是	你	甚至	当然	那	在	这	表示	的	一个	男人	他	有	所以	喜爱

[æz; əz] ['wɪljəm] ,

as	William	,
作为	威廉	,

—你真的确定，他如此深爱的威廉的形象，会让他如此确信吗?

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][rɪd][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ?

he	will	not	be	content	to	rid	his	throne	of	so	formidable	a	subject	?
他	将要	不是	是	内容	到	摆脱	他的	王座	的	所以	强大	一个	主题	?

他不会满足于仅仅将如此强大的臣民从王位上除掉吧?

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ; ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['pɑːpjələr][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ,

You	speak	of	the	English	people	;	doubtless	you	are	popular	and	beloved	,
你	说话	的	这	英语	人们	;	毫无疑问	你	是	受欢迎的	和	心爱	,

你谈到英国人民；毫无疑问，你深受民众爱戴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiˌ]['hæbɪt][ʌv; əv][noʊ]['piːp(ə)l] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ,

but	it	is	the	habit	of	no	people	,	least	of	all	your	own	,
但	它	是	这	习惯	的	不	人们	,	至少	的	全部	你的	自己的	,

但这并非任何民族的习惯，尤其不是你们民族的习惯。

[tuː; tə][stɜːr] ['æktɪvli] [ænd; ənd][ɪn]['kɑːnsərt] , [wɪ'ðaʊt] ['lidər] .

to	stir	actively	and	in	concert	,	without	leaders	.
到	搅拌	积极	和	在	音乐会	,	没有	领导人	.

积极、协调地行动起来，无需领导者。

[ðə; ði] [duːk] [noʊz] [ðə; ði] ['fækʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

The	Duke	knows	the	factions	of	England	as	well	as	you	do	.
这	公爵	知道	这	派系	的	英格兰	作为	出色地	作为	你	做	.

这位公爵对英国各派势力的了解和你一样透彻。

[rɪ'membər] [haʊ] ['kloʊsli] [hiː; hi][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['tɒstɪg] , [jʊr; jər] [æm'bɪʃəs] ['brʌðər] .

Remember	how	closely	he	is	connected	with	Tostig	,	your	ambitious	brother	.
记住	如何	密切	他	是	连接	和	托斯蒂格	,	你的	雄心勃勃	兄弟	.

记住他和你野心勃勃的哥哥托斯蒂格关系有多密切。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [fɪr] [ðæt] ['tɒstɪg] [hɪm'self] , [ɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wɔːrlaɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Have	you	no	fear	that	Tostig	himself	,	earl	of	the	most	warlike	part	of	the
有	你	不	害怕	那	托斯蒂格	他自己	,	伯爵	的	这	最多	好战	部分	的	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

难道你不担心托斯蒂格本人，这位王国中最好战地区的伯爵，

[wɪl] [nɑːt]['oʊnli][duː][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] ,

will	not	only	do	his	best	to	check	the	popular	feeling	in	your	favour	,
将要	不是	仅有的	做	他的	最好的	到	查看	这	受欢迎的	感觉	在	你的	偏爱	,

他不仅会尽全力迎合民意，使之对你有利，

[bʌt; bət][foʊ'ment] ['evri] [ɪn'triːg] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm'self][ðə; ði][fɜːrst]

but	foment	every	intrigue	to	detain	you	here	,	and	leave	himself	the	first
但	鼓	每一个	阴谋	到	扣留	你	这里	,	和	离开	他自己	这	第一的

['noʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði][lænd] ?

noble	in	the	land	?
高贵	在	这	土地	?

但他却策划了各种阴谋诡计，企图将你困于此地，而他自己则成为这片土地上最尊贵的贵族?

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['lidər] , [seɪv] [gɜːrθ] ([huː] [ɪz][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [vaɪs] [ɜːrl]) ,

As	for	other	leaders	,	save	Gurth	(	who	is	but	your	own	vice	earl	)	,
作为	为了	其他	领导人	,	节省	古尔斯	(	WHO	是	但	你的	自己的	副	伯爵	)	,

至于其他领导人，除了格斯（他不过是你自己手下的副伯爵而已）。

[huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['hærəld] ?

who	is	there	that	will	not	rejoice	at	the	absence	of	Harold	?
WHO	是	那里	那	将要	不是	麾	在	这	缺席	的	哈罗德	?

谁会不为哈罗德的离开而感到高兴呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [foʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]['fæməli] [ðæt] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

You	have	made	foes	of	the	only	family	that	approaches	the	power	of	your
你	有	制成	敌人	的	这	仅有的	家庭	那	方法	这	力量	的	你的

[oʊn] — [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv]['liːoʊfrɪk][ænd; ənd]['ælgə] . — [jʊr; jər] [strɔːŋ] [hænd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

own	—	the	heirs	of	Leofric	and	Algar	.	—	Your	strong	hand	removed	from
自己的	—	这	继承人	的	利奥弗里克	和	阿尔加	.	—	你的	强的	手	已移除	从

[ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

the	reins	of	the	empire	,
这	缰绳	的	这	帝国	,

你与唯一能与你势力相提并论的家族——利奥弗里克和阿尔加的继承人——结下了仇怨。——你强有力的手从帝国的统治中抽身而出，

['tuːˌmʌlts][ænd; ənd] [dɪ'sɛnʃənz] [er] [lɔːŋ] [wɪl] [breɪk] [fɔːrθ] [ðæt] [wɪl] [dɪ'strækt][menz][maɪndz]

tumults	and	dissensions	ere	long	will	break	forth	that	will	distract	men's	minds
骚乱	和	分歧	埃雷	长的	将要	休息	前进	那	将要	转移	男士	思想

[frʌm; frəm][æn; ən]['æbsənt] ['kæptɪv] ,

from	an	absent	captive	,
从	一个	缺席的	俘虏	,

不久之后，将会爆发骚乱和纷争，使人们的注意力从失踪的俘虏身上转移开来。

[ænd; ənd] ['sentər] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [hɑ:θs] , [ɔ:r] [ðə; ði] [əd'vænsmənt]

and	centre	them	on	the	safety	of	their	own	hearths	,	or	the	advancement
和	中心	他们	在	这	安全	的	他们的	自己的	壁炉	,	或者	这	进步

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

of	their	own	interests	.
的	他们的	自己的	兴趣	.

并将他们的重心放在自身家园的安全或自身利益的推进上。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd] ;

You	see	that	I	know	something	of	the	state	of	your	native	land	;
你	看	那	我	知道	某物	的	这	状态	的	你的	本国的	土地	;

你看，我对你的祖国的情况略知一二；

[bʌt; bət] [di:m] [nɑ:t] [maɪ] [oʊn] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['aɪd(ə)l] , [sə'faist] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ðæt]

but	deem	not	my	own	observation	,	though	not	idle	,	sufficed	to	bestow	that
但	认为	不是	我的	自己的	观察	,	尽管	不是	闲置的	,	足够了	到	赐给	那

['nɑ:lɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

但我认为，即使我的观察并非毫无根据，也不足以赋予我这种知识。

[aɪ] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [frʌm; frəm] ['wɪljəmz] ['diskɔ:siz] ; ['wɪljəm] , [hu:] [frʌm; frəm] ['flændərz] ,

I	learn	it	more	from	William's	discourses	;	William	,	who	from	Flanders	,
我	学习	它	更多的	从	威廉的	论述	;	威廉	,	WHO	从	弗兰德斯	,

[frʌm; frəm] [bu'ləun] ,

from	Boulogne	,
从	布洛涅	,

我从威廉的演讲中学到的更多；威廉，他来自弗兰德斯，来自布洛涅，

[frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɪt'self] , [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃænlz] ,

from	England	itself	,	by	a	thousand	channels	,
从	英格兰	本身	,	经过	一个	千	频道	,

从英国本土，通过上千条渠道，

['hi:rz] [ɔ:l] [ðæt] ['pa:siz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] ['doʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ma:tʃiz] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] .

hears	all	that	passes	between	the	cliffs	of	Dover	and	the	marches	of	Scotland	.
听到	全部	那	通过	之间	这	悬崖	的	多佛	和	这	游行	的	苏格兰	.

能听到多佛尔悬崖与苏格兰边境之间发生的一切动静。

" ['hærəld] [pɔ:zd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜ:rəli]

"	Harold	paused	long	before	he	replied	,	for	his	mind	was	now	thoroughly
"	哈罗德	暂停	长的	前	他	回复	,	为了	他的	头脑	曾是	现在	彻底

[ə'weɪkənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] ;

awakened	to	his	danger	;
觉醒	到	他的	危险	;

哈罗德沉默了很久才回答，因为他现在彻底意识到自己身处险境；

[ænd; ənd] , [waɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ]

and	,	while	recognising	the	wisdom	and	intimate	acquaintance	of	affairs	with
和	,	尽管	识别	这	智慧	和	亲密的	熟人	的	事务	和

[wɪtʃ] [di:] [grəvɪl] [spoʊk] ,

which	De	Graville	spoke	,
哪个	德	格拉维尔	辐	,

而且，尽管承认德格拉维尔所言的智慧和对事务的深入了解，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['ræpɪdli] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] [best] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [tu:; tə] [pər'su:] [ɪn] [sʌtʃ]

he	was	also	rapidly	revolving	the	best	course	for	himself	to	pursue	in	such
他	曾是	还	快速	旋转	这	最好的	课程	为了	他自己	到	追求	在	这样的

[ɪk'stri:mz] .

extremes	.
极端情况	.

在这种极端情况下，他也在迅速思考自己应该采取的最佳策略。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] :
At **length** **he** **said** **:**
在 长度 他 说 :

最后他说道：

" [aɪ] [pæs] [baɪ][jʊr; jər] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] ['kɑːment] .
" **I** **pass** **by** **your** **remarks** **on** **the** **state** **of** **England** **,** **with** **but** **one** **comment** **.**
" 我 经过 经过 你的 评论 在 这 状态 的 英格兰 , 和 但 一 评论 .

"对于您关于英国现状的评论，我只想补充一点。

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈreɪt] [gɜːrθ] , [maɪ] ['brʌðər] , [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][vaɪs]
You **underrate** **Gurth** **,** **my** **brother** **,** **when** **you** **speak** **of** **him** **but** **as** **the** **vice**
你 低估 古尔斯 , 我的 兄弟 , 什么时候 你 说话 的 他 但 作为 这 副
[ɜːrl] [ʌv; əv]['hærəld] .
earl **of** **Harold** **.**
伯爵 的 哈罗德 .

你只称我兄弟格斯为哈罗德的副伯爵，就低估了他。

[juː; jʊ] [ˌʌndəˈreɪt] [wʌn] , [huː] [niːdz] [bʌt; bət][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [tuː; tə] [ɪk'sel] , [ɪn][ɑːrmz][ænd; ənd][ɪn]
You **underrate** **one** **,** **who** **needs** **but** **an** **object** **,** **to** **excel** **,** **in** **arms** **and** **in**
你 低估 一 , WHO 需求 但 一个 目的 , 到 Excel , 在 武器 和 在
['kaʊns(ə)l] ,
council **,**
理事会 ,

你低估了一个人，他只需要一件物品，就能在武艺和谋略方面出类拔萃。

[maɪ] ['fɑːðər] ['gɑːdwɪn] [hɪm'self] . — [ðæt] ['ɑːbdʒekt][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [rɔŋz] [wʊd] [kri'eɪt] [frʌm; frəm]
my **father** **Godwin** **himself** **.** **—** **That** **object** **a** **brother's** **wrongs** **would** **create** **from**
我的 父亲 戈德温 他自己 . — 那 目的 一个 兄弟 错误 会 创造 从
[ə; eɪ] ['brʌðɚz] [lʌv] ,
a **brother's** **love** **,**
一个 兄弟 爱 ,

我父亲戈德温本人——兄弟之间的爱，会因兄弟间的过错而创造出这样的事物。

[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [ʃɪps] [wʊd] [seɪl] [ʌp][ðə; ði] [seɪn] [tuː; tə][dɪ'mænd][jʊr; jər] ['kæptɪv] ,
and **three** **hundred** **ships** **would** **sail** **up** **the** **Seine** **to** **demand** **your** **captive** **,**
和 三 百 船舶 会 帆 向上 这 罾 到 要求 你的 俘虏 ,

三百艘船将沿塞纳河而上，前来索要你的俘虏。

[mænd] [baɪ] ['wɒrɪrz] [æz; əz]['hɑːrdi][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [restid] ['nuːstriə] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] .
manned **by** **warriors** **as** **hardy** **as** **those** **who** **wrested** **Neustria** **from** **King** **Charles** **.**
有人值守 经过 战士 作为 耐寒的 作为 那些 WHO 夺取 纽斯特里亚 从 国王 查尔斯 .
"
"
"

驻守此地的战士们和当年从查理国王手中夺取纽斯特里亚的战士们一样骁勇善战。

" ['græntɪd] , " [sed] [diː] [grəvɪl] .
" **Granted** **,** **"** **said** **De** **Graville** **.**
" 的确 , " 说 德 格拉维尔 .

"当然，"德格拉维尔说道。

" [bʌt; bət] ['wɪljəm] ,
" **But** **William** **,**
" 但 威廉 ,

但是威廉，

[huː] [kʊd; kəd][kʌt] [ɔːf][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l]

who	could	cut	off	the	hands	and	feet	of	his	own	subjects	for	an	idle
WHO	可以	切	离开	这	双手	和	脚	的	他的	自己的	主题	为了	一个	闲置的

[dʒest][ɑːn][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

jest	on	his	birth	,
笑话	在	他的	出生	,

他曾因出生时的玩笑而砍掉自己臣民的手脚。

[kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪv] [foʊ] .

could	as	easily	put	out	the	eyes	of	a	captive	foe	.
可以	作为	容易地	放	出去	这	眼睛	的	一个	俘虏	敌人	.

也能轻易挖出俘虏敌人的眼睛。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wɜːrθ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['staʊtɪst] [ɑːrm] ,

And	of	what	worth	are	the	ablest	brain	,	and	the	stoutest	arm	,
和	的	什么	值得	是	这	最有能力	脑	,	和	这	最粗壮的	手臂	,

最聪明的头脑和最强壮的手臂又有什么价值呢?

[wen] [ðə; ði][mæn][ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['veri] [saɪt] !

when	the	man	is	dependent	on	another	for	very	sight	!
什么时候	这	男人	是	依赖	在	其他	为了	非常	视线	!

当一个人的视力完全依赖于他人时!

" ['hærəld][ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Harold	involuntarily	shuddered	,	but	recovering	himself	on	the	instant	,	he	replied	,
"	哈罗德	不由自主	颤抖	,	但	恢复中	他自己	在	这	立即的	,	他	回复	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] :

with	a	smile	:
和	一个	微笑	:

哈罗德不由自主地打了个寒颤，但立刻恢复过来，笑着回答道:

" [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ðaɪ] [duːk] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [mɔːr] [fel] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ænsestər] - .

"	Thou	makest	thy	Duke	a	butcher	more	fell	than	his	ancestor	Rolfganger	.
"	你	制造	你的	公爵	一个	屠夫	更多的	跌倒	比	他的	祖先	-	.

“你使你的公爵成为一个比他的祖先罗尔夫冈格更残暴的屠夫。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][hiː; hi] ['niːdɪd] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] .

But	thou	saidst	he	needed	but	to	be	satisfied	on	certain	points	.
但	你	说道	他	需要	但	到	是	使满意	在	肯定	积分	.

但你说他只需要在某些方面感到满意即可。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

What	are	they	?	"
什么	是	他们	?	"

这些是什么? ”

" [ɑː] , [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][dɪ'vaɪn] , [ɔːr][hiː; hi][ʌn'foʊld] .

"	Ah	,	that	thou	must	divine	,	or	he	unfold	.
"	啊	,	那	你	必须	神圣的	,	或者	他	展开	.

“啊，你必须预知，否则他将揭示。”

[bʌt; bət] [siː] , ['wɪljəm] [hɪm'self] [ə'proʊtʃɪz] [juː; jʊ] .

But	see	,	William	himself	approaches	you	.
但	看	,	威廉	他自己	方法	你	.

但是你看，威廉本人会主动来找你。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [duːk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɪl] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

"	And	here	the	Duke	,	who	had	been	till	then	in	the	rear	,
"	和	这里	这	公爵	,	WHO	有	到过	直到	然后	在	这	后部	,

“而此前一直待在后方的公爵，也站在这里。”

[spɜːrd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [iks'kjuːziz][tuː; tə]['hærəld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɪ'fekʃn] [frʌm; frəm]

spurred	up	with	courteous	excuses	to	Harold	for	his	long	defection	from
受到刺激	向上	和	有礼貌	借口	到	哈罗德	为了	他的	长的	叛逃	从

[hɪz; ɪz][saɪd] ;

his	side	;
他的	边	;

他礼貌地向哈罗德解释了自己长期背叛他的原因;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [weɪ] , [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['fræŋknəs]

and	,	as	they	resumed	their	way	,	talked	with	all	his	former	frankness
和	,	作为	他们	恢复	他们的	方式	,	谈话	和	全部	他的	以前的	坦率

[ænd; ənd] ['geɪəti] .

and	gaiety	.
和	欢乐	.

他们继续赶路，他又恢复了往日的坦率和快乐，谈笑风生。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪr] ['brʌðər] [ɪn][ɑːrmz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	By	the	way	,	dear	brother	in	arms	,	"	said	he	,
"	经过	这	方式	,	亲爱的	兄弟	在	武器	,	"	说	他	,

“对了，亲爱的战友，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [ðiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɒmreɪdz] [mɔːr] ['welkəm] , [aɪ] [fɪr] , [ðæn; ðən]

"	I	have	provided	thee	this	evening	with	comrades	more	welcome	,	I	fear	,	than
"	我	有	假如	你	这	晚上	和	同志们	更多的	欢迎	,	我	害怕	,	比

[maɪ'self] — ['hɑːkoʊ][ænd; ənd] - .

myself	—	Haco	and	Wolnoth	.
我	—	哈科	和	-	.

“恐怕今晚我为你安排的两位同志比我更受欢迎——哈科和沃尔诺斯。”

[ðæt] [læst][ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [huːm] [aɪ] [lʌv] ['dɪrli] : [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ˌʌn'soʊʃl] ['ɛnoʊ] - ,

That	last	is	a	youth	whom	I	love	dearly	:	the	first	is	unsocial	eno	'	,
那	最后的	是	一个	青年	谁	我	爱	亲爱的	:	这	第一的	是	不善交际	eno	-	,

最后那个是我非常喜爱的年轻人；第一个则不善交际。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['hɜːrmɪt][ðæn; ðən]['soʊldʒər] .

and	methinks	would	make	a	better	hermit	than	soldier	.
和	我觉得	会	制作	一个	更好的	隐士	比	士兵	.

我觉得他更适合当隐士而不是当兵。

[bʌt; bət] , [baɪ][ˌes 'tiː] . ['vælɝi] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [æn; ən] ['envɔɪ] [frʌm; frəm]['flændərz]

But	,	by	St	.	Valery	,	I	forgot	to	tell	thee	that	an	envoy	from	Flanders
但	,	经过	英石	.	瓦列里	,	我	忘了	到	告诉	你	那	一个	使者	从	弗兰德斯

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

但是，以圣瓦莱里的名义，我忘了告诉你，今天有一位来自佛兰德斯的使者，

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [nuːz] , [brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [ðæt] [meɪ] ['ɪntrəst] [ðiː] .

amongst	other	news	,	brought	me	some	,	that	may	interest	thee	.
在	其他	消息	,	带来	我	一些	,	那	可能	兴趣	你	.

除此之外，我还带来了一些你可能感兴趣的消息。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðaɪ] ['brʌðər] - [nɔːr'θʌmbriən] ['ɜːrldəm] ,

There	is	a	strong	commotion	in	thy	brother	Tostig's	Northumbrian	earldom	,
那里	是	一个	强的	骚动	在	你的	兄弟	-	诺森布里亚	伯爵	,

你兄弟托斯蒂格的诺森布里亚伯爵领地发生了一场剧烈的骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:mər] [rʌnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪrs] ['væsl] [wɪl] [draɪv] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [sɪ'lekt]

and	the	rumour	runs	that	his	fierce	vassals	will	drive	him	forth	and	select
和	这	谣言	跑步	那	他的	凶猛的	附庸	将要	驾驶	他	前进	和	选择

[sʌm; səm] ['ʌðər] [lɔ:rd] :

some	other	lord	:
一些	其他	主	:

有传言说，他那些凶悍的封臣会把他赶走，另选一位领主：

[tɔ:k] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ælgə] — [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ji:; ji] [kɔ:ld] [ðə; ði] [staʊt] [ded] [ɜ:rl] .

talk	was	of	the	sons	of	Algar	—	so	I	think	ye	called	the	stout	dead	Earl	.
讲话	曾是	的	这	儿子们	的	阿尔加	—	所以	我	思考	是的	称为	这	肥硕	死的	伯爵	.

谈话的内容是关于阿尔加的儿子们——我想你们就是这么称呼那位壮硕的已故伯爵的。

[ðɪs] [lʊks] [greɪv] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ['ɛdwɜ-dz] [helθ] [ɪz] ['feɪlɪŋ] [fæst] .

This	looks	grave	,	for	my	dear	cousin	Edward's	health	is	failing	fast	.
这	看起来	严重	,	为了	我的	亲爱的	表哥	爱德华的	健康	是	失败	快速地	.

情况看起来很糟糕，我亲爱的表弟爱德华的健康状况正在迅速恶化。

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [sper] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rest] ! "

May	the	saints	spare	him	long	from	their	rest	!	"
可能	这	圣徒	空闲的	他	长的	从	他们的	休息	!	"

愿圣徒们让他远离安息！

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ɪl] ['taɪdɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] ;

"	These	are	indeed	ill	tidings	,	"	said	the	Earl	;
"	这些	是	的确	患病的	消息	,	"	说	这	伯爵	;

“这确实是坏消息，”伯爵说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðeɪ] [sə'faɪs] [tu:; tə] [pli:d] [æt; ət][wʌns][maɪ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ɜ:rdʒɪŋ] ['eni] [ɪ'mi:diət] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

"	and	I	trust	that	they	suffice	to	plead	at	once	my	excuse	for	urging	any	immediate	departure	.
"	和	我	相信	那	他们	足够了	到	恳求	在	一次	我的	原谅	为了	敦促	任何	即时	离开	.

“我相信这些足以立刻为我敦促立即离开的行为辩解。”

['greɪtf(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔ:r; fər][ðaɪ][moʊst] ['greɪʃəs] ['hoʊstʃɪp] ,

Grateful	I	am	for	thy	most	gracious	hostship	,
感激的	我	是	为了	你的	最多	亲切	船长	,

我衷心感谢您的热情款待。

[ænd; ənd][ðaɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['lɪdʒmən] " (['hærəld] [dwelt] [ɪm'fætɪkli] [ɑ:n][ðə; ði][læst][wɜ:rd]) ,

and	thy	just	and	generous	intercession	with	thy	liegeman	"	(	Harold	dwelt	emphatically	on	the	last	word	)	,
和	你的	只是	和	慷慨的	代祷	和	你的	列格曼	"	(	哈罗德	居住	强调地	在	这	最后的	单词	)	,

以及你向你的臣民所作的公正而慷慨的斡旋”（哈罗德特意强调了最后一个词），

" [fɔ:r; fər][maɪ] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæptʃər] [dɪs'greɪsfl] [tu:; tə][ɔ:l] ['krɪsndəm] .

"	for	my	release	from	a	capture	disgraceful	to	all	Christendom	.
"	为了	我的	发布	从	一个	捕获	可耻	到	全部	基督教世界	.

“为了从这场令整个基督教世界蒙羞的囚禁中获释。”

[ðə; ði]['rænsəm][soʊ]['noʊbli] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ði:] , [dɪr] [maɪ][lɔ:rd] ,

The	ransom	so	nobly	paid	for	me	I	will	not	insult	thee	,	dear	my	lord	,
这	赎金	所以	高贵地	有薪酬的	为了	我	我	将要	不是	侮辱	你	,	亲爱的	我的	主	,

既然您慷慨地支付了赎金，我怎会辜负您，亲爱的大人？

[baɪ] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'peɪ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [gɪfts] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] - [hoʊld][moʊst] [rer] ,

by	affecting	to	repay	;	but	such	gifts	as	our	cheapmen	hold	most	rare	,
经过	影响	到	偿还	;	但	这样的	礼物	作为	我们的	-	抓住	最多	稀有的	,

假装偿还；但我们这些廉价之人所拥有的这类礼物却极为罕见。

[pər'tʃæns] [ðaɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ðaɪ] [fer] ['tʃɪldrən] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət][maɪ][hændz] .

perchance	thy	lady	and	thy	fair	children	will	deign	to	receive	at	my	hands	.
或许	你的	女士	和	你的	公平的	孩子们	将要	设计	到	收到	在	我的	双手	.

或许您的夫人和您美丽的儿女会屈尊接受我的馈赠。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌhɪr'æftər] .

Of	these	hereafter	.
的	这些	此后	.

以下这些。

[naʊ] [meɪ] [aɪ][æsk][bʌt; bət][ə; eɪ]['ves(ə)l][frʌm; frəm][ðaɪ] ['nɪrəst] [pɔːrt] . "

Now	may	I	ask	but	a	vessel	from	thy	nearest	port	.	"
现在	可能	我	问	但	一个	血管	从	你的	最近的	港口	.	"

现在我能否请求从你们最近的港口派一艘船过来?

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [dɪr] [gest] [ænd; ənd] ['brʌðər] [naɪt] , [ɑːn][sʌm; səm]['leɪtər] [ə'keɪʒn]

"	We	will	talk	of	this	,	dear	guest	and	brother	knight	,	on	some	later	occasion
"	我们	将要	讲话	的	这	,	亲爱的	客人	和	兄弟	骑士	,	在	一些	之后	场合

.

:

.

"亲爱的客人和骑士兄弟，我们将在以后的某个时候谈论此事。"

[loʊ] , [jɑːn]['kæs(ə)l] — [jiː; ji][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Lo	,	yon	castle	—	ye	have	no	such	in	England	.
洛	,	远	城堡	—	是的	有	不	这样的	在	英格兰	.

瞧，那座城堡——英格兰可没有这样的城堡。

[siː] [ɪts] - [ænd; ənd] [fɑːs] ! "

See	its	vawmures	and	fosses	!	"
看	它是	-	和	福斯	!	"

看看它的洞穴和沟壑!

" [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][paɪl] , " ['ænsər] ['hærəld] .

"	A	noble	pile	,	"	answered	Harold	.
"	一个	高贵	桩	,	"	回答	哈罗德	.

"一座宏伟的建筑,"哈罗德回答道。

" [bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [pres] [fɔːr; fər] — "

"	But	pardon	me	that	I	press	for	—	"
"	但	赦免	我	那	我	按	为了	—	"

"但请原谅我继续追问——"

" [jiː; ji][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['strɔːŋˌhəʊldz] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [duːk]

"	Ye	have	no	such	strongholds	,	I	say	,	in	England	?	"	interrupted	the	Duke
"	叶	有	不	这样的	堡垒	,	我	说	,	在	英格兰	?	"	中断	这	公爵

['petʃələntli] .

petulantly	.
任性地	.

"我说，你们在英格兰就没有这样的据点吗?"公爵不耐烦地打断道。

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , " [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['strɔːŋˌhəʊldz] [fɑːr]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

"	Nay	,	"	replied	the	Englishman	,	"	we	have	two	strongholds	far	larger	than
"	不	,	"	回复	这	英国人	,	"	我们	有	二	堡垒	远的	更大的	比

[ðæt] — ['sɔːlzbəri] [pleɪn][ænd; ənd] ['nuːmɑːrkɪt] [hiːθ] !

that	—	Salisbury	Plain	and	Newmarket	Heath	!
那	—	索尔兹伯里	清楚的	和	纽马克特	希思	!

"不,"英国人回答说，"我们有两个比这大得多的要塞——索尔兹伯里平原和纽马克特荒原！"

[-] — ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [ðæt] [wɪl] [kən'teɪn] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hu:] [ni:d] [noʊ] [wɔ:lz] [bʌt; bət]

[	199	]	—	strongholds	that	will	contain	fifty	thousand	men	who	need	no	walls	but
[	-	]	—	堡垒	那	将要	包含	五十	千	男人	WHO	需要	不	墙壁	但

[ðer; ðər] [ʃi:ldz] .

their	shields	.
他们的	盾牌	.

[199]——能容纳五万名士兵的堡垒，他们不需要城墙，只需要盾牌。

[kaʊnt] ['wɪljəm] , ['ɪŋgləndz] ['ræmˌpɑ:ts][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər][men] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]

Count	William	,	England's	ramparts	are	her	men	,	and	her	strongest
数数	威廉	,	英格兰的	城墙	是	她	男人	,	和	她	最强

['kɑ:slz] [ɑ:r; ər][hɜ:r; hər]['waɪdɪst][pleɪnz] . "

castles	are	her	widest	plains	.	"
城堡	是	她	最宽	平原	.	"

威廉伯爵，英格兰的城墙是她的士兵，她最坚固的城堡是她最广阔的平原。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [du:k] , ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp] , " [ɑ:] , [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] :

"	Ah	!	"	said	the	Duke	,	biting	his	lip	,	"	ah	,	so	be	it	—	but	to	return	:
"	啊	!	"	说	这	公爵	,	咬	他的	唇	,	"	啊	,	所以	是	它	—	但	到	返回	:

"啊！"公爵咬着嘴唇说，"啊，就这样吧——但要回来：

— [ɪn] [ðæt] ['kæs(ə)l] , [mɑ:rk][ˌaɪ 'ti:] [wel] , [ðə; ði][dju:ks][ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] [hoʊld][ðer; ðər] ['prizənəz]

—	in	that	castle	,	mark	it	well	,	the	Dukes	of	Normandy	hold	their	prisoners
—	在	那	城堡	,	标记	它	出色地	,	这	公爵	的	诺曼底	抓住	他们的	囚犯

[ʌv; əv] [steɪt] ;

of	state	;
的	状态	;

——记住，诺曼底公爵们把他们的国家囚犯关押在那座城堡里；

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; " [bʌt; bət][wi:; wi][hoʊld][ju:; jʊ] , ['noʊb(ə)l] ['kæptɪv]

"	and	then	he	added	with	a	laugh	;	"	but	we	hold	you	,	noble	captive
"	和	然后	他	额外	和	一个	笑	;	"	但	我们	抓住	你	,	高贵	俘虏

,

,

,

然后他笑着补充道："但是我们把你扣押起来了，高贵的俘虏。"

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [mɔ:r] [strɔ:ŋ] — ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] .

in	a	prison	more	strong	—	our	love	and	our	heart	.
在	一个	监狱	更多的	强的	—	我们的	爱	和	我们的	心	.

在更坚固的牢笼里——我们的爱和我们的心。

" [æz; əz][hi:; hi][spoʊk] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fʊl] [ə'pɑ:n]['hærəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]

"	As	he	spoke	,	he	turned	his	eye	full	upon	Harold	,	and	the	gaze	of
"	作为	他	辐	,	他	转向	他的	眼睛	满的	之上	哈罗德	,	和	这	目光	的

[ðə; ði] [tu:] [ɪn'kaʊntər] :

the	two	encountered	:
这	二	遭遇	:

"他说话时，目光直直地落在哈罗德身上，两人的目光交汇在一起：

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][stɜ:rn][ænd; ənd]['sɪnɪstər] ; [ðæt] [ʌv; əv]['hærəld] ,

that	of	the	Duke	was	brilliant	,	but	stern	and	sinister	;	that	of	Harold	,
那	的	这	公爵	曾是	杰出的	,	但	船尾	和	险恶	;	那	的	哈罗德	,

['stedfæst] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] .

steadfast	and	reproachful	.
坚定不移	和	责备的	.

公爵的形象光彩夺目，但严厉而阴险；哈罗德的形象坚定而严厉。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [spel] ,

As	if	by	a	spell	,
作为	如果	经过	一个	拼写	,

仿佛中了魔法一般，

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['restɪd] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tuː]

the	eye	of	each	rested	long	on	that	of	the	other	—	as	the	eyes	of	two
这	眼睛	的	每个	休息	长的	在	那	的	这	其他	一	作为	这	眼睛	的	二

[lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

lords	of	the	forest	,
领主们	的	这	森林	,

两人的目光久久地交汇在一起——就像两位森林之王的目光一样。

[er] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] .

ere	the	rush	and	the	spring	.
埃雷	这	匆忙	和	这	春天	.

春暖花开之前。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

William	was	the	first	to	withdraw	his	gaze	,	and	as	he	did	so	,
威廉	曾是	这	第一的	到	提取	他的	目光	,	和	作为	他	做过	所以	,

威廉率先移开了目光，就在这时，

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [nɪt] .

his	lip	quivered	and	his	brow	knit	.
他的	唇	颤抖	和	他的	眉头	针织	.

他的嘴唇颤抖，眉头紧锁。

[ðen] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][bɪ'haɪnd][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Then	waving	his	hand	for	some	of	the	lords	behind	to	join	him	and
然后	挥手	他的	手	为了	一些	的	这	领主们	在后面	到	加入	他	和

[ðə; ði] [ɜːrl] ,

the	Earl	,
这	伯爵	,

然后他挥手示意身后的一些贵族和他以及伯爵一起过来。

[hiː; hi] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['fɜːrðər] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] .

he	spurred	his	steed	,	and	all	further	private	conversation	was	suspended	.
他	受到刺激	他的	骏马	,	和	全部	更远	私人的	对话	曾是	暂停	.

他催马疾驰，所有私下谈话随即停止。

[ðə; ði][treɪn] [pʊld] [nɑːt]['braɪd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['restɪd]

The	train	pulled	not	bridle	before	they	reached	a	monastery	,	at	which	they	rested
这	火车	拉	不是	辔	前	他们	达到	一个	修道院	,	在	哪个	他们	休息

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

火车还没到一座修道院就停了下来，他们在那里休息了一夜。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

On	entering	the	chamber	set	apart	for	him	in	the	convent	,
在	进入	这	房间	放	除	为了	他	在	这	修道院	,

他进入了修道院里为他准备的房间，

['hærəld] [faʊnd] ['hɑːkoʊ][ænd; ənd] - [ɔːl'redi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

Harold	found	Haco	and	Wolnoth	already	awaiting	him	;
哈罗德	成立	哈科	和	-	已经	等待中	他	;

哈罗德发现哈科和沃尔诺斯已经在等他了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wuːnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['skɜːrmɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɛtənz] ,

and	a	wound	he	had	received	in	the	last	skirmish	against	the	Bretons	,
和	一个	伤口	他	有	已收到	在	这	最后的	小规模冲突	反对	这	布列塔尼人	,

还有他在上次与布列塔尼人的冲突中受的伤。

['hævɪŋ] ['broʊkən] [aʊt] [ə'freʃ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

having	broken	out	afresh	on	the	road	,
拥有	破碎的	出去	重新	在	这	路	,

重新踏上征程后，

[ə'laʊd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

allowed	him	an	excuse	to	spend	the	rest	of	the	evening	alone	with	his
允许	他	一个	原谅	到	花费	这	休息	的	这	晚上	独自的	和	他的

['kɪnzmən] .

kinsmen	.
亲属	.

这给了他一个借口，让他可以和亲戚们一起度过剩下的夜晚。

[ɑːn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] — ['hærəld]

On	conversing	with	them	—	now	at	length	,	and	unrestrainedly	—	Harold
在	对话	和	他们	—	现在	在	长度	,	和	不受约束地	—	哈罗德

[sɔː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] ;

saw	everything	to	increase	his	alarm	;
锯	一切	到	增加	他的	警报	;

与他们交谈之后——现在终于可以畅所欲言了——哈罗德看到的一切都加剧了他的恐慌；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] - , [wen] ['kloʊsli] [prest] , [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [gɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	even	Wolnoth	,	when	closely	pressed	,	could	not	but	give	evidence	of	the
为了	甚至	-	,	什么时候	密切	按下	,	可以	不是	但	给	证据	的	这

[ʌn'skruːpjələs] [ə'stuːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

unscrupulous	astuteness	with	which	,
无良的	敏锐	和	哪个	,

即使是沃尔诺斯，在被反复追问时，也不得不承认他那肆无忌惮的精明。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['boʊstɪd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ðə; ði] ['duːks] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [steɪnd] .

despite	all	the	boasted	honour	of	chivalry	,	the	Duke's	character	was	stained	.
尽管	全部	这	吹嘘	荣誉	的	骑士精神	,	这	公爵的	特点	曾是	染色	.

尽管公爵标榜自己拥有骑士精神的荣耀，但他的品格却蒙上了污点。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

For	,	indeed	in	his	excuse	,	it	must	be	said	,	that	from	the	age	of
为了	,	的确	在	他的	原谅	,	它	必须	是	说	,	那	从	这	年龄	的

[eɪt] ,

eight	,
八	,

因为，确实，在他的辩解中必须提到，从八岁起，

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [seɪvd] [baɪ][krɑːft]

exposed	to	the	snares	of	his	own	kinsmen	,	and	more	often	saved	by	craft
裸露	到	这	陷阱	的	他的	自己的	亲属	,	和	更多的	经常	已保存	经过	工艺

[ðæn; ðən][baɪ] [streŋθ] ,

than	by	strength	,
比	经过	力量	,

他容易落入自己亲人的陷阱，而且往往靠计谋而非蛮力脱险。

['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [kən'faʊnd]

William	had	been	taught	betimes	to	justify	dissimulation	,	and	confound
威廉	有	到过	教授	早点	到	证明合法	伪装	,	和	混杂

['wɪzdəm] [wɪð; wɪθ] [gaɪl] .

wisdom	with	guile	.
智慧	和	诡计	.

威廉从小就被教导要为伪装辩解，并将智慧与诡计混淆。

['hærəld] [naʊ] ['bɪtərli] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['edwərd] , [ænd; ənd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðer; ðər]

Harold	**now**	**bitterly**	**recalled**	**the**	**parting**	**words**	**of**	**Edward**	**,**	**and**	**recognised**	**their**
哈罗德	现在	苦涩地	召回	这	离别	字	的	爱德华	,	和	已确认	他们的

['dʒʌstɪs] ,

justice	**,**
正义	,

哈罗德此刻痛苦地回想起爱德华临别时的话语，并意识到其中的道理。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [pɔ:'tendid] .

though	**as**	**yet**	**he**	**did**	**not**	**see**	**all**	**that**	**they**	**portended**	**.**
尽管	作为	然而	他	做过	不是	看	全部	那	他们	预示	.

虽然他当时还没有意识到这些预示的一切。

['fi:vərd] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪɪtid] [jet] [mɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

Fevered	**and**	**disquieted**	**yet**	**more**	**by**	**the**	**news**	**from**	**England**	**,**
发烧	和	不安	然而	更多的	经过	这	消息	从	英格兰	,

来自英格兰的消息让他更加焦躁不安。

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz]

and	**conscious**	**that**	**not**	**only**	**the**	**power**	**of**	**his**	**House**	**and**	**the**	**foundations**
和	有意识的	那	不是	仅有的	这	力量	的	他的	房子	和	这	基础

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'spaɪərɪŋ] [hoʊps] ,

of	**his**	**aspiring**	**hopes**	**,**
的	他的	有抱负的	希望	,

他意识到，这不仅关系到他家族的权力，也关系到他远大抱负的根基。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [wi:l] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [wɜ:r; wər] ['deɪli] [ɪmpe'rəld] [baɪ] [hɪz; ɪz]

but	**the**	**very**	**weal**	**and**	**safety**	**of**	**the**	**land**	**,**	**were**	**daily**	**imperilled**	**by**	**his**
但	这	非常	福利	和	安全	的	这	土地	,	是	日常的	危及	经过	他的

[kən'tɪnju:d] ['æbsəns] ,

continued	**absence**	**,**
持续	缺席	,

但他的长期缺席，使这片土地的福祉和安全每天都受到威胁。

[ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['terər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [preid] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

a	**vague**	**and**	**unspeakable**	**terror**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**preyed**	**on**	**his**
一个	模糊的	和	无法形容	恐怖	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	被捕食	在	他的

[boʊld] [hɑ:rt] — [ə; eɪ] ['terər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

bold	**heart**	**—**	**a**	**terror**	**like**	**that**	**of**	**superstition**	**,**
大胆的	心	—	一个	恐怖	喜欢	那	的	迷信	,

他生平第一次感受到一种模糊而难以言喻的恐惧，这种恐惧侵蚀着他勇敢的心——一种类似迷信的恐惧。

[fɔ:r; fər] , [laɪk] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ]

for	**,**	**like**	**superstition**	**,**	**it**	**was**	**of**	**the**	**Unknown**	**;**	**there**	**was**	**everything**
为了	,	喜欢	迷信	,	它	曾是	的	这	未知	;	那里	曾是	一切

[tu:; tə] [ʃʌn] ,

to	**shun**	**,**
到	回避	,

因为就像迷信一样，它关乎未知；一切都应该避而远之。

[jet] [noʊ] ['sʌbstəns] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] .

yet	**no**	**substance**	**to**	**grapple**	**with**	**.**
然而	不	物质	到	抓钩	和	.

然而，却没有什么实质性的东西值得探讨。

[hi:; hi] [hu:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [bri:f] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] ,

He	**who**	**could**	**have**	**smiled**	**at**	**the**	**brief**	**pangs**	**of**	**death**	**,**
他	WHO	可以	有	微笑	在	这	简短的	疼痛	的	死亡	,

他本可以在死亡短暂的痛苦中露出微笑，

[ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'petʃuəl] ['prɪzn] ; [hi:; hi] ,

shrunk	**from**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**perpetual**	**prison**	**;**	**he**	**,**
缩小	从	这	想法	的	这	永久	监狱	;	他	,

他一想到要永远待在监狱里就感到恐惧;

[hu:z] ['spɪrɪt][roʊz][ɪ'læstɪk][tu:; tə] ['evri] [stɔ:rm][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

whose	**spirit**	**rose**	**elastic**	**to**	**every**	**storm**	**of**	**life**	**,**	**and**	**exulted**	**in**	**the**	**air**	**of**
谁	精神	玫瑰	松紧带	到	每一个	风暴	的	生活	,	和	欣喜若狂	在	这	空气	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	**,**
行动	,

他的精神能够灵活应对生活中的每一次风暴，并乐于行动。

[stʊd] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['blaɪndnəs] ; — ['blaɪndnəs][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr]

stood	**appalled**	**at**	**the**	**fear**	**of**	**blindness**	**;**	**—**	**blindness**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**career**
站立	震惊	在	这	害怕	的	失明	;	—	失明	在	这	中间	的	一个	职业

[soʊ][grænd] ;

so	**grand**	**;**
所以	盛大	;

面对失明的恐惧，他感到震惊；——在如此辉煌的职业生涯中失明;

— ['blaɪndnəs][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [θroʊn] ; — ['blaɪndnəs] ,

—	**blindness**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**pathway**	**to**	**a**	**throne**	**;**	**—**	**blindness**	**,**
—	失明	在	这	中间	的	他的	路径	到	一个	王座	;	—	失明	,

——在他通往王位的道路上遭遇了失明；——失明，

[ðæt] [kɜ:rs] [wɪtʃ] ['pɔ:lziz] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [en'sleɪvz] [ðə; ði] [fri:] , [ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði]

that	**curse**	**which**	**palsies**	**the**	**strong**	**and**	**enslaves**	**the**	**free**	**,**	**and**	**leaves**	**the**
那	诅咒	哪个	麻痹症	这	强的	和	奴隶	这	自由的	,	和	树叶	这

[hoʊl] [mæn] [dɪ'fensləs] ;

whole	**man**	**defenceless**	**;**
所有的	男人	毫无防备	;

那诅咒使强者麻痹，使自由者受奴役，使整个人毫无防备;

— [dɪ'fensləs] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['aɪərn] .

—	**defenceless**	**in**	**an**	**Age**	**of**	**Iron**	**.**
—	毫无防备	在	一个	年龄	的	铁	.

在铁器时代毫无防备。

[wʌt] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [pɔɪnts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]

What	**,**	**too**	**,**	**were**	**those**	**mysterious**	**points**	**on**	**which**	**he**	**was**	**to**	**satisfy**	**the**
什么	,	也	,	是	那些	神秘	积分	在	哪个	他	曾是	到	满足	这

[du:k] ?

Duke	**?**
公爵	?

那么，他究竟要满足公爵哪些神秘要求呢?

[hi:; hi] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] ; [bʌt; bət] - ['evɪdəntli] [nu:] ['nʌθɪŋ] ; - [aɪ]

He	**sounded**	**his**	**young**	**kinsmen**	**;**	**but**	**Wolnoth**	**evidently**	**knew**	**nothing**	**;**	**Haco's**	**eye**
他	听起来	他的	年轻的	亲属	;	但	-	显然	知道	没有什么	;	-	眼睛

[ʃoʊd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

showed	**intelligence**	**,**
显示	智力	,

他询问了年轻的族人，但沃尔诺斯显然一无所知；哈科的眼神则显示出他的智慧。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd]['dʒestʃərz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [nu:]

but	**by**	**his**	**looks**	**and**	**gestures**	**he**	**seemed**	**to**	**signify**	**that**	**what**	**he**	**knew**
但	经过	他的	看起来	和	手势	他	似乎	到	表示	那	什么	他	知道

[hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli][dɪs'kloʊz][tu:; tə]['hærəld] .

he	**would**	**only**	**disclose**	**to**	**Harold**	**.**
他	会	仅有的	透露	到	哈罗德	.

但从他的表情和举止来看，他似乎在暗示，他所知道的事情只会告诉哈罗德。

[fə'ti:gd] ,
Fatigued **,**
疲劳 ,

疲劳，

[nɑ:t] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪg'zɜ:rʃn] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðem; ðəm][soʊ]
not **more** **with** **his** **emotions** **than** **with** **that** **exertion** **to** **conceal** **them** **so**
不是 更多的 和 他的 情绪 比 和 那 用力 到 隐藏 他们 所以
[pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] ([praʊd]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['mænhʊd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,
peculiar **to** **the** **English** **character** **(** **proud** **virtue** **of** **manhood** **so** **little** **appreciated** **,**
奇特 到 这 英语 特点 (自豪的 美德 的 男子气概 所以 小的 感谢 ,

与其说是他的情感，不如说是他竭力掩饰情感的本能，这正是英国人性格中特有的（这种男子气概的骄傲美德却鲜为人知）。

[ænd; ənd][soʊ] ['rerli] [ˌʌndər'stʊd] !)
and **so** **rarely** **understood** **!** **)**
和 所以 很少 理解 !)

所以很少有人理解！

[hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɪst] - , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] , [jɔ:nɪŋ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][rest]
he **at** **length** **kissed** **Wolnoth** **,** **and** **dismissed** **him** **,** **yawning** **,** **to** **his** **rest**
他 在 长度 亲吻 - , 和 解雇 他 , 打哈欠 , 到 他的 休息
.
:
·

他终于吻了沃尔诺斯，然后打着哈欠让他去休息了。

['hɑ:koʊ] , ['lɪŋgərɪŋ] , [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mɔ:rnfəli] [æt; ət][ðə; ði]
Haco **,** **lingering** **,** **closed** **the** **door** **,** **and** **looked** **long** **and** **mournfully** **at** **the**
哈科 , 挥之不去的 , 关闭 这 门 , 和 看起来 长的 和 悲伤地 在 这
[ɜ:rl] .
Earl **.**
伯爵 .

哈科徘徊不去，关上门，久久地、悲伤地望着伯爵。

" ['noʊb(ə)l] ['kɪnzmən] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [ʌv; əv] [sweɪn] , " [aɪ] [fɔ:'sɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
" **Noble** **kinsman** **,** **"** **said** **the** **young** **son** **of** **Sweyn** **,** **"** **I** **foresaw** **from** **the** **first** **,**
" 高贵 亲属 , " 说 这 年轻的 儿子 的 斯韦恩 , " 我 预见 从 这 第一的 ,

“高贵的亲戚，”斯韦恩的幼子说道，“我从一开始就预见到了。”

[ðæt] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [feɪt] [wɪl] [bi:; bi] [ðaɪn] ; — ['oʊnli] [raʊnd] [ði:] [wɪl] [bi:; bi] [wɔ:l] [ænd; ənd] [fɑ:s] ;
that **as** **our** **fate** **will** **be** **thine** **;** **—** **only** **round** **thee** **will** **be** **wall** **and** **fosse** **;**
那 作为 我们的 命运 将要 是 你的 ; — 仅有的 圆形的 你 将要 是 墙 和 福斯 ;
[ən'les] , [ɪn'di:d] ,
unless **,** **indeed** **,**
除非 , 的确 ,

愿我们的命运也成为你的命运；——你周围只有围墙和壕沟；除非，真的，

[ðaʊ] [wɪlt] [leɪ] [ə'saɪd] [ðaɪn] [oʊn] ['neɪtʃər] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ði:] [noʊ] ['ɑ:rmər] [hɪr] — [ænd; ənd]
thou **wilt** **lay** **aside** **thine** **own** **nature** **—** **it** **will** **give** **thee** **no** **armour** **here** **—** **and**
你 枯萎 躺 旁边 你的 自己的 自然 — 它 将要 给 你 不 盔甲 这里 — 和
[ə'su:m] [ðæt] [wɪtʃ] — — "
assume **that** **which** **—** **—** **"**
认为 那 哪个 — — "

你将抛弃你自身的本性——它在这里无法为你提供任何保护——并扮演那——”

" [hoʊ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɜ:rl] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prest] ['pæʃ(ə)n] ,
" **Ho** **!** **"** **interrupted** **the** **Earl** **,** **shaking** **with** **repressed** **passion** **,**
" 何 ! " 中断 这 伯爵 , 摇晃 和 压抑 热情 ,

“嚯！”伯爵打断了他的话，浑身颤抖，压抑着激动之情。

" [aɪ] [siː] [ɔːl'redi] [ɔːl][ðə; ði][faʊl] [frɔːd] [ænd; ənd]['triːz(ə)n][tuː; tə] [gest] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ðæt]
" I see already all the foul fraud and treason to guest and noble that
" 我 看 已经 全部 这 犯规 欺诈罪 和 叛国罪 到 客人 和 高贵 那
[sə'raʊnd] [ˌem 'iː] !
surround me !
环绕 我 !

"我已经看到了围绕在我身边的所有卑鄙的欺诈和对宾客和贵族的背叛!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [duːk] [der] [sʌtʃ] [ʃeɪm] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [deɪ] .
But if the Duke dare such shame he shall do so in the eyes of day .
但 如果 这 公爵 敢 这样的 耻辱 他 将 做 所以 在 这 眼睛 的 天 .

但如果公爵胆敢做出如此耻辱的事，那就让他当着众人的面去做吧。

[aɪ] [wɪl] [heɪl][ðə; ði][fɜːrst][boʊt][aɪ] [siː] [ɑːn][hɪz; ɪz]['rɪvər] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [siː] - [koʊst] ;
I will hail the first boat I see on his river , or his sea - coast ;
我 将要 冰雹 这 第一的 船 我 看 在 他的 河 , 或者 他的 海 - 海岸 ;

我会向在他所在的河流或海岸上看到的第一艘船打招呼;

[ænd; ənd][woʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [leɪ][hænd][ɑːn] [ðɪs] [ɑːrm][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] !
and woe to those who lay hand on this arm to detain me !
和 悲哀 到 那些 WHO 躺 手 在 这 手臂 到 扣留 我 !

凡敢于触碰我手臂企图拘禁我的人，必遭祸患!

" ['hɑːkoʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːmɪnəs] [aɪz] [tuː; tə] ['hɛrəldz] ;
" Haco lifted his ominous eyes to Harold's ;
" 哈科 抬起 他的 不祥的 眼睛 到 哈罗德的 ;

哈科抬起他那双阴沉的眼睛看向哈罗德;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and there was something in their cold and unimpassioned expression which
和 那里 曾是 某物 在 他们的 寒冷的 和 冷漠的 表达 哪个
[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ɔːl][ɪn'θuːziæzəm] ,
seemed to repel all enthusiasm ,
似乎 到 击退 全部 热情 ,

他们冷漠无情的表情中似乎蕴含着某种东西，驱散了所有的热情。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['dedn] [ɔːl] ['kɜːrɪdʒ] .
and to deaden all courage .
和 到 缓和 全部 勇气 .

并使所有勇气丧失殆尽。

" ['hærəld] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Harold , " said he ,
" 哈罗德 , " 说 他 ,

"哈罗德，"他说。

" [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [sʌtʃ] ['moʊmənt] [ðaʊ] [ə(ʊ)'beɪ] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðaɪ]['mænli] [praɪd] ,
" if but for one such moment thou obeyest the impulses of thy manly pride ,
" 如果 但 为了 一 这样的 片刻 你 服从 这 冲动 的 你的 男子气概 自豪 ,

"如果你哪怕只有一瞬间听从了你男子气概的冲动，

[ɔːr][ðaɪ][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] , [ðaʊ] [ɑːrt][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] ; [wʌn] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,
or thy just resentment , thou art lost for ever ; one show of violence ,
或者 你的 只是 怨恨 , 你 艺术 丢失的 为了 曾经 ; 一 展示 的 暴力 ,

否则，你那正当的怨恨将永远消失；一次暴力行为，

[wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [ə'frʌnt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [gɪv] [ðə; ði] [duːk] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][hiː; hi] [θəːsts] [fɔːr; fər] .
one word of affront , and thou givest the Duke the excuse he thirsts for .
一 单词 的 冒犯 , 和 你 给予 这 公爵 这 原谅 他 口渴 为了 .

你一句冒犯之言，就给了公爵他梦寐以求的借口。

[ɪ'skeɪp] !
Escape **!**
逃脱 !

逃脱!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It **is** **impossible** **.**
它 是 不可能的 .

这不可能。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][faɪv] ['jɪrz] , [aɪ][hæv; həv] ['pɒndəd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [flaɪt]
For **the** **last** **five** **years** **,** **I** **have** **pondered** **night** **and** **day** **the** **means** **of** **flight**
为了 这 最后的 五 年 , 我 有 沉思 夜晚 和 天 这 方法 的 航班
;
;
;

过去五年里，我日夜思考飞行的方法;

[fɔːr; fər][aɪ] [diːm] [ðæt] [maɪ] ['hɑːstɪdʒɪp] , [baɪ] [raɪt] , [ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] ['oʊvər] ;
for **I** **deem** **that** **my** **hostageship** **,** **by** **right** **,** **is** **long** **since** **over** **;**
为了 我 认为 那 我的 人质 , 经过 正确的 , 是 长的 自从 超过 ;

因为我认为，我的质询时间早已结束;

[ænd; ənd][noʊ] [miːnz] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɔːr] [faʊnd] .
and **no** **means** **have** **I** **seen** **or** **found** **.**
和 不 方法 有 我 已见 或者 成立 .

我既没有看到也没有找到任何方法。

[spaɪz][dɔːg][maɪ] ['evri] [step] , [æz; əz][spaɪz] , [noʊ] [daʊt] , [dɔːg] [ðaɪn] . "
Spies **dog** **my** **every** **step** **,** **as** **spies** **,** **no** **doubt** **,** **dog** **thine** **.** **"**
间谍 狗 我的 每一个 步 , 作为 间谍 , 不 怀疑 , 狗 你的 . "

间谍如影随形地跟着我，毫无疑问，你的也一样。

" [hɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] ['hærəld] ;
" **Ha** **!** **it** **is** **true** **,** **"** **said** **Harold** **;**
" 哈 ! 它 是 真的 , " 说 哈罗德 ;

"哈！这是真的，"哈罗德说;

" ['nevər] [wʌns][hæv; həv][aɪ] ['wɔndəd] [θriː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɔːr][ðə; ði] [truːp] ,
" **never** **once** **have** **I** **wandered** **three** **paces** **from** **the** **camp** **or** **the** **troop** **,**
" 绝不 一次 有 我 漫步 三 步幅 从 这 营 或者 这 部队 ,

"我从未离开过营地或队伍三步之外，

[bʌt; bət] , ['ʌndər][sʌm; səm]['priːtekst] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [naɪt] [ɔːr] ['kɔːrtiər] .
but **,** **under** **some** **pretext** **,** **I** **have** **been** **followed** **by** **knight** **or** **courtier** **.**
但 , 在下面 一些 借口 , 我 有 到过 随后 经过 骑士 或者 朝臣 .

但是，不知何故，我被一名骑士或廷臣跟踪了。

[gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] [help][ˌem 'iː] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] [seɪk] !
God **and** **our** **Lady** **help** **me** **,** **if** **but** **for** **England's** **sake** **!**
上帝 和 我们的 女士 帮助 我 , 如果 但 为了 英格兰的 清酒 !

上帝和圣母玛利亚保佑我，哪怕只是为了英格兰!

[bʌt; bət] [wʌt] ['kaʊns(ə)l] [ðaʊ] ?
But **what** **counsellest** **thou** **?**
但 什么 顾问 你 ?

但你有什么建议呢?

[bɔɪ] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ; [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [riəd] [ɪn] [ðɪs] [er] [ʌv; əv] [waɪl] — [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Boy	,	teach	me	;	thou	hast	been	reared	in	this	air	of	wile	—	to	me	it	is
男生	,	教	我	;	你	哈斯特	到过	饲养	在	这	空气	的	诡计	—	到	我	它	是

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

孩子，教教我吧；你从小就生活在这种诡计多端的氛围中——对我来说，这很奇怪。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [enˈkʌmpəst] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['faɪər] . "

and	I	am	as	a	wild	beast	encompassed	by	a	circle	of	fire	.	"
和	我	是	作为	一个	荒野	兽	包括	经过	一个	圆圈	的	火	.	"

我如同被火焰包围的野兽。

" [ðen] , " ['ænsər] ['hɑːkoʊ] , " [miːt] [krɑːft] [baɪ] [krɑːft] , [smaɪl] [baɪ] [smaɪl] .

"	Then	,	"	answered	Haco	,	"	meet	craft	by	craft	,	smile	by	smile	.
"	然后	,	"	回答	哈科	,	"	见面	工艺	经过	工艺	,	微笑	经过	微笑	.

“然后，”哈科回答说，“一手一手地相遇，一个个微笑一个个地微笑。”

[fiːl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ʌndər] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ækt] , — [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪtˈself] ['pɑːrd(ə)n]

Feel	that	thou	art	under	compulsion	,	and	act	,	—	as	the	Church	itself	pardons
感觉	那	你	艺术	在下面	强迫症	,	和	行为	,	—	作为	这	教会	本身	赦免

[men] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] ,

men	for	acting	,
男人	为了	表演	,

感到自己受到胁迫，然后采取行动——就像教会本身会赦免人们的罪行一样，

[soʊ] [kəmˈpeld] .

so	compelled	.
所以	被迫	.

如此迫切。

" ['hærəld] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌʃ] [spred] [red] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	Harold	started	,	and	the	blush	spread	red	over	his	cheeks	.
"	哈罗德	开始	,	和	这	脸红	传播	红色的	超过	他的	脸颊	.

哈罗德吓了一跳，脸颊瞬间涨得通红。

['hɑːkoʊ] [kənˈtɪnjuːd] .

Haco	continued	.
哈科	持续	.

哈科继续说道。

" [wʌns] [ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [lɔːst] [ˌevərˈmɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [men] .

"	Once	in	prison	,	and	thou	art	lost	evermore	to	the	sight	of	men	.
"	一次	在	监狱	,	和	你	艺术	丢失的	越来越	到	这	视线	的	男人	.

“一旦入狱，你就永远从人们的视线中消失了。”

['wɪljəm] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [der] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðiː] — [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [fɜːrst] ['rendərd]

William	would	not	then	dare	to	release	thee	—	unless	,	indeed	,	he	first	rendered
威廉	会	不是	然后	敢	到	发布	你	—	除非	,	的确	,	他	第一的	渲染

[ðiː] ['paʊərləs] [tuː; tə] [əˈvendʒ] .

thee	powerless	to	avenge	.
你	无力	到	报仇	.

威廉那时不敢释放你——除非他先让你无力复仇。

[ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [məˈlaɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['siːkrət]

Though	I	will	not	malign	him	,	and	say	that	he	himself	is	capable	of	secret
尽管	我	将要	不是	诽谤	他	,	和	说	那	他	他自己	是	有能力的	的	秘密

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

虽然我不会诋毁他，也不会说他本人有能力进行秘密谋杀，

[jet] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [huː] [ɑːr; ər] .

yet	he	has	ever	those	about	him	who	are	.
然而	他	有	曾经	那些	关于	他	WHO	是	.

但他身边总有这样的人。

[hiː; hi][drɑːps][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [sʌm; səm]['heɪsti][wɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːzd] [baɪ] ['redi] [ænd; ənd] ['ruːθləs] [tuːlz] .

He	drops	in	his	wrath	some	hasty	word	;	it	is	seized	by	ready	and	ruthless	tools	.
他	滴	在	他的	愤怒	一些	仓促	单词	;	它	是	查获	经过	准备好	和	无情	工具	.

他怒气冲冲地脱口而出一些话；这些话立刻被现成的、无情的工具抓住了。

[ðə; ði] [greɪt] [kaʊnt] [ʌv; əv] [brə'tænjə] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; ['wɪljəm] [fɪrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fɪrz] [ðiː] ;

The	great	Count	of	Bretagne	was	in	his	way	;	William	feared	him	as	he	fears	thee	;
这	伟大的	数数	的	布列塔尼	曾是	在	他的	方式	;	威廉	害怕	他	作为	他	恐惧	你	;

伟大的布列塔尼伯爵挡住了他的去路；威廉害怕他，就像他害怕你一样；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] ,

and	in	his	own	court	,	and	amongst	his	own	men	,
和	在	他的	自己的	法庭	,	和	在	他的	自己的	男人	,

在他自己的宫廷里，在他自己的人当中，

[ðə; ði] [greɪt] [kaʊnt] [ʌv; əv] [brə'tænjə] [daɪd][baɪ] ['pɔɪzn] .

the	great	Count	of	Bretagne	died	by	poison	.
这	伟大的	数数	的	布列塔尼	死亡	经过	毒	.

伟大的布列塔尼伯爵死于中毒。

[fɔːr; fər][ðaɪ] [duːm] , ['oʊpən][ɔːr]['siːkrət] , ['wɪljəm] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][faɪnd]['æmp(ə)l][ɪk'skjuːs] . "

For	thy	doom	,	open	or	secret	,	William	,	however	,	could	find	ample	excuse	.	"
为了	你的	厄运	,	打开	或者	秘密	,	威廉	,	然而	,	可以	寻找	充足	原谅	.	"

无论你的命运是公开的还是秘密的，威廉总能找到充分的借口。

" [haʊ] , [bɔɪ] ?

"	How	,	boy	?
"	如何	,	男生	?

“怎么回事，孩子？”

[wʌt] [tʃɑːrdʒ] [kæn; kən][ðə; ði]['nɔːrmən] [brɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [friː]

What	charge	can	the	Norman	bring	against	a	free
什么	收费	能	这	诺曼	带来	反对	一个	自由的

诺曼人可以对一个自由人提出什么指控?

['ɪŋglɪʃmən] ? "

Englishman	?	"
英国人	?	"

英国人?

" [hɪz; ɪz]['kɪnzmən] ['ælfred] , " ['ænsər] ['haːkoʊ] , " [wʌz; wəz]['blaɪndɪd] , ['tɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] ['məːdəd] .

"	His	kinsman	Alfred	,	"	answered	Haco	,	"	was	blinded	,	tortured	,	and	murdered	.
"	他的	亲属	阿尔弗雷德	,	"	回答	哈科	,	"	曾是	失明	,	受折磨	,	和	被谋杀	.

“他的亲戚阿尔弗雷德，”哈科回答说，“被弄瞎了双眼，遭受酷刑，然后被杀害了。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ru:əŋ] , [ðeɪ] [seɪ] [ði:z] [di:dz] [wɜ:r; wər] [dʌn] [baɪ]['gɑ:dwɪn] , [ðaɪ]
And **in** **the** **court** **of** **Rouen** **,** **they** **say** **these** **deeds** **were** **done** **by** **Godwin** **,** **thy**
和 在 这 法庭 的 鲁昂 , 他们 说 这些 契约 是 完毕 经过 戈德温 , 你的
['fɑ:ðər] .
father **.**
父亲 .

在鲁昂的法庭上，他们说这些事是你父亲戈德温所为。

[ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [hu:] ['eskɔ:tid] ['ælfred] [wɜ:r; wər]['desə,meɪtid][ɪn][koʊld] [blʌd] ; [ə'gen] ,
The **Normans** **who** **escorted** **Alfred** **were** **decimated** **in** **cold** **blood** **;** **again** **,**
这 诺曼人 WHO 护送 阿尔弗雷德 是 被摧毁 在 寒冷的 血 ; 再次 ,

护送阿尔弗雷德的诺曼人遭到冷血屠杀；再一次，

[ðeɪ] [seɪ] ['gɑ:dwɪn][ðaɪ] ['fɑ:ðər] ['slɔ:təd] [ðem; ðəm] . "
they **say** **Godwin** **thy** **father** **slaughtered** **them** **.** **"**
他们 说 戈德温 你的 父亲 屠杀 他们 . "

他们说你父亲戈德温屠杀了他们。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɛlz] [oʊn] [laɪ] ! " [kraɪd]['hærəld] , " [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] [pru:vd] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][ðə; ði]
" **It** **is** **hell's** **own** **lie** **!** **"** **cried** **Harold** **,** **"** **and** **so** **have** **I** **proved** **already** **to** **the**
" 它 是 地狱的 自己的 说谎 ! " 哭 哈罗德 , " 和 所以 有 我 已证实 已经 到 这
[du:k] . "
Duke **.** **"**
公爵 . "

“这简直是弥天大谎！”哈罗德喊道，“我已经向公爵证明了这一点。”

" [pru:vd] ?
" **Proved** **?**
" 已证实 ?

“已证实？”

[noʊ] !
No **!**
不 !

不！

[ðə; ði] [læm] [dʌz] [nɑ:t] [pru:v] [ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ] [ɪz]['pri:'dʒʌdʒd][baɪ][ðə; ði][wʊlf] .
The **lamb** **does** **not** **prove** **the** **cause** **which** **is** **prejudged** **by** **the** **wolf** **.**
这 羊肉 做 不是 证明 这 原因 哪个 是 预先判断 经过 这 狼 .

羔羊并不能证明狼预先认定的原因。

['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['nɔ:rmənz] [spi:k] [ʌv; əv] [ðoʊz] [di:dz] ,
Often **and** **often** **have** **I** **heard** **the** **Normans** **speak** **of** **those** **deeds** **,**
经常 和 经常 有 我 听到 这 诺曼人 说话 的 那些 契约 ,

我常常听到诺曼人谈起那些事迹，

[ænd; ənd][kraɪ] [ðæt] ['vendʒəns] [jet] [ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][ðem; ðəm] .
and **cry** **that** **vengeance** **yet** **shall** **await** **them** **.**
和 哭 那 复仇 然而 将 等待 他们 .

并哭诉复仇终将降临于他们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'nu:] [ðə; ði][oʊld][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
It **is** **but** **to** **renew** **the** **old** **accusation** **,**
它 是 但 到 更新 这 老的 指控 ,

这不过是重提旧罪罢了。

[tu:; tə] [seɪ] ['gɑ:dwɪnz] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz]['gɑ:dz] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] ,
to **say** **Godwin's** **sudden** **death** **was** **God's** **proof** **of** **his** **crime** **,**
到 说 戈德温的 突然 死亡 曾是 神的 证明 的 他的 犯罪 ,

说戈德温的猝死是上帝证明他有罪的证据，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['edwərd][hɪm'self] [wʊd] [fər'gɪv] [ðə; ði] [du:k] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['blʌdi] [deθ] .

and	even	Edward	himself	would	forgive	the	Duke	for	thy	bloody	death	.
和	甚至	爱德华	他自己	会	原谅	这	公爵	为了	你的	血腥	死亡	.

即使是爱德华本人也会原谅公爵杀害你的罪行。

[bʌt; bət][grænt][ðə; ði][best] ; [grænt] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['li:niənt] [du:m] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪzn] ;

But	grant	the	best	;	grant	that	the	more	lenient	doom	were	but	the	prison	;
但	授予	这	最好的	;	授予	那	这	更多的	宽容	厄运	是	但	这	监狱	;

但愿最好的结果是：较轻的刑罚仅仅是监狱而已；

[grænt] [ðæt] ['edwərd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'veɪdɪd] ['nɔ:rməndi] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðaɪ] ['fri:dəm] ;

grant	that	Edward	and	the	English	invaded	Normandy	to	enforce	thy	freedom	;
授予	那	爱德华	和	这	英语	入侵	诺曼底	到	执行	你的	自由	;

承认爱德华和英国人入侵诺曼底是为了捍卫你的自由；

[nəʊ] [ðaʊ] [wʌt] ['wɪljəm] [hæθ] [er] [naʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['hɔstidʒz] ?

knowest	thou	what	William	hath	ere	now	done	with	hostages	?
最了解	你	什么	威廉	有	埃雷	现在	完毕	和	人质	?

你知道威廉现在对人质做了什么吗?

[hi:; hi] [hæθ] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] ,

He	hath	put	them	in	the	van	of	his	army	,
他	有	放	他们	在	这	货车	的	他的	军队	,

他把他们放在军队的前锋线上，

[ænd; ənd] [sɪəd] [aʊt][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][bəuθ][həusts] .

and	seared	out	their	eyes	in	the	sight	of	both	hosts	.
和	烤	出去	他们的	眼睛	在	这	视线	的	两个都	主持人	.

在两位主人的注视下，他们挖出了自己的双眼。

[di:m] [ðaʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd][tu:; tə] [ði:] ?

Deemest	thou	he	would	be	more	gentle	to	us	and	to	thee	?
迪埃斯特	你	他	会	是	更多的	温和的	到	我们	和	到	你	?

你认为他会对我们和你更温柔一些吗?

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðaɪ]['deindʒəz] .

Such	are	thy	dangers	.
这样的	是	你的	危险	.

这就是你所面临的危险。

[bi:; bi][boʊld][ænd; ənd][frænk] , — [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] ; [bi:; bi] ['weri] [ænd; ənd] [waɪz] ,

Be	bold	and	frank	,	—	and	thou	canst	not	escape	them	;	be	wary	and	wise	,
是	大胆的	和	坦率	,	—	和	你	罐	不是	逃脱	他们	;	是	警惕	和	明智的	,

要大胆坦率，——否则你将无法逃脱他们的追捕；要谨慎睿智，——

['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] [feɪn] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['bæfəld] :

promise	and	feign	,	—	and	they	are	baffled	:
承诺	和	假装	,	—	和	他们	是	困惑	:

承诺和伪装，——他们感到困惑不解：

['kʌvər] [ðaɪ]['laɪən] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑ:ksəz][haɪd] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [ɑ:rt] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪlz] . "

cover	thy	lion	heart	with	the	fox's	hide	until	thou	art	free	from	the	toils	.	"
覆盖	你的	狮子	心	和	这	狐狸的	隐藏	直到	你	艺术	自由的	从	这	辛勤劳作	.	"

用狐狸皮遮盖你狮子般的心，直到你摆脱苦难。

" [li:v] [ˌem 'i:] , [li:v] [ˌem 'i:] , " [sed] ['hærəld] , ['heɪstɪli] .

"	Leave	me	,	leave	me	,	"	said	Harold	,	hastily	.
"	离开	我	,	离开	我	,	"	说	哈罗德	,	草草	.

“离开我，离开我，”哈罗德急忙说道。

" [jet] , [hoʊld] .
" **Yet , hold .**
" 然而 , 抓住 .

“但是，等等。”

[ðaʊ] [dɪdst] [siːm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
Thou didst seem to understand me when I hinted of — in a word ,
你 迪斯特 似乎 到 理解 我 什么时候 我 暗示 的 — 在 一个 单词 ,

当我暗示——简而言之——时，你似乎理解了我。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['wɪljəm] [wʊd] [geɪn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
what is the object William would gain from me ?
什么 是 这 目的 威廉 会 获得 从 我 ?

威廉能从我这里得到什么?

" ['hɑːkoʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ; [ə'gen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [ə'gen] ['oʊpənd][ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]
" **Haco looked around ; again went to the door — again opened and closed it**
" 哈科 看起来 大约 ; 再次 去 到 这 门 — 再次 打开 和 关闭 它
— [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
— approached , and whispered ,
— 接近 , 和 低声说道 ,

“哈科环顾四周；再次走到门口——再次打开又关上——走近，低声说道：

" [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] !
" **The crown of England !**
" 这 王冠 的 英格兰 !

“英格兰的王冠！”

" [ðə; ði] [ɜːrl] [baʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ðen] , [ə'gen] [hiː; hi][kraɪd] : " [liːv]
" **The Earl bounded as if shot to the heart ; then , again he cried : " Leave**
" 这 伯爵 有界 作为 如果 射击 到 这 心 ; 然后 , 再次 他 哭 : " 离开
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

伯爵像中了枪一样猛地跳了起来；然后，他又喊道：“离开我。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] — [ə'loʊn] [naʊ] .
I must be alone — alone now .
我 必须 是 独自的 — 独自的 现在 .

我一定是孤身一人——现在只有我一个人。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[goʊ] !
go !
去 !

去!

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

['oʊnli][ɪn]['sɑːlətuːd][kʊd; kəd] [ðæt] [strɔːŋ] [mæn] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][iˈməuʃənz] ;
Only in solitude could that strong man give way to his emotions ;
仅有的 在 孤独 可以 那 强的 男人 给 方式 到 他的 情绪 ;

只有在独处时，这个坚强的男人才能释放自己的情感;

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [rʌʃt] [fɔːrθ] [soʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] , [soʊ] ['hɜːrtl] [wʌn][ðə; ði]

and	at	first	they	rushed	forth	so	confused	and	stormy	,	so	hurtling	one	the
和	在	第一的	他们	匆忙	前进	所以	使困惑	和	暴风雨	,	所以	疾驰	一	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

起初，他们慌乱地冲了出去，互相冲撞，一片混乱。

[ðæt] ['aʊərz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'riːnli] [feɪs] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	hours	elapsed	before	he	could	serenely	face	the	terrible	crisis	of	his
那	小时	过去	前	他	可以	平静地	脸	这	糟糕的	危机	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

几个小时过去了，他才能够平静地面对自己所处的可怕危机。

[ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [hæz; həz] [sed] ,

The	great	historian	of	Italy	has	said	,
这	伟大的	历史学家	的	意大利	有	说	,

意大利伟大的历史学家曾说过：

[ðæt] [wen'evər] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['truːθfl] ['dʒɜːrmən] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['plɑːtɪŋ] [ænd; ənd]

that	whenever	the	simple	and	truthful	German	came	amongst	the	plotting	and
那	每当	这	简单的	和	真实	德语	来了	在	这	绘制	和

['ɑːrtf(ə)l][ɪ'tæljənz][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ðer; ðər][duː'plɪsəti][ænd; ənd][krɑːft] ,

artful	Italians	and	experienced	their	duplicity	and	craft	,
巧	意大利人	和	经验丰富的	他们的	表里不一	和	工艺	,

每当淳朴诚实的德国人遇到诡计多端、诡计多端的意大利人，并亲身体验到他们的两面三刀和狡诈伎俩时，

[hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [fɔːls] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'tæljənz] [ðəm'selvz] :

he	straightway	became	more	false	and	subtle	than	the	Italians	themselves	:
他	立刻	成为	更多的	错误的	和	微妙的	比	这	意大利人	他们自己	:

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ,

to	his	own	countrymen	,
到	他的	自己的	同胞们	,

他立刻变得比意大利人自己还要虚伪狡诈：对他自己的同胞来说，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] ;

indeed	,	he	continued	to	retain	his	characteristic	sincerity	and	good	faith	;
的确	,	他	持续	到	保持	他的	特征	诚意	和	好的	信仰	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

事实上，他依然保持着他一贯的真诚和诚信；但是，

[wʌns] [duːpt] [ænd; ənd] [trikt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] ['skiːmərz] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [skɔːrn]

once	duped	and	tricked	by	the	southern	schemers	,	as	if	with	a	fierce	scorn
一次	受骗	和	被骗了	经过	这	南部	阴谋家	,	作为	如果	和	一个	凶猛的	轻蔑

,

,
,

曾被南方阴谋家欺骗和蒙蔽，仿佛带着强烈的蔑视，

[hiː; hi][rɪ'dʒektɪd] [trɑːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʊθlɪs] ; [hiː; hi] [ɪg'zʌltid] [ɪn] ['mæstərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

he	rejected	troth	with	the	truthless	;	he	exulted	in	mastering	them	in	their
他	拒绝	誓言	和	这	不真实的	;	他	欣喜若狂	在	掌握	他们	在	他们的

[oʊn] ['waɪli] ['steɪtsmənʃɪp] ;

own	wily	statesmanship	;
自己的	狡猾的	政治家风范	;

他拒绝与虚伪之人结盟；他以战胜他们狡猾的政治手腕为荣；

[ænd; ənd] [ɪf] [ri'prəutʃt] [fɔ:r; fər] [ˌɪnsɪn'serəti] , [ri'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ][naɪ'i:v] ['wʌndər] , " [ji:; ji][ɪ'tæljənz] ,

and	if	reproached	for	insincerity	,	retorted	with	naive	wonder	,	"	Ye	Italians	,
和	如果	受责备	为了	虚伪	,	反驳	和	幼稚的	想知道	,	"	叶	意大利人	,

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] !

and	complain	of	insincerity	!
和	抱怨	的	虚伪	!

如果被指责不真诚，他们会天真地惊讶地反驳道："你们意大利人，竟然抱怨不真诚！"

[haʊ] ['ʌðərwaɪz] [kæn; kən][wʌn] [di:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [haʊ] [bi:; bi] [seɪf] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] ?

How	otherwise	can	one	deal	with	you	—	how	be	safe	amongst	you	?
如何	否则	能	一	交易	和	你	—	如何	是	安全的	在	你	?

否则，如何才能与你们相处？如何才能在你们中间保证安全？

" ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Somewhat	of	this	revolution	of	all	the	natural	elements	of	his
"	有些	的	这	革命	的	全部	这	自然的	元素	的	他的

['kærəktər] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['hɛrəldz] [maɪnd] [ðæt] ['stɔ:rmi] [ænd; ənd]['sɑ:ləteri] [naɪt] .

character	took	place	in	Harold's	mind	that	stormy	and	solitary	night	.
特点	采取	地方	在	哈罗德的	头脑	那	暴风雨	和	孤	夜晚	.

"在那个暴风雨肆虐、寂寞难耐的夜晚，哈罗德的内心发生了某种程度的性格自然元素的转变。"

[ɪn][ðə; ði]['trænspɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t] ['doʊltɪʃli] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs]

In	the	transport	of	his	indignation	,	he	resolved	not	doltishly	to	be	thus
在	这	运输	的	他的	愤慨	,	他	已解决	不是	愚蠢地	到	是	因此

[aʊt'wɪtid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ru:ɪn] .

outwitted	to	his	ruin	.
被智胜	到	他的	废墟	.

在义愤填膺之下，他决心不再愚蠢地让自己落得如此下场。

[ðə; ði] [pər'fɪdiəs] [hoʊst][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm'self][ʌv; əv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

The	perfidious	host	had	deprived	himself	of	that	privilege	of	Truth	,
这	背信弃义	主持人	有	被剥夺的	他自己	的	那	特权	的	真相	,

这位奸诈的主人剥夺了自己获得真理的权利。

— [ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][mæn] ; — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

—	the	large	and	heavenly	security	of	man	;	—	it	was	but	a	struggle
—	这	大的	和	天上	安全	的	男人	;	—	它	曾是	但	一个	斗争

[ʌv; əv][wɪt] [ə'genst] [wɪt] ,

of	wit	against	wit	,
的	有	反对	有	,

——人类所拥有的巨大而神圣的保障；——这不过是一场智力上的较量，

[sner] [ə'genst] [sner] .

snare	against	snare	.
圈套	反对	圈套	.

小军鼓与小军鼓相撞。

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [lɔ:] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['frɔ:dfʊl] [pi:s] ;

The	state	and	law	of	warfare	had	started	up	in	the	lap	of	fraudful	peace	;
这	状态	和	法律	的	战争	有	开始	向上	在	这	膝	的	欺诈	和平	;

国家和战争法是在虚假的和平中建立起来的；

[ænd; ənd] ['æmbʊʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][met][baɪ] ['æmbʊʃ] , [plɑ:t][baɪ][plɑ:t] .

and	ambush	must	be	met	by	ambush	,	plot	by	plot	.
和	伏击	必须	是	遇见	经过	伏击	,	阴谋	经过	阴谋	.

伏击必须以伏击应对，阴谋必须以牙还牙。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [iks'kju:ziz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sæksn] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz]

Such	was	the	nature	of	the	self	-	excuses	by	which	the	Saxon	defended	his
这样的	曾是	这	自然	的	这	自己	-	借口	经过	哪个	这	撒克逊	辩护	他的

[ri'zɔlvz] ,

resolves	,
解决	,

这就是撒克逊人为捍卫自己的决心而提出的自我辩解的本质。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] [steɪk] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n]

and	they	appeared	to	him	more	sanctioned	by	the	stake	which	depended	on
和	他们	出现	到	他	更多的	已制裁	经过	这	赌注	哪个	取决于	在

[sək'ses] — [ə; eɪ] [steɪk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] ['peɪtrɪətɪzəm] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] [væst]

success	—	a	stake	which	his	undying	patriotism	allowed	to	be	far	more	vast
成功	—	一个	赌注	哪个	他的	不朽	爱国主义	允许	到	是	远的	更多的	广阔的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æm'bɪʃ(ə)n] .

than	his	individual	ambition	.
比	他的	个人	志向	.

在他看来，他们似乎更受成功与否所带来的利益的约束——这种利益远比他个人的野心要大得多，这源于他永不磨灭的爱国情怀。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [klɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [di'teind] [ɪn][ə; eɪ]['nɔ:rmən] ['prɪzn] ,

Nothing	was	more	clear	than	that	if	he	were	detained	in	a	Norman	prison	,
没有什么	曾是	更多的	清除	比	那	如果	他	是	被拘留	在	一个	诺曼	监狱	,

如果他被关押在诺曼监狱里，这一点就再清楚不过了。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɛdwɜ-dz] [deθ] ,

at	the	time	of	King	Edward's	death	,
在	这	时间	的	国王	爱德华的	死亡	,

在爱德华国王去世之时，

[ðə; ði][soʊl]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə] ['wɪljəmz] [dɪ'zaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] .

the	sole	obstacle	to	William's	design	on	the	English	throne	would	be	removed	.
这	唯一	障碍	到	威廉的	设计	在	这	英语	王座	会	是	已移除	.

威廉登上英国王位的唯一障碍将被清除。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] , [ðə; ði] ['du:ks] [in'tri:gz] [wʊd] [ə'gen] [sə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'fɜ:rm] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ]

In	the	interim	,	the	Duke's	intrigues	would	again	surround	the	infirm	King	with
在	这	临时	,	这	公爵的	阴谋	会	再次	环绕	这	虚弱	国王	和

['nɔ:rmən] ['influənsiz] ;

Norman	influences	;
诺曼	影响	;

在此期间，公爵的阴谋诡计将再次使体弱多病的国王受到诺曼人的影响；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [bəuθ][ʌv; əv]['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

and	in	the	absence	both	of	any	legitimate	heir	to	the	throne	capable	of
和	在	这	缺席	两个都	的	任何	合法的	继承人	到	这	王座	有能力的	的

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

commanding	the	trust	of	the	people	,
指挥	这	相信	的	这	人们	,

而且，在既没有合法继承人，也没有能够赢得人民信任的王位继承人的情况下，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pri'pɑ:ndəreɪtɪŋ] [ə'sendənsi] [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['wɪtən][ænd; ənd][ðə; ði]

and	of	his	own	preponderating	ascendancy	both	in	the	Witan	and	the
和	的	他的	自己的	占优势	优势	两个都	在	这	维坦	和	这

[ɑ:rmd] [mə'lɪʃə] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

armed	militia	of	the	nation	,
武装	民兵	的	这	国家	,

他在贤人会议和国家武装民兵中都拥有绝对的统治地位。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ə'rest] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græspɪŋ] [duːk] ?

what	could	arrest	the	designs	of	the	grasping	Duke	?
什么	可以	逮捕	这	设计	的	这	抓握	公爵	?

什么才能阻止贪婪公爵的阴谋?

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

Thus	his	own	liberty	was	indissolubly	connected	with	that	of	his	country	;
因此	他的	自己的	自由	曾是	不可分割地	连接	和	那	的	他的	国家	;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] [end] ,

and	for	that	great	end	,
和	为了	那	伟大的	结尾	,

因此，他个人的自由与国家的自由密不可分；为了实现这一伟大目标，

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɔːl] [miːnz] [gruː] ['hoʊli] .

the	safety	of	England	,	all	means	grew	holy	.
这	安全	的	英格兰	,	全部	方法	生长	圣	.

英格兰的安全，一切手段都变得神圣化了。

[wen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ,

When	the	next	morning	he	joined	the	cavalcade	,
什么时候	这	下一个	早晨	他	加入	这	车队	,

第二天早上他加入游行队伍时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['peɪlnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	only	by	his	extreme	paleness	that	the	struggle	and	agony	of	the
它	曾是	仅有的	经过	他的	极端	苍白	那	这	斗争	和	痛苦	的	这

[pæst] [naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] ,

past	night	could	be	traced	,
过去的	夜晚	可以	是	追踪	,

只有从他极度苍白的脸色才能看出昨晚他所经历的挣扎和痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['tʃɪrflnəs] ['wɪljəmz] ['kɔːrdʒəl] [g'riːtɪŋz] .

and	he	answered	with	correspondent	cheerfulness	William's	cordial	greetings	.
和	他	回答	和	通讯员	愉悦	威廉的	亲切	问候	.

他以同样的热情和愉悦回应了威廉的亲切问候。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [tə'geðər] — [stɪl] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sevrəl] [naɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪskɔːrs]

As	they	rode	together	—	still	accompanied	by	several	knights	,	and	the	discourse
作为	他们	骑	一起	—	仍然	伴随	经过	一些	骑士	,	和	这	话语

[wʌz; wəz] [ðʌs] ['dʒen(ə)rəl] ,

was	thus	general	,
曾是	因此	一般的	,

他们一同骑马——身边还有几名骑士随行，谈话内容也比较随意。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] .

the	features	of	the	country	suggested	the	theme	of	the	talk	.
这	特征	的	这	国家	建议	这	主题	的	这	讲话	.

该国的国情特征为本次演讲的主题提供了灵感。

[fɔːr; fər] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] , [bʌt; bət][ɪn]['rʊrəl] ['distrikts] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

For	,	now	in	the	heart	of	Normandy	,	but	in	rural	districts	remote	from	the
为了	,	现在	在	这	心	的	诺曼底	,	但	在	乡村的	地区	偏僻的	从	这

[greɪt] [taʊnz] ,

great	towns	,
伟大的	城镇	,

因为，如今在诺曼底的中心地带，但在远离大城市的乡村地区，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [weɪst] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

nothing	could	be	more	waste	and	neglected	than	the	face	of	the	land	.
没有什么	可以	是	更多的	浪费	和	被忽视的	比	这	脸	的	这	土地	.

没有什么比土地表面更荒芜、更被忽视的了。

['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]['sɔ:rdɪd][tu:; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'gri:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:fs] ;

Miserable	and	sordid	to	the	last	degree	were	the	huts	of	the	serfs	;
悲惨的	和	肮脏的	到	这	最后的	程度	是	这	小屋	的	这	农奴	;

农奴的茅屋极其简陋肮脏;

[ænd; ənd] [wen] [ði:z] [læst] [met] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] , [hæf]['neɪkɪd][ænd; ənd]['hʌŋgər] - [wɔ:rn]

and	when	these	last	met	them	on	their	way	,	half	naked	and	hunger	-	worn
和	什么时候	这些	最后的	遇见	他们	在	他们的	方式	,	一半	裸	和	饥饿	-	磨损

,

,

,

当这些人最后一次在路上遇到他们时，他们半裸着，饥肠辘辘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [gli:m] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

there	was	a	wild	gleam	of	hate	and	discontent	in	their	eyes	,
那里	曾是	一个	荒野	闪耀	的	恨	和	不满	在	他们的	眼睛	,

他们眼中闪过一丝仇恨和不满的光芒。

[æz; əz] [ðeɪ] [laʊt] [loʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['nɔ:rmən]['raɪdərz] ,

as	they	louted	low	to	the	Norman	riders	,
作为	他们	有声	低的	到	这	诺曼	骑手	,

当他们向诺曼骑兵低声喊叫时，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd]['skɔ:nf(ə)l] [tɔ:nts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'drest] ;

and	heard	the	bitter	and	scornful	taunts	with	which	they	were	addressed	;
和	听到	这	苦的	和	轻蔑的	嘲讽	和	哪个	他们	是	已解决	;

他们听到了人们对他们恶毒而轻蔑的嘲讽;

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɔ:rmən][ænd; ənd][ðə; ði][fræŋk][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

for	the	Norman	and	the	Frank	had	more	than	indifference	for	the
为了	这	诺曼	和	这	坦率	有	更多的	比	漠不关心	为了	这

['pesnts] [ʌv; əv][ðer; ðər][lænd] ;

peasants	of	their	land	;
农民	的	他们的	土地	;

诺曼人和法兰克人对他们土地上的农民不仅仅是漠不关心;

[ðeɪ] ['lɪtərəli] [bəuθ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [əb'hɔ:] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [reɪs] [frʌm; frəm]

they	literally	both	despised	and	abhorred	them	,	as	of	different	race	from
他们	字面上地	两个都	被鄙视的	和	令人厌恶	他们	,	作为	的	不同的	种族	从

[ðə; ði] ['kɔŋkərəz] .

the	conquerors	.
这	征服者	.

他们实际上既鄙视又憎恶他们，因为他们与征服者属于不同的种族。

[ðə; ði]['nɔ:rmən] ['set(ə)lmənt] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz][soʊ]['ri:s(ə)nt][ɪn][ðə; ði][lænd] ,

The	Norman	settlement	especially	was	so	recent	in	the	land	,
这	诺曼	沉降	尤其	曾是	所以	最近的	在	这	土地	,

诺曼人定居这片土地的时间尤其短，

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [klæs] [ænd; ənd] [klæs] [wɪtʃ] ['sentʃəriz] [hæd; həd]

that	none	of	that	amalgamation	between	class	and	class	which	centuries	had
那	没有任何	的	那	合并	之间	班级	和	班级	哪个	几个世纪	有

[kri'eɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

created	in	England	,
创建	在	英格兰	,

而英国几个世纪以来形成的阶级与阶级之间的那种融合现象，却完全不存在。

[ɪg'zɪstɪd][ðer; ðər] ; [ðoʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

existed	there	;	though	in	England	the	theowe	was	wholly	a	slave	,
存在	那里	;	尽管	在	英格兰	这	-	曾是	完全	一个	奴隶	,

那里存在这种现象；尽管在英国，奴隶完全是奴隶。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃerl; tʃeɔ:rl][ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['sɜ:rvɪtu:d][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɔ:rd] , [jet]['pʌblɪk][ə'pɪnjən] ,

and	the	ceorl	in	a	political	servitude	to	his	lord	,	yet	public	opinion	,
和	这	ceorl	在	一个	政治的	奴役	到	他的	主	,	然而	民众	观点	,

而统治者在政治上依附于他的领主，然而公众舆论，

[mɔ:r][maɪld][ðæn; ðən][lɔ:] , [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['θrɔ:ldəm][frʌm; frəm]['wɑ:ntən][ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ;

more	mild	than	law	,	preserved	the	thraldom	from	wanton	aggravation	;
更多的	温和的	比	法律	,	保存完好	这	奴役	从	放肆	加重	;

比法律更温和，使奴隶制免遭肆意妄为的侵害；

[ænd; ənd]['sleɪvəri][wʌz; wəz][felt][tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] .

and	slavery	was	felt	to	be	wrong	and	unchristian	.
和	奴隶制	曾是	毛毡	到	是	错误的	和	非基督教徒	.

人们认为奴隶制是错误的，不符合基督教教义。

[ðə; ði]['sæksn] [tʃɜ:rtʃ] — [nɑ:t][ðə; ði] [les] , [pər'hæps] ,

The	Saxon	Church	—	not	the	less	,	perhaps	,
这	撒克逊	教会	—	不是	这	较少的	,	也许	,

尽管如此，撒克逊教会——或许

[fɔ:r; fər][ɪts]['verɪ] ['ɪgnərəns] — ['sɪmpəˌθaɪzd] [mɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

for	its	very	ignorance	—	sympathised	more	with	the	subject	population	and
为了	它是	非常	无知	—	同情	更多的	和	这	主题	人口	和

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

was	more	associated	with	it	,
曾是	更多的	联系	和	它	,

正因为其无知，反而更同情被统治的人群，并与他们联系更紧密。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [iˌkli:zi'æstiks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,

than	the	comparatively	learned	and	haughty	ecclesiastics	of	the	continent	,
比	这	比较	学习	和	傲慢	教会人士	的	这	大陆	,

[hu:] [held] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'pɑ:lɪʃt] ['vʌlgər] .

who	held	aloof	from	the	unpolished	vulgar	.
WHO	握住	超然	从	这	未经打磨的	庸俗	.

与欧洲大陆那些相对博学傲慢的教会人士相比，他们与粗俗的大众保持着距离。

[ðə; ði]['sæksn] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn'veriəbli] [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['friːɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

The	Saxon	Church	invariably	set	the	example	of	freeing	the	theowe	and
这	撒克逊	教会	总是	放	这	例子	的	释放	这	-	和

[ɪ'mænsəˌpeɪtɪŋ] [ðə; ði][tʃerl; tʃeɔ:rl] ,

emancipating	the	ceorl	,
解放	这	ceorl	,

撒克逊教会始终树立了解放上帝和解放信徒的榜样。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ðæt] [sʌtʃ] [ækts][wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

and	taught	that	such	acts	were	to	the	salvation	of	the	soul	.
和	教授	那	这样的	行为	是	到	这	救恩	的	这	灵魂	.

并教导说，这样的行为有利于灵魂的救赎。

[ðə; ði] [ru:d] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [θeɪn]

The	rude	and	homely	manner	in	which	the	greater	part	of	the	Saxon	thegns
这	粗鲁的	和	家常的	方式	在	哪个	这	更大的	部分	的	这	撒克逊	那些

[lɪvd] — [dɪ'pendənt] ['soʊlli] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [səb'sɪstəns] [ɑ:n][ðer; ðər] [hə:dz] [ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

lived	—	dependent	solely	for	their	subsistence	on	their	herds	and	agricultural
居住地	—	依赖	仅	为了	他们的	生存	在	他们的	畜群	和	农业

[prə'du:s] ,

produce	,
生产	,

撒克逊贵族的大部分生活方式粗犷简陋，他们完全依靠牲畜和农产品维持生计。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pesnts] — [nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði]

and	therefore	on	the	labour	of	their	peasants	—	not	only	made	the
和	所以	在	这	劳动	的	他们的	农民	—	不是	仅有的	制成	这

[dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk] [les] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ,

distinctions	of	rank	less	harsh	and	visible	,
区别	的	秩	较少的	残酷的	和	可见的	,

因此，依靠农民的劳动——不仅使等级之间的差别不那么尖锐和明显，

[bʌt; bət] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [wel] [ðer; ðər]

but	rendered	it	the	interest	of	the	lords	to	feed	and	clothe	well	their
但	渲染	它	这	兴趣	的	这	领主们	到	喂养	和	衣服	出色地	他们的

[dɪ'pɛndənts] .

dependents	.
家属	.

但这使得领主们有义务好好供养他们的家属。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksnz] [pruːv] [ðə; ði]['æmp(ə)l] ['sʌstənəns]

All	our	records	of	the	customs	of	the	Saxons	prove	the	ample	sustenance
全部	我们的	记录	的	这	海关	的	这	撒克逊人	证明	这	充足	维持

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

given	to	the	poor	,
给定	到	这	贫穷的	,

我们所有关于撒克逊人习俗的记录都证明了他们对穷人的慷慨救济。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [raɪts] , [wɪtʃ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

and	a	general	care	of	their	lives	and	rights	,	which	,	compared	with
和	一个	一般的	关心	的	他们的	生活	和	权利	,	哪个	,	比较的	和

[ðə; ði][fræŋk] [lɔːz] ,

the	Frank	laws	,
这	坦率	法律	,

并普遍保障了他们的生命和权利，与法兰克法律相比，

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hjuː'meɪn] .

may	be	called	enlightened	and	humane	.
可能	是	称为	开明	和	人道	.

或许可以称之为开明和人道。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['loʊɪst] [sɜːrf]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [hoʊp][bəuθ][ʌv; əv] ['friːdəm]

And	above	all	,	the	lowest	serf	ever	had	the	great	hope	both	of	freedom
和	多于	全部	,	这	最低	农奴	曾经	有	这	伟大的	希望	两个都	的	自由

[ænd; ənd][ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] ;

and	of	promotion	;
和	的	晋升	;

最重要的是，最底层的农奴也曾怀有获得自由和晋升的巨大希望；

[bʌt; bət][ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz]['hoʊliːɚ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] ,

but	the	beast	of	the	field	was	holier	in	the	eyes	of	the	Norman	,
但	这	兽	的	这	场地	曾是	更神圣	在	这	眼睛	的	这	诺曼	,

但在诺曼人眼中，田野里的野兽却更加神圣。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['retʃɪd] ['vɪleɪn] [-] .

than	the	wretched	villein	[	200	]	.
比	这	可怜	农奴	[	-	]	.

比可怜的农奴[200]。

[wiː; wi][hæv; həv]['laɪkənd][ðə; ði]['nɔːrmən][tuː; tə][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

We	have	likened	the	Norman	to	the	Spartan	,	and	,	most	of	all	,
我们	有	类似	这	诺曼	到	这	斯巴达	,	和	,	最多	的	全部	,

我们曾将诺曼人比作斯巴达人，而且，最重要的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['helət] .

he	was	like	him	in	his	scorn	of	the	helot	.
他	曾是	喜欢	他	在	他的	轻蔑	的	这	希洛特人	.

他对奴隶的蔑视与他如出一辙。

[ðʌs] [ɪm'bruːt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] , [dɪ'raɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self] , [ɪk'sept] [ɪts] ['tɛrərz]

Thus	embruted	and	degraded	,	deriving	little	from	religion	itself	,	except	its	terrors
因此	残酷的	和	退化的	,	推导	小的	从	宗教	本身	,	除了	它是	恐怖

,

,

,

因此变得野蛮堕落，除了宗教带来的恐怖之外，几乎无法从宗教本身获得任何东西。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pesnts] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] [fræns] [wɜːr; wər] [ə'genst]

the	general	habits	of	the	peasants	on	the	continent	of	France	were	against
这	一般的	习惯	的	这	农民	在	这	大陆	的	法国	是	反对

[ðə; ðɪ] ['veri] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] — ['mærɪdʒ] .

the	very	basis	of	Christianity	—	marriage	.
这	非常	基础	的	基督教	—	婚姻	.

法国大陆农民的普遍习俗与基督教的根本——婚姻——相悖。

[ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [taɪ] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən]

They	lived	together	for	the	most	part	without	that	tie	,	and	hence	the	common
他们	居住地	一起	为了	这	最多	部分	没有	那	领带	,	和	因此	这	常见的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他们大部分时间都生活在一起，却没有这种血缘关系，因此得名。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ][ðer; ðər]['mæstərz] , [leɪ] [ænd; ənd] ['klerɪkl] ,

with	which	they	were	called	by	their	masters	,	lay	and	clerical	,
和	哪个	他们	是	称为	经过	他们的	大师	,	躺	和	文员	,

他们的主人，无论是世俗的还是神职的，都这样称呼他们。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɔːrsɪst] [wɜːrd] [kən'tempt] [kæn; kən] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

was	the	coarsest	word	contempt	can	apply	to	the	sons	of	women	.
曾是	这	最粗糙	单词	鄙视	能	申请	到	这	儿子们	的	女性	.

这是对女人的儿子所能使用的最粗俗、最轻蔑的词语。

" [ðə; ðɪ] [haʊndz] [gler] [æt; ət][ˌjuː 'es] , " [sed] ['oʊdoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [droʊv][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] [sɜːfs]

"	The	hounds	glare	at	us	,	"	said	Odo	,	as	a	drove	of	these	miserable	serfs
"	这	猎犬	强光	在	我们	,	"	说	奥多	,	作为	一个	驾驶	的	这些	悲惨的	农奴

[pæst] [ə'lɔːŋ] .

passed	along	.
通过了	沿着	.

“猎犬怒视着我们，”奥多说道，一群可怜的农奴从我们身边经过。

" [ðeɪ] [niːd] ['evər][ðə; ðɪ] [læʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ]['mæstər] .

"	They	need	ever	the	lash	to	teach	them	to	know	the	master	.
"	他们	需要	曾经	这	睫毛	到	教	他们	到	知道	这	掌握	.

“他们需要鞭笞来教导他们认识主人。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðʌs] ['mjuːtənəs][ænd; ənd]['sɜːrli][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [lɔːrd]['hærəld] ? "

Are	they	thus	mutinous	and	surly	in	England	,	Lord	Harold	?	"
是	他们	因此	叛逆的	和	粗鲁	在	英格兰	,	主	哈罗德	?	"

哈罗德勋爵，英国人也像这样叛逆蛮横吗?

" [noʊ] : [bʌt; bət][ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] [miːn] - [ɑːr; ər][nɑːt] [siːn] [soʊ][klæd] , [nɔːr] [haust] [ɪn]
" No : but there our meanest theowes are not seen so clad , nor housed in
" 不 : 但 那里 我们的 最卑鄙的 - 是 不是 已见 所以 覆膜 , 也不 房屋 在
[sʌtʃ] ['hʌvl] ,
such hovels ,
这样的 茅屋 ,

"不，但是我们那里最卑微的神职人员也不会穿成这样，也不会住在这样的棚屋里。"

" [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" said the Earl .
" 说 这 伯爵 .

伯爵说道。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][kæn; kən][raɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" And is it really true that a villein with you can rise to be a
" 和 是 它 真的 真的 那 一个 农奴 和 你 能 上升 到 是 一个
['noʊb(ə)l] ? "
noble ? "
高贵 ? "

"难道你们那里的农奴真的能晋升为贵族吗？"

" [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['jɪrli] [ə'kɜːrəns] .
" Of at least yearly occurrence .
" 的 在 至少 每年 发生 .

"至少每年发生一次。"

[pər'hæps][ðə; ði] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv][wʌn] - [fɔːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [θeɪn] [held][ðə; ði]
Perhaps the forefathers of one - fourth of our Anglo - Saxon thegns held the
也许 这 祖先 的 一 - 第四 的 我们的 盎格鲁 - 撒克逊 那些 握住 这
[plaʊ] , [ɔːr] ['fɑːloʊd] [sʌm; səm][krɑːft][mə'kænɪk(ə)l] .
plough , or followed some craft mechanical .
犁 , 或者 随后 一些 工艺 机械的 .

也许我们盎格鲁-撒克逊贵族中四分之一的祖先曾耕犁，或者从事某种机械工艺。

" [duːk] ['wɪljəm] ['pɒlɪtɪkli] [tʃekt] ['oʊˌdoʊz] ['ænsər] , [ænd; ənd] [sed] ['maɪldli] :
" Duke William politicly checked Odo's answer , and said mildly :
" 公爵 威廉 政治上 已检查 奥多的 回答 , 和 说 轻微地 :

威廉公爵巧妙地反驳了奥多的回答，并温和地说：

" ['evri] [lænd][ɪts] [oʊn] [lɔːz] :
" Every land its own laws :
" 每一个 土地 它是自己的 法律 :

每个国家都有自己的法律：

[ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][ə'loʊn][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd][waɪz]['ruːlər]
and by them alone should it be governed by a virtuous and wise ruler
和 经过 他们 独自的 应该 它 是 受统治 经过 一个 有德行的 和 明智的 统治者
.
:
.

只有他们才能选出一位贤明有德的君主来治理国家。

[bʌt; bət] , ['noʊb(ə)l]['hærəld] , [aɪ] [griːv] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [noʊt][ðə; ði] [sɔːr] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [relm]
But , noble Harold , I grieve that you should thus note the sore point in my realm
但 , 高贵 哈罗德 , 我 悲伤 那 你 应该 因此 笔记 这 疮 观点 在 我的 领域
.
:
.

但是，尊贵的哈罗德，我很遗憾你注意到了我王国中的痛点。

[aɪ][grænt] [ðæt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [niːd]
I grant that the condition of the peasants and the culture of the land need
我 授予 那 这 状况 的 这 农民 和 这 文化 的 这 土地 需要
[rɪ'fɔːrm] .
reform .
改革 .

我承认农民的境况和当地的文化需要改革。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
But in my childhood , there was a fierce outbreak of rebellion among the
但 在 我的 童年 , 那里 曾是 一个 凶猛的 暴发 的 叛乱 之中 这
['vɪlɪnz] ,
villeins ,
农奴 ,

但在我童年时期，农奴们爆发了一场激烈的叛乱。

[niːdɪŋ] ['blʌdi] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [tʃek] ,
needing bloody example to check ,
需要 血腥 例子 到 查看 ,

需要一个确凿的例子来验证，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ræθ] [brɪ'twiːn] [lɔːrd][ænd; ənd] ['vɪleɪn] [mʌst; məst] [sliːp] [brɪ'fɔːr]
and the memories of wrath between lord and villein must sleep before
和 这 回忆 的 愤怒 之间 主 和 农奴 必须 睡觉 前
[wiː; wi][kæn; kən][duː]['dʒʌstɪs] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
we can do justice between them ,
我们 能 做 正义 之间 他们 ,

领主与农奴之间的仇恨记忆必须沉寂，我们才能在他们之间伸张正义。

[æz; əz] [pliːz] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [ænd; ənd][baɪ] [lænfræŋks] [eɪd] , [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə][duː] .
as please St . Peter , and by Lanfranc's aid , we hope to do .
作为 请 英石 . 彼得 , 和 经过 兰弗兰克的 援助 , 我们 希望 到 做 .

遵照圣彼得的旨意，并借助兰弗兰克的帮助，我们希望能够做到。

['miːnwaɪl] , [wʌn] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlənɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒər] [taʊnz] [wiː; wi]
Meanwhile , one great portion of our villeinage in our larger towns we
同时 , 一 伟大的 部分 的 我们的 农奴制 在 我们的 更大的 城镇 我们
[hæv; həv] [mʌtʃ] ['mɪtɪgeɪtɪd] .
have much mitigated .
有 很多 缓解 .

与此同时，我们大城镇中很大一部分农奴现象已经得到极大缓解。

[fɔːr; fər] [treɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [steɪts] ;
For trade and commerce are the strength of rising states ;
为了 贸易 和 商业 是 这 力量 的 上升 各州 ;

贸易和商业是新兴国家的力量；

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [fiːldz] [ɑːr; ər] ['bærən] ['aʊər; ɑːr] [striːts] [ɑːr; ər] ['prɑːspərəs] .
and if our fields are barren our streets are prosperous .
和 如果 我们的 字段 是 荒芜 我们的 街道 是 繁荣 .

即使田野贫瘠，街道也繁荣昌盛。

" ['hærəld] [boʊd] , [ænd; ənd][roʊd] ['mjuːziŋli][ɑːn] .
" Harold bowed , and rode musingly on .
" 哈罗德 鞠躬 , 和 骑 若有所思地 在 .

哈罗德鞠了一躬，若有所思地骑马继续前行。

[ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [baʊndɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [klæs] ,
That civilisation he had so much admired bounded itself to the noble class ,
那 文明 他 有 所以 很多 钦佩 有界 本身 到 这 高贵 班级 ,

他所无比钦佩的那种文明，实际上仅限于贵族阶级。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['fɑːrðɪst] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pɑːləsi] .

and	,	at	farthest	,	to	the	circle	of	the	Duke's	commercial	policy	.
和	,	在	最远	,	到	这	圆圈	的	这	公爵的	商业的	政策	.

最远也只是公爵商业政策的范畴。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [leɪ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Beyond	it	,	on	the	outskirts	of	humanity	,	lay	the	mass	of	the	people	.
超过	它	,	在	这	郊区	的	人类	,	躺	这	大量的	的	这	人们	.

在它之外，在人类的边缘，躺着的是芸芸众生。

[ænd; ənd] [hɪr] , [noʊ] [kəm'pærɪsn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'twiːn]

And	here	,	no	comparison	in	favour	of	the	latter	could	be	found	between
和	这里	,	不	比较	在	偏爱	的	这	后者	可以	是	成立	之间

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['nɔːrmən] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

English	and	Norman	civilisation	.
英语	和	诺曼	文明	.

而在这里，我们找不到任何英格兰文明和诺曼文明之间有利于后者的比较依据。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [bai'j\\ː] [roʊz][dɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	towers	of	Bayeux	rose	dim	in	the	distance	,
这	塔楼	的	巴约	玫瑰	暗淡	在	这	距离	,

远处，巴约的塔楼隐约可见。

[wen] ['wɪljəm] [prə'poʊzd] [ə; eɪ][hɔːlt][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɑːt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm]

when	William	proposed	a	halt	in	a	pleasant	spot	by	the	side	of	a	small	stream
什么时候	威廉	建议的	一个	停止	在	一个	令人愉快的	点	经过	这	边	的	一个	小的	溪流

,

,

,

威廉提议在一条小溪边风景优美的地方停下来休息。

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][oʊk][ænd; ənd] [biːtʃ] .

overshadowed	by	oak	and	beech	.
黯然失色	经过	橡木	和	山毛榉	.

被橡树和山毛榉的阴影所笼罩。

[ə; eɪ] [tent] [fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd]['hærəld][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən]

A	tent	for	himself	and	Harold	was	pitched	in	haste	,	and	after	an
一个	帐篷	为了	他自己	和	哈罗德	曾是	投球	在	匆忙	,	和	后	一个

[əb'stiːmiəs] [rɪ'freʃmənt] ,

abstemious	refreshment	,
节制的	清爽	,

他匆匆搭起一顶帐篷，供他和哈罗德居住，在简单享用了一些茶点后，

[ðə; ði] [duːk] , ['teɪkɪŋ] ['hɛrəldz] [ɑːrm] ,

the	Duke	,	taking	Harold's	arm	,
这	公爵	,	采取	哈罗德的	手臂	,

公爵挽着哈罗德的胳膊，

[led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [striːm] .

led	him	away	from	the	train	along	the	margin	of	the	murmuring	stream	.
引领	他	离开	从	这	火车	沿着	这	利润	的	这	淙淙	溪流	.

他领着他沿着潺潺溪流的边缘，远离了火车。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] , ['pæstərəl] , ['prɪmətɪv] [spɑːt] ,

They	were	soon	in	a	remote	,	pastoral	,	primitive	spot	,
他们	是	很快	在	一个	偏僻的	,	牧灵	,	原始	点	,

他们很快来到了一个偏僻、田园风光旖旎、原始落后的地方。

[ə; eɪ][spɑːt][laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] - [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

a	spot	like	those	which	the	old	menestrels	loved	to	describe	,
一个	点	喜欢	那些	哪个	这	老的	-	喜爱	到	描述	,

就像老吟游诗人喜欢描述的那种地方一样，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['paɪəs]['hɜːrmɪt] [maɪt] , [pliːzd] , [hæv; həv] [fɪkst] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri][hoʊm] .

and	in	which	some	pious	hermit	might	,	pleased	,	have	fixed	his	solitary	home	.
和	在	哪个	一些	虔诚的	隐士	可能	,	高兴	,	有	固定的	他的	孤	家	.

一些虔诚的隐士或许会选择在那里安家。

['hɔːltɪŋ] [wer] [ə; eɪ] ['mɔːsi] [bæŋk] [dʒʌtid] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , ['wɪljəm] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Halting	where	a	mossy	bank	jutted	over	the	water	,	William	motioned	to	his
停止	在哪里	一个	苔藓	银行	突出的	超过	这	水	,	威廉	示意	到	他的

[kəm'pænjən][tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] ,

companion	to	seat	himself	,
伴侣	到	座位	他自己	,

威廉在一处长满青苔的河岸突出于水面的地方停了下来，示意他的同伴坐下。

[ænd; ənd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	reclining	at	his	side	,
和	斜倚	在	他的	边	,

他斜倚在他身旁，

[æb'stræktɪdli] [tʊk] [ðə; ði] ['peblz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

abstractedly	took	the	pebbles	from	the	margin	and	dropped	them	into	the
抽象地	采取	这	鹅卵石	从	这	利润	和	掉落	他们	进入	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

他心不在焉地从岸边捡起鹅卵石，扔进了溪流里。

[ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [saʊnd] ; [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ðeɪ] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði]

They	fell	to	the	botton	with	a	hollow	sound	;	the	circle	they	made	on	the
他们	跌倒	到	这	底部	和	一个	空洞的	声音	;	这	圆圈	他们	制成	在	这

['sɜːrfɪs] ['waidnd] ,

surface	widened	,
表面	扩大	,

它们沉入水底，发出空洞的声音；它们在水面上画出的圆圈越变越大。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [rʌʃt] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ɑːn] , [dɪs'deɪnfl] .

and	was	lost	;	and	the	wave	rushed	and	murmured	on	,	disdainful	.
和	曾是	丢失的	;	和	这	海浪	匆忙	和	低声说道	在	,	轻蔑的	.

于是迷失了；而波浪则轻蔑地奔涌着，发出低沉的咆哮。

" ['hærəld] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] [æt; ət][læst] , " [ðaʊ] [hæst] [θɔːt] , [aɪ] [fɪr] ,

"	Harold	,	"	said	the	Duke	at	last	,	"	thou	hast	thought	,	I	fear	,
"	哈罗德	,	"	说	这	公爵	在	最后的	,	"	你	哈斯特	想法	,	我	害怕	,

“哈罗德，”公爵最后说道，“恐怕你以为……”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

that	I	have	trifled	with	thy	impatience	to	return	.
那	我	有	琐碎	和	你的	不耐烦	到	返回	.

我轻视了你急于归来的心情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ɑːn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə]

But	there	is	on	my	mind	a	matter	of	great	moment	to	thee	and	to
但	那里	是	在	我的	头脑	一个	事情	的	伟大的	片刻	到	你	和	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但我心中有一件对你我都至关重要的事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][aʊt] , [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [kænst][dɪ'pɑːrt] .

and	it	must	out	,	before	thou	canst	depart	.
和	它	必须	出去	,	前	你	罐	离开	.

它必须先出来，你才能离开。

[ɑːn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] [wer] [wiː; wi] [naʊ] [sɪt] , [seɪt] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] , ['edwərd] [ðaɪ] [kɪŋ] ,

On	this	very	spot	where	we	now	sit	,	sate	in	early	youth	,	Edward	thy	King	,
在	这	非常	点	在哪里	我们	现在	坐	,	沙特	在	早期的	青年	,	爱德华	你的	国王	,

就在我们现在坐的这个地方，年轻时，你的国王爱德华也曾坐过这里。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ðaɪ] [hoʊst] .

and	William	thy	host	.
和	威廉	你的	主持人	.

还有你的主人威廉。

[suːðd] [baɪ] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel]

Soothed	by	the	loneliness	of	the	place	,	and	the	music	of	the	bell
舒缓	经过	这	孤独	的	这	地方	,	和	这	音乐	的	这	钟

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ,

from	the	church	tower	,
从	这	教会	塔	,

被此地的寂静和教堂钟楼传来的钟声所抚慰，

['raɪzɪŋ] [peɪl] [θruː] ['jɑːndər] [gleɪd] , ['edwərd] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'næstɪk]

rising	pale	through	yonder	glade	,	Edward	spoke	of	his	desire	for	the	monastic
上升	苍白	通过	远处	林间空地	,	爱德华	辐	的	他的	欲望	为了	这	修道院

[laɪf] ,

life	,
生活	,

爱德华面色苍白地从远处的林间空地升起，诉说着他对修道生活的渴望。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [lænd] .

and	of	his	content	with	his	exile	in	the	Norman	land	.
和	的	他的	内容	和	他的	流亡	在	这	诺曼	土地	.

以及他对流亡诺曼底的满足感。

[fjuː] [ðen] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ə'teɪn] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ælfred] .

Few	then	were	the	hopes	that	he	should	ever	attain	the	throne	of	Alfred	.
很少	然后	是	这	希望	那	他	应该	曾经	达到	这	王座	的	阿尔弗雷德	.

当时几乎没有人希望他能继承阿尔弗雷德的王位。

[aɪ] , [mɔːr] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑːrd(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [maɪ'self] , ['kɑːmbæt] [ðə; ði] [θɔːt]

I	,	more	martial	,	and	ardent	for	him	as	myself	,	combated	the	thought
我	,	更多的	武术	,	和	热心	为了	他	作为	我	,	对抗	这	想法

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] ,

of	the	convent	,
的	这	修道院	,

我性情更加好战，而且对他的爱如同对自己一样炽热，因此我极力抗拒去修道院的想法。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] , [ðæt] , [ɪf] ['evər] [ə'keɪʒn] [miːt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði]

and	promised	,	that	,	if	ever	occasion	meet	arrived	,	and	he	needed	the
和	承诺	,	那	,	如果	曾经	场合	见面	到达的	,	和	他	需要	这

['nɔːrmən] [help] ,

Norman	help	,
诺曼	帮助	,

并承诺，如果将来有必要，当他需要诺曼人的帮助时，

[aɪ] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [hɑːrt] , [duː] [ə; eɪ] ['tʃiːfs] [best] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl]

I	would	,	with	arm	and	heart	,	do	a	chief's	best	to	win	him	his	lawful
我	会	,	和	手臂	和	心	,	做	一个	酋长的	最好的	到	赢	他	他的	合法的

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

我将竭尽全力，用尽一切酋长的本事，为他赢得合法的王位。

[hiːd] [ðaʊ] [ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈhærəld] ? "
Heedest thou me , dear Harold ? "
最谨慎 你 我 ，亲爱的 哈罗德 ？ "

亲爱的哈罗德，你听我说话吗?

" [eɪ] , [maɪ][hoʊst] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ɪr] . "
" Ay , my host , with heart as with ear . "
" 哎 ，我的 主持人 ， 和 心 作为 和 耳朵 . "

“是的，我的主人，请用心聆听。”

" [ænd; ənd][ˈedwərd] [ðen] , [ˈpresɪŋ] [maɪ][hænd][æz; əz][aɪ] [naʊ] [pres] [ðaɪn] , [waɪl] [ˈænsər]
" And Edward then , pressing my hand as I now press thine , while answering
" 和 爱德华 然后 ， 紧迫 我的 手 作为 我 现在 按 你的 ， 尽管 回答
[ˈgreɪtfəli] ,
gratefully ,
感激不尽 ，

“然后爱德华握住我的手，就像我现在握住你的手一样，同时感激地回答道：

[ˈprɑːmɪst] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ˈkɑːntreri][tuː; tə][ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈfɔːrsaɪt] , [geɪn][hɪz; ɪz] [ˈherɪtɪdʒ] ,
promised , that if he did , contrary to all human foresight , gain his heritage ,
承诺 ， 那 如果 他 做过 ， 相反 到 全部 人类 远见 ， 获得 他的 遗产 ，

他承诺，如果他真的这么做了，尽管违背了所有人的预见，他将会继承他的遗产。

[hiː; hi] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [səˈvaivd] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [bɪˈkwiːð] [ðæt] [ˈherɪtɪdʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
he , in case I survived him , would bequeath that heritage to me .
他 ， 在 案件 我 幸存下来 他 ， 会 遗赠 那 遗产 到 我 .

如果我比他活得更久，他会把那份遗产留给我。

[ðaɪ] [hænd] [wiðˈdrɔːz] [ɪtˈself][frʌm; frəm][maɪn] . "
Thy hand withdraws itself from mine . "
你的 手 撤回 本身 从 矿 . "

你的手从我的手中抽了回来。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [səˈpraɪz] : [duːk] [ˈwɪljəm] , [proʊˈsiːd] . "
" But from surprise : Duke William , proceed . "
" 但 从 惊喜 : 公爵 威廉 , 继续 . "

“但出乎意料的是：威廉公爵，请继续。”

" [naʊ] , " [riˈzjuːmd] [ˈwɪljəm] ,
" Now , " resumed William ,
" 现在 ， " 恢复 威廉 ，

“现在，”威廉继续说道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

" [wen] [ðaɪ] ['kɪnzmən] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['hɔstidʒz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] ['paʊərf(ə)l]
" when thy kinsmen were sent to me as hostages for the most powerful
" 什么时候 你的 亲属 是 发送 到 我 作为 人质 为了 这 最多 强大的
[haʊs] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [θwɔːrt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌz(ə)n] — [aɪ]
House in England — the only one that could thwart the desire of my cousin — I
房子 在 英格兰 — 这 仅有的 一 那 可以 阻挠 这 欲望 的 我的 表哥 — 我
['nætʃ(ə)rəli] [diːmd] [ðɪs] [ə; eɪ] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,
naturally deemed this a corroboration of his promise ,
自然 被认为 这 一个 证实 的 他的 承诺 ,

"当你的亲属被送到我这里作为人质，交给英格兰最强大的家族——也是唯一能够阻止我表兄野心的家族——我自然认为这是对他的承诺的证实。"

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'zaɪnz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd]
and an earnest of his continued designs ; and in this I was reassured
和 一个 认真 的 他的 持续 设计 ; 和 在 这 我 曾是 放心
[baɪ] [ðə; ði] ['prelət] ,
by the prelate ,
经过 这 主教 ,

这也是他持续计划的有力证明；主教也向我保证了这一点。

['rɑːbərt] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [moʊst] ['siːkrət] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
Robert , Archbishop of Canterbury , who knew the most secret conscience of your
罗伯特 , 大主教 的 坎特伯雷 , WHO 知道 这 最多 秘密 良心 的 你的
[kɪŋ] .
King .
国王 .

罗伯特，坎特伯雷大主教，他知晓你们国王最隐秘的内心。

['werfɔːr] [maɪ] [ˌpɜːrtn'æsəti] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðoʊz] ['hɔstidʒz] ; ['werfɔːr] [maɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [tuː; tə]
Wherefore my pertinacity in retaining those hostages ; wherefore my disregard to
因此 我的 坚韧 在 保留 那些 人质 ; 因此 我的 漠视 到
['ɛdwɜ-dz] [mɪr] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,
Edward's mere remonstrances ,
爱德华的 仅仅 抗议 ,

因此，我才如此坚持扣留那些人质；因此，我才对爱德华的几番劝阻置之不理。

[wɪtʃ] [aɪ] [nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] [kən'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [miːk] [kən'feʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði]
which I not unnaturally conceived to be but his meek confessions to the
哪个 我 不是 不自然地 构思 到 是 但 他的 温顺 忏悔 到 这
['ɜːrdʒənt] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [haʊs] .
urgent demands of thyself and House .
紧迫的 需求 的 你自己 和 房子 .

我理所当然地认为，这不过是他对自己和家族迫切需求的温顺的忏悔。

[sɪns] [ðen] , ['fɔːrtʃən] [ɔːr] ['prɑːvɪdəns] [hæθ] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Since then , Fortune or Providence hath favoured the promise of the King ,
自从 然后 , 财富 或者 普罗维登斯 有 受青睐 这 承诺 的 这 国王 ,

从那时起，命运或天意便眷顾了国王的承诺。

[ænd; ənd] [maɪ] [dʒʌst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ['faʊndɪd] [ˌðer'ɑːn] .
and my just expectations founded thereon .
和 我的 只是 期望 创立 其上 .

以及我基于此而产生的合理期望。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːd] , [ðæt] ['edwərd] [rɪg'retɪd] [ɔːr] [ˌriːkən'sɪdəd] [ðə; ði]

For	one	moment	,	it	seemed	indeed	,	that	Edward	regretted	or	reconsidered	the
为了	一	片刻	,	它	似乎	的确	,	那	爱德华	后悔	或者	重新考虑	这

[pledʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

pledge	of	our	youth	.
保证	的	我们的	青年	.

那一刻，爱德华似乎真的后悔或重新考虑了我们年轻时的誓言。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] ['æθɪlɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəl] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

He	sent	for	his	kinsman	,	the	Atheling	,	natural	heir	to	the	throne	.
他	发送	为了	他的	亲属	,	这	诸侯	,	自然的	继承人	到	这	王座	.

他召来了他的亲戚，王位的合法继承人埃瑟林。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [daɪd] .

But	the	poor	prince	died	.
但	这	贫穷的	王子	死亡	.

但可怜的王子还是死了。

[ðə; ði][sʌn] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] ,

The	son	,	a	mere	child	,	if	I	am	rightly	informed	,
这	儿子	,	一个	仅仅	孩子	,	如果	我	是	没错	知情的	,

如果我没记错的话，这个儿子还只是个孩子。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðaɪ][lænd] [wɪl] [set][ə'saɪd] , [ʃʊd; ʃəd] ['edwərd][daɪ] [er] [ðə; ði][tʃaɪld] [groʊn] [ə; eɪ][mæn] ;

the	laws	of	thy	land	will	set	aside	,	should	Edward	die	ere	the	child	grown	a	man	;
这	法律	的	你的	土地	将要	放	旁边	,	应该	爱德华	死	埃雷	这	孩子	生长	一个	男人	;

如果爱德华在孩子长大成人之前去世，你所在国家的法律将予以废除；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] ,

and	,	moreover	,	I	am	assured	,
和	,	而且	,	我	是	保证	,

而且，我确信，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['edgər] [hæθ] [noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [wiːld] [soʊ] ['weɪti] [ə; eɪ]

that	the	young	Edgar	hath	no	power	of	mind	or	intellect	to	wield	so	weighty	a
那	这	年轻的	埃德加	有	不	力量	的	头脑	或者	智力	到	挥	所以	重	一个

['septər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

sceptre	as	that	of	England	.
权杖	作为	那	的	英格兰	.

年轻的埃德加没有足够的心智和才智来驾驭英格兰这样沉重的权杖。

[jʊr; jər] [kɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] , ['iːv(ə)n] [sɪns] [jʊr; jər] ['æbsəns] , [hæθ] [hæd; həd] [sɪ'vɪr] [ʌv; əv] ['sɪknəs]

Your	King	,	also	,	even	since	your	absence	,	hath	had	severe	visitings	of	sickness
你的	国王	,	还	,	甚至	自从	你的	缺席	,	有	有	严重	探访	的	疾病

,

,

,

您的国王，自从您不在之后，也饱受重病折磨。

[ænd; ənd] [er] [ə'nʌðər] [jɪr] [hɪz; ɪz] [nuː] ['æbi] [meɪ] [hoʊld][hɪz; ɪz] [tuːm] .

and	ere	another	year	his	new	Abbey	may	hold	his	tomb	.
和	埃雷	其他	年	他的	新的	修道院	可能	抓住	他的	墓	.

再过一年，他的新修道院或许就会成为他的陵墓。

" ['wɪljəm] [hɪr] [pɔːzd] ; [ə'gen] [drɑːpt] [ðə; ði] ['peblz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,

"	William	here	paused	;	again	dropped	the	pebbles	into	the	stream	,
"	威廉	这里	暂停	;	再次	掉落	这	鹅卵石	进入	这	溪流	,

威廉停顿了一下，再次将鹅卵石扔进溪流中。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] .

and	glanced	furtively	on	the	unrevealing	face	of	the	Earl	.
和	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	不透露	脸	的	这	伯爵	.

他偷偷瞥了一眼伯爵那张毫无表情的脸。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] :

He	resumed	:
他	恢复	:

他继续说道：

" [ðaɪ] [ˈbrʌðər] [ˈtɒstɪg] , [æz; əz][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈælaɪd][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əd'vaɪzd] ,

"	Thy	brother	Tostig	,	as	so	nearly	allied	to	my	House	,	would	,	I	am	advised	,
"	你的	兄弟	托斯蒂格	,	作为	所以	几乎	盟军	到	我的	房子	,	会	,	我	是	建议	,

“据我所知，你的兄弟托斯蒂格与我的家族关系密切，他会……”

[bæk] [maɪ] [kleɪmz] ; [ænd; ənd][wɜːrt] [ðaʊ] [ˈæbsənt][frʌm; frəm] [ˈɪŋgləndˌ] , [ˈtɒstɪg] , [aɪ] [kənˈsiːv] ,

back	my	claims	;	and	wert	thou	absent	from	England	,	Tostig	,	I	conceive	,
后退	我的	索赔	;	和	沃特	你	缺席的	从	英格兰	,	托斯蒂格	,	我	构想	,

支持我的主张；托斯蒂格，我想，如果你当时不在英格兰，

[wʊd] [biː; bi][ɪn] [ðaɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈgɑːdwɪn] .

would	be	in	thy	place	as	the	head	of	the	great	party	of	Godwin	.
会	是	在	你的	地方	作为	这	头	的	这	伟大的	派对	的	戈德温	.

如果换作是你，我就会成为戈德温大党的领袖。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈbrʌðɚz] [eɪd] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ,

But	to	prove	how	little	I	care	for	thy	brother's	aid	compared	with	thine	,
但	到	证明	如何	小的	我	关心	为了	你的	兄弟	援助	比较的	和	你的	,

但为了证明我多么不在乎你兄弟的帮助，远不如在乎你的帮助，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪmˈplɪsɪtli] [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [ðiː] ,

and	how	implicitly	I	count	on	thee	,
和	如何	隐式地	我	数数	在	你	,

我是多么无比依赖你啊！

[aɪ][hæv; həv]['oʊpənli][toʊld] [ðiː] [wʌt] [ə; eɪ]['waɪliːə]['plɑːtər] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːld] — [vɪz] . ,

I	have	openly	told	thee	what	a	wilier	plotter	would	have	concealed	—	viz	.	,
我	有	公然	讲述	你	什么	一个	威利尔	绘图仪	会	有	暗	—	即	.	,

我已经公开告诉你，一个更狡猾的阴谋者会隐瞒的事情——即：

[ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['menəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɜːrldəm] .

the	danger	to	which	thy	brother	is	menaced	in	his	own	earldom	.
这	危险	到	哪个	你的	兄弟	是	受威胁	在	他的	自己的	伯爵	.

你兄弟在其伯爵领地内所面临的危险。

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðen] , [aɪ] [pæs] [æt; ət][wʌns] .

To	the	point	,	then	,	I	pass	at	once	.
到	这	观点	,	然后	,	我	经过	在	一次	.

那么，我就直接通过了。

[aɪ] [maɪt] , [æz; əz][maɪ] ['rænsəmd] ['kæptɪv] , [dɪ'teɪn] [ðiː] [hɪr] , [ʌn'tɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ,

I	might	,	as	my	ransomed	captive	,	detain	thee	here	,	until	,	without	thee	,
我	可能	,	作为	我的	赎金	俘虏	,	扣留	你	这里	,	直到	,	没有	你	,

作为我赎回的俘虏，我或许会将你扣留于此，直到没有你，

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [θroʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ə'loʊn] [kudst] [əb'strʌkt] [maɪ]

I	had	won	my	English	throne	,	and	I	know	that	thou	alone	couldst	obstruct	my
我	有	韩元	我的	英语	王座	,	和	我	知道	那	你	独自的	可以	阻碍	我的

[dʒʌst] [kleɪmz] ,

just	claims	,
只是	索赔	,

我已经赢得了我的英格兰王位，我知道只有你才能阻碍我正当的继承权。

[ɔːr] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪl] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['æpənɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][left][tuː; tə][ˌem 'iː] .

or	interfere	with	the	King's	will	,	by	which	that	appanage	will	be	left	to	me	.
或者	干扰	和	这	国王学院	将要	,	经过	哪个	那	附属地	将要	是	左边	到	我	.

或者干涉国王的意愿，根据国王的意愿，那份封地将留给我。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [ʌn'bʊzəm] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [oʊ] [maɪ] [kraʊn] ['soʊlli] [tuː; tə]

Nevertheless	**,**	**I**	**unbosom**	**myself**	**to**	**thee**	**,**	**and**	**would**	**owe**	**my**	**crown**	**solely**	**to**
尽管如此	,	我	不丰满	我	到	你	,	和	会	欠	我的	王冠	仅	到

[ðaɪn] [eɪd] .

thine	**aid**	**.**
你的	援助	.

然而，我向你敞开心扉，我的王冠也完全归功于你的帮助。

[aɪ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [dɪr] ['hærəld] , [nɑːt][æz; əz][lɔːrd][wɪð; wɪθ] ['væsl] ,

I	**pass**	**on**	**to**	**treat**	**with**	**thee**	**,**	**dear**	**Harold**	**,**	**not**	**as**	**lord**	**with**	**vassal**	**,**
我	经过	在	到	对待	和	你	,	亲爱的	哈罗德	,	不是	作为	主	和	附庸	,

我转而希望与你交往，亲爱的哈罗德，而不是像领主对待臣属那样。

[bʌt; bət][æz; əz] [prɪns] [wɪð; wɪθ] [prɪns] .

but	**as**	**prince**	**with**	**prince**	**.**
但	作为	王子	和	王子	.

但就像王子和王子一样。

[ɑːn][ðaɪ][pɑːrt] , [ðaʊ] [ʃælt] [hoʊld][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['doʊvər] ,

On	**thy**	**part**	**,**	**thou**	**shalt**	**hold**	**for**	**me**	**the**	**castle**	**of**	**Dover**	**,**
在	你的	部分	,	你	应	抓住	为了	我	这	城堡	的	多佛	,

你则要替我守住多佛城堡。

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][maɪ] [fliːt] [wen] [ðə; ði]['aʊər] [kʌmz] ; [ðaʊ] [ʃælt] [eɪd][ˌem 'iː][ɪn] [piːs] ,

to	**yield**	**to**	**my**	**fleet**	**when**	**the**	**hour**	**comes**	**;**	**thou**	**shalt**	**aid**	**me**	**in**	**peace**	**,**
到	屈服	到	我的	舰队	什么时候	这	小时	来	;	你	应	援助	我	在	和平	,

时机成熟时，你当臣服于我的舰队；和平时期，你当协助我。

[ænd; ənd] [θruː] [ðaɪ]['næʃ(ə)nəl]['wɪtən] , [tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə]['edwərd] ,

and	**through**	**thy**	**National**	**Witan**	**,**	**to**	**succeed**	**to**	**Edward**	**,**
和	通过	你的	国家的	维坦	,	到	成功	到	爱德华	,

并通过你的国民贤人会议，继承爱德华的王位，

[baɪ] [huːz] [lɔːz] [aɪ] [wɪl] [reɪn] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [kən'fɔːməbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [raɪts] , ['hæbɪts] ,

by	**whose**	**laws**	**I**	**will**	**reign**	**in**	**all**	**things**	**conformably**	**with**	**the**	**English**	**rites**	**,**	**habits**	**,**
经过	谁	法律	我	将要	在位	在	全部	事物	顺应地	和	这	英语	仪式	,	习惯	,

[ænd; ənd] [di'kriːz] .

and	**decrees**	**.**
和	法令	.

我将按照英国的礼仪、习俗和法令，以他们的法律统治一切事物。

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [kɪŋ] [tuː; tə] [gɑːrd] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪn] ,

A	**stronger**	**king**	**to**	**guard**	**England**	**from**	**the**	**Dane**	**,**
一个	更强	国王	到	警卫	英格兰	从	这	丹恩	,

需要一位更强大的国王来抵御丹麦人的侵略。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪst] [hed] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər][prɑː'sperəti] ,

and	**a**	**more**	**practised**	**head**	**to**	**improve**	**her**	**prosperity**	**,**
和	一个	更多的	已实践	头	到	提升	她	繁荣	,

以及一位更有经验的头脑来改善她的境况，

[aɪ][ˌeɪ 'em][veɪn]['ɛnoʊ] - [tuː; tə][seɪ] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][faɪnd][ɪn] ['krɪsndəm] .

I	**am**	**vain**	**eno**	**'**	**to**	**say**	**thou**	**wilt**	**not**	**find**	**in**	**Christendom**	**.**
我	是	徒劳	eno	-	到	说	你	枯萎	不是	寻找	在	基督教世界	.

我不敢妄言你在基督教世界里找不到它。

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [aɪ]['ɔːfər][tuː; tə] [ðiː] [maɪ] ['fɛrɪst] ['dɔːtər] , [ˌædə'laɪzə] ,

On	**my**	**part**	**,**	**I**	**offer**	**to**	**thee**	**my**	**fairest**	**daughter**	**,**	**Adeliza**	**,**
在	我的	部分	,	我	提供	到	你	我的	最公平	女儿	,	阿德丽扎	,

我谨将我最美丽的女儿阿德丽扎献给您。

[tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'troʊðd] : [ðaɪn] [oʊn] [jʌŋ] [ʌn'wedɪd] ['sɪstər] ,

to	whom	thou	shalt	be	straightway	betrothed	:	thine	own	young	unwedded	sister	,
到	谁	你	应	是	立刻	未婚妻	:	你的	自己的	年轻的	未婚	姐姐	,

['θaɪrə] ,

Thyra	,
蒂拉	,

你要立刻许配给你的未婚妹妹提拉。

[ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['gretɪst] ['bærənz] : [ɔːl][ðə; ði][lændz] , ['dɪgnɪtiz] ,

thou	shalt	give	to	one	of	my	greatest	barons	:	all	the	lands	,	dignities	,
你	应	给	到	一	的	我的	最	男爵们	:	全部	这	土地	,	尊严	,

你要把所有的土地、爵位、

[ænd; ənd] [pə'zeʃnz] [ðaʊ] [həuld] [naʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [stɪl] [rɪ'teɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][aɪ]

and	possessions	thou	holdest	now	,	thou	shalt	still	retain	;	and	if	,	as	I
和	财产	你	持有者	现在	,	你	应	仍然	保持	;	和	如果	,	作为	我

[sə'spekt] ,

suspect	,
怀疑	,

你现在拥有的所有物，你仍将保留；而且，如果，正如我所怀疑的那样，

[ðaɪ] ['brʌðər] ['tɒstɪg] ['kænɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz][væst][ˌprɪnsɪ'pæləti] [nɔːrθ] [ðə; ði] ['hʌmbər] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pæs]

thy	brother	Tostig	cannot	keep	his	vast	principality	north	the	Humber	,	it	shall	pass
你的	兄弟	托斯蒂格	不能	保持	他的	广阔的	公国	北	这	亨伯	,	它	将	经过

[tuː; tə] [ðiː] .

to	thee	.
到	你	.

你的兄弟托斯蒂格无法保住他在亨伯河以北的广袤公国，它将归你所有。

[wət'evər] [els] [ðaʊ] [kænst][dɪ'mænd][ɪn] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

Whatever	else	thou	canst	demand	in	guarantee	of	my	love	and	gratitude	,
任何	别的	你	罐	要求	在	保证	的	我的	爱	和	感激	,

你还能要求我做什么来保证我的爱和感激呢?

[ɔːr][soʊ][tuː; tə][kən'fɜːrm][ðaɪ] ['paʊər] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [ruːl] ['oʊvər][ðaɪ] [æz; əz] [friː]

or	so	to	confirm	thy	power	that	thou	shalt	rule	over	thy	countships	as	free
或者	所以	到	确认	你的	力量	那	你	应	规则	超过	你的	国家	作为	自由的

[ænd; ənd][æz; əz]['paʊərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kaʊnts] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] [ɔːr][ændʒuː] [reɪn] [ɪn] [fræns]

and	as	powerful	as	the	great	Counts	of	Provence	or	Anjou	reign	in	France
和	作为	强大的	作为	这	伟大的	计数	的	普罗旺斯	或者	安茹	在位	在	法国

['oʊvər] [ðerz] ,

over	theirs	,
超过	他们的	,

或者说，为了巩固你的权力，你将像法国普罗旺斯或安茹的伟大伯爵统治他们的领地那样，自由而强大地统治你的伯爵领地。

['sʌbdʒekt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrm][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ɪn] [fiːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sjʊzərɪn] ,

subject	only	to	the	mere	form	of	holding	in	fief	to	the	Suzerain	,
主题	仅有的	到	这	仅仅	形式	的	保持	在	封地	到	这	宗主国	,

仅受制于向宗主国持有封地这一形式限制，

[æz; əz][aɪ] , ['stɔːrmi] ['sʌbdʒekt] , [hoʊld] ['nɔːrməndi] ['ʌndər] ['filip] [ʌv; əv] [fræns] , — [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n]

as	I	,	stormy	subject	,	hold	Normandy	under	Philip	of	France	,	—	shall	be	given
作为	我	,	暴风雨	主题	,	抓住	诺曼底	在下面	菲利普	的	法国	,	—	将	是	给定

[tuː; tə] [ðiː] .

to	thee	.
到	你	.

如同我，暴风雨般的臣民，在法国国王菲利普的统治下守护诺曼底一样，——也将赐予你。

[ɪn] [truːθ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [kɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðoʊ] [ɪn] [neɪm] [bʌt; bət][wʌn] .

In	truth	,	there	will	be	two	kings	in	England	,	though	in	name	but	one	.
在	真相	,	那里	将要	是	二	国王	在	英格兰	,	尽管	在	姓名	但	一	.

事实上，英格兰将有两个国王，虽然名义上只有一个。

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] ['luːzɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]['edwərd] ,

And	far	from	losing	by	the	death	of	Edward	,
和	远的	从	输	经过	这	死亡	的	爱德华	,

爱德华的死非但没有让他们失败，反而让他们更加强大。

[ðaʊ] [ʃælt] [geɪn][baɪ][ðə; ðɪ][səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [miːn] ['raɪv(ə)l] ,

thou	shalt	gain	by	the	subjection	of	every	meaner	rival	,
你	应	获得	经过	这	隶属	的	每一个	更卑鄙	竞争对手	,

你将通过征服所有卑微的竞争对手而获益。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɔːrdʒəl] [lʌv] [ʌv; əv][ðaɪ]['greɪtf(ə)l] ['wɪljəm] . — ['splendər] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɜːrl] ,

and	the	cordial	love	of	thy	grateful	William	.	—	Splendour	of	God	,	Earl	,
和	这	亲切	爱	的	你的	感激的	威廉	.	—	辉煌	的	上帝	,	伯爵	,

以及你感激不尽的威廉的真挚爱意。——上帝的光辉，伯爵

[ðaʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪn] ['ænsər] ! "

thou	keepest	me	long	for	thine	answer	!	"
你	最	我	长的	为了	你的	回答	!	"

你让我久等你的答复！

" [wʌt] [ðaʊ] ['ɒfə] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] , ['fɔːtifaɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	What	thou	offerest	,	"	said	the	Earl	,	fortifying	himself	with	the	resolution	of
"	什么	你	提供	,	"	说	这	伯爵	,	强化	他自己	和	这	解决	的

[ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] ,

the	previous	night	,
这	以前的	夜晚	,

"你所要献上的，"伯爵说道，他用昨晚的决心坚定了自己的意志。

[ænd; ənd] [kəm'presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , " [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [dɪ'zɜːrts] ,

and	compressing	his	lips	,	livid	with	rage	,	"	is	beyond	my	deserts	,
和	压缩	他的	嘴唇	,	铁青	和	愤怒	,	"	是	超过	我的	沙漠	,

他抿紧嘴唇，怒不可遏，说道："这远远超出了我的应得。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [tʃiːf] ['ʌndər] ['rɔɪəlti] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

and	all	that	the	greatest	chief	under	royalty	could	desire	.
和	全部	那	这	最	首席	在下面	皇室	可以	欲望	.

以及君主统治下最伟大的首领所能渴望的一切。

[bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [ɪz][nɑːt] ['ɛdwɜ-dz] [tuː; tə] [liːv] , [nɔːr][maɪn][tuː; tə] [gɪv] : [ɪts] [θroʊn] [rests] [wɪð; wɪθ]

But	England	is	not	Edward's	to	leave	,	nor	mine	to	give	:	its	throne	rests	with
但	英格兰	是	不是	爱德华的	到	离开	,	也不	矿	到	给	:	它是	王座	休息	和

[ðə; ðɪ] ['wɪtən] . "

the	Witan	.	"
这	维坦	.	"

但英格兰并非爱德华可以离开的，也不是我可以转让的：它的王位掌握在贤人委员会手中。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪtən] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪljəm] ['ʃɑːrpli] .

"	And	the	Witan	rests	with	thee	,	"	exclaimed	William	sharply	.
"	和	这	维坦	休息	和	你	,	"	惊呼	威廉	尖锐地	.

"贤人会议就此结束吧，"威廉厉声说道。

" [aɪ][æsk][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˌpɔsə'bilitiz] , [mæn] ; [aɪ][æsk][bʌt; bət][ɔːl] [ðaɪn] ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] ;

"	I	ask	but	for	possibilities	,	man	;	I	ask	but	all	thine	influence	on	my	behalf	;
"	我	问	但	为了	可能性	,	男人	;	我	问	但	全部	你的	影响	在	我的	代表	;

"我只求机会，伙计；我只求你为我发挥一切影响力；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [diːm] , [maɪn][ɪz][ðə; ði] [lɔːs] .

and	if	it	be	less	than	I	deem	,	mine	is	the	loss	.
和	如果	它	是	较少的	比	我	认为	,	矿	是	这	损失	.

如果实际结果低于我的预期，那么损失将由我承担。

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'zaɪn] ?

What	dost	thou	resign	?
什么	朋友	你	辞职	?

你放弃的是什么?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['menəs] [ðiː] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [wʊdst] [ɪn'diːd] [dɪ'spaɪz] [maɪ] ['fɑːli] ,

I	will	not	presume	to	menace	thee	;	but	thou	wouldst	indeed	despise	my	folly	,
我	将要	不是	怙	到	威胁	你	;	但	你	会	的确	鄙视	我的	蠢事	,

我不敢妄图威胁你；但你一定会鄙视我的愚蠢。

[ɪf] [naʊ] , ['noʊɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] , [aɪ][let] [ðiː] [fɔːrθ] — [nɑːt][tuː; tə][eɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] .

if	now	,	knowing	my	designs	,	I	let	thee	forth	—	not	to	aid	,	but	betray	them	.
如果	现在	,	会心	我的	设计	,	我	让	你	前进	—	不是	到	援助	,	但	背叛	他们	.

如果现在，你明知我的计划，却放你出去——不是去帮助我，而是去背叛我。

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] ['lʌvst] ['ɪŋgland] , [soʊ][duː][aɪ] . [ðaʊ] [diːm] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ;

I	know	thou	lovest	England	,	so	do	I	.	Thou	deemest	me	a	foreigner	;
我	知道	你	最爱	英格兰	,	所以	做	我	.	你	迪埃斯特	我	一个	外国人	;

我知道你热爱英格兰，我也一样。你却视我为外国人;

[truː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['nɔːrmən][ænd; ənd] [deɪn] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrɪdʒɪn] .

true	,	but	the	Norman	and	Dane	are	of	precisely	the	same	origin	.
真的	,	但	这	诺曼	和	丹恩	是	的	恰恰	这	相同的	起源	.

没错，但诺曼人和丹麦人的确起源于同一民族。

[ðaʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [kə'nuːt] , [nəʊ] [haʊ] ['pɑːpjələr][wʌz; wəz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðæt]

Thou	,	of	the	race	of	Canute	,	knowest	how	popular	was	the	reign	of	that
你	,	的	这	种族	的	克努特	,	最了解	如何	受欢迎的	曾是	这	在位	的	那

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

你，克努特的后裔，应该知道那位国王的统治有多么受人爱戴。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪljəmz] [biː; bi] [les] [soʊ] ?

Why	should	William's	be	less	so	?
为什么	应该	威廉的	是	较少的	所以	?

为什么威廉的情况就应该有所不同呢?

[kə'nuːt] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .

Canute	had	no	right	whatsoever	,	save	that	of	the	sword	.
克努特	有	不	正确的	任何	,	节省	那	的	这	剑	.

除了武力之外，克努特没有任何其他权利。

[maɪ] [raɪt] [wɪl] [biː; bi] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə]['edwərd] — ['ɛdwɚdz] [wɪʃ] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] — [ðə; ði] [kən'sent]

My	right	will	be	kinship	to	Edward	—	Edward's	wish	in	my	favour	—	the	consent
我的	正确的	将要	是	亲属关系	到	爱德华	—	爱德华的	希望	在	我的	偏爱	—	这	同意

[θruː] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪtən] — [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['wɜːrði] [er] — [maɪ] ['waɪfs]

through	thee	of	the	Witan	—	the	absence	of	all	other	worthy	heir	—	my	wife's
通过	你	的	这	维坦	—	这	缺席	的	全部	其他	值得	继承人	—	我的	妻子的

[klɪr] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] ['ælfred] ,

clear	descent	from	Alfred	,
清除	下降	从	阿尔弗雷德	,

我的权利在于与爱德华的血缘关系——爱德华对我有利的意愿——通过你代表贤人会议的同意——没有其他合适的继承人——我妻子是阿尔弗雷德的直系后裔，

[wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] ['tʃɪldrən] , [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði]['sæksn][laɪn] , [θru:] [ɪts]['pjʊrɪst][ænd; ənd]['nəublist]
which , in my children , restore the Saxon line , through its purest and noblest
哪个 , 在 我的 孩子们 , 恢复 这 撒克逊 线 , 通过 它是 最纯净的 和 最高贵
['ænsestri] , [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] .
ancestry , to the throne .
祖先 , 到 这 王座 .

我将通过我的孩子们，凭借其最纯正、最高贵的血统，使撒克逊王朝重返王位。

[θɪŋk] ['oʊvər][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ]['merɪt][nɑ:t] [ðɪs] [kraʊn] ?
Think over all this , and then wilt thou tell me that I merit not this crown ?
思考 超过 全部 这 , 和 然后 枯萎 你 告诉 我 那 我 优点 不是 这 王冠 ?

仔细想想这一切，然后再告诉我，我不配拥有这顶王冠吗?

" ['hærəld] [jet] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] [du:k] [ri'zju:md] :
" Harold yet paused , and the fiery Duke resumed :
" 哈罗德 然而 暂停 , 和 这 火热 公爵 恢复 :

哈罗德顿了顿，这位脾气火爆的公爵又继续说道：

" [ɑ:r; ər][ðə; ði][tɜ:rmz][aɪ] [gɪv] [nɑ:t] ['temptɪŋ] ['ɛnoʊ] - [tu:; tə][maɪ] ['kæptɪv] — [tu:; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]
" Are the terms I give not tempting eno ' to my captive — to the son of
" 是 这 条款 我 给 不是 诱人的 eno - 到 我的 俘虏 — 到 这 儿子 的
[ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:dwɪn] ,
the great Godwin ,
这 伟大的 戈德温 ,

“我提出的条件对我的俘虏——伟大的戈德温之子——来说，还不够诱人吗？”

[hu:] , [noʊ] [daʊt] ['fɔ:lsli] , [bʌt; bət] [stɪl] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['jʊrəp] ,
who , no doubt falsely , but still by the popular voice of all Europe ,
WHO , 不 怀疑 错误地 , 但 仍然 经过 这 受欢迎的 嗓音 的 全部 欧洲 ,

毫无疑问，这种说法是错误的，但它仍然代表了全欧洲民众的声音。

[hæd; həd] ['paʊər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər][maɪ]['kʌz(ə)n] ['ælfred] [ænd; ənd][maɪ]['nɔ:rmən]
had power of life and death over my cousin Alfred and my Norman
有 力量 的 生活 和 死亡 超过 我的 表哥 阿尔弗雷德 和 我的 诺曼
[naɪts] ?
knights ?
骑士 ?

我曾拥有支配我表兄阿尔弗雷德和我的诺曼骑士们的生杀大权吗?

[ɔ:r] [dʌst] [ðaʊ] [ðaɪ'self] ['kʌvət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kraʊn] ;
or dost thou thyself covet the English crown ;
或者 朋友 你 你自己 贪图 这 英语 王冠 ;

还是你觊觎英格兰王位?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊpənd][maɪ] [hɑ:rt] ? "
and is it to a rival that I have opened my heart ? "
和 是 它 到 一个 竞争对手 那 我 有 打开 我的 心 ? "

难道我向竞争对手敞开了心扉吗?

" [neɪ] , " [sed] ['hærəld][ɪn][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l]['les(ə)n][ɪn]
" Nay , " said Harold in the crowning effort of his new and fatal lesson in
" 不 , " 说 哈罗德 在 这 加冕 努力 的 他的 新的 和 致命的 课 在
[ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] .
simulation .
模拟 .

“不，”哈罗德说道，这是他这次致命的模拟训练课的最终成果。

" [ðaʊ] [hæst] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] , [du:k] ['wɪljəm] : [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] .
" Thou hast convinced me , Duke William : let it be as thou sayest .
" 你 哈斯特 确信 我 , 公爵 威廉 : 让 它 是 作为 你 萨耶斯特 .

“威廉公爵，你说服我了：就按你说的办吧。”

" [ðə; ði] [duːk] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][baɪ][ə; eɪ][laʊd] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

"	The	Duke	gave	way	to	his	joy	by	a	loud	exclamation	,
"	这	公爵	给予	方式	到	他的	喜悦	经过	一个	大声	感叹	,

公爵欣喜若狂，大声喊了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtid][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hærəld]

and	then	recapitulated	the	articles	of	the	engagement	,	to	which	Harold
和	然后	概述	这	文章	的	这	订婚	,	到	哪个	哈罗德

['sɪmpli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

simply	bowed	his	head	.
简单地	鞠躬	他的	头	.

然后他重述了订婚条款，哈罗德只是低下了头。

['æmɪkəbli] [ðen] [ðə; ði] [duːk] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Amicably	then	the	Duke	embraced	the	Earl	,	and	the	two	returned	towards	the
友好地	然后	这	公爵	拥抱	这	伯爵	,	和	这	二	返回	向	这

[tent] .

tent	.
帐篷	.

于是，公爵友好地拥抱了伯爵，两人一起返回了帐篷。

[waɪl] [ðə; ði] [stiːdz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [fɔːrθ] , ['wɪljəm] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [drɔː] ['oʊdoʊ]

While	the	steeds	were	brought	forth	,	William	took	the	opportunity	to	draw	Odo
尽管	这	马匹	是	带来	前进	,	威廉	采取	这	机会	到	画	奥多

[ə'pɑːrt] ;

apart	;
除	;

马匹被牵出来的时候，威廉趁机把奥多拉到一边；

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['wɪspəd] ['kɑːnfərəns] , [ðə; ði] ['prelət] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːrb] ,

and	,	after	a	short	whispered	conference	,	the	prelate	hastened	to	his	barb	,
和	,	后	一个	短的	低声说道	会议	,	这	主教	加快	到	他的	倒钩	,

经过一番简短的低声商议，这位主教急忙开口尖刻起来。

[ænd; ənd] [spɜːrd] [fæst][tuː; tə] [bai'jʉ:] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	spurred	fast	to	Bayeux	in	advance	of	the	party	.
和	受到刺激	快速地	到	巴约	在	进步	的	这	派对	.

在聚会开始前，他迅速赶往巴约。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst][mɔːrn] [tɪl] [nuːn] ,

All	that	day	,	and	all	that	night	,	and	all	the	next	morn	till	noon	,
全部	那	天	,	和	全部	那	夜晚	,	和	全部	这	下一个	早晨	直到	中午	,

整整一天，整整一夜，以及第二天早上到中午，

['kɔːtiːəz] [ænd; ənd]['raɪdərz] [went] [ə'brɔːd] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

courtiers	and	riders	went	abroad	,	north	and	south	,	east	and	west	,
朝臣	和	骑手	去	国外	,	北	和	南	,	东方	和	西方	,

朝臣和骑兵远征四方，南北东西，

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['feɪməs] ['æbi] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['nɔːrməndi] ,

to	all	the	more	famous	abbeys	and	churches	in	Normandy	,
到	全部	这	更多的	著名的	修道院	和	教堂	在	诺曼底	,

致诺曼底所有著名的修道院和教堂，

[ænd; ənd]['hoʊli][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [spɔɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	holy	and	awful	was	the	spoil	with	which	they	returned	for	the
和	圣	和	可怕	曾是	这	剧透	和	哪个	他们	返回	为了	这

['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

ceremony	of	the	next	day	.
仪式	的	这	下一个	天	.

他们带着这些战利品返回，准备在第二天举行仪式，这些战利品既神圣又可怕。

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['steɪtli] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['bæŋkwɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['hærəld] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'laɪn] ['revl]

The	**stately**	**mirth**	**of**	**the**	**evening**	**banquet**	**seemed**	**to**	**Harold**	**as**	**the**	**malign**	**revel**
这	庄严	欢笑	的	这	晚上	宴会	似乎	到	哈罗德	作为	这	诽谤	陶醉

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'moʊniæk] ['ɔːrdʒi] .

of	**some**	**demoniac**	**orgy**	**.**
的	一些	恶魔	狂欢	.

晚宴上庄严肃穆的欢声笑语，在哈罗德看来，就像是一场邪恶的狂欢。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] ['evri] [feɪs] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['oʊvər] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

He	**thought**	**he**	**read**	**in**	**every**	**face**	**the**	**exultation**	**over**	**the**	**sale**	**of**	**England**	**.**
他	想法	他	读	在	每一个	脸	这	大喜	超过	这	销售	的	英格兰	.

他觉得他从每个人的脸上都读出了英格兰被卖掉的喜悦。

['evri] [laɪt] [læf] [ɪn] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [iːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['nɔːrmənz] [ræŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [laɪk]

Every	**light**	**laugh**	**in**	**the**	**proverbial**	**ease**	**of**	**the**	**social**	**Normans**	**rang**	**on**	**his**	**ear**	**like**
每一个	光	笑	在	这	谚语	舒适	的	这	社会的	诺曼人	响铃	在	他的	耳朵	喜欢

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæstli] ['sæbət; sæ'bɑː] .

the	**joy**	**of**	**a**	**ghastly**	**Sabbat**	**.**
这	喜悦	的	一个	阴森	安息日	.

诺曼人那种轻松自在的社交方式，哪怕是轻快的笑声，在他耳边都像可怕的安息日的欢乐一样刺耳。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['ʃaːpənd] [tuː; tə] [ðæt] [mæg'netɪk] ['kiːnnəs] [ɪn] [wɪtʃ]

All	**his**	**senses**	**preternaturally**	**sharpened**	**to**	**that**	**magnetic**	**keenness**	**in**	**which**
全部	他的	感官	超自然地	锋利	到	那	磁的	敏锐	在	哪个

[wiː; wi] [les] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ðæn; ðən] [kən'siːv] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,

we	**less**	**hear**	**and**	**see**	**than**	**conceive**	**and**	**divine**	**,**
我们	较少的	听到	和	看	比	构想	和	神圣的	,

他的所有感官都异常敏锐，达到了一种磁化的程度，在这种程度上，我们与其说是听见和看见，不如说是理解和预知。

[ðə; ði] ['loʊɪst] ['mɜːrmər] ['wɪljəm] [briːðd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['oʊdoʊ] [buːmd] [klɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

the	**lowest**	**murmur**	**William**	**breathed**	**in**	**the**	**ear**	**of**	**Odo**	**boomed**	**clear**	**to**	**his**
这	最低	低语	威廉	呼吸	在	这	耳朵	的	奥多	蓬勃发展	清除	到	他的

[oʊn] ;

own	**;**
自己的	;

威廉在奥多耳边轻声低语，奥多自己却听得清清楚楚;

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glæns] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] [dɑːrk] - [b'raʊd] [priːst] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ]

the	**slightest**	**interchange**	**of**	**glance**	**between**	**some**	**dark**	**-**	**browed**	**priest**	**and**	**large**
这	丝毫	交汇处	的	瞥一眼	之间	一些	黑暗的	-	眉毛	牧师	和	大的

- ['brestid] ['wɔːriər] , [flæʃt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] .

-	**breasted**	**warrior**	**,**	**flashed**	**upon**	**his**	**vision**	**.**
-	胸部	战士	,	闪光灯	之上	他的	想象	.

他眼前闪过一个眼神：一个黑眉的祭司和一个胸部丰满的女战士之间，眼神交流极其短暂。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [wuːnd] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l]

The	**irritation**	**of**	**his**	**recent**	**and**	**neglected**	**wound**	**combined**	**with**	**his**	**mental**
这	刺激	的	他的	最近的	和	被忽视的	伤口	合并	和	他的	精神的

[ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['kwɪkən] ,

excitement	**to**	**quicken**	**,**
激动	到	加速	,

他新近被忽视的伤口受到刺激，加上精神激动，加速了.....

[jet] [tuː; tə] [kən'fjuːz] , [hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

yet	**to**	**confuse**	**,**	**his**	**faculties**	**.**
然而	到	迷惑	,	他的	学院	.

但他的思维能力却并未受到影响。

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər] ['fiːvərd] .

Body	**and**	**soul**	**were**	**fevered**	**.**
身体	和	灵魂	是	发烧	.

身心都感到极度燥热。

[hiː; hi] ['floʊtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] .

He	**floated**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**between**	**a**	**delirium**	**and**	**a**	**dream**	**.**
他	漂浮	,	作为	它	是	,	之间	一个	谵妄	和	一个	梦	.

他仿佛游离于谵妄和梦境之间。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sæt][ə'loʊn]

Late	**in**	**the**	**evening**	**he**	**was**	**led**	**into**	**the**	**chamber**	**where**	**the**	**Duchess**	**sat**	**alone**
晚的	在	这	晚上	他	曾是	引领	进入	这	房间	在哪里	这	公爵夫人	卫星	独自的

[wɪð; wɪθ][ˌædə'laɪzə][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sekənd] [sʌn] ['wɪljəm] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [red]

with	**Adeliza**	**and**	**her**	**second**	**son**	**William**	**—**	**a**	**boy**	**who**	**had**	**the**	**red**
和	阿德丽扎	和	她	第二	儿子	威廉	—	一个	男生	WHO	有	这	红色的

[her] [ænd; ənd]['flɔːrɪd] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'sestrəl] [deɪn] ,

hair	**and**	**florid**	**hues**	**of**	**the**	**ancestral**	**Dane**	**,**
头发	和	佛罗里达	色调	的	这	祖先的	丹恩	,

傍晚时分，他被带进房间，公爵夫人正与阿德丽扎和她的二儿子威廉单独坐在一起——威廉是一个有着祖先丹麦人特有的红头发和红润肤色的男孩。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][boʊld][ænd; ənd][streɪndʒ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd]

but	**was**	**not**	**without**	**a**	**certain**	**bold**	**and**	**strange**	**kind**	**of**	**beauty**	**,**	**and**
但	曾是	不是	没有	一个	肯定	大胆的	和	奇怪的	种类	的	美丽	,	和

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

但她身上却有一种大胆而奇特的美，而且，

['iːv(ə)n][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['brɔɪdəri] [ænd; ənd]['dʒɛmz] ,

even	**in**	**childhood**	**,**	**all**	**covered**	**with**	**broidery**	**and**	**gems**	**,**
甚至	在	童年	,	全部	涵盖	和	刺绣	和	宝石	,

即使在童年时期，身上也缀满了刺绣和宝石。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪk'strævəgənt][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['fɑːpəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

betrayed	**the**	**passion**	**for**	**that**	**extravagant**	**and**	**fantastic**	**foppery**	**for**	**which**
背叛	这	热情	为了	那	靡	和	极好的	浮夸	为了	哪个

['wɪljəm] [ðə; ði] [red] [kɪŋ] ,

William	**the**	**Red**	**King**	**,**
威廉	这	红色的	国王	,

背叛了威廉红王所钟爱的那种奢靡浮夸的炫耀之风。

[tuː; tə][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['pʊlpɪt] , [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] ['dekərəs] [pɑːmp][ʌv; əv]

to	**the**	**scandal**	**of**	**Church**	**and**	**pulpit**	**,**	**exchanged**	**the**	**decorous**	**pomp**	**of**
到	这	丑闻	的	教会	和	讲坛	,	交换	这	得体	盛大场面	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

his	**father's**	**generation**	**.**
他的	父亲的	一代	.

他摒弃了父亲那一代人彬彬有礼的排场，转而追求教会和讲坛的丑闻。

[ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hærəld][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [briːf]

A	**formal**	**presentation**	**of**	**Harold**	**to**	**the**	**little**	**maid**	**was**	**followed**	**by**	**a**	**brief**
一个	正式的	推介会	的	哈罗德	到	这	小的	女佣	曾是	随后	经过	一个	简短的

['serəmoʊni][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

ceremony	**of**	**words**	**,**
仪式	的	字	,

在正式将哈罗德介绍给小女仆之后，举行了一个简短的致辞仪式。

[wɪtʃ] [kən'veid] [wʌt] [tu:; tə][ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [si:md] [ðə; ði] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv]

which	conveyed	what	to	the	scornful	sense	of	the	Earl	seemed	the	mockery	of
哪个	传递	什么	到	这	轻蔑的	感觉	的	这	伯爵	似乎	这	嘲讽	的

[bɪ'troʊð(ə)l] [bɪ'twi:n] ['ɪnfənt][ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [mæn] .

betrothal	between	infant	and	bearded	man	.
订婚	之间	婴儿	和	留着胡子的	男人	.

在伯爵看来，这简直是对婴儿与蓄须男子订婚的嘲弄，充满了轻蔑之意。

[gləuzɪŋ] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] [bʌzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪts]

Glozing	congratulations	buzzed	around	him	;	then	there	was	a	flash	of	lights
发光	恭喜！	嗡嗡作响	大约	他	;	然后	那里	曾是	一个	闪光	的	灯

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɪzi] [aɪz] ,

on	his	dizzy	eyes	,
在	他的	晕眩的	眼睛	,

周围响起了一片热情洋溢的祝贺声；突然，一阵眩晕袭来，眼前闪过一道强光。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['kɔ:rɪdɔ:r] [bɪ'twi:n] ['oʊdoʊ][ænd; ənd] ['wɪljəm] .

he	found	himself	moving	through	a	corridor	between	Odo	and	William	.
他	成立	他自己	移动	通过	一个	走廊	之间	奥多	和	威廉	.

他发现自己正穿过奥多和威廉之间的走廊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['ærəs][ænd; ənd] [stru:d] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] ; [bɪ'fɔ:r]

He	was	in	his	room	hung	with	arras	and	strewed	with	rushes	;	before
他	曾是	在	他的	房间	悬挂	和	阿拉斯	和	散落的	和	冲刺	;	前

[hɪm; ɪm][ɪn] [nɪtʃiz] ,

him	in	niches	,
他	在	利基市场	,

他待在房间里，房间里挂着帷幔，铺着灯芯草；在他面前的壁龛里，

['veriəs] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] , [ðə; ði] ['ɑ:rkeɪndʒl] ['maɪk(ə)l] , [ˌes 'ti:] . ['sti:vən] , [ˌes 'ti:] . ['pi:tər] ,

various	images	of	the	Virgin	,	the	Archangel	Michael	,	St	.	Stephen	,	St	.	Peter	,
各种各样的	图片	的	这	处女	,	这	大天使	迈克尔	,	英石	.	史蒂芬	,	英石	.	彼得	,

[ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ˌes 'ti:] . ['vælɔ-i] ;

St	.	John	,	St	.	Valery	;
英石	.	约翰	,	英石	.	瓦列里	;

圣母玛利亚、大天使米迦勒、圣斯蒂芬、圣彼得、圣约翰、圣瓦莱里等人物的各种画像；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['belz] [ɪn][ðə; ði][mə'næstɪk] ['edɪfɪs] [hɑ:rd][baɪ] ['toʊld] [ðə; ði][θɜ:rd] [wɑ:tʃ] [-

and	from	the	bells	in	the	monastic	edifice	hard	by	tolled	the	third	watch	[	201	,
和	从	这	铃铛	在	这	修道院	大厦	难的	经过	收费	这	第三	手表	[	-	

] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] ['nærəʊ] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ] ,

]	of	the	night	—	the	narrow	casement	was	out	of	reach	,
]	的	这	夜晚	—	这	狭窄的	窗扇	曾是	出去	的	抵达	,

不远处修道院的钟声响起了第三更[201]夜——狭窄的窗户够不着，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ]

high	in	the	massive	wall	,	and	the	starlight	was	darkened	by	the	great	church
高的	在	这	大量的	墙	,	和	这	星光	曾是	变暗	经过	这	伟大的	教会

['taʊər] .

tower	.
塔	.

高耸的城墙遮蔽了星光，巨大的教堂塔楼挡住了光芒。

['hærəld] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [er] .

Harold	longed	for	air	.
哈罗德	渴望	为了	空气	.

哈罗德渴望呼吸新鲜空气。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rldəm] [hæd; həd][hi:; hi]['gɪv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

All	his	earldom	had	he	given	at	that	moment	,
全部	他的	伯爵	有	他	给定	在	那	片刻	,

他当时献出了他所有的伯爵爵位。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][koʊld][blæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [skaɪz] ['məʊnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['sæksn][woʊldz] .

to	feel	the	cold	blast	of	his	native	skies	moaning	round	his	Saxon	wolds	.
到	感觉	这	寒冷的	爆炸	的	他的	本国的	天空	呻吟	圆形的	他的	撒克逊	沃尔兹	.

感受故乡凛冽的寒风在他撒克逊的山丘周围呼啸。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] .

He	opened	his	door	,	and	looked	forth	.
他	打开	他的	门	,	和	看起来	前进	.

他打开门，向外望去。

[ə; eɪ] ['læntən] [swʌŋ] [ɑːn] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [grɒɪn] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

A	lanthorn	swung	on	high	from	the	groined	roof	of	the	corridor	.
一个	灯笼	摇摆	在	高的	从	这	腹股沟	屋顶	的	这	走廊	.

走廊拱形屋顶上高高悬挂着一盏灯笼。

[baɪ][ðə; ði] ['læntən] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] ['sentri] [ɪn][ɑːrmz] ,

By	the	lanthorn	stood	a	tall	sentry	in	arms	,
经过	这	灯笼	站立	一个	高的	哨兵	在	武器	,

灯笼旁站着一名高大的全副武装的哨兵。

[ænd; ənd][ɪts] [gliːm] [fel] [red] [ə'pɑːn][æn; ən]['aɪərn] [greɪt] [ðæt] ['dʒeləsli] [kloʊzd][ðə; ði] ['iːgres] .

and	its	gleam	fell	red	upon	an	iron	grate	that	jealously	closed	the	egress	.
和	它是	闪耀	跌倒	红色的	之上	一个	铁	格特	那	嫉妒	关闭	这	出口	.

它的光芒映照在铁栅上，铁栅严严实实地堵住了出口，变成了一片血红。

[ðə; ði] [ɜːrl] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

The	Earl	closed	the	door	,	and	sat	down	on	his	bed	,
这	伯爵	关闭	这	门	,	和	卫星	向下	在	他的	床	,

伯爵关上门，坐在床上。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] .

covering	his	face	with	his	clenched	hand	.
覆盖	他的	脸	和	他的	紧握	手	.

他用紧握的手捂住脸。

[ðə; ði] [veɪnz] [θrɔbd] [ɪn] ['evri] [pʌls] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk]['faɪər] .

The	veins	throbbed	in	every	pulse	,	his	own	touch	seemed	to	him	like	fire	.
这	静脉	悸动	在	每一个	脉冲	,	他的	自己的	触碰	似乎	到	他	喜欢	火	.

每一次脉搏跳动都让他血管剧烈跳动，他自己的触碰对他来说都如同烈火般灼热。

[ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʌv; əv]['hɪldə][ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] - ,

The	prophecies	of	Hilda	on	the	fatal	night	by	the	bautastein	,
这	预言	的	希尔达	在	这	致命的	夜晚	经过	这	-	,

希尔达在鲍塔斯坦致命之夜的预言

[wɪtʃ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [gɜːrθ] , [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ]

which	had	decided	him	to	reject	the	prayer	of	Gurth	,	the	fears	of	Edith
哪个	有	决定	他	到	拒绝	这	祷告	的	古尔斯	,	这	恐惧	的	伊迪丝

,

,

,

这使他决定拒绝古尔特的祈祷和伊迪丝的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːʃənz] [ʌv; əv]['edwərd] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɑːrk] , ['hɔːntɪŋ] , [ænd; ənd]

and	the	cautions	of	Edward	,	came	back	to	him	,	dark	,	haunting	,	and
和	这	警告	的	爱德华	,	来了	后退	到	他	,	黑暗的	,	令人难忘	,	和

['oʊvər'mæstərɪŋli] .

overmasteringly	.
压倒性地	.

爱德华的警告再次浮现在他的脑海中，阴暗、萦绕不去，令人难以承受。

[ðeɪ] [roʊz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊbər] [sens] , [wen'evər] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -

They	rose	between	him	and	his	sober	sense	,	whenever	he	sought	to	re	-
他们	玫瑰	之间	他	和	他的	清醒	感觉	,	每当	他	寻求	到	关于	-

[kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

collect	his	thoughts	,
收集	他的	想法	,

每当他试图重新整理思绪时，它们就会在他和清醒的理智之间浮现。

[naʊ] [tuː; tə] ['mædn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ɪn] [bɪ'liːf] ,

now	to	madden	him	with	the	sense	of	his	folly	in	belief	,
现在	到	麦登	他	和	这	感觉	的	他的	蠢事	在	信仰	,

现在要让他意识到自己信仰的愚蠢，让他怒不可遏。

[naʊ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['perələs] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['fjuːtʃər]

now	to	divert	his	mind	from	the	perilous	present	to	the	triumphant	future
现在	到	转移	他的	头脑	从	这	危险的	展示	到	这	凯	未来

[ðeɪ] [fɔːr'toʊld] ;

they	foretold	;
他们	预言	;

现在，他要将注意力从危险的现状转移到他们预言的辉煌未来上；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [tʃɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːlə] ,

and	of	all	the	varying	chaunts	of	the	Vala	,
和	的	全部	这	变化	会议	的	这	瓦拉	,

以及瓦拉所有不同的变奏曲中，

['evər] [tuː] [laɪnz] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [nel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

ever	two	lines	seemed	to	burn	into	his	memory	,	and	to	knell	upon	his	ear	,
曾经	二	线条	似乎	到	烧伤	进入	他的	记忆	,	和	到	丧钟	之上	他的	耳朵	,

每两行诗句都仿佛烙印在他的记忆中，如同丧钟敲击在他的耳畔。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ðeɪ] [ɔː'deɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'suː] :

as	if	they	contained	the	counsel	they	ordained	him	to	pursue	:
作为	如果	他们	包含	这	法律顾问	他们	受戒	他	到	追求	:

仿佛这些话语中包含着他们指示他去遵循的忠告：

" [gaɪl] [baɪ] [gaɪl] [ə'poʊz] , [ænd; ənd]['nevər]

"	GUILE	BY	GUILE	OPPOSE	,	and	never
"	诡计	经过	诡计	反对	,	和	绝不

“以诡计反对，永不”

[kraʊn] [ænd; ənd] [braʊ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [dɪ'sevər] !

Crown	and	brow	shall	Force	dissever	!
王冠	和	眉头	将	力量	分离	!

王冠与眉毛必将分离！

" [soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , [lɔkt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [nɑːt] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [nɑːt]['dis'rəubɪŋ] , [tɪl] [ɪn] [ðæt]

"	So	there	he	sat	,	locked	and	rigid	,	not	reclining	,	not	disrobing	,	till	in	that
"	所以	那里	他	卫星	,	已锁定	和	死板的	,	不是	斜倚	,	不是	脱衣	,	直到	在	那

['pɑːstʃər] [ə; eɪ] ['hægərd] ,

posture	a	haggard	,
姿势	一个	枯槁	,

于是他便那样坐着，僵硬而僵硬，既不斜倚，也不脱衣，直到他以这种姿势憔悴不堪。

['trʌbld] , ['fɪtf(ə)l] [sliːp] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][praɪm]

troubled	,	fitful	sleep	came	over	him	;	nor	did	he	wake	till	the	hour	of	prime
麻烦	,	断断续续	睡觉	来了	超过	他	;	也不	做过	他	唤醒	直到	这	小时	的	主要的

他辗转反侧，难以入眠，直到天刚蒙蒙亮时才醒来。

[-] , [wen] ['rɪŋɪŋ] ['belz] [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [prer]
[202] , when ringing bells and tramping feet , and the hum of prayer
[-] , 什么时候 铃声 铃铛 和 徒步旅行 脚 , 和 这 哼 的 祷告
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['tʃæp(ə)l] ,
from the neighbouring chapel ,
从 这 邻接 教堂 ,

[202] 钟声、脚步声，以及邻近小教堂的祈祷声，

[raʊzd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['weɪkɪŋ] [jet] [mɔːr] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [æz; əz] ['driːmi] .
roused him into waking yet more troubled , and well - nigh as dreamy .
唤醒 他 进入 醒来 然而 更多的 麻烦 , 和 出色地 - 夜 作为 梦幻般的 .

这让他醒来后更加心神不宁，几乎仍然迷迷糊糊的。

[bʌt; bət] [naʊ] - [ænd; ənd]['hɑːkoʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
But now Godrith and Haco entered the room ,
但 现在 - 和 哈科 进入 这 房间 ,

但现在戈德里斯和哈科走进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][in'kwaiəd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,
and the former inquired with some surprise in his tone ,
和 这 以前的 询问 和 一些 惊喜 在 他的 语气 ,

前者语气中带着几分惊讶地问道：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [ðæt] [deɪ] ; " [fɔːr; fər] , " [sed] [hiː; hi]
if he had arranged with the Duke to depart that day ; " For , " said he
如果 他 有 安排 和 这 公爵 到 离开 那 天 ; " 为了 , " 说 他
,
,
,

如果他已经和公爵约定好那天出发的话；“因为，”他说，

" [ðə; ði] ['duːks] [ɔːr] - [θeɪn] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk]
" the Duke's hors - thegn has just been with me , to say that the Duke
" 这 公爵的 马 - 国王 有 只是 到过 和 我 , 到 说 那 这 公爵
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“公爵的侍从刚才和我在一起，告诉我公爵本人……”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['steɪtli] ['retənuː] , [ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tɔːrdz] [hɑːr'flɜːr] ,
and a stately retinue , are to accompany you this evening towards Harfleur ,
和 一个 庄严 随从 , 是 到 陪伴 你 这 晚上 向 哈弗勒 ,

今晚，您将有一支仪仗队和一众随从陪同您前往哈弗勒尔。

[wer] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['trænspɔːrt] ;
where a ship will be in readiness for our transport ;
在哪里 一个 船 将要 是 在 准备就绪 为了 我们的 运输 ;

那里将有一艘船随时准备接送我们；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ([ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [mæn]) [ɪz]['goʊɪŋ]
and I know that the chamberlain (a courteous and pleasant man) is going
和 我 知道 那 这 管家 (一个 有礼貌 和 令人愉快的 男人) 是 去
[raʊnd] [tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] - [θeɪn] [ɪn][jʊr; jər][treɪn] ,
round to my fellow - thegns in your train ,
圆形的 到 我的 同伴 - 那些 在 你的 火车 ,

我知道侍从长（一位彬彬有礼、和蔼可亲的人）正在拜访你们列车上的各位贵族同僚。

[wɪð; wɪθ][gɪfts][ʌv; əv] [hɔːks] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] ['brɔidəd] [pɔːlz] . "
with gifts of hawks , and chains , and broidered palls . "
和 礼物 的 老鹰 , 和 链条 , 和 刺绣 灵柩 . "

礼物包括鹰、锁链和绣花裹尸布。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [sed] ['hɑːkoʊ] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['hɛrəldz] ['braɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [aɪ] .
" It is so , " said Haco , in answer to Harold's brightening and appealing eye .
" 它 是 所以 , " 说 哈科 , 在 回答 到 哈罗德的 提亮 和 上诉 眼睛 .

"的确如此，"哈科回应哈罗德闪亮动人的眼神时说道。

" [goʊ] [ðen] , [æt; ət][wʌns] , - , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Go then , at once , Godrith , " exclaimed the Earl , bounding to his feet ,
" 去 然后 , 在 一次 , - , " 惊呼 这 伯爵 , 边界 到 他的 脚 ,

"那就立刻去吧，戈德里斯！"伯爵喊道，同时跳了起来。

" [hæv; həv][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][pɑːrt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌmp] .
" have all in order to part at the first break of the trump .
" 有 全部 在 命令 到 部分 在 这 第一的 休息 的 这 王牌 .

"一切就绪，将在王牌第一次破晓时分开。"

['nevər] , [aɪ] [wiːn] ,
Never , I ween ,
绝不 , 我 温 ,

从来没有，我害怕，

[dɪd] [trʌmp] [saʊnd] [soʊ] ['tʃɪrəli] [æz; əz][ðə; ði][blæst] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'naʊns] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
did trump sound so cheerily as the blast that shall announce our return to
做过 王牌 声音 所以 兴高采烈地 作为 这 爆炸 那 将 宣布 我们的 返回 到
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

特朗普的声音听起来如此欢快，就像宣告我们重返英格兰的号角声一样。

[heɪst] — [heɪst] !
Haste — haste !
匆忙 — 匆忙 !

快！快！

" [æz; əz] - , [pliːzd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlz] ['pleʒər] ,
" As Godrith , pleased in the Earl's pleasure ,
" 作为 - , 高兴 在 这 伯爵的 乐趣 ,

"戈德里斯因伯爵的喜悦而感到高兴，

[ðoʊ] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd]
though himself already much fascinated by the honours he had received and
尽管 他自己 已经 很多 着迷 经过 这 荣誉 他 有 已收到 和
[ðə; ði] ['splendər] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ,
the splendor he had witnessed ,
这 辉煌 他 有 目击者 ,

尽管他本人早已被自己获得的荣誉和所见证的辉煌所深深吸引，

[wɪð'druː] , ['hɑːkoʊ] [sed] , " [ðaʊ] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ]['kaʊns(ə)l] , ['noʊb(ə)l] ['kɪnzmən] ? "
withdrew , Haco said , " Thou has taken my counsel , noble kinsman ? "
退出 , 哈科 说 , " 你 有 已采取 我的 法律顾问 , 高贵 亲属 ? "

哈科退下身子，说道："你采纳了我的建议，尊贵的亲戚？"

" ['kwestʃən] [ˌem 'iː][nɑːt] , ['hɑːkoʊ] !
" Question me not , Haco !
" 问题 我 不是 , 哈科 !

"别质疑我，哈科！"

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] , [ɔːl] [ðæt] [hæθ] [pæst] [hɪr] ! "
Out of my memory , all that hath passed here ! "
出去 的 我的 记忆 , 全部 那 有 通过了 这里 ! "

我已将这里发生的一切从记忆中抹去！

" [nɑːt] [jet] , " [sed] ['hɑːkoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs]
" Not yet , " said Haco , with that gloomy and intense seriousness of voice
" 不是 然而 , " 说 哈科 , 和 那 阴沉 和 激烈的 严肃 的 嗓音
[ænd; ənd]['æspekt] ,
and aspect ,
和 方面 ,

“还没呢，”哈科用他那阴郁而严肃的语气和神情说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,
which was so at variance with his years ,
哪个 曾是 所以 在 方差 和 他的 年 ,

这与他的年龄如此不符。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'θɔːrəti] .
and which impressed all he said with an indescribable authority .
和 哪个 印象深刻 全部 他 说 和 一个 无法形容 权威 .

他说话时流露出的权威感令人叹服。

" [nɑːt] [jet] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [went] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ]
" Not yet ; for even while the chamberlain went his round with the parting
" 不是 然而 ; 为了 甚至 尽管 这 管家 去 他的 圆形的 和 这 离别
[gɪfts] ,
gifts ,
礼物 ,

“还没有；因为就在侍从官带着临别礼物四处走动的时候，

[aɪ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
I , standing in the angle of the wall in the yard ,
我 , 常设 在 这 角度 的 这 墙 在 这 院子 ,

我站在院子墙角，

[hɜːrd] [ðə; ði] ['duːks] [diːp] ['wɪspər] [tuː; tə]['rɑːdʒər]['bɪgɑːd] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
heard the Duke's deep whisper to Roger Bigod , who has the guard of the
听到 这 公爵的 深的 耳语 到 罗杰 大神 , WHO 有 这 警卫 的 这
- ,
keape ,
- ,

我听到公爵低声对守卫城堡的罗杰·比戈德说了些什么。

- [hæv; həv][ðə; ði][men] [ɔːl] [ɑːrmd] [æt; ət] [nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - [hɔːl] ,
' Have the men all armed at noon in the passage below the council - hall ,
- 有 这 男人 全部 武装 在 中午 在 这 通道 以下 这 理事会 - 大厅 ,

“中午时分，让所有男子全副武装地聚集在议事厅下方的通道里。”

[tuː; tə] [maʊnt] [æt; ət][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][maɪ] [fʊt] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðen] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]
to mount at the stamp of my foot : and if then I give thee a prisoner
到 山 在 这 邮票 的 我的 脚 : 和 如果 然后 我 给 你 一个 囚犯
— ['wʌndər] [nɑːt] ,
— wonder not ,
— 想知道 不是 ,

一跺脚，你便可上去；若我那时给你一个俘虏——你也不必惊讶，

[bʌt; bət] [lɑːdʒ] [hɪm; ɪm] — - [ðə; ði] [duːk] [pɔːzd] ; [ænd; ənd]['bɪgɑːd] [sed] , - [wer] , [maɪ] [liːdʒ] ? -
but lodge him — ' The Duke paused ; and Bigod said , ' Where , my liege ? '
但 小屋 他 — - 这 公爵 暂停 ; 和 大神 说 , - 在哪里 , 我的 列日 ? -

但要安置他——”公爵顿了顿；比戈德问道：“陛下，安置在哪里？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ['ænsər] ['fɪrsli] , - [wer] ?
And the Duke answered fiercely , ' Where ?
和 这 公爵 回答 激烈地 , - 在哪里 ?

公爵厉声回答道：“哪里？”

[waɪ] , [wer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tʊr] [nwɑːr] ?
why , where but in the Tour noir ?
为什么， 在哪里 但 在 这 旅游 黑色电影 ?

为什么？除了在环法自行车赛之外，还能在哪里？

— [wer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [mælvwɔɪzæn] [rɔtid] [aʊt] [hɪz; ɪz][læst] ['aʊər] ? -
— where but in the cell in which Malvoisin rotted out his last hour ? '
— 在哪里 但 在 这 细胞 在 哪个 马尔沃辛 腐烂的 出去 他的 最后的 小时 ? -

——除了马尔沃辛度过生命最后时刻的牢房，还能在哪里呢？

[nɑːt] [jet] , [ðen] , [let][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['nɔːrmən] [waɪl] [pæs] [ə'weɪ] ;
Not yet , then , let the memory of Norman wile pass away ;
不是 然而 , 然后 , 让 这 记忆 的 诺曼 诡计 经过 离开 ;

那么，还不是时候，让诺曼的诡计被遗忘；

[let][ðə; ði][lɪp] [gɑːrd] [ðə; ði] ['friːdəm] [stɪl] .
let the lip guard the freedom still .
让 这 唇 警卫 这 自由 仍然 .

让嘴唇继续守护自由。

" [ɔːl][ðə; ði] [braɪt] ['neɪtɪv] [soʊl] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['hɑːkoʊ] [spoʊk] [hæd; həd] [dɔːnd] ['grædʒuəli] [bæk] [ɑːn]
" All the bright native soul that before Haco spoke had dawned gradually back on
" 全部 这 明亮的 本国的 灵魂 那 前 哈科 辐 有 黎明 逐步地 后退 在
[ðə; ði] ['ɝːlz] [fer] [feɪs] ,
the Earl's fair face ,
这 伯爵的 公平的 脸 ,

“在哈科开口说话之前，伯爵英俊的脸上逐渐恢复了所有明亮的本土气质，

[naʊ] [kloʊzd] [ɪt'self] [ʌp] , [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['flaʊər] ;
now closed itself up , as the leaves of a poisoned flower ;
现在 关闭 本身 向上 , 作为 这 树叶 的 一个 中毒 花 ;

现在它像一朵有毒的花的叶子一样闭合了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ri'siːdɪŋ] ,
and the pupil of the eye receding ,
和 这 瞳孔 的 这 眼睛 消退 ,

瞳孔缩小，

[left] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrb] [ðæt] ['siːkrət][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['bæfəld] [ɔːl] ['riːdɝz]
left to the orb that secret and strange expression which had baffled all readers
左边 到 这 球体 那 秘密 和 奇怪的 表达 哪个 有 困惑 全部 读者
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɑːðər] .
of the heart in the look of his impenetrable father .
的 这 心 在 这 看 的 他的 坚不可摧 父亲 .

那神秘而奇异的表情，曾让所有读懂他那深不可测的父亲内心的人都感到困惑。

" [gaɪl] [baɪ] [gaɪl] [ə'poʊz] !
" Guile by guile oppose !
" 诡计 经过 诡计 反对 !

“以诡计对抗！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['veɪgli] ; [ðen] ['stɑːrtɪd] , [klentʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" he muttered vaguely ; then started , clenched his hand , and smiled .
" 他 低声说道 依稀 ; 然后 开始 , 紧握 他的 手 , 和 微笑 .

他含糊地咕哝了几句；然后猛地一惊，攥紧了拳头，笑了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] ['levi] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] ['nəublz] [θrɔŋd] ['ɪntuː]
In a few moments , more than the usual levee of Norman nobles thronged into
在 一个 很少 时刻 , 更多的 比 这 通常 堤坝 的 诺曼 贵族 熙熙攘攘 进入
[ðə; ði] [ruːm] ;
the room ;
这 房间 ;

片刻之后，比往常更多的诺曼贵族涌入了房间；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌntɪd] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][rɪ'pæst] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
and **what** **with** **the** **wonted** **order** **of** **the** **morning** **,** **in** **the** **repast** **,** **the** **church**
和 什么 和 这 惯常 命令 的 这 早晨 , 在 这 餐饮 , 这 教会
['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [tɪrs] ,
service **of** **tierce** **,**
服务 的 三 ,

按照惯例，早晨的餐食、第三堂的教堂礼拜，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌserɪ'moʊniəl]['vɪzɪt][tu:; tə][mə'tɪldə] ,
and **a** **ceremonial** **visit** **to** **Matilda** **,**
和 一个 仪式 访问 到 玛蒂尔达 ,

以及对玛蒂尔达的一次仪式性拜访，

[hu:] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
who **confirmed** **the** **intelligence** **that** **all** **was** **in** **preparation** **for** **his** **departure** **,**
WHO 确认的 这 智力 那 全部 曾是 在 准备 为了 他的 离开 ,

他证实了情报，一切准备工作都在为他的离开做准备。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][gɪfts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ðə; ði]
and **charged** **him** **with** **gifts** **of** **her** **own** **needlework** **to** **his** **sister** **the**
和 带电 他 和 礼物 的 她 自己的 针线活 到 他的 姐姐 这
[kwi:n] ,
Queen **,**
女王 ,

并嘱咐他将自己亲手缝制的礼物送给他的姐姐王后。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['neɪtʃər] ,
and **various** **messages** **of** **gracious** **nature** **,**
和 各种各样的 消息 的 亲切 自然 ,

以及各种友善的信息，

[ðə; ði][taɪm] [wækst] [leɪt] ['ɪntu:] [nu:n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [jet] [si:n] ['i:ðər] ['wɪljəm] [ɔ:r]['oʊdoʊ] .
the **time** **waxed** **late** **into** **noon** **without** **his** **having** **yet** **seen** **either** **William** **or** **Odo** **.**
这 时间 打蜡 晚的 进入 中午 没有 他的 拥有 然而 已见 任何一个 威廉 或者 奥多 .

时间已过半，快到中午了，但他仍然没有见到威廉或奥多。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪldə] ,
He **was** **still** **with** **Matilda** **,**
他 曾是 仍然 和 玛蒂尔达 ,

他当时仍然和玛蒂尔达在一起。

[wen] [ðə; ði] [lɔ:ds] - [ænd; ənd][rɑ:'u:l][di:] - ['entərd] [ɪn] [fʊl] [roʊbz][ʌv; əv] [steɪt] ,
when **the** **Lords** **Fitzosborne** **and** **Raoul** **de** **Tancarville** **entered** **in** **full** **robes** **of** **state** **,**
什么时候 这 领主 - 和 拉乌尔 德 - 进入 在 满的 长袍 的 状态 ,

当菲茨伯恩勋爵和拉乌尔·德·坦卡维尔勋爵身着全套国服入场时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kaʊntənənsiz] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][kəm'poʊzd][ænd; ənd] [greɪv] ,
and **with** **countenances** **unusually** **composed** **and** **grave** **,**
和 和 面容 异常地 由 和 严重 ,

他们面容异常镇定严肃，

[ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði] [ɜ:rl] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['du:ks] ['prez(ə)ns] .
and **prayed** **the** **Earl** **to** **accompany** **them** **into** **the** **Duke's** **presence** **.**
和 祈祷 这 伯爵 到 陪伴 他们 进入 这 公爵的 在场 .

他们请求伯爵陪同他们觐见公爵。

['hærəld] [əu'beid] [ɪn] ['saɪləns] , [nɑ:t] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['kʌvərt] ['deɪndʒər] , [baɪ][ðə; ði][fɔ:r'mæləti][ʌv; əv]
Harold **obeyed** **in** **silence** **,** **not** **unprepared** **for** **covert** **danger** **,** **by** **the** **formality** **of**
哈罗德 服从 在 沉默 , 不是 毫无准备 为了 隐蔽 危险 , 经过 这 正式 的
[ðə; ði] [kaʊnts] ,
the **counts** **,**
这 计数 ,

哈罗德默默服从，他并非对潜在的危险毫无防备，一切都按规矩来。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['wɔ:nɪŋz] [ʌv; əv]['hɑ:koʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ˌʌndɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]

as	by	the	warnings	of	Haco	;	but	,	indeed	,	undivining	the	solemnity	of
作为	经过	这	警告	的	哈科	;	但	,	的确	,	未占卜	这	严肃	的

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [sner] .

the	appointed	snare	.
这	任命	圈套	.

正如哈科所警告的那样；但实际上，却未能识破预定陷阱的庄严性。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['lɔ:fti] [hɔ:l] , [hi:; hi] [bɪ'held] ['wɪljəm] ['si:tɪd] [ɪn] [steɪt] ;

On	entering	the	lofty	hall	,	he	beheld	William	seated	in	state	;
在	进入	这	高远	大厅	,	他	观看	威廉	坐着	在	状态	;

他进入高耸的大厅，看到威廉端坐在那里；

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hɪz; ɪz] ['du:kl] [roʊb][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɪm'poʊzɪŋ] [fɔ:rm] ,

his	sword	of	office	in	his	hand	,	his	ducal	robe	on	his	imposing	form	,
他的	剑	的	办公室	在	他的	手	,	他的	公爵	长袍	在	他的	气势磅礴	形式	,

他手中握着官剑，身披公爵长袍，显得威严十足。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kju:liərli] [ɪ'rekt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'su:md] [ə'pɑ:n][ɔ:l]

and	with	that	peculiarly	erect	air	of	the	head	which	he	assumed	upon	all
和	和	那	奇特地	直立	空气	的	这	头	哪个	他	假定	之上	全部

[ˌserɪ'moʊniəl] [ə'keiʒənz] [-] .

ceremonial	occasions	[	203	]	.
仪式	场合	[	-	]	.

在所有正式场合，他都保持着那种特有的昂首挺胸的姿态[203]。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] ['oʊdoʊ][ʌv; əv] [bai'j\\:] , [ɪn] [əʊb] [ænd; ənd] ['gæliəm] ; [sʌm; səm] [skɔ:r] [ʌv; əv]

Behind	him	stood	Odo	of	Bayeux	,	in	aube	and	gallium	;	some	score	of
在后面	他	站立	奥多	的	巴约	,	在	奥布	和	镓	;	一些	分数	的

[ðə; ði] ['du:ks] ['gretɪst] ['væsl] ;

the	Duke's	greatest	vassals	;
这	公爵的	最	附庸	;

在他身后站着身穿金色和镓色礼服的巴约的奥多；还有公爵的二十多位最伟大的封臣；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [tʃer] , [wʌz; wəz] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ]

and	at	a	little	distance	from	the	throne	chair	,	was	what	seemed	a
和	在	一个	小的	距离	从	这	王座	椅子	,	曾是	什么	似乎	一个

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

在距离王座不远处，似乎有一张桌子；

[ɔ:r][væst] [tʃest] , ['kʌvərd] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [klɔ:θ] [ʌv; əv][goʊld] .

or	vast	chest	,	covered	all	over	with	cloth	of	gold	.
或者	广阔的	胸部	,	涵盖	全部	超过	和	布	的	金子	.

或者一个巨大的箱子，通体覆盖着金布。

[smɔ:l] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['wʌndər] [ɔ:r][self] - [kə'lekʃ(ə)n] [dɪd][ðə; ði] [du:k] [gɪv] [ðə; ði]['sæksn] .

Small	time	for	wonder	or	self	-	collection	did	the	Duke	give	the	Saxon	.
小的	时间	为了	想知道	或者	自己	-	收藏	做过	这	公爵	给	这	撒克逊	.

公爵没有给撒克逊人多少时间去惊叹或自我反省。

" [ə'proʊtʃ] , ['hærəld] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , [soʊ] ['sɪŋgjələrli]

"	Approach	,	Harold	,	"	said	he	,	in	the	full	tones	of	that	voice	,	so	singularly
"	方法	,	哈罗德	,	"	说	他	,	在	这	满的	音调	的	那	嗓音	,	所以	单独地

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] [kə'mænd] ;

effective	in	command	;
有效的	在	命令	;

"过来，哈罗德，"他用他那极具威慑力的浑厚嗓音说道；

" [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .
" **approach** , **and** **without** **fear** , **as** **without** **regret** .
" 方法 , 和 没有 害怕 , 作为 没有 后悔 .

"走近，无所畏惧，无所悔恨。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [ə'sembli] — [ɔ:l] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪθ] ,
Before **the** **members** **of** **this** **noble** **assembly** — **all** **witnesses** **of** **thy** **faith** ,
前 这 成员 的 这 高贵 集会 — 全部 证人 的 你的 信仰 ,

在各位尊贵的议会成员面前——你们都是你信仰的见证人——

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ˌgærən'ti:z] [ʌv; əv] [maɪn] — [aɪ] ['sʌmən] [ði:] [tu:; tə] [kən'fɜ:rm] [baɪ] [oʊθ] [ðə; ði] ['prɔmisiz]
and **all** **guarantees** **of** **mine** — **I** **summon** **thee** **to** **confirm** **by** **oath** **the** **promises**
和 全部 保证 的 矿 — 我 召唤 你 到 确认 经过 誓言 这 承诺
[ðaʊ] - [ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] ;
thou **mad'st** **me** **yesterday** **;**
你 - 我 昨天 ;

我的一切保证——我召你以誓言确认你昨天向我作出的承诺；

['neɪmli] , [tu:; tə] [eɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ]
namely , **to** **aid** **me** **to** **obtain** **the** **kingdom** **of** **England** **on** **the** **death** **of** **King**
即 , 到 援助 我 到 获得 这 王国 的 英格兰 在 这 死亡 的 国王
['edwərd] ,
Edward ,
爱德华 ,

也就是说，为了帮助我在爱德华国王去世后获得英格兰王国，

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ; [tu:; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔ:tər] [ˌædə'laɪzə] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [send] [ðaɪ] ['sɪstər] ['hɪðər] ,
my **cousin** **;** **to** **marry** **my** **daughter** **Adeliza** **;** **and** **to** **send** **thy** **sister** **hither** **,**
我的 表哥 ; 到 结婚 我的 女儿 阿德丽扎 ; 和 到 发送 你的 姐姐 这里 ,

我的表兄；娶我的女儿阿德丽扎；并把你妹妹送到这里来，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [wed] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [wi:; wi] [ə'gri:d] , [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɜ˞:ði:əst] [ænd; ənd]
that **I** **may** **wed** **her** , **as** **we** **agreed** , **to** **one** **of** **my** **worthiest** **and**
那 我 可能 结婚 她 , 作为 我们 同意 , 到 一 的 我的 最值得 和
[prau] [kaʊnts] .
prowest **counts** **.**
普罗韦斯特 计数 .

以便我能按照我们的约定，将她嫁给我最尊贵、最杰出的伯爵之一。

[æd'væns] [ðaʊ] , ['oʊdoʊ] , [maɪ] ['brʌðər] ,
Advance **thou** , **Odo** , **my** **brother** ,
进步 你 , 奥多 , 我的 兄弟 ,

前进吧，奥多，我的兄弟！

[ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ɜ:rl] [ðə; ði] ['nɔ:rmən] [fɔ:rm] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]
and **repeat** **to** **the** **noble** **Earl** **the** **Norman** **form** **by** **which** **he** **will** **take** **the**
和 重复 到 这 高贵 伯爵 这 诺曼 形式 经过 哪个 他 将要 拿 这
[oʊθ] .
oath **.**
誓言 .

然后向这位尊贵的伯爵复述他将要宣誓的诺曼式誓词。

" [ðen] ['oʊdoʊ] [stʊd] [fɔ:rθ] [baɪ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'septək(ə)l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ʌv; əv]
" **Then** **Odo** **stood** **forth** **by** **that** **mysterious** **receptacle** **covered** **with** **the** **cloth** **of**
" 然后 奥多 站立 前进 经过 那 神秘 容器 涵盖 和 这 布 的
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

"然后，奥多站在那个用金布覆盖的神秘容器旁，

[ænd; ənd] [sed] ['briːfli] , " [ðaʊ] [wɪlt] [swer] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪz][ɪn][ðaɪ] ['paʊər] ,
and **said** **briefly** **,** **"** **Thou** **wilt** **swear** **,** **as** **far** **as** **is** **in** **thy** **power** **,**
和 说 简要地 , " 你 枯萎 发誓 , 作为 远的 作为 是 在 你的 力量 ,

然后简短地说："你应当发誓，尽你所能，

[tuː; tə][fʊl'fɪl][ðaɪ] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] , [duːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmənz] , [ɪf] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] ,
to **fulfil** **thy** **agreement** **with** **William** **,** **Duke** **of** **the** **Normans** **,** **if** **thou** **live** **,**
到 实现 你的 协议 和 威廉 , 公爵 的 这 诺曼人 , 如果 你 居住 ,
[ænd; ənd][gɑːd][eɪd] [ðiː] ;
and **God** **aid** **thee** **;**
和 上帝 援助 你 ;

如果你能活下来，就履行你与诺曼底公爵威廉的协议，愿上帝保佑你；

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊθ] [ðaʊ] [wɪlt] [leɪ] [ðaɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌrɛlɪ'kwɛr] ,
and **in** **witness** **of** **that** **oath** **thou** **wilt** **lay** **thy** **hand** **upon** **the** **reliquaire** **,**
和 在 证人 的 那 誓言 你 枯萎 躺 你的 手 之上 这 圣物匣 ,

你当以此誓言为证，将手放在圣物匣上。

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] .
" **pointing** **to** **a** **small** **box** **that** **lay** **on** **the** **cloth** **of** **gold** **.**
" 指向 到 一个 小的 盒子 那 躺 在 这 布 的 金子 .

指着放在金布上的一个小盒子。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] — [ɔːl] [flæʃt] [soʊ]['ræpɪdli][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrl] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl]
All **this** **was** **so** **sudden** **—** **all** **flashed** **so** **rapidly** **upon** **the** **Earl** **,** **whose** **natural**
全部 这 曾是 所以 突然 — 全部 闪光灯 所以 快速 之上 这 伯爵 , 谁 自然的
['ɪntəlekt] ,
intellect **,**
智力 ,

这一切都太突然了——所有的一切都如此迅速地闪现在伯爵眼前，他天生聪颖，

[haʊ'evər] [greɪt] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] , [mɔːr] [dɪ'lɪbərət] [ðæn; ðən][prɑːmpt]
however **great** **,** **was** **,** **as** **we** **have** **often** **seen** **,** **more** **deliberate** **than** **prompt**
然而 伟大的 , 曾是 , 作为 我们 有 经常 已见 , 更多的 商榷 比 迅速的
— [soʊ] ['θɜːrəli] [wʌz; wəz][ðə; ði][boʊld] [hɑːrt] ,
— **so** **thoroughly** **was** **the** **bold** **heart** **,**
— 所以 彻底 曾是 这 大胆的 心 ,

然而，无论多么伟大，正如我们经常看到的那样，它都是深思熟虑而非仓促行事——勇敢的心就是如此彻底。

[wɪtʃ] [noʊ] [siːdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sæpt] ,
which **no** **siege** **could** **have** **sapped** **,**
哪个 不 围城 可以 有 精疲力竭 ,

任何围攻都无法削弱它，

['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [gaɪl] — [soʊ]['pærəmaʊnt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd]['tuːmʌlt]
taken **by** **surprise** **and** **guile** **—** **so** **paramount** **through** **all** **the** **whirl** **and** **tumult**
已采取 经过 惊喜 和 诡计 — 所以 派拉蒙 通过 全部 这 旋转 和 骚乱
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
of **his** **mind** **,**
的 他的 头脑 ,

出其不意和诡计——在他纷乱的思绪中占据主导地位——

[roʊz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪ'revəkəbli] [lɔːst] ,
rose **the** **thought** **of** **England** **irrevocably** **lost** **,**
玫瑰 这 想法 的 英格兰 不可逆转地 丢失的 ,

英格兰彻底战败的念头油然而生。

[ɪf] [hiː; hi] [huː] [əˈloʊn][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['nɔːrmən] ['dʌndʒənz] — [soʊ]['dɑːrkli]

if	he	who	alone	could	save	her	was	in	the	Norman	dungeons	—	so	darkly
如果	他	WHO	独自的	可以	节省	她	曾是	在	这	诺曼	地下城	—	所以	黑暗

[dɪd][ɔːl] - [fɪrz] ,

did	all	Haco's	fears	,
做过	全部	-	恐惧	,

如果唯一能救她的人被关在诺曼人的地牢里——哈科的所有恐惧都如此阴暗地笼罩着这一切。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʌst] [səsˈpɪʃənz] , [kwel] [ænd; ənd]['mæstər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [məˈkænɪkli] ,

and	his	own	just	suspicions	,	quell	and	master	him	,	that	mechanically	,
和	他的	自己的	只是	怀疑	,	荡平	和	掌握	他	,	那	机械地	,

['dɪzɪli] , ['driːmɪli] ,

dizzily	,	dreamily	,
晕眩地	,	梦幻般地	,

以及他自身合理的怀疑，压制并控制了他，使他机械地、晕眩地、梦幻般地，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˌrɛlɪˈkwɛr] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːˈtɑːmətən] [lɪps] :

he	laid	his	hand	on	the	reliquaire	,	and	repeated	,	with	automaton	lips	:
他	铺设	他的	手	在	这	圣物匣	,	和	重复	,	和	自动机	嘴唇	:

他将手放在圣物箱上，用机械般的嘴唇重复道：

" [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd][eɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !

"	If	I	live	,	and	if	God	aid	me	to	it	!
"	如果	我	居住	,	和	如果	上帝	援助	我	到	它	!

“如果我能活下来，如果上帝保佑我活下来！”

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [əˈsembli] [rɪˈpiːtɪd] ['sɑːləmli] :

"	Then	all	the	assembly	repeated	solemnly	:
"	然后	全部	这	集会	重复	庄严地	:

于是，全体会众郑重地重复道：

" [gɑːd][eɪd][hɪm; ɪm] !

"	God	aid	him	!
"	上帝	援助	他	!

上帝保佑他！

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] ['wɪljəm] , ['oʊdoʊ][ænd; ənd][rɑːˈuːl][diː] -

"	And	suddenly	,	at	a	sign	from	William	,	Odo	and	Raoul	de	Tancarville
"	和	突然	,	在	一个	符号	从	威廉	,	奥多	和	拉乌尔	德	-

[reɪzd] [ðə; ði][goʊld] [klɔːθ] ,

raised	the	gold	cloth	,
提高	这	金子	布	,

“突然，在威廉的示意下，奥多和拉乌尔·德·坦卡维尔升起了金布，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːks] [vɔɪs] [beɪd] ['hærəld] [lʊk] [bɪˈloʊ] .

and	the	Duke's	voice	bade	Harold	look	below	.
和	这	公爵的	嗓音	巴德	哈罗德	看	以下	.

公爵的声音示意哈罗德向下看。

[æz; əz] [wen] [mæn] [dɪˈsendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['seplkər] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊðsəm] ['tʃɑːrnl] ,

As	when	man	descends	from	the	gilded	sepulchre	to	the	loathsome	charnel	,
作为	什么时候	男人	下降	从	这	镀金	坟墓	到	这	令人厌恶的	藏尸院	,

就像人从金碧辉煌的陵墓走向令人作呕的停尸房一样，

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [klɔːθ] , [ɔːl][ðə; ði] [dred] ['gaːstlinis] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz]

so	at	the	lifting	of	that	cloth	,	all	the	dread	ghastliness	of	Death	was
所以	在	这	举重	的	那	布	,	全部	这	恐惧	恐怖	的	死亡	曾是

[rɪˈviːld] .

revealed	.
揭晓	.

于是，当那块布被掀开时，死亡所有可怕的恐怖景象都显露出来。

[ðer; ðər] , [frʌm; frəm] ['æbi] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] , [frʌm; frəm] [sɪst] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʃraɪn]

There	,	from	abbey	and	from	church	,	from	cyst	and	from	shrine
那里	,	从	修道院	和	从	教会	,	从	囊肿	和	从	神社

,

,

,

在那里，从修道院和教堂，从囊肿和圣地，

[hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv]['hjuːmən] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

had	been	collected	all	the	relics	of	human	nothingness	in	which	superstition
有	到过	集	全部	这	遗物	的	人类	虚无	在	哪个	迷信

[ə'dɔrd] [ðə; ði][mə'mentəʊz][ʌv; əv] [seɪnts] [dɪ'vaɪn] ;

adored	the	mementos	of	saints	divine	;
受人喜爱	这	纪念品	的	圣徒	神圣的	;

收集了所有人类虚无的遗物，其中迷信崇拜着神圣圣人的纪念品；

[ðer; ðər] [leɪ] , [pel] [mel] [ænd; ənd] ['hʌdld] , ['skelɪt(ə)n][ænd; ənd] ['mʌmi] — [ðə; ði][draɪ][dɑːrk][skɪn] ,

there	lay	,	pell	mell	and	huddled	,	skeleton	and	mummy	—	the	dry	dark	skin	,
那里	躺	,	佩尔	梅尔	和	蜷缩着	,	骨骼	和	木乃伊	—	这	干燥	黑暗的	皮肤	,

那里横七竖八地躺着一具骨架和一具木乃伊——干枯黝黑的皮肤，

[ðə; ði] [waɪt] ['gliːmɪŋ] [boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , ['mɑːkɪŋli] [keɪst] [ɪn][goʊld] , [ænd; ənd] [dekt]

the	white	gleaming	bones	of	the	dead	,	mockingly	cased	in	gold	,	and	decked
这	白色的	闪闪发光	骨头	的	这	死的	,	嘲讽地	有壳	在	金子	,	和	甲板

[wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] ;

with	rubies	;
和	红宝石	;

死者的白骨闪闪发光，被嘲弄地包裹在黄金里，并镶嵌着红宝石；

[ðer; ðər] , [grɪm] ['fɪŋgərz] [prəʊ'truːdid] [θruː] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['keɪɑːs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz]

there	,	grim	fingers	protruded	through	the	hideous	chaos	,	and	pointed	towards
那里	,	严峻	手指	突出	通过	这	可怕	混乱	,	和	尖	向

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] [en'sneəd] ;

the	living	man	ensnared	;
这	活的	男人	陷入	;

只见可怕的混乱中伸出一双冰冷的手指，指向被困的活人；

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [skʌl] [grɪnd] [skɑːf] ['ʌndər][ðə; ði]['hoʊli]['maɪtər] ; — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [bæk]

there	,	the	skull	grinned	scoff	under	the	holy	mitre	;	—	and	suddenly	rushed	back
那里	,	这	颅骨	咧嘴一笑	嘲笑	在下面	这	圣	主教冠	;	—	和	突然	匆忙	后退

,

,

,

那里，骷髅在神圣的主教冠下咧嘴一笑，发出嘲讽的笑声；——然后突然冲了回去，

['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['sɪrɪŋ] [ə'pɑːn] ['hɛrəldz] ['meməri] , [ðə; ði] [driːm] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] ,

luminous	and	searing	upon	Harold's	memory	,	the	dream	long	forgotten	,
发光的	和	灼烧	之上	哈罗德的	记忆	,	这	梦	长的	被遗忘的	,

那场梦境在哈罗德的记忆中清晰而灼热，早已被遗忘。

[ɔːr][bʌt; bət] ['dɪmli] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði][dʒaɪb][ænd; ənd]

or	but	dimly	remembered	in	the	healthful	business	of	life	—	the	gibe	and
或者	但	依稀	记得	在	这	健康的	商业	的	生活	—	这	嘲讽	和

[ðə; ði]['wɜːrbəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [menz] [boʊnz] .

the	wirble	of	the	dead	men's	bones	.
这	旋转	的	这	死的	男士	骨头	.

或者只是在健康的生活琐事中隐约记得——死者骨骼的嘲弄和摆动。

" [æt; ət] [ðæt] [saɪt] , " [seɪ] [ðə; ði] ['nɔ:rmən] ['krɔniklz] , " [ðə; ði] [ɜ:rl] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['trembld]
" At that sight , " say the Norman chronicles , " the Earl shuddered and trembled
" 在 那 视线 , " 说 这 诺曼 编年史 , " 这 伯爵 颤抖 和 颤抖
. "
: "
. "

诺曼编年史记载："看到这一幕，伯爵浑身颤抖。"

" ['ɔ:f(ə)l] , [ɪn'di:d] , [ðaɪn] [oʊθ] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðaɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] ;
" Awful , indeed , thine oath , and natural thine emotion , " said the Duke ;
" 可怕 , 的确 , 你的 誓言 , 和 自然的 你的 情感 , " 说 这 公爵 ;

"你的誓言确实可怕，你的情感也确实自然，"公爵说道；

" [fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [sɪst] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðoʊz] ['relɪks] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [di:mz] [ðə; ði]['hoʊli:ɪst][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
" for in that cyst are all those relics which religion deems the holiest in our
" 为了 在 那 囊肿 是 全部 那些 遗物 哪个 宗教 认为 这 最神圣的 在 我们的
[lænd] .
land .
土地 .

"因为那个囊肿里装着所有宗教认为在我们这片土地上最神圣的圣物。"

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðaɪn] [oʊθ] ,
The dead have heard thine oath ,
这 死的 有 听到 你的 誓言 ,

死者已听见你的誓言，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
and the saints even now record it in the halls of heaven !
和 这 圣徒 甚至 现在 记录 它 在 这 大厅 的 天堂 !

甚至现在，圣徒们还在天堂的殿堂里记录着这一切！

['kʌvər] [ə'gen] [ðə; ði]['hoʊli] [boʊnz] ! "
Cover again the holy bones ! "
覆盖 再次 这 圣 骨头 ! "

再次掩埋圣骨！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神